



CET OUVRAGE A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC  
LE SOUTIEN DU COMITÉ DES MÉCÈNES  
DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016

Mécènes fondateurs

LVMH AIRFRANCE JCDecaux

Grands mécènes

AMBASSADOR ACCOR HOTELS Amundi arianespace  
AXA AXA 다이렉트 AXA 리빙 벨 CRÉDIT AGRICOLE DANONE  
redefining / standards Pulmuone  
Guerbet Contrast for Life Pernod Ricard Korea GROUPE RENAULT  
TOTAL

Mécènes associés

AIRBUS GROUP AIR LIQUIDE BIOMÉRIEUX  
Creative Oxygen  
BNP PARIBAS DASSAULT SYSTEMES HAVAS  
IPSEN oberthur Pierre Fabre  
TECHNOLOGIES THE M COMPANY Dermo-Cosmétique  
RATP DEV transdev THALES  
vallourec Van Cleef & Arpels

Partenaires coréens

Hyundai Card KOREAN AIR NAVER  
PARIS BAGUETTE THE SHILLA SEUL

Partenaires média

culture arte FIGARO SCOPE  
FRANCE 24 MCD FRANCE MÉDIAS MONDE TV5MONDE



프랑스 FRANCE  
CORÉE 한국  
2015 2016

# SOMMAIRE



Édito de Jean-Marc Ayrault, ministre des Affaires étrangères et du Développement international .....	6
Édito d'Audrey Azoulay, ministre de la Culture et de la Communication .....	7
Édito d'Henri Loyrette .....	8
Édito de Cho Yang-ho .....	9
Édito de Bruno Foucher .....	11

Entretien avec Stéphane Israël .....	12
Chiffres clés de l'Année France-Corée 2015-2016 .....	14
Entretien croisé avec Agnès Benayer et Choe Junho .....	16

L'Année France-Corée 2015-2016, 130 ans d'amitié .....	19
Le Plan d'action pour un partenariat global franco-coréen au XXI <sup>e</sup> siècle .....	24
Visites d'État et visites officielles 2015-2016 .....	26

<b>Ouverture de l'Année France-Corée 2015-2016 / Année de la Corée en France .....</b>	<b>28</b>
--	-----------

## **CORÉE EN FRANCE**

.....	<b>30</b>
Découvrir une culture millénaire .....	34
De la tradition à la modernité .....	44
Le feu de la création contemporaine .....	60
Panoramas de société .....	83

## **CORÉE-FRANCE / FRANCE-CORÉE**

.....	<b>98</b>
Favoriser le dialogue culturel .....	102
Soutenir les échanges entre les institutions .....	126
Culture .....	126
Économie et innovation .....	156
Éducation, Sciences et recherche .....	164
Coopération décentralisée .....	174

## **FRANCE EN CORÉE**

.....	<b>180</b>
Ouverture de l'Année de la France en Corée .....	184
« Révéler » la création et la créativité contemporaine .....	186
Présenter la France dans sa diversité .....	227
Clôture de l'Année de la France en Corée .....	250

<b>Clôture officielle de l'Année France-Corée 2015-2016 .....</b>	<b>252</b>
---	------------

<b>France et Corée : perspectives pour la relation bilatérale .....</b>	<b>254</b>
---	------------

<b>CALENDRIER .....</b>	<b>256</b>
Programmation de l'Année de la Corée en France .....	257
Programmation de l'Année de la France en Corée .....	265

<b>PARTENARIATS .....</b>	<b>274</b>
---------------------------	------------

<b>ORGANISATION .....</b>	<b>277</b>
---------------------------	------------



Jean-Marc Ayrault © Pierre Chabaud

## ÉDITO

### JEAN-MARC AYRAULT, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Lancée en septembre 2015 dans le cadre du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la République de Corée, l'Année France-Corée 2015-2016 a insufflé une dynamique nouvelle à la coopération entre nos deux pays.

L'Année France-Corée a rassemblé plus de 6 millions de Français et de Coréens venus participer aux 500 événements organisés autour de nombreux artistes, de prestigieuses institutions culturelles, du réseau des universités et des organismes de recherche, des collectivités territoriales, des associations et des entreprises en France et en République de Corée. Je remercie chaleureusement les commissaires français et sud-coréen ainsi que les partenaires publics et privés avec lesquels nous avons travaillé étroitement pour construire cette programmation ambitieuse.

Le succès de l'Année France-Corée illustre le renforcement des partenariats entre la France et la République de Corée. Elle a su instaurer les fondements de collaborations durables, encourager les échanges et les résidences d'artistes et favoriser le tourisme. Je souhaite que nos efforts portent leurs fruits au-delà de cette seule année et nous permettent de développer des relations d'amitié renouvelées pour, au moins, les 130 années à venir.

## ÉDITO

### AUDREY AZOULAY, MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

L'Année France-Corée 2015-2016 a été l'occasion de célébrer les 130 ans des relations diplomatiques entre la France et la Corée et de favoriser une meilleure connaissance réciproque de nos cultures. Cette saison a marqué une étape importante dans nos relations et favorisé les échanges entre nos deux pays.

Placée sous le signe de la créativité et de l'innovation, elle a mis en lumière les savoir-faire et le dynamisme français et coréens. Avec plus de 500 événements, le public a répondu : plus de 6 millions de personnes sont venues pour admirer les créations dans les champs des arts visuels, de la littérature, du patrimoine, des musiques actuelles, des arts de la scène, de la musique classique et dans bien d'autres domaines. Cela a donné naissance à de nombreux partenariats entre artistes, professionnels et structures culturelles de nos deux pays.

Je me félicite de ce succès exemplaire et je souhaite saluer les organisateurs ainsi que les professionnels et artistes qui se sont pleinement mobilisés à cette occasion. Je remercie les 80 villes françaises et les 40 villes coréennes qui se sont engagées pour la mise en œuvre de ces projets.



Audrey Azoulay © Didier Plowy



Henri Loyrette © Musée du Louvre / Didier Plowy

## ÉDITO

# HENRI LOYRETTE, PRÉSIDENT FRANÇAIS DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016

Avons-nous été fidèles à nos promesses ? Avons-nous tenu nos engagements ?

Lors du lancement officiel de l'Année France-Corée, devant le Président de la République, je soulignais tout ce qui, et dans les domaines les plus divers, rapprochait nos deux pays, l'ancienneté et la vigueur de nos rapports, nos convergences politiques, économiques, écologiques, culturelles et, plus généralement, notre amitié profonde et durable. C'est que nous ne partions pas de rien même si, pour notre connaissance mutuelle, beaucoup restait encore à faire. Il s'agissait donc de faire fructifier cet acquis, de lui donner un nouvel élan mais aussi une tonalité inédite. Avec nos partenaires coréens, nous avons fixé le cadre et l'esprit, la coloration de cette année croisée, « une attention première à la création et à l'innovation, le souci du patrimoine et des traditions mais éclairé au feu de la vie contemporaine ».

Tout était dit mais tout restait à faire même si tant de concordances et un vouloir partagé auguraient d'une traversée favorable. *Soave sia il vento...* Bien sûr il y eut des turbulences ; c'est que nous n'avions pas envisagé une navigation de petit cabotage mais une traversée au long cours, sans le réconfort des routes toutes tracées mais privilégiant les voies et les rencontres inédites. Un solide équipage rendait, de part et d'autre, cette aventure possible. Car le plaisir de cette année revient d'abord à la cohérence, l'allant et la complicité des équipes françaises et coréennes qui la mirent en place, Agnès Benayer et Choe Junho ses commissaires généraux, tous ceux et toutes celles de l'Institut français et du KAMS, les ambassades de nos deux pays, sans oublier mon homologue Chairman Cho Yang-ho et l'engagement de Stéphane Israël grâce à qui tout fut rendu possible. Et puis l'enthousiasme de tous nos partenaires, institutions, artistes, scientifiques, sportifs, chercheurs, entrepreneurs, patrons d'entreprise, tout ce monde vif et audacieux que nous trouvons dans nos deux pays. Car il n'est pas un domaine où nous ne rencontrions des connivences et un appétit identique.

Et les résultats furent là, de la soirée d'ouverture à Paris en septembre 2015 à celle de clôture à Séoul en décembre 2016, un foisonnement exceptionnel de manifestations, un public toujours présent et, après un an et demi, aucun signe d'essoufflement. Jusqu'au bout, l'envie subsista, intacte, propice à des projets renouvelés, à des partenariats durables bien au-delà du strict calendrier officiel. Et là est sans doute l'essentiel : l'Année croisée n'est pas une fin mais le socle de collaborations durables. Durables parce qu'elles sont plébiscitées par les Français comme par les Coréens. « Aujourd'hui pour demain, inscrire l'éphémère dans le temps », fixions-nous comme l'heureuse conclusion de nos efforts. Cet ouvrage montre que c'est chose faite. Nous serions impardonnables de ne pas poursuivre, de ne pas faire fructifier ce qui est en germe dans toutes ces rencontres et, tout simplement, de ne pas donner d'autres tours, d'autres visages, d'autres incarnations à ces bonheurs constamment partagés.

L'Année France-Corée 2015-2016, célébrant le 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques franco-coréennes, qui avait commencé en septembre 2015, s'est officiellement achevée en décembre 2016.

Forts de l'amitié qui les lie depuis cent-trente ans, nos deux pays ont réussi à réaliser un événement de grande envergure placé sous le signe de la diversité, englobant des échanges dans de multiples domaines : culture, sciences, économie, sports, etc.

L'Année de la Corée en France, qui avait été inaugurée à l'automne 2015, a constitué une précieuse occasion de mieux faire connaître au peuple français la richesse et la singularité de la culture de notre pays. Ainsi, l'ouverture des festivités a d'emblée marqué les esprits avec l'illumination de la Tour Eiffel aux couleurs de la Corée et le remarquable spectacle du *Jongmyo Jeryeak* au Théâtre National de Chaillot. Puis a suivi un véritable feu d'artifice événementiel comprenant nombre d'expositions d'art et d'artisanat coréen, des concerts, des conférences sur la « hallyu » et la gastronomie, etc. Tout cela a permis à nos amis français de mieux appréhender notre culture, ancestrale certes mais aussi dynamique, en perpétuelle évolution et tournée vers le futur.

L'Année de la France en Corée a débuté, elle, au printemps 2016 et a également été riche en événements de toutes sortes. Elle a permis aux Coréens de mieux connaître la France, pays de grande culture, toujours à la pointe de la création et de l'innovation. Lancée en outre par le spectacle inaugural de danse *Shiganè nai*, l'Année de la France en Corée a fait montre d'un grand foisonnement. Les Coréens ont ainsi pu apprécier plusieurs grandes expositions parmi lesquelles *Les mondes esthétiques du XIX<sup>e</sup> siècle* qui fut l'une des plus marquantes. Ils ont aussi vu se dérouler des événements scientifiques tels *Le Forum Espace* ou encore des événements sportifs tels *L'Étape Corée par le Tour de France...*

En résumé, cette Année France-Corée 2015-2016, conjointement organisée par nos deux pays - chacun y apportant ses propres traditions et sa culture singulière -, a été à la fois une superbe aventure et un bel exemple de coopération. Et je suis particulièrement heureux qu'on puisse en dresser un bilan, permettant de garder une trace écrite de notre célébration. Je souhaite que ce document soit un témoignage, un élément phare qui sera de nature, dans les années à venir, à jouer un rôle moteur dans les échanges et collaborations que pourront établir nos deux pays.

Pour finir, je voudrais adresser mes remerciements les plus vifs à tous ceux qui ont apporté leur soutien à cette Année France-Corée 2015-2016 et ont contribué à son succès.

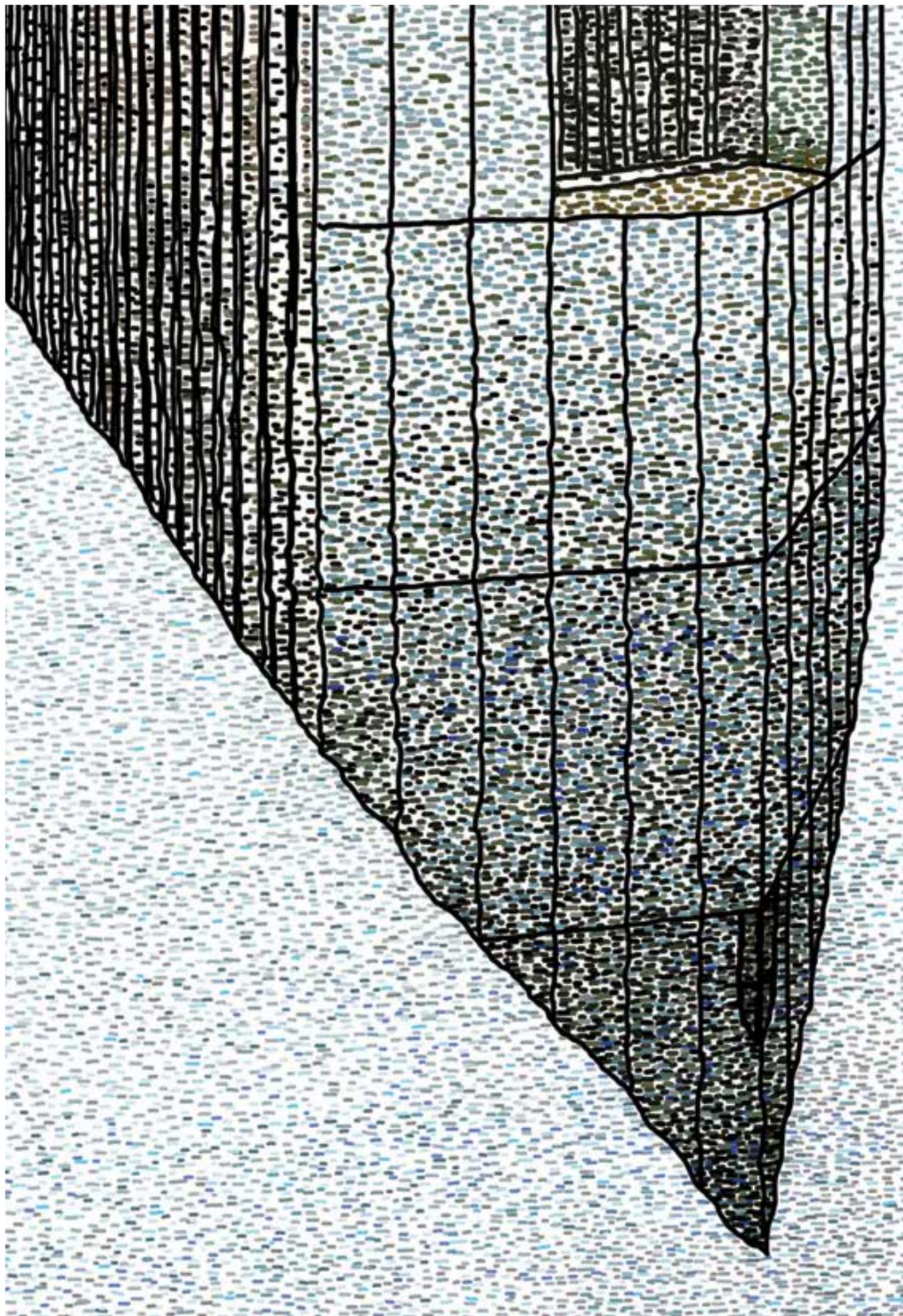
Que soient également remerciés tous ceux qui ont participé à la publication de cet ouvrage.



Chairman Cho Yang-ho © Minkim

## ÉDITO

# CHO YANG-HO, PRÉSIDENT CORÉEN DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016



## ÉDITO

### BRUNO FOUCHER, PRÉSIDENT DE L'INSTITUT FRANÇAIS



Bruno Foucher © Bruno Klein

Comment pourrait-on résumer un an et demi d'échanges culturels, intenses entre deux pays apparemment si lointains, si différents et qui pourtant ont pu si facilement communier ensemble ?

Deux mots reviennent souvent : l'Amitié et la Rencontre.

L'Amitié, c'est ce lien que nous avons célébré avec 130 années de relations diplomatiques entre nos deux pays. L'AFAA, préfiguration de l'Institut français, avait dans le passé organisé le festival *Corée au cœur* avec le Centre culturel coréen installé à Paris depuis 1980. Dix ans plus tard, la France était à nouveau séduite comme le reste de la planète par la « vague coréenne », et tournait des yeux étonnés vers ce Pays du Matin calme dont l'évolution économique et technologique fulgurante suscitait l'admiration. L'attrance des Coréens pour la culture française, son art de vivre et sa gastronomie a fait le reste : nous étions prêts à nous lancer dans cette formidable aventure que fut l'Année France-Corée !

Organiser cette grande Année croisée a répondu, pour l'Institut français, en charge des Saisons et Années croisées depuis 1985, à une double exigence : celle d'ouvrir de nouveaux espaces de coopération pour nous découvrir au-delà des clichés ; celle de mettre en avant notre création contemporaine, une France innovante et inventive, en puisant dans les racines culturelles qui nourrissent nos artistes, nos chefs, nos écrivains, nos chercheurs.

Du spectaculaire boléro franco-coréen créé par José Montalvo avec la Compagnie nationale de danse de Corée aux festivals de gastronomie à quatre mains, de la Tour Eiffel illuminée aux couleurs nationales de la Corée au roi Sejong mis en lumière par Jean-Charles de Castelbajac, des rituels chamaniques à Paris aux concerts baroques à Séoul, des arts décoratifs coréens à la mode contemporaine de Jean-Paul Gaultier, des *Dancing grandmothers* de Eun Me-Ahn à *L'Empire des lumières* d'Arthur Nauzyciel, du Tour de France

et de Roland Garros à Séoul à la K-Pop à Bercy, des expositions de Gilles Barbier ou de Françoise Huguier à Séoul aux installations de Kim Sooja ou de Haegue Yang à Metz et à Paris, d'une Technoparade électro-coréenne au concert pop-rock de -M- à Séoul, que d'images, que de souvenirs !

Cette Année croisée, c'est aussi une rencontre inestimable. Rencontre entre deux grandes cultures. Rencontre entre des artistes français et coréens qui, sans l'Année France-Corée, n'auraient peut-être jamais travaillé ensemble, jamais croisé leurs souffles créatifs. Rencontre enfin entre les jeunes de nos deux pays, pour qui la découverte de la culture de l'autre, passe souvent par l'apprentissage de la langue.

L'Année France-Corée aura ainsi contribué à nourrir considérablement le dialogue entre nos artistes, nos institutions culturelles, nos universités, nos entreprises, nos collectivités territoriales. Elle aura également réussi à relever un défi : celui de créer la surprise en partageant la culture, le sport, la gastronomie, avec le plus grand nombre, au contact direct des publics, au milieu d'eux, en réunissant des milliers de jeunes dans nos deux pays, et en touchant plus largement 7 millions de personnes. C'est pour l'Institut français une immense fierté.

Je remercie tous ceux qui auront œuvré à cette grande réussite, à commencer par les Présidents Henri Loyrette et Cho Yang-ho, mais aussi les Commissaires généraux, Agnès Benayer et Junho Choe, et les équipes qui ont travaillé sans relâche, en France comme en Corée. Mes remerciements vont également aux Ambassades de nos deux pays, à Séoul et à Paris, aux mécènes qui nous ont soutenus et tout particulièrement à Stéphane Israël, président du Comité des mécènes, aux institutions qui nous ont fait confiance et aux nombreuses collectivités territoriales qui se sont mobilisées à nos côtés.



Stéphane Israël © Lea Crespi

**ENTRETIEN AVEC  
STÉPHANE ISRAËL,  
Président du Comité  
des mécènes de l'Année  
France-Corée, Président  
Directeur général  
d'Arianespace.**

**Pour quelles raisons avez-vous accepté de présider le Comité des mécènes de l'Année France-Corée ?**

J'ai accepté la présidence du Comité des mécènes pour trois raisons.

D'abord, Arianespace entretient une relation ancienne avec la Corée, dont nous avons lancé le premier satellite, KITSAT-1, en 1993. Cette intimité s'est renforcée récemment, en s'enrichissant de trois nouveaux contrats de lancement de satellites pour l'agence spatiale coréenne KARI et l'opérateur national de télécommunications KT-Sat.

D'autre part, la Corée est un pays fascinant de dynamisme. Économique tout d'abord, avec en l'espace de 50 ans, une croissance et une intégration dans l'économie mondiale qui témoignent de la capacité de la Corée du Sud à innover et à conquérir des marchés. Ce dynamisme est également très marqué dans le domaine spatial, avec des pouvoirs publics volontaires, une agence spatiale ambitieuse et un tissu industriel solide. Le dynamisme est culturel enfin : la culture coréenne connaît un rayonnement remarquable grâce à la *K-pop*, aux séries télévisées, au cinéma, mais aussi à ses artistes contemporains. Le programme très complet de ces Années croisées en témoigne !

Enfin, j'accorde une importance particulière à ce que les entreprises participent aux initiatives que l'Institut français porte travers le monde, notamment via les Saisons. Nous mesurons tous ce que le rayonnement de la France doit à l'action culturelle extérieure. En tant que chef d'entreprise, j'estime que le secteur privé doit être partie intégrante de cet effort, et qu'il peut en retirer des bénéfices importants.

**Quel était votre rôle auprès des 27 entreprises mécènes du Comité ? Comment avez-vous travaillé avec le Comité d'organisation ?**

A travers le Comité, le rôle du président est d'animer et de coordonner la communauté d'entreprises qui a rejoint le dispositif. Au-delà de la détermination et de l'affectation des budgets aux différentes manifestations, les réunions du Comité étaient l'occasion d'évoquer en détails les projets et réalisations de l'Année France-Corée et d'associer les entreprises mécènes à de nombreux événements culturels, économiques et politiques. Les partenaires de l'Année ont ainsi pu assister à de nombreux temps forts de la programmation en France comme en Corée.

Enfin, le Comité a permis la constitution d'un réseau d'entreprises appartenant à des secteurs très divers (aéronautique, luxe, santé, etc.), dont les membres avaient plaisir à se retrouver, à la fois lors de nos réunions périodiques et à l'occasion des événements de l'Année, en France ou en Corée. Je suis persuadé que ces rencontres donneront lieu à des relations d'affaires, voire à des relations amicales !

Le succès de ce Comité est également à mettre au crédit du Président de l'Année Henri Loyrette et de la Commissaire générale Agnès Benayer pour la partie française. Leur engagement et celui de notre ambassade à Séoul a été décisif pour mobiliser les entreprises partenaires : leur dynamisme, leur connaissance des projets ainsi que la profonde conviction qu'il fallait renforcer les relations entre nos deux pays ont permis de proposer aux mécènes une programmation de grande qualité ; les entreprises ne s'y sont pas trompées, en mobilisant plus d'1,6 M€, pour un objectif initialement fixé à 1 M€ !

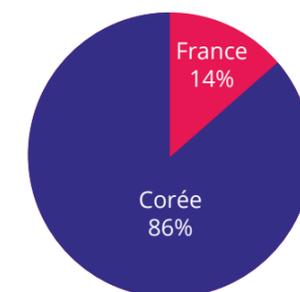
**Le volet économie et innovation de la programmation était-il un levier utile pour le mécénat ?**

Je suis convaincu que pour mobiliser les entreprises, au-delà d'une implication dans les projets culturels, il faut que celles-ci y trouvent un intérêt qui leur permette de servir leur développement et leur rayonnement. La programmation de l'Année a tenu compte de cette réalité. Deux exemples sont particulièrement parlants : le séminaire Santé, organisé en décembre 2016, a permis de rassembler à l'initiative des entreprises françaises et avec leurs homologues coréennes, les meilleurs spécialistes pour échanger sur des sujets stratégiques pour l'avenir des patients. Dans le secteur spatial, *Le Forum Espace* a mobilisé, avec l'aide de l'Ambassade de France et du Ministère des Sciences coréen, l'ensemble des dirigeants des grandes entreprises françaises et coréennes de la filière en présence des deux agences nationales, pour un événement sans précédent dans le secteur. Pour ces deux domaines, comme pour beaucoup d'autres, je suis certain que les échanges qui ont eu lieu entre nos deux pays durant ces Années croisées généreront des échanges plus intenses à l'avenir.

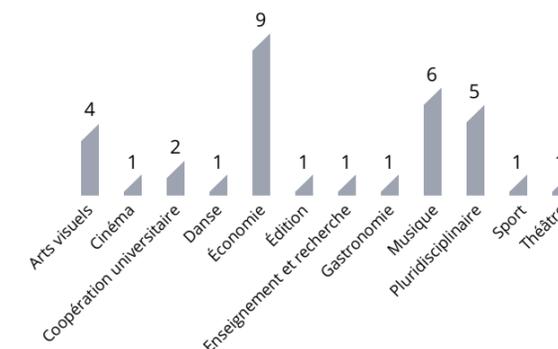
**Le Comité des mécènes de l'Année France-Corée 2015-2016 a rassemblé 27 entreprises classées selon 3 catégories : les mécènes fondateurs, les grands mécènes, les mécènes associés.**

**5 réunions du Comité des mécènes ont eu lieu à Paris entre juin 2015 et septembre 2016 avec pour objectif la validation des propositions d'affectation des fonds disponibles du Comité. Des réunions miroirs ont été organisées par l'Ambassade de France à Séoul pour rendre compte de ces affectations et coordonner localement la gestion des contreparties.**

**RÉPARTITION GÉOGRAPHIQUE DES PROJETS SOUTENUS**



**RÉPARTITION SECTORIELLE DES AFFECTATIONS**



# CHIFFRES CLÉS DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016

Près de 500 événements  
organisés dans les  
deux pays.

Fréquentation estimée :  
6,2 millions de Français  
et Coréens.

+ 5000 artistes  
et professionnels  
27 entreprises membres  
du Comité des mécènes  
de l'Année France-Corée.

## ANNÉE DE LA CORÉE EN FRANCE 251 ÉVÉNEMENTS

Arts de la scène (Théâtre, Danse, Arts de la rue) : **55**  
Arts visuels (Art contemporain, Design, Mode, Patrimoine,  
Photographie, Arts numériques) : **73**  
Musiques actuelles, classique et contemporaine : **60**  
Cinéma : **24**  
Éducation, Sciences et recherche : **11**  
Littérature et débat d'idées : **6**  
Économie et innovation : **6**  
Gastronomie et Tourisme : **2**  
Sport : **3**  
Défense et mémoire : **1**  
Pluridisciplinaire : **10**



## 180 PARTENAIRES DANS PLUS DE 80 VILLES

Albi, Angoulême, Annecy, Aubervilliers, Aurillac, Avignon, Bignan, Bordeaux, Boulogne, Brou, Cannes, Celles-sur-Belle, Châlons-en-Champagne, Chambord, Chaumont-sur-Loire, Cherbourg, Clermont-Ferrand, Codelet, Colmar, Compiègne, Congis-sur-Thérrouanne, Cournon d'Auvergne, Coutances, Créteil, Dijon, Dugny, Evian, Gannat, Grenoble, Guebwiller, La Chaise-Dieu, La Rochelle, Les Lilas, Le Havre, Lille, Limoges, Lyon, Marseille, Metz, Meylan, Meymac, Mittelhausbergen, Montbéliard, Montpellier, Montlouis-sur-Loire, Montreuil, Nantes, Massy, Metz, Mimet, Nantes, Nice, Noisy-le-Grand, Orléans, Paris, Reims, Rennes, Rouen, Saint-Denis, Saint-Etienne, Saint-Médard-en-Jalles, Saint-Nazaire, Saint-Paul-de-Vence, Saint-Quentin-en-Yvelines, Sannois, Sarcelles, Sarzeau, Serris, Savigny-le-Temple, Sèvres, Six-Fours-les-Plages, Sotteville-les-Rouen, Strasbourg, Sucy-en-Brie, Suresnes, Tautavel, Tassy-sur-Vire, Toulouse, Valence, Vallauris, Verneuil-sur-Avre, Versailles, Vesoul, Vitry-sur-Seine.

## FRÉQUENTATION ESTIMÉE : 2 700 000 PERSONNES

Chiffres de fréquentation pour quelques événements :

*Street Food Temple*, Carreau du Temple : **50 000 personnes**  
*Seoul Bam*, Technoparade : **300 000 personnes**  
*Cool Korea*, Nuits sonores à Lyon : **30 000 personnes**  
*Livre Paris 2016* : **155 000 visiteurs**

*Korea Now!* Musée des Arts Décoratifs :  
**88 000 visiteurs**

*Lingering nous* Yang Haegue, Centre Pompidou :  
**295 000 visiteurs**

*Séoul vite vite !* Renaissance Lille : **153 000 visiteurs**  
22<sup>e</sup> Festival International des Cinémas d'Asie de Vesoul  
**30 000 spectateurs**

*Séoul hypnotique*, Forum des images :  
**12 600 spectateurs**

Tournée d'Ahn Eun-me : **+2 000 personnes**  
*Shiganè Naï* de José Montalvo avec la Compagnie  
nationale de Corée, Théâtre National de Chaillot : **7 000 spectateurs**

**+ 2 500** citations dans les médias français

**15 000** programmes distribués, un supplément de 8 pages  
dans le *Figaroscope* (tirage **315 000 ex**)  
Une campagne de proximité sur le réseau Insert à Paris

Conférence de presse de lancement le 17 septembre 2015

Réseaux sociaux :

Facebook : **22 655 fans** sur la page Année France-Corée  
**+1 000 posts** Impressions cumulées : **4 515 000**  
Tweeter : **2 000** abonnés **1 500** tweets Impressions  
cumulées : **611 800**  
Instagram : **2 200** abonnés **432** publications **+15 000 likes**

## ANNÉE DE LA FRANCE EN CORÉE 246 ÉVÉNEMENTS

Arts de la scène (Théâtre, Danse, Arts de la rue) : **41**  
Arts visuels (Art contemporain, Design, Mode, Patrimoine,  
Photographie, Arts numériques) : **55**  
Musiques actuelles, classique et contemporaine : **43**  
Cinéma : **14**

Éducation-Sciences et recherche : **33**  
Littérature et débat d'idées : **20**

Économie et innovation : **16**  
Gastronomie et Tourisme : **12**

Sport : **6**  
Défense et mémoire : **2**  
Pluridisciplinaire : **4**



## 150 PARTENAIRES DANS 40 VILLES

Séoul, Andong, Ansan, Anyang, Bucheon, Busan, Buyeo, Changwon, Cheonan, Cheongju, Cheorwon, Daegu, Daejeon, Gangneung, Gapyeong, Geoje, Goheung, Goseong, Goyang, Guri, Gwacheon, Gwangmyeong, Gwangju, Gyeongju, Hongcheon, Ilsan, Incheon, Jeonju, Jeju, Jipyeong-ri, Paju, Pangyo, Sejong, Seongnam, Suwon, Tongyeong, Ulsan, Yeongcheon, Yeosu, Yongin.

## FRÉQUENTATION ESTIMÉE : 3 500 000 PERSONNES

Chiffres de fréquentation pour quelques événements :

Tour du cinéma français *French Cinema Tour ST Dupont* :  
**5 500 spectateurs**

Focus France International Jarasum Jazz Festival :  
**100 000 spectateurs**

*Roland-Garros in Seoul* : **25 000 personnes**

*L'Étape Corée par le Tour de France* : **19 000 personnes**

Journée de la France dans les établissements scolaires et  
universitaires : **47 000 élèves et étudiants**

Focus France au Seoul International Street Art festival :  
**350 000 spectateurs**

Exposition *Écho-System* de Gilles Barbier, MMCA :  
**115 000 visiteurs**

Exposition *Lascaux*, Gwangmyeong : **170 000 visiteurs**

Festival gastronomique *So French Délices* :  
**23 000 personnes**

Cycle de conférences Creative France :  
**1 700 personnes**

Concerts de l'Orchestre de Paris, Seoul Arts Center et Daegu :  
**6 000 spectateurs**

Conférence de presse d'ouverture le 23 mars 2016

Environ **5 000** citations dans les médias coréens

**15 000** programmes distribués  
Une campagne d'affichage sur le réseau JC Decaux Corée

Réseaux sociaux :

*Le French Cast* sur Naver : **253 000 vues** au 31 décembre  
2016

Site Internet : **172 800 visites**

Facebook : **8 814 « J'aime »**

Kakao Story : **676 fans**



Choe Junho et Agnès Benayer © DR

**ENTRETIEN  
CROISÉ AVEC  
AGNÈS BENAYER  
ET CHOE JUNHO,  
Commissaires  
général de l'Année  
France-Corée  
2015-2016,  
respectivement  
pour la France et la  
République de Corée.**

**L'Année France-Corée 2015-2016 a donné une nouvelle impulsion à la coopération bilatérale entre les deux pays. Quels étaient les principaux objectifs de sa programmation ?**

**Agnès Benayer :** La programmation de l'Année France-Corée devait refléter l'amitié et les relations qui unissent nos deux pays. Elle devait montrer à la fois la richesse et le foisonnement de nos échanges, renforcer et intensifier les coopérations dans tous les domaines, initier et développer de nouveaux partenariats avec la forte volonté de les inscrire dans le temps, au-delà de 2016.

**Choe Junho :** La programmation que nous avons construite ensemble devait en effet poser les bases et les principes d'une coopération durable, capable d'encourager les échanges et d'établir des partenariats structurants. La grande majorité des 500 événements mis en œuvre dans les deux pays répond à ces objectifs. Dialogues entre les artistes, coopérations entre les institutions, partenariats entre les collectivités ou les professionnels, tous les projets majeurs ont été conçus et réalisés dans une logique d'aller-retour, de manifestations « croisées ».

**Pouvez-vous nous résumer en quelques lignes les enjeux de la programmation de l'Année de la Corée en France et de l'Année de la France en Corée ?**

**C.J. :** L'Année de la Corée en France devait être l'occasion exceptionnelle de faire connaître la culture coréenne aux publics français, une culture largement méconnue à l'exception de son cinéma. De ses traditions et rites ancestraux les plus raffinés au dynamisme de sa création contemporaine, la programmation a compté plus de 250 événements, accueillis dans les principales institutions culturelles nationales, les festivals ou les fondations privées, à Paris et sur tout le territoire. L'implication des collectivités territoriales, a notamment permis de toucher des publics très variés, ce qui était aussi l'un des objectifs de la programmation.

**A.B. :** L'Année de la France en Corée présentait des enjeux différents. Dans ce pays très francophile où les institutions et les festivals invitent régulièrement depuis 20 ans les artistes français, il s'agissait moins de faire connaître notre culture que d'en présenter des formes différentes, plus contemporaines. Nous avons placé l'Année de la France sous le signe de la création, de la créativité et de l'innovation. La programmation a proposé des événements d'envergure dans les musées, les théâtres, les salles de concert mais elle a aussi réuni les publics autour de grands événements sportifs, gastronomiques, scientifiques ou économiques pour mieux faire connaître nos savoir-faire d'excellence et la diversité de nos régions.

**Quelles sont les principales retombées de cette Année France-Corée ?**

**C.J. :** Pour la Corée, cette Année qui a mobilisé de nombreux opérateurs et partenaires a été un grand succès public. Estimée à plus de 2,5 millions, la fréquentation des manifestations et le succès médiatique ont largement répondu à nos attentes et à celles des programmeurs. Plusieurs M.O.U. (Memory of understanding) ont été signés entre des institutions, de nouveaux projets de résidences et de création sont d'ores et déjà en cours pour les années à venir. Ce succès atteste de la curiosité et de l'enthousiasme que suscite la culture coréenne auprès des publics français. Les cours de coréen sont en augmentation constante, le coréen est d'ailleurs à présent une langue officielle pour le baccalauréat ; de plus en plus d'étudiants français font une partie de leur cursus à Séoul et l'attrait touristique se développe également. L'Année de la Corée en France a permis de renforcer nos relations, la pose de la première pierre de la Maison de la Corée à la Cité universitaire internationale de Paris ou l'ouverture prochaine d'un tout nouveau Centre culturel coréen à Paris témoignent de notre volonté de les inscrire dans un avenir durable.

**A.B. :** Avec 250 événements organisés dans une quarantaine de villes et dans tous les domaines, l'Année de la France en Corée a également été plébiscitée ! Avec une fréquentation estimée à 3,5 millions, elle a séduit un public nombreux, curieux de découvrir de nouveaux attraits de la culture française au sens large. Au-delà des coopérations déjà évoquées par mon homologue, l'Année de la France en Corée aura ouvert de nombreuses perspectives à long terme, par exemple dans le domaine de la coopération universitaire et scientifique ou dans celui des industries créatives avec la création du *French Tech hub Seoul*. Plusieurs des manifestations culturelles ou sportives initiées ont par ailleurs vocation à être reconduites comme le cycle de conférences *Creative France*, le *Tour du cinéma français*, *l'Étape Corée par le Tour de France* etc.

**Quelles ont été les sources de financement de l'Année France-Corée ?**

**C.J. :** Pour la Corée, le financement provenait exclusivement des fonds publics par un budget spécial versé par le gouvernement coréen. Le budget a essentiellement permis une aide aux transports des œuvres et des artistes pour l'Année de la Corée en France. Selon les principes du Comité d'organisation, il a également pu servir à l'accueil des artistes français pour l'Année de la France en Corée et a participé au financement commun des actions de communication mises en œuvre dans les deux pays.

**A.B. :** Selon les principes rappelés par Choe Junho qui régissent l'organisation des Saisons et Années croisées en France, le budget consacré par la France et géré par l'Institut français, provenait en partie des fonds publics du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère de la Culture et de la Communication, des collectivités territoriales et des institutions culturelles nationales. L'autre source de financement est issue du Comité des mécènes constitué spécifiquement pour l'Année. Présidé par Stéphane Israël, Président directeur général d'Arianespace, il a réuni 27 entreprises françaises.

**Quels événements vous ont personnellement le plus marqué ?**

**C.J. :** L'homme de théâtre que je suis a été particulièrement sensible aux co-productions réalisées lors de cette Année : *L'Empire des Lumières* d'Arthur Nauzyciel, *Roberto Zucco* de Jean Lambert-wild ou *Tous contre tous* d'Alain Timár. Le travail de ces metteurs

en scène avec les acteurs coréens a été remarquable. Nées d'un désir commun de mieux nous connaître, de rapprocher nos cultures, ces coopérations sont pour moi l'essence même de cette Année. La création *Shiganè Nai* de José Montalvo avec la Compagnie nationale de danse de Corée ou les échanges entre l'Université que je préside et le Conservatoire national de danse et de musique de Paris sont aussi des exemples qui me sont chers. En Corée, j'ai été très impressionné par l'organisation de la course *L'Étape Corée par le Tour de France*, le Festival gastronomique *So French Délices* ou les Focus

français présentés à Sidance, au Lotte Concert Hall et au Seoul Street Arts Festival qui ont attiré une foule nombreuse et passionnée.

**A.B. :** Ils sont bien trop nombreux pour choisir. Je partage les choix de Junho ! J'y ajouterais, pour ma part le *Jongmyo Jeryeak* qui est l'une des découvertes qui m'aura le plus subjuguée, mais l'incroyable engouement suscité par le char coréen à la Technoparade ou le concert de K-pop à l'Accor Hotels Arena Bercy également !

Pour ma part, la qualité du dialogue et des échanges mis en place sont les vrais marqueurs de cette Année. Les rencontres entre les artistes mais aussi entre les structures : Jazz sous les Pommiers et le Jarasum Jazz Festival, le Théâtre de la Ville et le LG Arts Center, le Musée des Arts décoratifs et la Korean Kraft and Design Foundation, la Friche la Belle de Mai et le Musée d'art moderne et contemporain de Corée (MMCA), le Palais de Tokyo et le Seoul Museum of Modern Art (SeMA). Ce sont ces collaborations et bien d'autres encore qui ont fait le succès de l'Année France-Corée.



# L'ANNÉE FRANCE- CORÉE 2015-2016, 130 ANS D'AMITIÉ

**Le 4 juin 1886, la France et la Corée signent un traité d'amitié, de commerce et de navigation** marquant officiellement le début des relations diplomatiques entre les deux pays. Jusqu'alors, le « Royaume ermite », dont les côtes ont été décrites en 1787 par Jean-François Galaup de La Pérouse, n'a été visité que par quelques marins et missionnaires français venus de Chine et durement persécutés. On doit à ces Jésuites les premiers ouvrages concernant la langue coréenne dont le dictionnaire français-coréen achevé par le père Féron en 1869 et le dictionnaire coréen-français (1880) rédigé par le père Félix-Clair Ridet, également auteur d'une première grammaire coréenne.

Le 17 décembre 2016 fut présenté au Musée national maritime de Corée à Busan, la première publication en coréen de l'ouvrage *Voyage autour du monde sur l'Astrolabe et la Boussole* de La Pérouse.

Choisi par le roi Louis XVI en 1785, le capitaine de vaisseau Jean-François de Galaup, comte de La Pérouse (1741-1788), dirigea une vaste expédition d'exploration, chargée de reconnaître les parties septentrionales des rivages américain et asiatique. Il fut le premier à décrire, entre autres, les côtes de la péninsule coréenne, les îles de Quelpaert (Jeju) et Dagelet (Ulleungdo). L'équipage et les frégates sombrèrent en juin 1788 aux alentours des îles Salomon. Le journal de l'expédition fut reconstitué dix ans plus tard grâce au travail du baron Milet-Mureau, chargé de rédiger ce livre et sa carte marine, à partir des rapports envoyés par La Pérouse.



Louis XVI donnant ses instructions au capitaine de vaisseau La Pérouse pour son voyage d'exploration autour du monde, par Nicolas-André Monsiau (1817) © DR

Négocié par Georges Cogordan, le Traité de 1886 affirme « l'amitié entre le roi de Chōson et le Président de la République française, ainsi qu'entre les deux peuples, assurant la protection des personnes et des propriétés. » Outre les clauses de commerce et de navigation, il stipule : « les Français qui se rendraient en Corée pour professer la langue écrite ou parlée, les sciences, les lois ou les arts, devront, en témoignage des sentiments de bonne amitié dont sont animées les hautes parties contractantes, recevoir toujours aide et assistance. Les Coréens qui se rendront en France, jouiront des mêmes avantages. » Cette clause permet implicitement aux missionnaires d'enseigner la religion chrétienne et de leur accorder protection.

Victor Collin de Plancy (1853-1922), premier représentant officiel de la France, Commissaire du gouvernement, prend ses fonctions à Séoul en 1887. Il y sert jusqu'en 1906 avec une interruption de séjour de cinq ans pendant laquelle il est remplacé par Hyppolite Frandin (1890-1895). Les effectifs de l'Ambassade de France en Corée sont alors modestes et se limitent au chef de poste et à l'interprète, Maurice Courant, considéré comme le père de la coréanologie en France et auteur de la *Bibliographie coréenne* qui fait toujours référence aujourd'hui.

Passionné par la culture ancienne et raffinée de la Corée, Victor Collin de Plancy rassemble de nombreux objets qu'il envoie au musée de Sèvres et au musée Guimet entre 1886 et 1890. Il encourage d'autres Français à mettre en valeur l'art coréen parmi lesquels Charles Varat, le voyageur ethnologue, Anatole Billequin, le chimiste spécialiste de la porcelaine. En France, on retrouve les traces du premier Coréen, Hong Jong-u, peu après cette date. Arrivé à Marseille en 1890, il passe quelques années à travailler au musée Guimet au classement des œuvres coréennes en vue de l'inauguration d'une salle d'art coréen.

Les échanges se développent avec la venue de nombreux industriels, ingénieurs ou conseillers militaires. Plusieurs bâtiments représentatifs de l'architecture occidentale sont alors construits par les Français : la Légation française (1896), la cathédrale Myeong-dong (1898), le Pavillon de pierre, *Seokjo-jeon*, au sein du palais Deoksu (1909)...

Une école de français est ouverte en 1895 et, en 1896, suite à son retour en Corée comme représentant du gouvernement français, Victor Collin de Plancy soutient la participation coréenne à l'Exposition universelle de 1900, date à laquelle le conseiller Clémencet réorganise le service postal et permet à la Corée de rejoindre l'Union postale universelle.

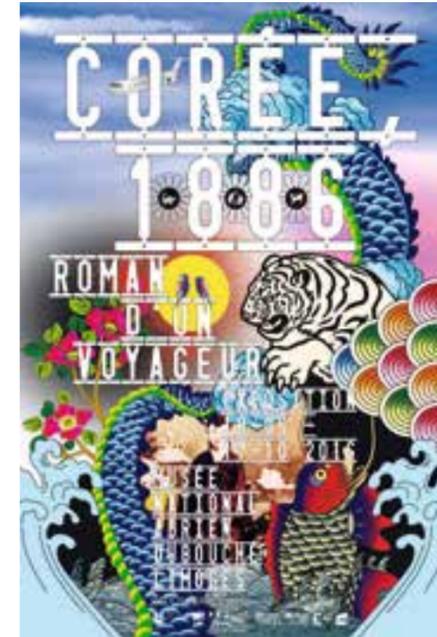
Présentée à Sèvres-Cité de la céramique (21 janvier - 20 juillet 2015) puis au Musée Adrien Dubouché à Limoges (18 juin - 17 octobre 2016), l'exposition *Corée, 1886. Roman d'un voyageur* a proposé, à travers la figure de Victor Collin de Plancy, de découvrir un panorama de l'art coréen depuis le V<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle grâce aux objets rapportés par les premiers diplomates et voyageurs. Photographies, mobilier, documents d'archives, peintures, objets du quotidien, céramiques du V<sup>e</sup> siècle à nos jours, montraient l'art de vivre du « Royaume ermite », tout en permettant de mieux comprendre le contexte historique des premiers échanges officiels entre les deux pays.



Portrait de Victor Collin de Plancy (1856-1922), de Henri Bernard (Paris, 1860-1927), huile sur toile. Legs Collin de Plancy, 1923. Musée Saint-Loup, Troyes. © Troyes, Musée Saint-Loup / Carole Bell



Jarre au dragon, considérée comme un chef-d'œuvre des collections nationales conservées par l'établissement. Corée, XVIII<sup>e</sup> siècle. MNC28154 Sèvres - Cité de la céramique / RMN © Martine Beck-Coppola



Affiche de l'exposition « Roman d'un voyageur » © DR



« Corée, nos soldats oubliés » © Kilaohm Productions/FTV

Ces débuts prometteurs sont interrompus pendant plus de quarante ans (1906-1949) par la perte de souveraineté de la Corée puis par les conséquences de la Seconde guerre mondiale sur la Péninsule. Il n'y a aucun agent diplomatique français en Corée pendant cette période.

En 1919, la France accueille à Paris une délégation du Gouvernement coréen en exil, qui s'était constitué en avril à Shanghai et accepte l'installation provisoire de celui-ci sur la concession française de Shanghai (1931).

Les liens se renouent après la division de 1948. La France reconnaît la République de Corée le 15 décembre 1948 et rouvre une ambassade dès mars 1949. Un nouveau chef de poste arrive en mars 1950. Il est fait prisonnier au mois de juillet et déporté en Corée du Nord pendant trois ans. Lorsque revient un ambassadeur de France à Séoul en 1954, présence qui n'a plus été interrompue depuis, les relations diplomatiques franco-coréennes n'ont été effectives que durant une vingtaine d'années.

### La guerre de Corée (1950-1953)

C'est avec la guerre de Corée que des milliers de Français découvrent la Corée. Au total, 3 400 volontaires français, pour la plupart issus de la Résistance et des Forces Françaises Libres se sont engagés dans le Bataillon de l'ONU, sous le commandement du légendaire général Monclar, au sein du 23<sup>e</sup> régiment de la 2<sup>e</sup> division d'infanterie américaine.

Plusieurs monuments témoignent de cette présence militaire et rendent hommage aux victimes françaises : le monument aux morts du Bataillon français à Suwon où il était stationné, la stèle installée en 2007 au sein du carré français du cimetière des Nations Unies à Busan, la plaque commémorative au Mémorial de la guerre à Séoul, la place du Bataillon français de l'ONU en Corée à Paris.

Présentée dans quinze villes en Corée, l'exposition *Le Bataillon français de l'ONU de la guerre de Corée* a rendu hommage en une quarantaine de photographies à l'histoire de ce bataillon qui s'est particulièrement illustré lors des batailles de Jipyeong-ri (11-15 février 1951) et de Crève-cœur (13 septembre - 13 octobre 1951). L'engagement de ces volontaires français a par ailleurs été le sujet d'un remarquable documentaire historique réalisé par Cédric Condon et Jean-Yves Le Naour (52' co-production KILAOHM/ECPAD) diffusé sur France 3 et primé au Festival International de programmes audiovisuels (FIPA, prix du public 2016). Recueillant les témoignages d'anciens combattants du bataillon, *Corée, nos soldats oubliés* montre avec de nombreuses images d'archives inédites une guerre à hauteur d'hommes, un quotidien marqué par la neige et le froid, la camaraderie des tranchées et les coups durs, ainsi que la fraternité vécue avec le peuple coréen.

### Le partenariat global entre la France et la République de Corée

Lancé en 2004, le « partenariat global pour le XXI<sup>e</sup> siècle » entre la France et la République de Corée englobe l'ensemble de la relation bilatérale dans ses composantes politique, économique, scientifique et culturelle. Renforcé en 2013, il a donné lieu à l'occasion de l'Année France-Corée à la rédaction d'un plan d'action, adopté lors de la visite d'État en Corée du Président de la République les 3 et 4 novembre 2015. Ce plan d'action définit les priorités de travail bilatérales : développement du dialogue sur les questions internationales et globales ; diversification de la relation économique ; développement de la coopération en matière de défense et de sécurité ; accroissement des partenariats universitaires, de la mobilité étudiante et de la coopération culturelle ; renforcement des échanges entre les villes et les régions françaises et coréennes etc.

Une déclaration conjointe\* adoptée par les deux chefs d'État français et coréen le 3 juin 2016, vient compléter ce plan d'action.

\* La déclaration conjointe est consultable à l'adresse : <http://www.elysee.fr/videos/declaration-conjointe-avec-mme-geun-hye-park-presidente-de-la-republique-de-coree>



Le Président de la République François Hollande et la Présidente de la République de Corée Park Geun-hye participant à une cérémonie de signature d'accords au Palais de l'Élysée © Présidence de la République

Une édition commune de deux timbres-poste a été lancée conjointement le 6 juin 2016 par les 2 pays pour commémorer les 130 ans de leurs relations diplomatiques.

Pour la Corée, le timbre présentait un brûle-encens, pièce en céladon du royaume Goryeo (ou Koryo) datant du XII<sup>e</sup> siècle (trésor national n° 95) conservée au Musée national de Corée à Séoul. La variété de ses formes et des techniques utilisées (incisions, incrustations, reliefs) font de cet objet une véritable oeuvre d'art, emblématique des trésors de la céramique coréenne.

Pour la France, c'est le reliquaire dit « de Pépin » issu du Trésor de l'abbaye Sainte-Foy de Conques qui a été choisi. Or, émaux, gemmes, intaille sur cornaline, pierres précieuses, composent cette pièce de bois rassemblant des éléments datés du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle (avec des additions jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle). Il est en forme de maison au toit couvert de filigranes formant des écailles sur lequel deux oiseaux étalent leurs ailes en émaux cloisonnés. Il représente une pièce unique de l'orfèvrerie française.



Timbres édités conjointement par la poste française et la poste coréenne à l'occasion de l'Année France-Corée. © DR

# 1836-2016, 130 ANS D'AMITIÉ

## 1836

Trois missionnaires français entrent en Corée.

## 1866

L'Amiral Roze débarque à Kangwha Do et s'empare des archives royales.



Amiral Roze © DR

## 1886

Signature d'un Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les deux pays.

## 1900

Participation de la Corée à l'Exposition Universelle de Paris et ouverture de la Légation coréenne.



Pavillon coréen à l'Exposition Universelle de Paris © DR

## 1910-45

Occupation japonaise de la Corée. Simple présence d'un Consulat français.

## 1919-32

Le Gouvernement provisoire coréen s'installe dans la Concession française à Shanghai.

## 1948

Proclamation de la République de Corée.

## 1949

La France reconnaît la République de Corée.

## 1950-53

Guerre de Corée. Le bataillon de volontaires français mené par le Général Monclar combat sous la bannière de l'ONU.



Volontaires français pendant la guerre de Corée © Kilaohm Productions/FTV

## 1958

Les Légations de chaque pays deviennent des Ambassades.

## 1968

Ouverture du Centre Culturel Français en Corée.

## 1974

Premier vol entre Paris et Séoul.

## 1980

Ouverture du Centre Culturel Coréen en France.

## 1993

François Mitterrand effectue la première visite d'État d'un Président français en Corée.



François Mitterrand et Kim Young-sam © DR

## 1995

Visite en France du Président KIM Young-sam.

## 2000

Visites officielles en France du Président Kim Dae-jung et du Président Jacques Chirac en Corée.

## 2004

Visite officielle en France du Président Roh Moo-hyun.

## 2006

Saison Corée au cœur. 120<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la République de Corée.

## 2010

Nicolas Sarkozy restitue à la République de Corée les archives royales pillées par Napoléon III en 1866, sous forme de prêt renouvelable.

## 2015

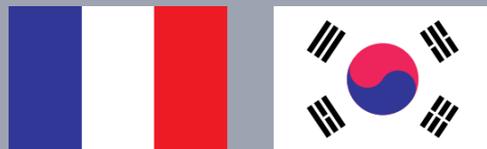
Lancement de l'Année France-Corée 2015-2016. Visite d'État du Président de la République François Hollande en République de Corée (4-5 novembre).



Lancement de l'Année de la Corée en France à Paris © Thibaut Chapot

## 2016

Commémoration du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la République de Corée (4 juin). Visite d'État de la Présidente de la République de Corée, Madame Park Geun-hye. (1<sup>er</sup>-4 juin)



## LE PLAN D'ACTION POUR UN PARTENARIAT GLOBAL FRANCO-CORÉEN AU XXI<sup>E</sup> SIÈCLE

A l'occasion de sa visite d'Etat en Corée les 3 et 4 novembre 2015, le Président de la République française a adopté avec la Présidente coréenne un Plan d'action fixant les grandes priorités de la relation bilatérale. Lors de la visite d'Etat en retour de la Présidente coréenne en France du 1<sup>er</sup> au 4 juin 2016, une déclaration conjointe a été publiée qui réaffirme les principes du Plan d'action et les complète dans quelques domaines.

Ce Plan d'action entre la République française et la République de Corée vise à renforcer le partenariat global franco-coréen au XXI<sup>e</sup> siècle. Tous les domaines de la relation bilatérale sont abordés : dialogue politique, développement des échanges commerciaux et des investissements, partenariats industriels et innovation, coopération éducative et de recherche, échanges linguistiques, coopération culturelle, échanges humains, questions de sécurité et de défense, coopération entre collectivités locales.

En s'affirmant partenaires globaux pour le XXI<sup>e</sup> siècle, la France et la Corée s'appuient sur 130 ans de relations de confiance et d'amitié construites depuis l'établissement des relations diplomatiques en 1886. Les deux pays, qui partagent les mêmes valeurs, entendent promouvoir ensemble la paix et la prospérité et répondre aux défis globaux.

Le dialogue politique au niveau des chefs d'Etat et de gouvernement, comme au niveau ministériel et des hauts fonctionnaires, couvre aujourd'hui tous les domaines, sans se limiter aux secteurs de la relation bilatérale. Les questions globales, incluant la lutte contre le dérèglement climatique et le financement du développement, ainsi que les questions régionales et de sécurité d'intérêt commun, ont ainsi fait l'objet d'échanges approfondis lors des deux visites d'Etat de novembre 2015 et de juin 2016 et ont fourni la matière de la première session du dialogue stratégique engagé par les deux Ministres des Affaires étrangères à Séoul le 24 mars 2016. La Présidente coréenne a marqué son attachement à la lutte contre le dérèglement climatique en participant à l'ouverture de la Conférence de Paris sur le Climat du 29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2015.

Les responsables des deux ministères des Affaires étrangères, mais aussi ceux du ministère de la Défense, mènent des consultations régulières sur les grandes questions internationales et les enjeux régionaux et globaux. La mise en œuvre des sanctions internationales consécutives aux nouveaux essais nucléaires et balistiques nord-coréens fait notamment l'objet d'une concertation étroite entre les deux pays. Les initiatives coréennes en matière d'intégration régionale en Asie du Nord-Est et sur le continent eurasiatique ont été saluées par la France. La France encourage aussi la contribution de la Corée à la résolution des crises et des conflits, notamment sous la forme de participation aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

Des coopérations nouvelles sur les questions globales ont été lancées. La Corée a participé au Sommet mondial du Partenariat pour un gouvernement ouvert qui s'est tenu à Paris du 7 au 9 décembre 2016. Elle a également été représentée lors de la Conférence internationale organisée en décembre 2016 par la France et les Émirats Arabes Unis à Abu Dhabi sur la protection du patrimoine culturel international en péril.

La France et la Corée, respectivement 5<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> puissances économiques mondiales et toutes deux membres du G20, échangent sur l'ensemble des sujets économiques d'intérêt commun dans le cadre du dialogue entre les ministres et les hauts fonctionnaires chargés des questions économiques. Tirant parti du cadre offert par l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et la Corée, les deux pays mettent en œuvre de nouveaux projets concrets de coopération afin de promouvoir les échanges commerciaux et les investissements croisés, à la hauteur de leur puissance économique.

Les partenariats existants, notamment dans le domaine de l'aéronautique, du nucléaire, des transports et de la défense, ont été élargis à de nouveaux secteurs : nouvelles technologies telles que le véhicule autonome, les nanotechnologies et la e-santé ; industries émergentes et start-ups qui bénéficient d'un écosystème favorable à leur développement ; économie créative qui s'appuie sur la capacité d'innovation et la richesse des patrimoines culturels respectifs. Le French Tech Hub installé à Séoul depuis mars 2016 constitue un pont entre les systèmes d'innovation français et coréen. Le premier Forum Espace France-Corée organisé à Séoul le 11 décembre 2016 a réuni l'ensemble des acteurs de la filière spatiale. La 6<sup>e</sup> commission mixte franco-coréenne pour la coopération scientifique et technologique s'est tenue en avril 2016.

La France et la Corée s'emploient aussi à développer les partenariats entre leurs établissements scolaires et universitaires, à accroître la mobilité étudiante et à renforcer l'enseignement de leurs langues respectives. Depuis 2015, le coréen bénéficie du statut de langue vivante au baccalauréat, au même titre que le chinois ou le japonais. L'Année France-Corée 2015-2016 a permis le lancement de plusieurs initiatives qui ont vocation à devenir pérennes : journées de la Corée en France et de la France en Corée célébrées dans l'ensemble des établissements scolaires et universitaires qui le souhaitent ; rencontres annuelles de l'enseignement supérieur, de la recherche et de

l'innovation ; salons de l'éducation ; activités du réseau France Alumni Corée. La Maison de la Corée à la Cité internationale universitaire de Paris devrait ouvrir ses portes fin 2017 et le Lycée français de Séoul a engagé des travaux de construction pour augmenter sa capacité d'accueil. L'objectif général est de porter à 10 000 le nombre d'étudiants coréens en France en 2020 et à 3 000 le nombre d'étudiants français en Corée.

Le 26 novembre 2016, à l'occasion du 16<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie à Madagascar, la Corée a rejoint l'Organisation internationale de la Francophonie en tant qu'observateur. Cette adhésion devrait favoriser le développement de la langue française en Corée, notamment dans la perspective des Jeux Olympiques d'hiver à Pyeongchang en 2018, et contribuera à la diversification des partenariats internationaux de la Corée.

La coopération culturelle s'est considérablement renforcée dans le sillage de l'Année France-Corée 2015-2016. Plus de 500 événements ont été organisés en France et en Corée, dans les capitales comme en province, et dans les secteurs les plus divers : arts et spectacles, mais également éducation, sciences et recherche, économie et industrie, sport, tourisme et gastronomie. À l'occasion de cette Année, les personnalités de tous les milieux ont appris à se connaître et à travailler ensemble, des réseaux se sont mis en place et des coopérations ont été engagées qui devraient déboucher sur de nouvelles initiatives et créations.

Conformément au Plan d'action bilatéral, les deux pays entendent également renforcer les échanges touristiques, afin notamment de mieux faire connaître au public la diversité des destinations en dehors des capitales. Les relations entre villes et régions françaises et coréennes constituent aussi une nouvelle dimension de la coopération bilatérale. Signe de la volonté des collectivités territoriales de davantage s'ouvrir à la France, l'Association des Gouverneurs de Corée (GAOK) et treize collectivités territoriales coréennes ont participé, pour la première fois, au Forum annuel de l'action internationale des collectivités en juillet 2016 à Paris.

Outre le Plan d'action pour un partenariat global franco-coréen au XXI<sup>e</sup> siècle, de nombreux protocoles d'accord, lettres d'intention et arrangements administratifs ont été signés entre les deux pays à l'occasion des visites bilatérales de 2015 et 2016. Ces accords couvrent l'ensemble des secteurs de la relation franco-coréenne et confirment la volonté des deux pays de donner un nouvel élan à leur coopération dans tous les domaines.

**Plus de 500 événements ont été organisés en France et en Corée, dans les capitales comme en province, et dans les secteurs les plus divers...**

# VISITES D'ÉTAT ET VISITES OFFICIELLES 2015-2016

Au cours de l'Année France-Corée, de nombreuses visites officielles ont eu lieu, intensifiant le dialogue politique entre les deux pays.



© Laurent Blevenec / Présidence de la République

**Le Premier ministre coréen, M. Hwang Kyo-ahn**, s'est rendu en France du 16 au 19 septembre 2015. Sa visite a été l'occasion d'inaugurer officiellement l'Année France-Corée 2015-2016 le 18 septembre et de signer notamment un accord de mobilité visant à faciliter les séjours des professionnels et des stagiaires.



© Grégoire Vaquez

**Fleur Pellerin, ministre de la Culture et de la Communication**, s'est rendue en Corée du 8 au 10 octobre 2015. Elle a notamment participé à la 20<sup>e</sup> édition du Festival international du film de Busan (BIFF) qui mettait le cinéma français à l'honneur et s'est vue remettre un doctorat « honoris causa » par l'Université féminine Sookmyung à Séoul.

**La visite d'État du Président de la République François Hollande** le 4 novembre 2015 a donné un nouvel élan aux relations franco-coréennes avec l'adoption d'un plan d'action franco-coréen couvrant tous les domaines de la coopération bilatérale.

**La Présidente Park Geun-hye** a effectué une visite d'État en France du 1<sup>er</sup> au 4 juin 2016, à l'occasion du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée. Une déclaration conjointe a été adoptée par les deux chefs d'État, confirmant leur volonté de développer le partenariat global franco-coréen sur la base du Plan d'action adopté le 4 novembre 2015.

**Le ministre de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, M. Patrick Kanner** s'est rendu en Corée du 19 au 21 février 2016 en vue d'approfondir la coopération franco-coréenne dans les domaines des sports et de la jeunesse. Il a notamment effectué une visite à Pyeongchang, sur le site des futurs Jeux Olympiques d'hiver de 2018.

**Le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, M. Jean-Marc Ayrault**, s'est rendu en Corée du 23 au 25 mars 2016 afin d'inaugurer l'Année de la France en Corée. La première session du dialogue stratégique franco-coréen s'est tenue à cette occasion avec son homologue M. Yun Byung-se.



© DR



© KYB

**Le Secrétaire d'État chargé de la Réforme de l'État et de la Simplification, M. Jean-Vincent Placé**, s'est rendu en Corée du 8 au 11 novembre 2016 pour le Forum mondial du gouvernement 3.0 qui a eu lieu à Busan. Il a également ouvert la première édition du *Tour du cinéma français S.T. Dupont*, remettant à cette occasion les insignes d'Officier des Arts et Lettres au réalisateur et producteur M. Bong Joon-ho.

**M. Han Min-koo, ministre de la Défense de la République de Corée**, s'est rendu en France du 14 au 16 juin 2016, à l'invitation de son homologue, M. Jean-Yves Le Drian. Il s'agissait du premier déplacement en France d'un ministre coréen de la Défense depuis 2007. Les deux ministres sont notamment convenus de relancer le dialogue stratégique de défense, dont la dernière session s'était tenue en 2009.

**M. Kim Jong Deok, ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme de la République de Corée** s'est rendu en France le 30 août 2016 pour la clôture de l'Année de la Corée en France.



## RITUEL ROYAL

### JONGMYO JERYEAK - NATIONAL GUGAK CENTER

**Théâtre National de Chaillot, Paris, 18-19 septembre 2015**

Représenté sans interruption durant près de 600 ans et désormais joué une fois par an au sanctuaire de Jongmyo en Corée, le *Jongmyo Jeryeak* est l'expression la plus subtile de l'art de cour coréen. Dans sa forme historique, spécialement adaptée pour le Théâtre National de Chaillot, il a réuni sur scène près d'une centaine d'artistes, danseurs, chanteurs et musiciens issus de la troupe du National Gugak Center (Centre national des arts traditionnels du spectacle vivant). Combinant les danses rituelles et les musiques des cérémonies confucéennes, ce rituel, né au XV<sup>e</sup> siècle sous la grande dynastie Joseon, a fasciné le public par sa majestuosité.

Capté par Bel Air media, ce spectacle a par ailleurs été diffusé dans plus de 250 pays sur les chaînes de TVSMONDE, partenaire media officiel de l'Année.

Jongmyo Jeryeak au Théâtre National de Chaillot à Paris © Thibaut Chapotot

# OUVERTURE DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016 / ANNÉE DE LA CORÉE EN FRANCE

Pour célébrer l'ouverture officielle de l'Année France-Corée qui commémore les 130 ans des relations diplomatiques entre les deux pays et inaugurer l'Année de la Corée en France (18 septembre 2015 - 31 août 2016), la France et la République de Corée ont choisi d'échanger le 18 septembre 2015 ce qu'ils avaient de plus précieux. La Tour Eiffel, s'illumina des couleurs nationales communes aux deux pays et la Corée présenta au Théâtre National de Chaillot, en première mondiale, le majestueux rituel royal *Jongmyo Jeryeak*, œuvre classée au Patrimoine oral et immatériel de l'Humanité, désigné en Corée comme le premier bien culturel important et intangible du pays.



Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international ; M. Hwang Kyo-ahn, Premier ministre de la République de Corée ; Fleur Pellerin, ministre de la Culture et de la Communication © Thibaut Chapotot



Denis Pietton †, Président de l'Institut français ; Henri Loyrette, Président de l'Année France-Corée pour la France ; Anne Tallineau, Directrice générale de l'Institut français © Thibaut Chapotot



COREE  
EN  
FRANCE

# EXPLORER TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE CORÉENNE

Jamais, au cours de sa longue histoire, la République de Corée n'avait consacré une année entière à des échanges aussi multiples avec un pays. C'est donc une année tout à fait exceptionnelle qui s'est déroulée en France. Exceptionnelle par sa durée (de septembre 2015 à août 2016), par la richesse et la qualité de sa programmation - plus de 250 événements organisés dans toutes les disciplines et sur l'ensemble du territoire, par la curiosité et l'enthousiasme suscités auprès des publics et des médias.

L'Année de la Corée en France fut une invitation à découvrir toutes les facettes de la culture coréenne, une culture millénaire à la créativité contemporaine foisonnante. Interrogeant dans tous les arts les rapports entre la tradition et la modernité, elle s'est véritablement attachée à montrer comment les artistes coréens étaient à la fois les porteurs de leur culture ancestrale dont ils cultivent la mémoire et comment ils pouvaient aussi créer, (ré) inventer sans cesse, en s'inspirant de leur héritage immémorial.

Rituels chamaniques, pansori, chants funéraires, Salmunori, concerts de sanjo et de sinawi, l'Année de la Corée a mis à l'honneur des traditions coréennes ancestrales. Le Festival d'Automne, le Festival de l'Imaginaire, Made in Asia à Toulouse, le Printemps coréen à Nantes, le Théâtre de la Ville etc. ont invité de grands maîtres et trésors nationaux vivants à dévoiler quelques uns des récits mystiques, rites et croyances qui ont forgé l'âme coréenne.

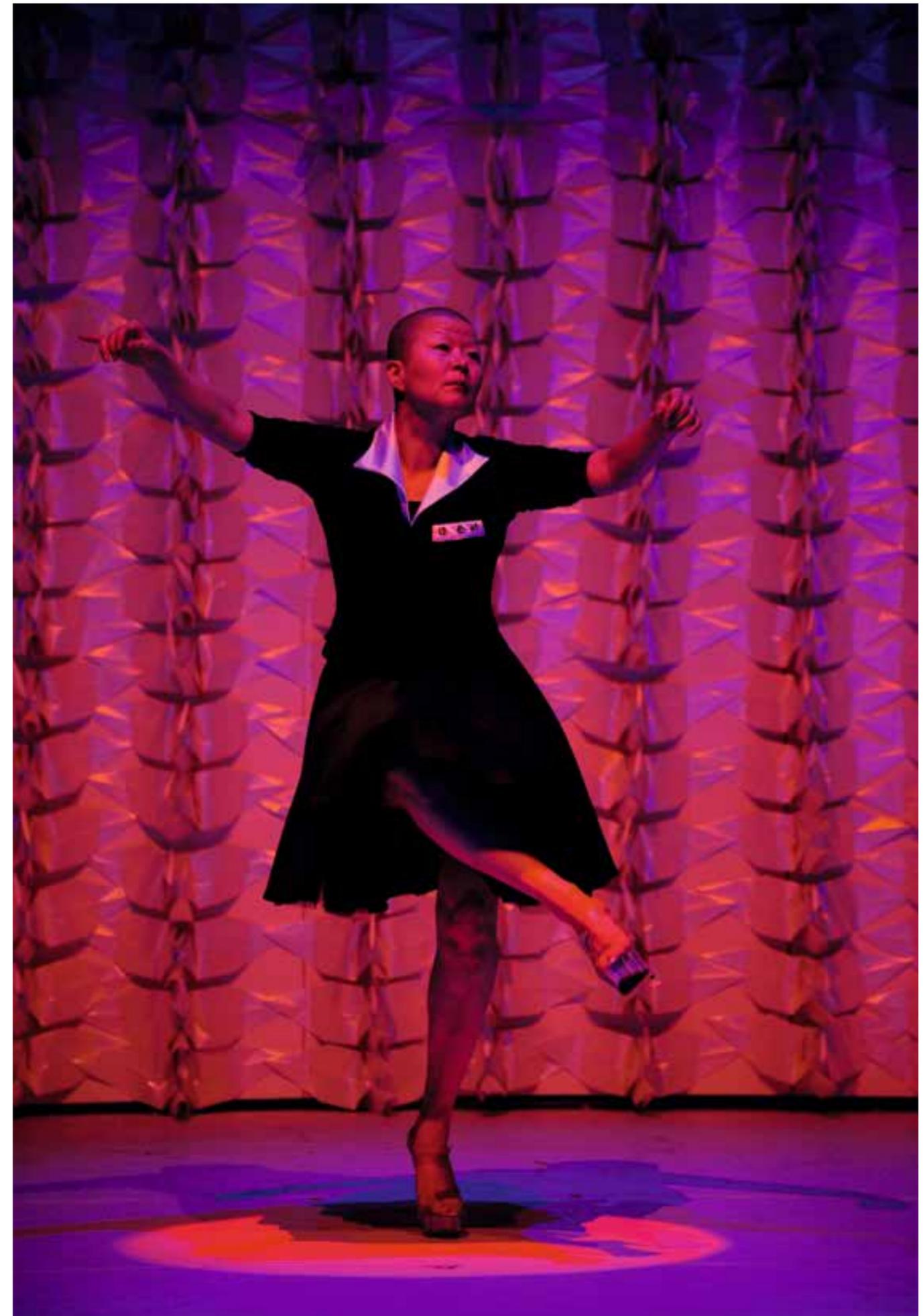
Parmi d'autres bijoux du patrimoine, la céramique coréenne, art par excellence de cette culture raffinée et fière de ses traditions, a été à l'honneur au Grand Palais à Paris, à la Fondation Bernardaud à Limoges ou encore à la Biennale de Vallauris.

Permanence de la culture coréenne, le lien entre tradition et modernité fut remarquablement introduit par l'exposition *Korea now!* présentée au Musée des Arts décoratifs qui exposa 700 pièces de 250 créateurs dans les domaines du design, de la mode ou du graphisme.

C'est encore dans la danse ou l'art contemporain que la vitalité de la création coréenne s'est exprimée. Eun-me Ahn a enchanté les foules avec ses *Dancing-Grandmothers*, des cartes blanches ont été données aux plasticiens de renommée internationale, Kim Sooja au Centre Pompidou-Metz, Bae bien-U à Chambord, Lee Bae au Musée Guimet, Lee Bul au Palais de Tokyo. Cette effervescence artistique est à l'image du dynamisme de Séoul, de son hypermodernité. L'exposition *Séoul, vite, vite!* montrée au Tripostal à Lille interrogeait la modernisation et le rythme effréné de cette capitale débordante ; une exploration sociale abordée aussi à travers le cinéma avec la manifestation *Séoul hypnotique* du Forum des Images, ou encore présentée dans la littérature contemporaine, invitée d'honneur de Livre Paris...

Bien entendu, il ne pouvait se concevoir d'Année de la Corée en France sans concert de K-pop ! BTS, Block B, Shinee, IOI ont enflammé l'Accor Hotels Arena, une preuve de l'engouement de la jeunesse pour la culture K-pop au sens large ; *K-drama*, *K-food*, *K-fashion*, *K-beauty*, la Corée est tendance ! Les succès des DJs coréens à la Technoparade, aux Nuits Sonores à Lyon ou aux Siestes électroniques à Toulouse l'ont aussi largement démontré...

Retours en images sur cette Année exceptionnelle !



# DÉCOUVRIR UNE CULTURE MILLÉNAIRE

Entretien avec  
Sophie Makariou,  
Présidente du Musée  
national des arts  
asiatiques - Guimet

**Le Musée national des arts asiatiques - Guimet (MNAAG) a joué un rôle essentiel pour mieux faire connaître en France la culture coréenne, pourquoi avoir choisi de montrer « Cinq siècles de peinture coréenne » ?**

Avec l'Année France-Corée, il était attendu que le MNAAG donne toute la mesure de cette culture coréenne, la plus méconnue parmi celles des pays d'Asie du nord-est. Le cas est particulièrement frappant concernant son admirable peinture, dans toute la variété de ses sujets, de ses styles et sur une longue histoire. L'exposition que nous avons présentée permettait à la fois de montrer notre collection, première en dehors d'Asie, et de faire découvrir plusieurs aspects de cette culture ancestrale. La collection coréenne du musée remonte à 1891. La peinture tenait d'emblée une importante place. Depuis, l'institution n'a cessé d'enrichir cet ensemble auquel la donation de Lee Ufan, en 2001, est venue apporter une couleur et une atmosphère particulière. Ce remarquable ensemble de peintures et paravents appartient à un courant baptisé de façon réductrice « Mingwa » par les historiens japonais. Art réputé populaire il offre infiniment plus de nuances.

**A travers ces œuvres, quels thèmes étaient plus spécifiquement abordés ?**

Ce sont tous les thèmes de la peinture coréenne qui étaient explorés au fil de l'exposition : cartographie et sites célèbres de la Corée ; peinture religieuse, bouddhique - un exceptionnel Avalokiteshvara des XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle notamment - ou de veine shamaniste. La centralité du néo-confucianisme imprégnant la culture lettrée au « royaume ermite » était l'occasion de montrer de belles peintures de bambous, entre autres amis des lettrés, de saisissants portraits de fonctionnaires, ou encore un rare ouvrage xylographié du XV<sup>e</sup> siècle. Un déploiement fastueux de paravents de lettrés, animé par un ensemble de mobiliers, précédait aussi un petit groupe d'œuvres de grand prestige, liées à la culture de cour ou éclairant le rapport singulier des artistes coréens à la représentation vivante, tendre et métaphorique du quotidien. Enfin, l'exposition faisait une large part aux rouleaux et paravents de la donation Lee Ufan déclinés selon leur thématiques (animalière - du tigre au monde aquatique en passant par les fleurs ou les insectes). Une part était dédiée à la peinture narrative, et notamment aux scènes historiques proprement coréennes ou d'inspiration chinoise dont un chef d'œuvre concluant l'exposition, « La retraite du général Guo Ziyi » (XVII<sup>e</sup>), restauré à cette occasion grâce au mécénat du National Research Institute of Cultural Heritage.

**Après cette Année « exceptionnelle » qu'aimeriez-vous encore partager de la culture coréenne, avez-vous des projets ?**

Le MNAAG me semble avoir particulièrement pour mission de faire tinter les résonnances entre le contemporain et la longue histoire de la culture coréenne. Une œuvre de Lee Bae, issue du feu, est désormais accrochée dans les salles d'art coréen. Nous souhaitons prolonger ces connivences et réfléchissons à une nouvelle carte blanche à un artiste coréen contemporain pour 2018. Nous comptons également développer une politique d'enrichissement des collections dans le domaine de la céramique contemporaine coréenne, extrêmement créative. Nous avons entamé cette réflexion par la photographie. Notre collection est exceptionnelle hors d'Asie, il faut continuer d'y œuvrer.

## PATRIMOINE

### TIGRES DE PAPIER, CINQ SIÈCLES DE PEINTURE CORÉENNE

Musée national des arts asiatiques - Guimet, Paris,  
14 octobre 2015 - 22 février 2016

À partir de sa riche collection de peintures coréennes, l'une des plus importantes hors de Corée, le Musée Guimet a retracé les thématiques et l'évolution de cinq siècles de peinture au « pays du matin calme ». Explorant tour à tour la peinture religieuse, la peinture de lettrés ou les créations décoratives à la veine parfois presque populaire, cette exposition a présenté un ensemble d'œuvres très éclectiques, au répertoire tout empreint de finesse, d'humour et de poésie. Rouleaux, albums, paravents... ce panorama du XIV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle a notamment montré comment la Corée avait cherché sa propre voie vers la modernité, se démarquant de ses voisins chinois et japonais.

*Tigre et ses petits*, peinture sur papier © Thierry Ollivier/RMN-GP





**RITUEL CHAMANIQUE**

***MANSUDAETAK-GUT - Kim Kum-hwa***  
**Festival d'Automne - Théâtre de la Ville,**  
**Paris, 20 septembre 2015**

Nommée en 1984 « Trésor national vivant » pour avoir préservé plusieurs rituels, la chamane Kim Kum-hwa est l'une des plus vénérées dans son pays. Elle a présenté au Théâtre de la Ville le *Mansudaetak-gut*, rituel (*gut*) pour la vie (*mansu*) et la prospérité de la maison (*daetak*). Purification des lieux, invocations des esprits de la lune et du soleil, cérémonial pour une moisson abondante, ce rituel fut l'occasion très rare de découvrir l'héritage d'une pratique religieuse proche de l'animisme, un chamanisme qui tient moins de la religion que de l'organisation sociale et qui a su remarquablement s'adapter au fil des siècles.

*Mansudaetak-gut - Kim Kum-hwa © DR*



**RITUEL CHAMANIQUE**

***SSITGIMGUT de l'île de Jindo***  
**Festival de l'Imaginaire - Maison des Cultures du Monde,**  
**Paris, 10 avril 2016 - Nef des Dominicains, Guebwiller -**  
**8 avril 2016**

Destiné à « laver l'âme du défunt », ce rituel chamanique à la liturgie très précise a présenté en dix actes successifs l'un des rites funéraires de l'île de Jindo ; une île où les pratiques musicales et rituelles sont restées particulièrement intenses et pures du fait de son isolement. Dans un décor d'offrandes et d'objets symboliques où domine la couleur blanche, une vingtaine de membres de la communauté de Jindo, « l'île des dieux et de la musique » dont des femmes chamanes et des musiciens, ont fait découvrir une pratique ancestrale très riche du point de vue symbolique et de la gestuelle chamanique.

*Ssitgimgut de l'île de Jindo © DR*



## MUSIQUES TRADITIONNELLES

### PARIS-NANJANG - Hanullim SamulNori

Festival de l'Imaginaire - Théâtre du Soleil, Paris,  
16-20 décembre 2015

Créé par Kim Duk-soo en 1978, le nom du groupe SamulNori (le jeu des quatre objets) désigne un genre musical traditionnel faisant appel à quatre instruments à percussions traditionnels. *Nanjang* désigne la fête organisés dans les villages confrontés à des événements (mauvaises récoltes, inondations, épidémies...) pour chasser les forces néfastes, « dénouer » les situations. Jouées lors des défilés militaires, des travaux communautaires ou des fêtes traditionnelles, ces musiques de village mêlent danses, acrobaties et pratiques chamaniques. Modernisées par la troupe de Kim Duk-soo dont le travail a permis de classer et sauver ces répertoires en voie de disparition, ces musiques ont offert à la jeunesse coréenne des années 70 une alternative à la pop et au rock anglo-saxon.

Kim Duk-soo © DR



Kim Ri-Hae, disciple du Trésor Culturel Intangible N° 28 et N° 27 au grand tambour *Bara* pendant *Salpurichum* / Tradition chamanique de Corée - *Puri* : Rituel pour la renaissance des défunts lors de la cérémonie du *Gut* / Nanjang - Paris 2015 : Hanullim SamulNori - Théâtre du Soleil © Francois Guenet/Divergence



Nanjang - Paris 2015 : Hanullim SamulNori - Théâtre du Soleil  
© Francois Guenet/Divergence



Danseurs de *Pan'gut* coiffés de *sangmo*, chapeaux d'où partent de longs rubans pour un aspect visuel et théâtral avec leurs tambours sablier *Seonban Seoljanggo* / Tradition chamanique de Corée - *Pan'gut* : Rituel pour assurer le lien entre le Ciel, la Terre et l'Humanité lors de la cérémonie du *Gut* / Nanjang - Paris 2015 : Hanullim SamulNori - Théâtre du Soleil © Francois Guenet/Divergence

## MUSIQUES TRADITIONNELLES

### MAÎTRES DU SANJO ET DU SINAWI

**Festival de l'Imaginaire - Musée national des arts asiatiques - Guimet, Paris, 23-24 octobre 2015**

Suite pour instrument mélodique accompagné par un tambour, le *sanjo*, créé à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, est un genre majeur de la musique traditionnelle coréenne toujours très apprécié, sans doute en raison de ses sonorités contemporaines et de la virtuosité qu'il impose à ses interprètes. Conçu à l'origine pour la cithare à chevalets (*gayageum*), le *sanjo* a très vite été adopté par les maîtres des autres instruments coréens : cithare à frettes ou à cordes frottées, flûte (*daegeum*) ou hautbois (*piri*) etc. À l'origine du *sanjo* on trouve le *sinawi*, l'improvisation instrumentale collective qui accompagne les rituels chamaniques. Joué lors des rituels mais aussi sur scène, pour le plaisir d'un public d'amateurs de jazz et de musiques improvisées, il a enchanté le public du Musée Guimet.

Deux CD ont été édités dans la collection INEDIT/Maison des Cultures du Monde : *L'art du sanjo de cheolhyungeum* par Yu Kyung-hwa, *L'art du sinawi* par l'Ensemble The Sinawi.

Lee Jae-hwa © DR



## PANSORI

**SUGUNGA. LE DIT DU PALAIS SOUS LES MERS - Ahn Sook-sun avec Nam Sang-il, Cho Yong-su (gosu)  
Festival d'Automne - Théâtre des Bouffes du Nord, Paris, 21 septembre 2015**

Genre musical emblématique de la culture coréenne, né dans les basses couches de la société et dans la proximité des chamanes des provinces du Sud-Ouest, le *pansori*, classé au Patrimoine culturel immatériel de l'Humanité depuis 2003, est aujourd'hui reconnu mondialement pour sa virtuosité vocale et dramatique. *Suggunga. Le dit du Palais des mers* est l'un des cinq récits populaires subsistant sur les douze répertoriés, transmis oralement depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Ahn Sook-sun, l'une des interprètes exceptionnelles du genre, en a donné une version rare à deux chanteurs, tantôt solistes (*myeonchang*) tantôt en duo (*ipchechang*), renforçant l'intensité du chant et la dimension ludique de ce récit qui met en scène toute une galerie d'animaux servant la satire sociale.

Autres voix puissantes et raffinées capables de remuer l'âme et de faire surgir le *han*, ce terme coréen intraduisible qui exprime des sentiments complexes entre mélancolie, colère et nostalgie, la chanteuse Lee Myeng-kook a interprété *Le Chant de Chunhyang* et *Le Chant de Heungbo* à l'Opéra de Rennes (4 mars 2016). Par ailleurs, les deux intégrales du *Dit du Simcheong* ont été jouées par deux grands maîtres bien différents, le grand Bae Il-dong au Festival Made in Asia de Toulouse (7 avril 2016), et la bouleversante Cho Joo-seon au Théâtre Graslin (3 juin 2016) dans le cadre du Printemps coréen de Nantes.

Lee Myeng-kook © DR

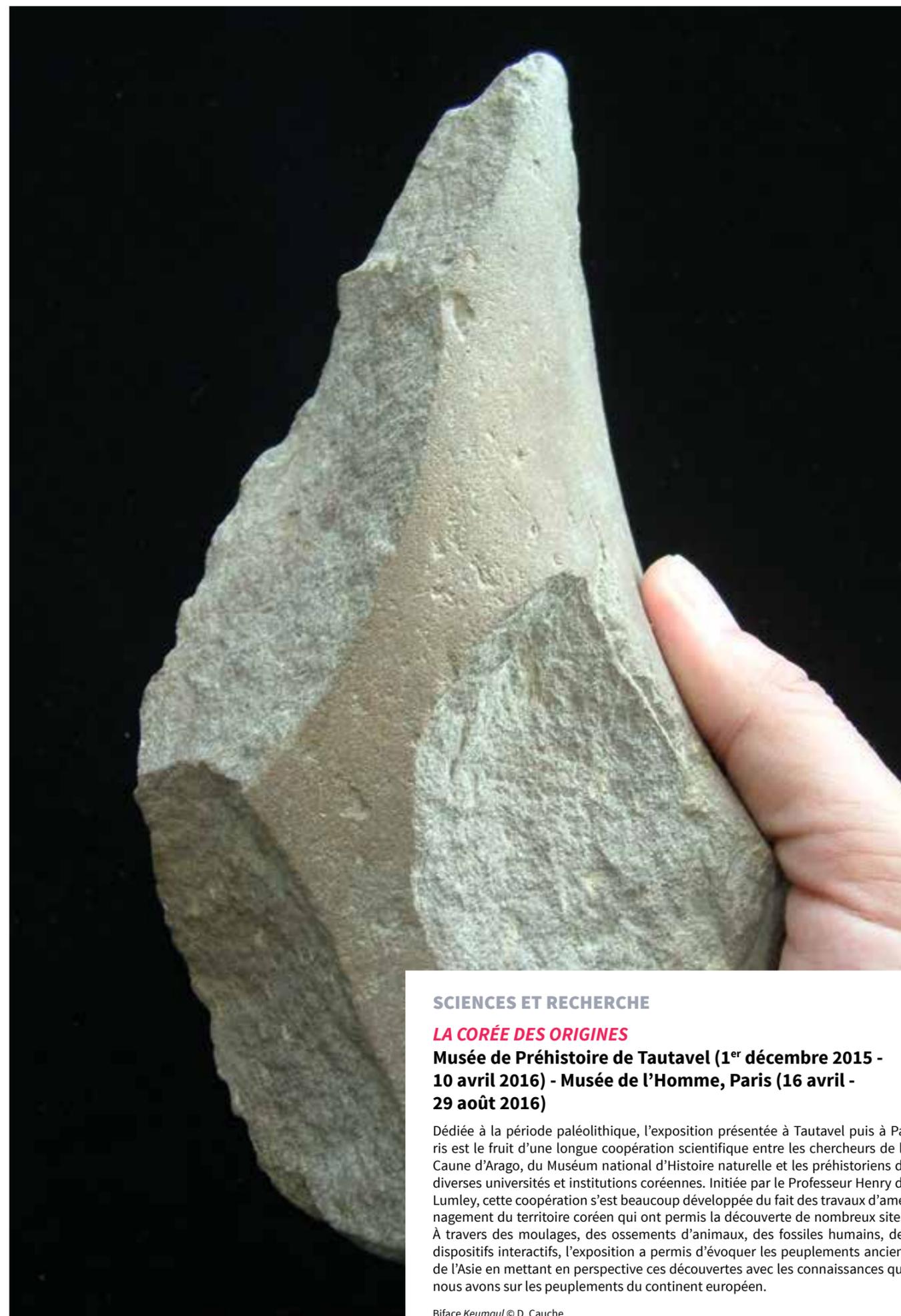
## PATRIMOINE

### **KOKDU, LES COMPAGNONS DE L'ÂME**

**Musée des arts asiatiques de Nice, 30 mai 2015 -  
7 novembre 2016 (Exposition prolongée jusqu'au  
23 avril 2017)**

Réalisée en partenariat avec le Kokdu Museum de Séoul, cette exposition a fait revivre, à travers une centaine d'objets, une tradition séculaire aujourd'hui disparue en Corée, d'accompagnement des défunts vers l'au-delà. Sous la forme de figurines taillées dans le bois, peintes de couleurs vives, les *kokdu* avaient pour mission de décorer le cercueil du défunt et de l'accompagner dans les différentes étapes de son voyage spirituel. Ni tristes, ni morbides, issus d'un art populaire, les *kokdu* explorent l'optimisme de la Corée face à la mort et témoignent de la créativité unique du folklore coréen.

Kokdu © DR



## SCIENCES ET RECHERCHE

### **LA CORÉE DES ORIGINES**

**Musée de Préhistoire de Tautavel (1<sup>er</sup> décembre 2015 -  
10 avril 2016) - Musée de l'Homme, Paris (16 avril -  
29 août 2016)**

Dédiée à la période paléolithique, l'exposition présentée à Tautavel puis à Paris est le fruit d'une longue coopération scientifique entre les chercheurs de la Caune d'Arago, du Muséum national d'Histoire naturelle et les préhistoriens de diverses universités et institutions coréennes. Initiée par le Professeur Henry de Lumley, cette coopération s'est beaucoup développée du fait des travaux d'aménagement du territoire coréen qui ont permis la découverte de nombreux sites. À travers des moulages, des ossements d'animaux, des fossiles humains, des dispositifs interactifs, l'exposition a permis d'évoquer les peuplements anciens de l'Asie en mettant en perspective ces découvertes avec les connaissances que nous avons sur les peuplements du continent européen.

Biface Keumgul © D. Cauche

# DE LA TRADITION À LA MODERNITÉ

Organisée par le Musée des Arts décoratifs en collaboration avec la Korea Kraft and Design Foundation, *Korea Now!* a été l'une des expositions majeures de l'Année de la Corée en France. Elle a offert un panorama inédit de la création contemporaine coréenne en matière de design, de mode ou de graphisme... entre tradition et modernité.

Entretien avec Olivier Gabet, Commissaire général de l'exposition, Directeur des musées.

« Sans passé, il n'y a pas de présent », cet aphorisme pourrait-il définir la création coréenne, profondément ancrée dans la tradition ?

Avec *Korea now!*, une exposition qui a occupé pour la première fois tous les espaces du musée, nous avons en effet voulu montrer comment les créateurs coréens s'approprient leur prestigieux héritage culturel et patrimonial et comment ils ont le don de le réinventer en un corpus qui fascine le monde entier. Artisanat d'art, design, mode, graphisme, dans toutes les disciplines, la tradition et la modernité ne s'opposent pas mais se côtoient. Dire que sans passé il n'y a pas de présent est une formule assez juste pour évoquer la création coréenne et une culture qui puise sa créativité dans ses racines mais il faut y ajouter le futur qui dessine de nouveaux territoires d'audace et stimule la modernité.

Que recouvre pour vous la notion de modernité au « pays du matin calme » ?

La Corée et Séoul en particulier, connaissent aujourd'hui des journées et des nuits trépidantes et contrastées ! Au même moment où la K-Pop aimante toutes les énergies, des maîtres d'art et designers repensent inlassablement les traditions de cour de l'ère Joseon, ou plus anciennes encore, créant mobilier et objets aux références subtiles, à l'heure du triomphe mondial de Samsung, Hyundai ou LG. Sensible dans toute la société coréenne, cette tension fertile est tout aussi à l'œuvre dans la mode comme dans le graphisme. Dans chaque domaine de la création, la Corée apporte sa vision, pétrie d'un goût prononcé pour un héritage patrimonial et d'une originalité infrangible, mélange unique de révérence et d'irrévérence, de tradition et de radicalité. Cette idée même de radicalité offre à voir le paradoxe de la modernité coréenne, quelquefois si pionnière, à un millénaire de nous, que l'on a fini par oublier que certaines formes, certaines techniques y jouissent d'une telle antériorité que les nouveaux regards esthétiques portés dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ont fini par les rendre banales.

Quelles ont été vos relations avec la Korean Kraft and Design Foundation ?

C'est grâce à la générosité et à la volonté de la Korean Kraft and Design Foundation que cette exposition audacieuse a été possible. Entre Paris et Séoul, six commissaires français et coréens ont travaillé avec ardeur pour offrir au public le meilleur de cette création foisonnante. Ils ont assumé des choix drastiques, des partis pris sans partisanerie avec compétence et exigence. Nous avons mené ensemble un projet d'une vraie ambition pour l'image de la Corée en France et dans le monde. Au-delà de son succès, cette exposition a contribué à fonder une amitié durable entre nos deux maisons. Nous veillerons à faire fructifier cette collaboration exemplaire, initiée à l'occasion du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre les deux pays.



## MÉTIERS D'ART ET DESIGN

**INTÉRIEURS CORÉENS, ŒUVRES DE IN-SOOK SON**

Musée national des arts asiatiques - Guimet,

19 septembre 2015 - 14 mars 2016

Musée des arts asiatiques de Nice, 30 mai - 7 novembre 2016 (exposition prolongée jusqu'au 23 avril 2017)

Présentée à Paris puis à Nice, l'exposition a rassemblé les œuvres d'In-Sook Son, une artiste particulièrement créative qui inscrit son travail dans une pratique de la Corée traditionnelle sur laquelle elle porte un regard résolument moderne. Montrant les genres emblématiques de l'art textile - hanbok (costume traditionnel), costumes de cour, bojagi (tissus enveloppants), paravents etc. L'exposition a permis également d'aborder le rôle que joua la broderie pour les femmes coréennes tant sur le plan social qu'esthétique.

In-Sook Son - Hanbok, Collection de l'artiste © In-Sook Son/ Image Yewon Silgrim Art and Culture Foundation

## MÉTIERS D'ART ET DESIGN

### **KOREA NOW! KRAFT DESIGN MODE ET GRAPHISME EN CORÉE**

**Musée des Arts décoratifs, Paris, 19 septembre 2015 -  
3 janvier 2016**

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des  
mécènes.

Avec plus de 700 pièces de 150 artistes, artisans, designers, créateurs de mode et graphistes, présentées dans la quasi-totalité des espaces temporaires de l'institution, l'exposition *Korea Now!* a offert au public un véritable parcours initiatique dans l'éclectisme des styles de la création contemporaine coréenne, une création « entre tradition et modernité ». Les visiteurs ont ainsi pu découvrir les couleurs et les matériaux traditionnels utilisés dans le design contemporain ; la diversité des textiles et des créations de mode inspirées par le costume traditionnel (*hanbok*) ; la créativité du graphisme coréen, nourrie par la typographie du *hangul*, l'alphabet inventé au XV<sup>e</sup> siècle pour s'affranchir des idéogrammes chinois.

Chung Hae-cho, *Au rythme des 5 couleurs*, 2015 céramique, laque © DR



Song Seung-yong - *Object O*, 2012, chaise et abat-jour modulable, bouleau, papier coréen (hanji). Collection Compagnie française de l'Orient et de la Chine © DR



Kim Bo-huy, *Nettoyer le monde !*, affiche, 2014 © DR

Lie Sang-bong, Collection automne-hiver 2014  
© BKKIM

Tradition vivante depuis la préhistoire, la céramique coréenne a évolué au cours des siècles au gré de l'histoire nationale jusqu'à devenir le symbole de l'âme coréenne. Plusieurs manifestations lui ont été dédiées au cours de l'Année de la Corée en France.



**MÉTIERS D'ART / CÉRAMIQUE**

**LA TERRE, LE FEU, L'ESPRIT, CHEFS-D'ŒUVRE DE LA CÉRAMIQUE CORÉENNE**

**Grand Palais, Paris, 27 avril - 20 juin 2016**

Terres cuites, céladons lumineux ou poudrés, porcelaines blanches immaculées, vases anthropomorphes ou jarres de lune, l'exposition co-organisée par la Réunion des musées nationaux et le Musée national de Corée, avec le concours de Sèvres - Cité de la céramique, a présenté une vision d'ensemble de la céramique coréenne, des temps anciens de la période des Trois Royaumes à l'ère contemporaine, en passant par les dynasties Goryeo et Joseon. Des chefs-d'œuvre dont plusieurs classés « Trésors » et « Trésors nationaux » aux œuvres d'artistes coréens contemporains, l'exposition aura permis au public d'expérimenter et d'apprécier l'évolution de l'esthétique coréenne.

Exposition La Terre, le Feu, l'Esprit, chefs-d'œuvre de la céramique coréenne © Thibaut Chapotot



**MÉTIERS D'ART ET DESIGN**

**CCC CÉRAMIQUE CONTEMPORAINE CORÉENNE**

**Fondation Bernardaud, Limoges, 17 juin - 5 novembre 2016 (Exposition prolongée jusqu'au 31 janvier 2017)**

*Commissaire : Cho Hye-young.*

À Limoges, ville récemment jumelée avec Icheon en Corée, la Fondation d'entreprise Bernardaud a accueilli quatorze céramistes coréens à la créativité éclectique inspirée d'une tradition nationale de dix mille ans. Réinterprétant l'héritage pour s'inscrire dans la modernité, interrogeant le passé pour traduire la société moderne mondialisée, les quelque 70 pièces présentées par les artistes s'attachaient à trouver un dénominateur esthétique commun et actuel entre les deux cultures. L'exposition comprenait également des peintures, des photographies, des œuvres vidéo et des installations qui traitaient aussi à leur façon de la céramique coréenne contemporaine.

Artistes présentés : Cho Sin-yun, Ju Sek-yun, Kang Ik-joong, Kim Ju-ree, Koo Bohn-chang, Lee Kang-hyo, Lee Seung-hee, Park So-young, Seo Daek-yun, Shin Meek-yung, Yoo Eui-jeong, Yoon Sol, Yu Sang-duk, Yun Su-yeon.

Sol Yoon - Variation of Space Series 6 © DR



**MÉTIERS D'ART / CÉRAMIQUE**

**BIENNALE INTERNATIONALE DE CÉRAMIQUE DE VALLAURIS  
2 juillet - 31 octobre 2016**

Pour sa 24<sup>e</sup> édition, la Biennale Internationale de Céramique de Vallauris a mis à l'honneur la céramique contemporaine coréenne en présentant une sélection de créateurs particulièrement novateurs. Intégration de nouvelles technologies, détournement de la tradition, les œuvres exposées ont donné à voir aux visiteurs une grande palette de virtuosités techniques et visuelles. La Biennale a par ailleurs consacré une exposition monographique à l'artiste plasticien, Kim Joon, au Musée Magnelli. Connu pour ses compositions numériques ainsi que pour ses tableaux qui questionnent la notion de tatouage, il est l'un des artistes qui renouvelle le regard sur la porcelaine coréenne.

Artistes présentés : Bae Se-jin, Baek Jin, Jung Hye-sook, Kim Min-joo, Kim Myung-joo, Lee Eun-young, Lee Kyung-min, Lee Seung-hee, Lee Yun-hee, Maeng Wook-jae, Shin Dong-won, Yuh Sun-koo.

Maeng Wook-jae - *The Imperceptibles* © DR

**MÉTIERS D'ART ET DESIGN**

**CORÉE MANIA : ŒUVRES DE KIM YEUN-KYUNG ET  
KIM YIK-YUNG**

**Sèvres - Cité de la céramique, 20 mai 2015 - 4 janvier 2016**

Après avoir présenté l'exposition *Roman d'un voyageur*, Sèvres - Cité de la céramique a consacré à sa saison coréenne un volet contemporain. En faisant dialoguer les œuvres de céramique de Kim Yik-yung (née en 1935 à Chongjin et travaillant à Séoul) - l'une des premières artistes à avoir fait le lien entre héritage culturel et création - et celles de verre de Kim Yeun-kyung (née en 1970 à Séoul, responsable de l'atelier verre à l'ENSAD de Strasbourg), l'exposition a révélé la créativité intergénérationnelle de deux artistes qui ne cessent de revisiter les techniques de leur art.

Kim Yik-yung - *A Crystaload* © DR

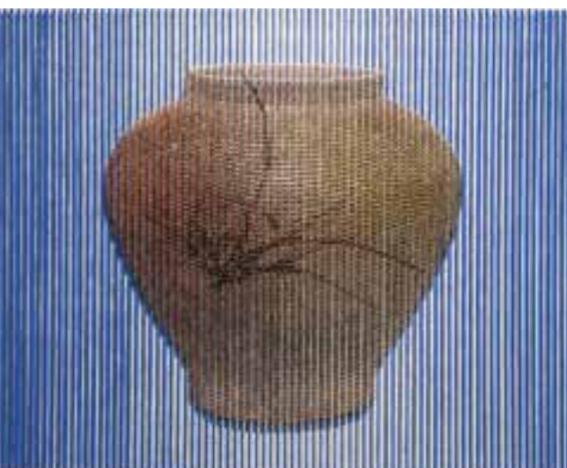


**SÉOUL-PARIS-SÉOUL, ARTISTES CORÉENS EN FRANCE**

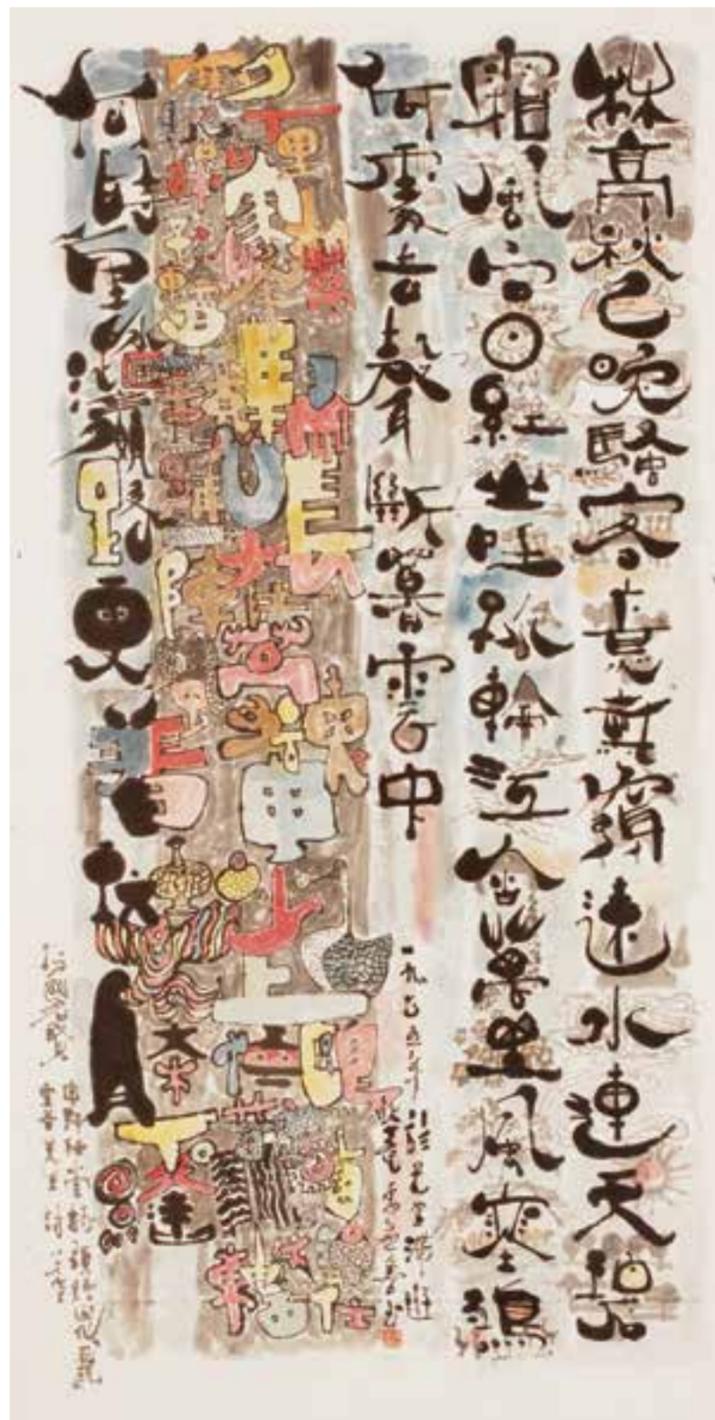
**Musée Cernuschi, Paris, 16 octobre 2015 - 7 février 2016**

Commissaire : Mael Bellec.

Attiré par le rayonnement culturel de Paris, de nombreux artistes coréens sont venus se former en France au XX<sup>e</sup> siècle. Par leur travail, ils ont participé activement au renouveau de la peinture coréenne ainsi qu'à sa diffusion en Europe. Dans un parcours chronologique, le Musée Cernuschi a retracé l'arrivée de trois générations d'artistes, des années 1950 aux années 1980. Des sections thématiques complétaient cette approche par la mise en valeur de critères esthétiques et stylistiques souvent partagés par ces créateurs, qu'il s'agisse du rapport aux matériaux ou aux processus de création. Au total une soixantaine d'œuvres, issues des collections du Musée Cernuschi, du Musée national d'art moderne et contemporain de Corée, du musée Lee Ungno de Daejeon ainsi que de collections privées, ont été montrées réunissant les plus importants artistes coréens du XX<sup>e</sup> siècle parmi lesquels : Rhee Seundja, Kim Whanki, Nam Kwan, Bang Haija, Han Mook, Moon Shin, Park Seobo, Kim Tschangyeul, Yun Hyongkeun, Shim Kyungja, Lee Ufan et Lee Ungno, artiste majeur de l'art coréen dont le musée Cernuschi possède le plus vaste fonds en dehors de Corée.



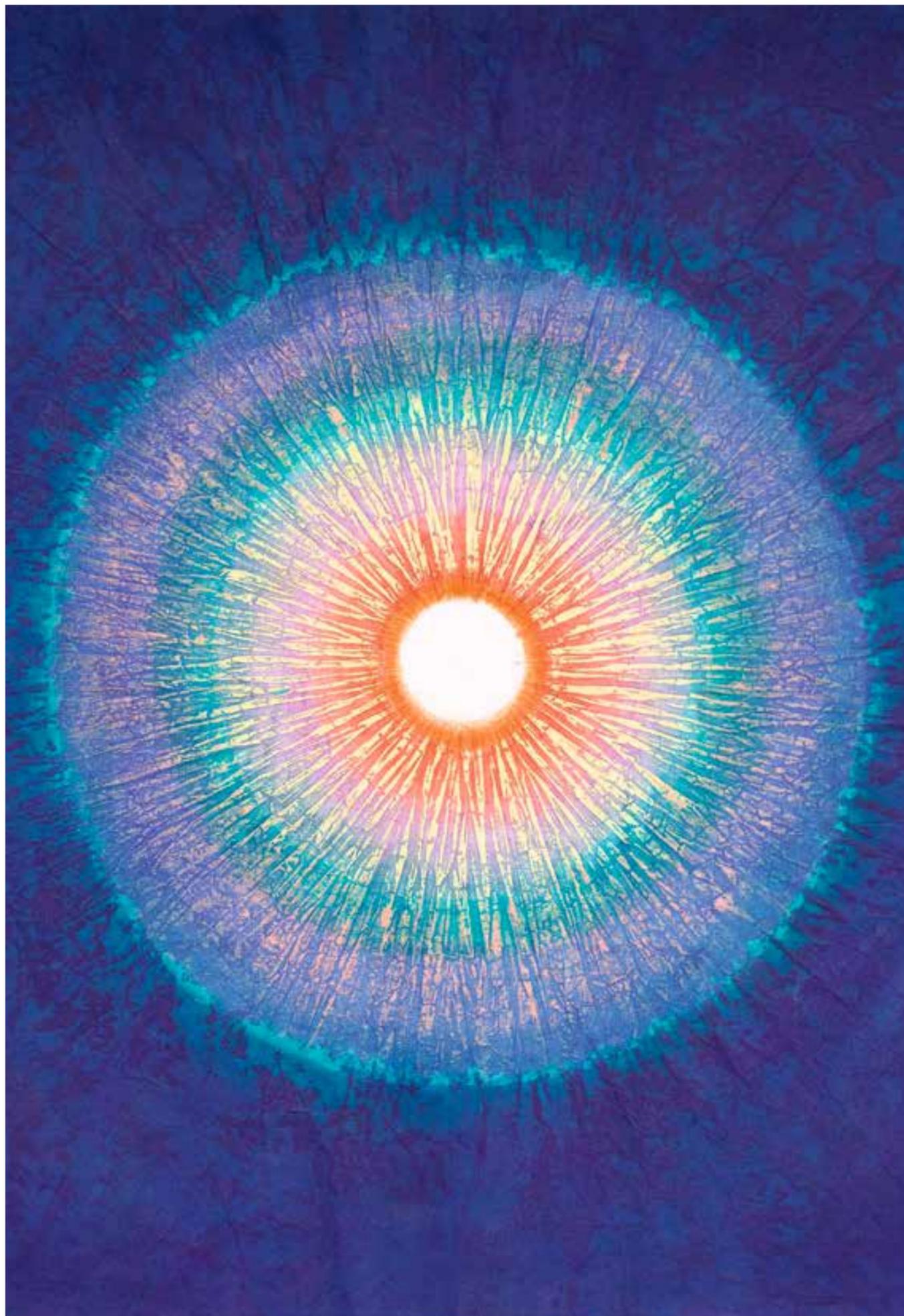
Son Seock (1955 -) - *L'Attente*, 2013, Technique mixte sur toile, 130 x 164 cm © Son Seock/DR



Lee Ungno (1904 - 1989) - *Poème de Yulgok et poème de Sin Saimdang*, 1975, Couleurs sur Hanji (papier coréen), 139 x 60 cm © Lee Ungno Museum - Daejeon



Yoo Hye-Sook (1964 -), *Raie*, 2001, Acrylique et mine de plomb sur papier marouflé sur toile, 60 x 190 cm © Yoo Hye-Sook/DR



Bang Hai Ja (1937 -) - *Naissance de lumière*, 2014, Pigments naturels, 128,5 x 128 cm © Bang Hai Ja/Jean-Martin Barbut ▶



## ART MODERNE ET CONTEMPORAIN

### LEE UNGNO ET HAN MOOK, DEUX PEINTRES MODERNISTES CORÉENS À PARIS

**Le Consortium, Dijon, 31 octobre 2015 - 30 janvier 2016**

*Commissaires : Franck Gautherot et Kim Seungduk.*

Lee Ungno et Han Mook appartiennent à la génération des tout premiers modernistes. Ces deux artistes coréens ont décidé à un moment crucial de leur vie et de leur carrière de quitter leur pays natal pour s'installer en exil artistique à Paris, la ville du premier art moderne. Le Consortium a souhaité rendre un hommage à ces artistes maîtres de l'abstraction, à leur œuvre novatrice, au carrefour des traditions occidentales et orientales - par les techniques, par les vocabulaires plastiques et par leurs métissages.

Exposition Lee Ungno et Han Mook, deux peintres modernistes coréens à Paris © DR

## ART MODERNE ET CONTEMPORAIN

### KM\* 9346 LA CRÉATION ARTISTIQUE CORÉENNE S'INVITE EN MORBIHAN

**Domaine du Kerguéhennec, 6 mars - 5 juin 2016**

Le Département du Morbihan a proposé un large panorama de la création visuelle et plastique coréenne, des années 70 à nos jours. Coordonnée par Olivier Devallade, directeur du Domaine de Kerguéhennec, il s'est décliné sous la forme d'expositions, de résidences et de créations *in situ*...

Pour la première fois en France, en collaboration avec le Gyeonggi Museum of Modern Art (GMOMA), une exposition a été consacrée au mouvement artistique *Dansaekwa*, un mouvement proche de l'art monochrome ou minimal occidental mais qui s'en distingue par sa forte dimension méditative nécessitant une grande concentration physique et mentale. L'exposition *Dansaekwa, l'aventure du monochrome en Corée des années 70 à nos jours* a ainsi présenté une sélection d'œuvres des artistes fondateurs du mouvement, tels que Park Seo-bo et Ha Chong-hyun, et de la génération suivante, comme Lee Kang-so qui travaille à donner à la peinture monochrome abstraite de nouvelles dimensions.

Le Domaine a par ailleurs organisé une exposition des œuvres de Shim Moon Seup (sculptures), un artiste qui explore les propriétés des matériaux et la mise en équilibre des contraires. Lee Bae a quant à lui investi la Chapelle du Domaine de Kerguéhennec avec une nouvelle création *in situ* après celle qu'il avait réalisée pour le Musée Guimet.

Shim Moon Seup © Stéphane Cuisset



## DANSE

### **HOMMAGE À CHOI SEUNG-HEE par la chorégraphe Yang Sun-ok**

**Musée du quai Branly - Jacques Chirac, Paris,  
28-29 novembre 2015**

**Le Trident, scène nationale de Cherbourg, 24 novembre  
2015**

**Espace culturel l'Hermine, Sarzeau, 22 novembre 2015**

Choi Seung-hee fut la première danseuse coréenne à se produire à l'étranger, à la fin des années trente. Sa grâce, sa féminité, sa technique, mais aussi ses costumes tour à tour réalistes, chimériques, modernes, antiques ou galants, conquièrent le Japon, puis la Corée, les États-Unis et la France. En 1939, elle se produit à Pleyel puis au Théâtre de Chaillot, suscitant l'admiration de Picasso, Matisse et du Tout-Paris. S'inspirant des danses classiques, religieuses et populaires de son pays, Choi Seung-hee a créé un art original à mi-chemin de la danse moderne. La danseuse chorégraphe Yang Sun-ok, dont le cheminement créatif fut assez semblable, a hérité de ces chorégraphies et les a présentées avec ses propres disciples et ses musiciens, en hommage à celle qu'on surnomma « la Perle de l'Orient » ou « l'Isadora Duncan » de Corée.

*Sungmu - Monk dance © DR*



## PATRIMOINE / CHANGGHEUK

### **MADAME ONG de Koh Sun-woong - Compagnie Nationale de Changgeuk**

**Théâtre de la Ville, Paris, 14-17 avril 2016**

Présentée en première européenne, *Madame Ong* a été l'occasion pour le public français de découvrir le *changgeuk*, forme populaire de l'opéra traditionnel coréen. Initialement transmise sous forme de pansori et remise au présent dans le cadre de ce *changgeuk*, *Madame Ong* raconte l'épopée d'une femme littéralement fatale, dont tous les hommes tombent amoureux. Mais, dès qu'elle les approche, ils meurent dans l'année... Sous le charme des performances vocales et des instruments traditionnels, le public a été particulièrement surpris par l'humour et l'amour de cette fable sulfureuse.

*Madame Ong* de Koh Sun-woong © Park Hyun-keun

## PLURIDISCIPLINAIRE

### ALLIANCES EN RÉSONNANCE

**Alliance française de Paris, 14 octobre - 28 novembre 2015**

Dans le cadre d'*Alliances en résonance*, la Fondation Alliance française de Paris, en collaboration avec les Alliances françaises de Corée et en particulier celle de Busan, a mis la Corée à l'honneur en proposant un aperçu de la création coréenne, via divers événements. Elle a présenté le spectacle de théâtre traditionnel, *Binari, souvenirs de la mère* de la Compagnie Mac, imaginé par le metteur en scène, Yun-gnam Lee qui joua aussi cette année sa création *Kokdu* au festival Off d'Avignon. Une projection des films de Jeoon Soo-il, figure du cinéma indépendant coréen dont le film *La Petite fille à la terre noire* a été récompensé par les festivals de Deauville, Venise, Busan et Marrakech a complété ce programme ainsi qu'une exposition du photographe Chungwee. Des manifestations variées à l'image des actions menées par l'Alliance française de Busan, très insérée dans le tissu culturel de la ville qui accueille, entre autres, le Busan International Film Festival, le Busan International Performing Arts Festival ou la Biennale de Busan...

*Binari, souvenirs de la mère* de la Compagnie Mac © Compagnie Mac



## PLURIDISCIPLINAIRE

### MADE IN ASIA, Festival des cultures d'Asie

**Divers lieux - Toulouse Métropole, 5-16 avril 2016**

Pluridisciplinaire, le Festival Made in Asia a mis à l'honneur la Corée avec une cinquantaine d'événements, ateliers et rencontres organisés dans de nombreux lieux de Toulouse Métropole. Pansori, rituels chamaniques, samulnori, concerts, expositions, court-métrages, films coréens, manifestations gastronomiques et littéraires ont présenté au public bien des aspects de la culture coréenne traditionnelle et contemporaine.

Dans la même veine, le Festival Corée d'ici à Montpellier (12-22 novembre 2015), Animasia à Bordeaux (10-11 octobre 2015), le Printemps coréen à Nantes (1<sup>er</sup>-5 juin 2016) ont également proposé des animations et expériences variées permettant de mieux faire connaître la culture coréenne.

Hyung S. Kim - *Haenyeo : Femmes de la mer* - Exposition des photographies, Toulouse, 2016 © DR

# LE FEU DE LA CRÉATION CONTEMPORAINE

Rendez-vous incontournable de l'art moderne et contemporain, Art Paris Art fair a mis la Corée à l'honneur pour son édition 2016.

Entretien avec son Commissaire général, Guillaume Piens

**Pourquoi avez-vous choisi de mettre à l'honneur la Corée ? Comment se définit la scène coréenne ?**

Après Hong-Kong, Beijing, Shanghai ou Singapour, la Corée du Sud, dotée de ressources et d'équipements artistiques remarquables, s'affirme de plus en plus comme l'une des places incontournables de l'art contemporain. Le succès de la Biennale de Gwangju, devenue l'un des grands rendez-vous mondiaux de l'art contemporain, la notoriété des artistes coréens en témoignent. La scène coréenne est d'une vitalité extraordinaire. Alors que le vidéaste Nam June Paik est longtemps resté l'unique artiste coréen de réputation mondiale, ils sont nombreux aujourd'hui à avoir gagné une renommée internationale : Lee Bul, Lee Bae, Bae Bien-U, Haegue Yang, Kim Sooja... Beaucoup parmi eux, étaient présents à Art Paris Art Fair et plus largement dans les manifestations de l'Année de la Corée en France.

**Parmi les œuvres et les artistes, l'abstraction coréenne était particulièrement représentée...**

L'art abstrait constitue un courant artistique majeur dans l'histoire de l'art coréen. On y trouve la synthèse de techniques traditionnelles et modernes, l'utilisation de matériaux expressifs, la prépondérance du geste spontané et intuitif, le refus de toute forme narrative. Depuis Kim Wankhi, l'un des pionniers de cet art, différents groupes d'artistes se sont formés et succédés. Parmi ces générations, ceux rattachés au mouvement *Dansaekhwa* (Une couleur) sont particulièrement très en vogue aujourd'hui comme en atteste la côte de leurs œuvres, de Lee Ungno à Lee Bae en passant par Nam Tchun-mo ou Lee Ufan.

**Vous avez également choisi de consacrer une large part à la création émergente et en particulier à la création numérique. Pourquoi ?**

Selon de nombreux historiens d'art, les débuts de l'art contemporain se situent en Corée vers 1987, lorsque les tourmentes politiques s'effacent devant les grandes mutations culturelles. J'ai souhaité montrer l'engagement des artistes qui, depuis cette époque, se tournent continuellement vers les innombrables fractures qui divisent la société coréenne tout autant que vers divers horizons qui s'ouvrent devant eux. C'était le sens de l'installation monumentale *Flash Wall* de Park Kiwon qui était présentée devant le Grand Palais et qui évoquait la division entre les deux Corées. En parallèle, il y avait les projections numériques sur la façade du Grand Palais qui incarnaient la veine techno-futuriste de la création contemporaine coréenne, notamment à travers les corps tatoués de Kim Joon, un artiste qui ne travaille qu'avec le numérique, ou les compositions géométriques du plasticien Shim Moon-Pil.

## ART CONTEMPORAIN

**ART PARIS ART FAIR, LA CORÉE INVITÉE D'HONNEUR**  
Grand Palais, Paris, 31 mars - 3 avril 2016

Foire généraliste ouverte à toutes les formes d'expression, y compris le design et l'art numérique, Art Paris Art Fair est l'un des rendez-vous incontournables de l'art moderne et contemporain. Confié à la Commissaire Sang-A Chun, l'invitation faite à la Corée fut de grande ampleur avec près de 80 artistes coréens exposés et représentés par des galeries coréennes venues de Séoul, Daegu, Paju et par une vingtaine de galeries occidentales. Ce panorama de la création coréenne, depuis les années 1960 jusqu'à l'effervescence artistique actuelle, a confirmé le dynamisme international de la scène coréenne.

Choi Jeong-hwa - *Breathing Flower* © Emmanuel Nguyen Ngoc



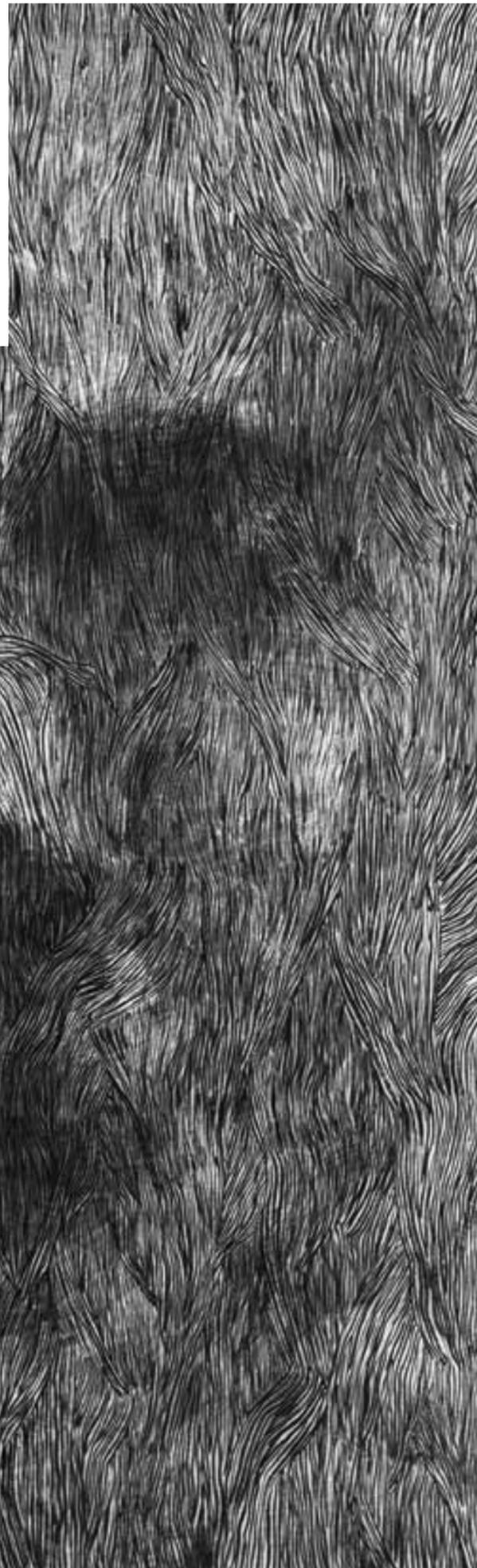
## ART CONTEMPORAIN

### PRINTEMPS DE L'ART CONTEMPORAIN 2016

#### Divers lieux - Marseille 5-28 mai 2016

Cette nouvelle édition du Printemps de l'Art Contemporain a été l'occasion pour de nombreuses structures culturelles marseillaises d'explorer les affinités artistiques qui existent entre les deux pays. Au gré des différents parcours organisés, les expositions individuelles ou collectives ont montré comment les jeunes générations d'artistes coréens, exploraient les nouveaux territoires, les nouveaux médiums, s'ingéniant à multiplier les hybridations. Ce focus coréen a aussi démontré la volonté de la scène marseillaise de se renouveler dans une large ouverture à l'international, une volonté illustrée également par l'exposition de l'artiste marseillais Gilles Barbier présentée à Séoul, (cf. page 139).

Exposition *Sam*, Galerie Art-Cade, Marseille, Peter Kim, série *Faces* © Peter Kim Studio



## ART CONTEMPORAIN

### CODY CHOI - CULTURE CUTS

Musée d'Art Contemporain de Marseille, 8 avril - 28 août 2016

Commissaire : Marie de Brugerolle.

Première exposition monographique de l'artiste cosmopolite dans une institution française et temps fort du Focus coréen organisé par la Ville de Marseille, *Cody Choi - Culture cuts* a réuni peintures, photographies, sculptures et installations. Elle a donné au public l'occasion de découvrir une œuvre polymorphe et iconoclaste, empreinte de dérision et liée à la création américaine et européenne. Après Marseille, l'exposition a été présentée à Los Angeles avec le soutien de la galerie PKM de Séoul. Cody Choi représentera son pays à la Biennale de Venise en 2017.

Cody Choi - *Culture cuts*, installation © Thibaut Chapotot

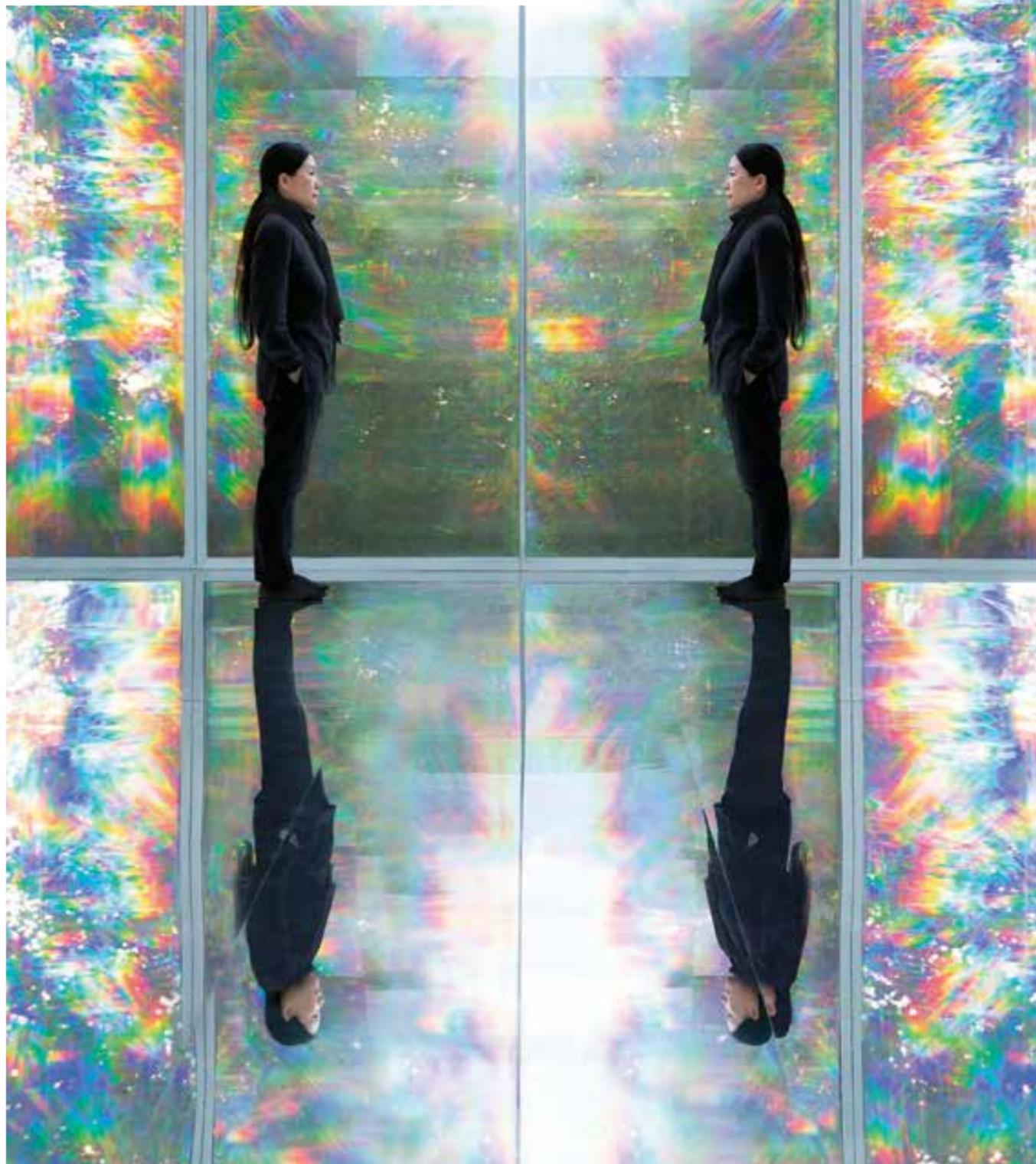
## ART CONTEMPORAIN

### **TO BREATHE - Installation de Kim Sooja**

**Centre Pompidou Metz, 25 octobre 2015 - 4 janvier 2016**

Née en 1957 à Daegu et installée à New York depuis de nombreuses années, Kim Sooja est l'une des artistes les plus renommées de la scène contemporaine internationale. Pour le Centre Pompidou Metz, elle a créé une installation unique proposant aux visiteurs une expérience visuelle et sensorielle d'une grande poésie. L'artiste a recouvert les larges surfaces vitrées du Centre Pompidou d'un film transparent qui diffractait la lumière, produisant ainsi une vision kaléidoscopique. En Galerie 2, son installation *To Breathe : Bottari* a fait jouer cette lumière diffractée avec des miroirs qui recouvraient le sol, en créant ainsi un espace recomposé en permanence, en fonction du temps et de la luminosité, ce travail interrogeait les notions de déplacement et de contemplation.

Kim Sooja - *To Breathe* © DR



## ART CONTEMPORAIN

### **LEE BAE**

Établi à Paris depuis 1990, l'artiste plasticien coréen Lee Bae (né en 1956 à Chung-Do en Corée du Sud) a instauré une forme de connivence avec le charbon, matériau au centre de son imaginaire et à la forte portée symbolique et rituelle dans la culture coréenne. Sa démarche tient à la fois de la performance, de la peinture et du dessin. D'une grande cohérence plastique, elle conjugue perception de la matière et de la lumière, opposition du noir et du blanc, et ouvre une réflexion sur le temps. Son travail s'inscrit dans le mouvement artistique *Dansaekhwa*, qui milite pour un rapport harmonieux de l'homme avec la nature, tout en soulignant l'importance de l'engagement du corps dans l'acte créatif. Au cours de l'Année de la Corée en France, plusieurs cartes blanches ont été proposées à l'artiste :

**CARTE BLANCHE À LEE BAE - Musée national des arts asiatiques-Guimet, Paris, 18 septembre 2015 - 26 janvier 2016.** Peinture, sculpture et vidéo au sein d'un espace conçu par l'artiste comme une « grotte contemporaine », sous la voûte de la rotonde du musée.

**INSTALLATION ISSUE DU FEU - Manège des écuries, Domaine de Chaumont-sur-Loire, 1<sup>er</sup> avril - 2 novembre 2016.** Œuvre construite à partir de charbon de bois et de sable blanc.

**INSTALLATION SUSPENS - La Chapelle, Domaine de Kerguéhennec, Bignan, 6 mars - 6 novembre 2016.** Blocs de charbon suspendus à la voûte.

Lee Bae - Installation au Musée national des arts asiatiques - Guimet, Paris © DR



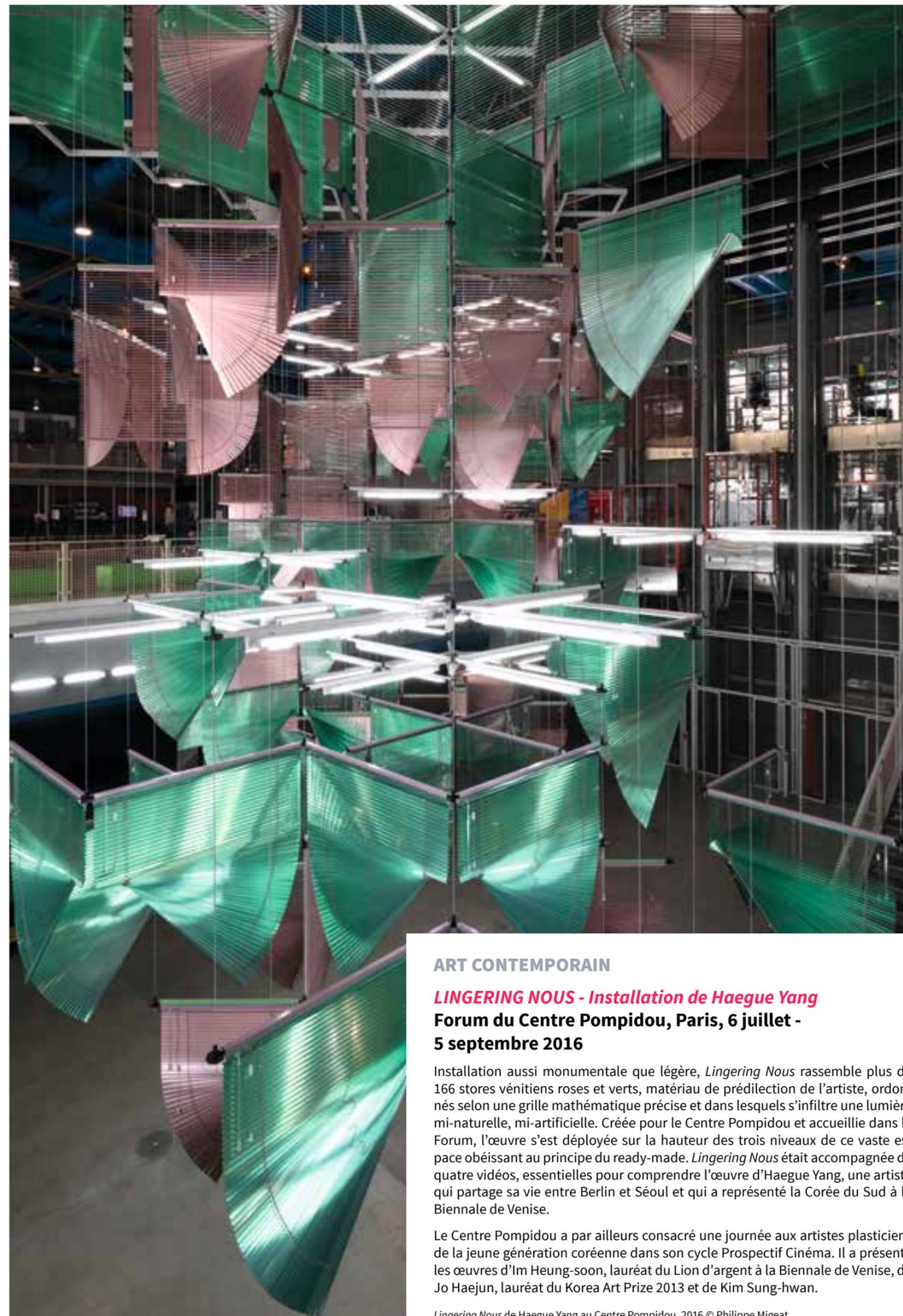
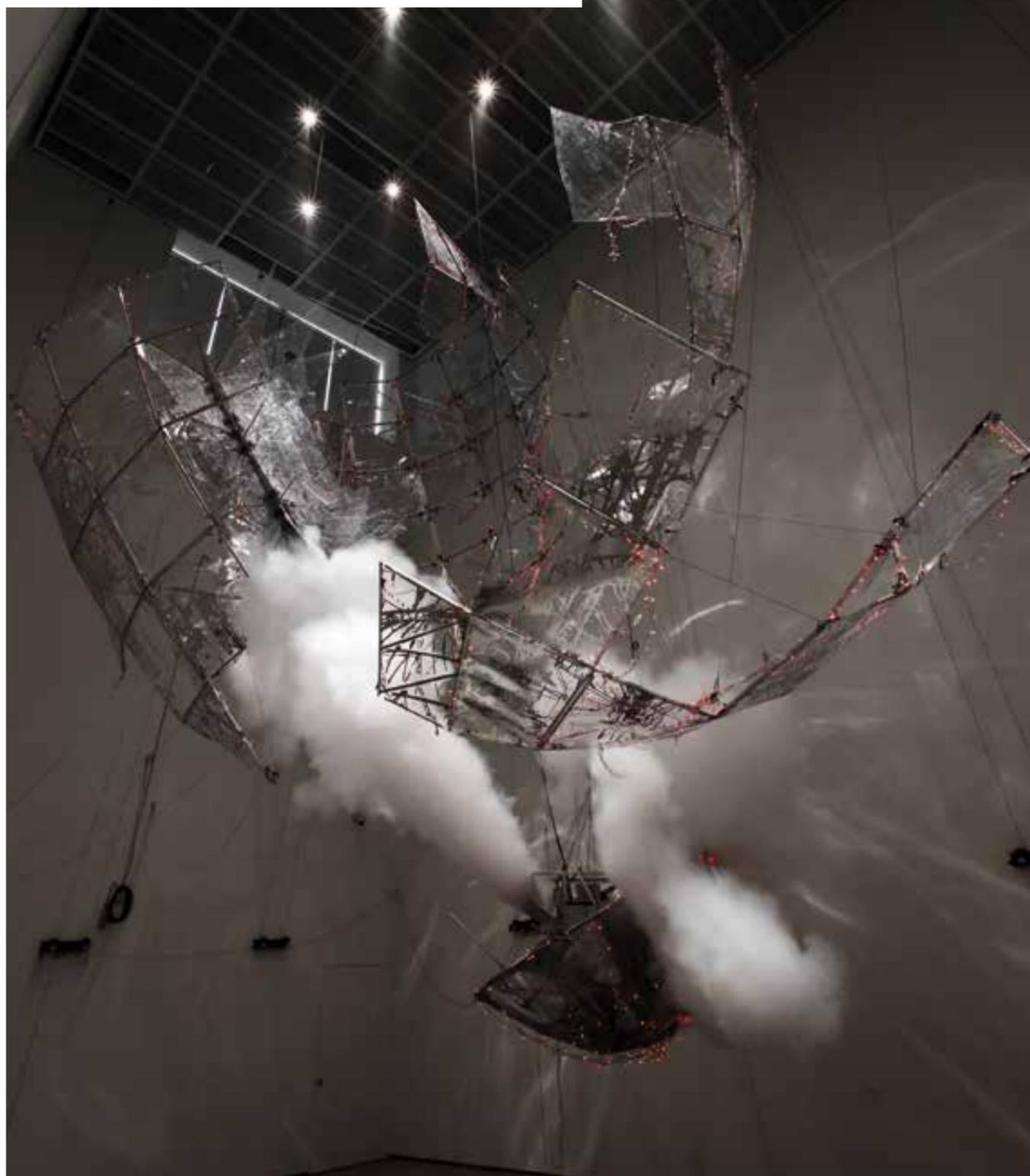
## ART CONTEMPORAIN

### **AUBADE III - Installation de Lee Bul**

**Palais de Tokyo, Paris, 21 octobre 2015 - 10 janvier 2016**

Artiste majeure de la scène artistique coréenne, Lee Bul a reçu en 2014 le prestigieux Noon Award à la Biennale de Gwangju pour sa pratique expérimentale. Connue pour son engagement à vouloir repousser les frontières et les stéréotypes par le biais de ses performances, sculptures ou installations, elle a réalisé pour le Palais de Tokyo une œuvre abordant la question de la modernité. Inspirée par l'architecture et les utopies modernes du début du XX<sup>e</sup> siècle, *Aubade III* est une immense structure métallique qui met en scène les tensions qui opposent l'homme et la société ultra-technologique. Elle a été réalisée en collaboration avec le National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA).

*Aubade III* - Installation de Lee Bul au Palais de Tokyo © DR



## ART CONTEMPORAIN

### **LINGERING NOUS - Installation de Haegue Yang**

**Forum du Centre Pompidou, Paris, 6 juillet - 5 septembre 2016**

Installation aussi monumentale que légère, *Lingering Nous* rassemble plus de 166 stores vénitiens roses et verts, matériau de prédilection de l'artiste, ordonnés selon une grille mathématique précise et dans lesquels s'infiltrer une lumière mi-naturelle, mi-artificielle. Créée pour le Centre Pompidou et accueillie dans le Forum, l'œuvre s'est déployée sur la hauteur des trois niveaux de ce vaste espace obéissant au principe du ready-made. *Lingering Nous* était accompagnée de quatre vidéos, essentielles pour comprendre l'œuvre d'Haegue Yang, une artiste qui partage sa vie entre Berlin et Séoul et qui a représenté la Corée du Sud à la Biennale de Venise.

Le Centre Pompidou a par ailleurs consacré une journée aux artistes plasticiens de la jeune génération coréenne dans son cycle Prospectif Cinéma. Il a présenté les œuvres d'Im Heung-soon, lauréat du Lion d'argent à la Biennale de Venise, de Jo Haejun, lauréat du Korea Art Prize 2013 et de Kim Sung-hwan.

*Lingering Nous* de Haegue Yang au Centre Pompidou, 2016 © Philippe Migeat



## PHOTOGRAPHIE

### **BAE BIEN-U, D'UNE FORÊT L'AUTRE**

**Château de Chambord, 27 septembre 2015 - 10 avril 2016  
(Exposition prolongée jusqu'au 12 juin 2016)**

*Commissaire : Yannick Mercoyrol.*

Après avoir séjourné au château une dizaine de fois pour photographier le domaine à toutes les saisons, Bae Bien-U, l'un des plus grands photographes coréens, a exposé une cinquantaine de photographies dont quarante grands formats. Première monographie consacrée à l'artiste, cette exposition confrontait les photographies prises à Chambord et des images de la forêt de pins sacrés de Gyeongju, nécropole des anciens rois de Corée, au cœur du travail de Bae Bien-U. Elle instituait ainsi une sorte de dialogue entre les deux cultures dans le silence des photographies.

Cette exposition faisait écho à celle organisée au Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Etienne Métropole, Bae Bien-U. *Dans le paysage* (19 septembre 2015 - 31 janvier 2016).

Bae Bien-u a également été invité à exposer au Musée de la Mer sur l'île Sainte-Marguerite (11 juin - 16 octobre 2016). Son exposition *L'esprit du lieu* présentait les thèmes de prédilection du photographe : la magie de la nature, le bois sacré, le motif emblématique du pin, symbole de l'âme coréenne... Elle a dévoilé également deux œuvres originales, spécialement créées pour le musée.

Bae Bien-U - SNM5A-002H © DR

## ART CONTEMPORAIN

### **L'HOMME DEBOUT - Chung Hyun**

**Jardin du Palais Royal, Paris, 31 mars - 18 septembre 2016**

*Commissaire : Cyril Ermel, en partenariat avec la Galerie RX, le Centre des monuments nationaux, IBU Gallery, Hakgojae Gallery Seoul et le Comité du Palais Royal.*

Grand maître de la sculpture coréenne de renommée internationale, Chung Hyun a réalisé un ensemble de 50 sculptures à partir de traverses de chemins de fer, assemblées grossièrement et se dressant comme des formes humaines dans l'écrin du Jardin du Palais Royal. Dédicace à la force de l'homme qui se dresse contre le passage du temps et des événements, fait face aux changements climatiques et au processus d'érosion, *L'Homme debout* est synonyme « d'une forme universelle de l'être humain qui vit dans le présent après avoir survécu de longues périodes de dureté, qui envisage l'avenir et va au-delà du temps ».

A l'issue de cette exposition, *L'Homme debout* a investi le Domaine national de Saint-Cloud (18 octobre - 18 mars 2017).

Chung Hyun - *L'homme debout*, Jardin du Palais Royal, Paris, 2016 © DR





#### RÉSIDENCE ET EXPOSITION

***D'ICI ET D'AILLEURS* de Jung Yeondoo**

**24 octobre 2015 - 3 avril 2016**

***THE MOST BEAUTIFUL WEIGHT* de Chun Kyungwoo**

**16 avril 2016 - 9 avril 2017**

**MAC-VAL, Musée d'art contemporain du Val-de-Marne**

Accueillis en résidence au MAC-VAL, Yeondoo Jung et Chun Kyungwoo ont mené différents projets en lien avec les habitants et le territoire du Val-de-Marne. Jung Yeondoo a mis en scène les rêves des gens qu'il a rencontrés dans des paysages photographiques inspirés par leurs histoires personnelles. Pour *The Weight*, Kyungwoo Chun est allé à la rencontre de la classe allophone du lycée Romain Rolland à Ivry-sur-Seine, interrogeant la relation que chaque adolescent entretient avec son corps. *Most Beautiful*, le second projet de l'artiste a mis en avant des travailleurs invisibles œuvrant pour la propreté de la voirie communale.

*Ces projets sont une illustration des nombreuses résidences mises en œuvre dans le cadre de l'Année France-Corée.*

*Most Beautiful*, 2016, performance et installation (détail) © DR

#### PHOTOGRAPHIE

#### ***TURBULENT TRANSITION #1 ET #2 - PHOTOGRAPHIC MESSAGES FROM KOREA***

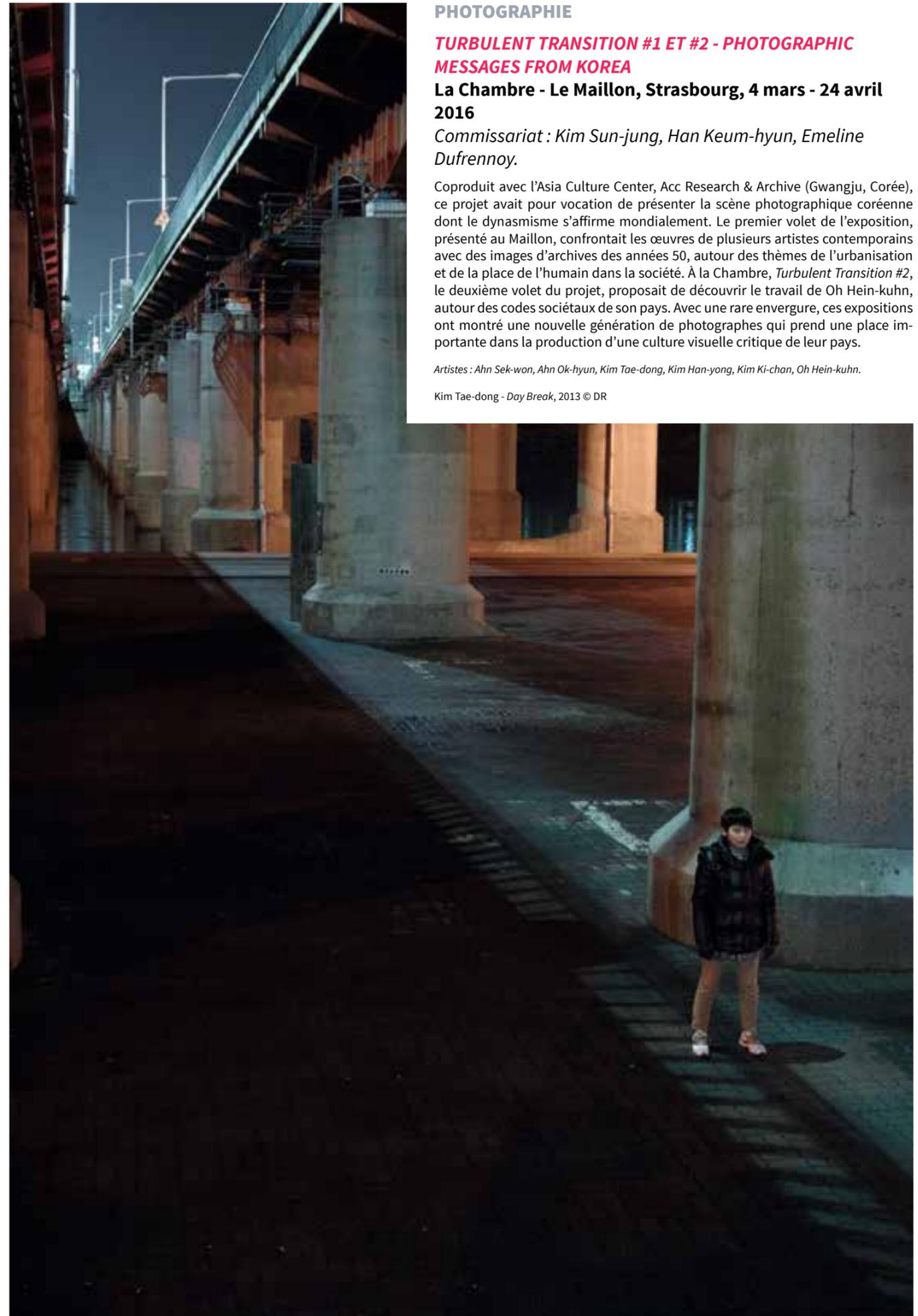
**La Chambre - Le Maillon, Strasbourg, 4 mars - 24 avril 2016**

*Commissariat : Kim Sun-jung, Han Keum-hyun, Emeline Dufrennoy.*

Coproduit avec l'Asia Culture Center, Acc Research & Archive (Gwangju, Corée), ce projet avait pour vocation de présenter la scène photographique coréenne dont le dynamisme s'affirme mondialement. Le premier volet de l'exposition, présenté au Maillon, confrontait les œuvres de plusieurs artistes contemporains avec des images d'archives des années 50, autour des thèmes de l'urbanisation et de la place de l'humain dans la société. À la Chambre, *Turbulent Transition #2*, le deuxième volet du projet, proposait de découvrir le travail de Oh Hein-kuhn, autour des codes sociétaux de son pays. Avec une rare envergure, ces expositions ont montré une nouvelle génération de photographes qui prend une place importante dans la production d'une culture visuelle critique de leur pays.

*Artistes : Ahn Sek-won, Ahn Ok-hyun, Kim Tae-dong, Kim Han-yong, Kim Ki-chan, Oh Hein-kuhn.*

Kim Tae-dong - *Day Break*, 2013 © DR





## DANSE

### **WE ARE KOREAN, HONEY!**

**Festival Paris Quartier d'Été - Le Carreau du Temple, Paris, 20-24 juillet 2016**

Sous la conduite aussi rigoureuse qu'intrépide de la chorégraphe Eun-Me Ahn, le Festival Paris Quartier d'Été a convié le public à vivre une folle semaine coréenne au Carreau du Temple. Ateliers, concerts, bal, performances, impromptus, pique-nique géant, chants traditionnels, chamanisme... *We are Korean, Honey!* présente un « total trip coréen » de cinq jours, débordant d'énergie.

Au programme :

- 1'59" : 100 pièces d'une minute 59 secondes, créées par 100 audacieux amateurs sous la houlette d'Eun-me Ahn.
- *Let Me Change Your Name* pièce emblématique de la compagnie Eun-me Ahn
- Des concerts éclectiques, du traditionnel ensemble Gomool au très pop groupe Kkwe de Heemoon Lee en passant par les chants pansori interprétés par la jeune Seunghee Lee.
- Une vente aux enchères des costumes délirants des spectacles d'Eun-me Ahn,
- Un « Peace market » coréen pour découvrir breuvages et autres objets de Corée.
- Un karaoké géant réunissant tous les artistes invités en guise de « Bye-bye Party ».

## DANSE

### **Euh-me Ahn au Festival d'Automne -**

#### **DANCING GRANDMOTHERS**

**Théâtre de la Ville, Paris, 27-29 septembre 2015**

**puis en tournée dans toute la France**

#### **DANCING TEEN TEEN**

**Théâtre de la Ville, Paris, 23-25 septembre 2015**

#### **DANCING MIDDLE-AGED MEN**

**Maison des Arts de Créteil, 2-3 octobre 2015**

« Des bombes d'énergie exubérante. Plaisir, séduction et succès public emballés dans le même paquet cadeau ». Voilà ce que l'on pouvait lire dans le quotidien *Le Monde* de la trilogie de la célèbre et impertinente chorégraphe coréenne Eun-me Ahn, présentée dans le cadre du Festival d'Automne. Conçue comme un recueil de nouvelles, *Dancing Grandmothers*, *Dancing Middle-Aged Men* et *Dancing Teen Teen*, donnent la parole à plusieurs générations et composent une fresque chorégraphique jubilatoire qui oscille du tendre au complexe, de la virtuosité à l'humour. La tournée de la seule pièce *Dancing Grandmothers* remporta partout en France un immense succès, entraînant le public dans un tourbillon d'énergie entre passé et présent, folklore et techno, douceur des campagnes et vertige des métropoles pour au final l'inviter à danser sur le plateau transformé en dance-floor géant.

*Dancing Grandmothers* d'Euh-me Ahn © Youngmo Choe



DANSE

FOCUS CORÉE

**Théâtre National de Chaillot, Paris, 9-24 juin 2016**

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Très impliqué dans la coopération franco-coréenne, le Théâtre National de Chaillot a accueilli *Shiganè Nai* (cf. page 103), la création de José Montalvo avec la Compagnie nationale de danse de Corée et d'autres spectacles de compagnies coréennes aux esthétiques variées. Des plus prestigieuses aux plus expérimentales, ce Focus Corée a été l'occasion de découvrir une inventivité impressionnante en matière de vocabulaire chorégraphique et une liberté de ton, parfaitement caractéristiques de la danse contemporaine coréenne, souvent inspirée des traditions ancestrales.

- *AlreadyNotYet* d'Aesoon Ahn / National Contemporary Dance Company
- *Shiganè Nai* de José Montalvo / National Dance Company of Korea
- *Modern feeling* d'Insoo Lee
- *OWN Mhz* de Pansun Kim
- *Immixture* de Sungsoo Ahn / Pick up Group

*AlreadyNotYet* d'Aesoon Ahn et la National Contemporary Dance Company © DR



*Shiganè Nai* de José Montalvo / National Dance Company of Korea © Jeon Kang-in



*OWN Mhz* de Pansun Kim © Sang Hoon-ok



*Modern feeling* d'Insoo Lee © DR

*Immixture* de Sungsoo Ahn / Pick up Group © Creamart



## DANSE

### FOCUS CORÉE

#### Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, 11 mai - 18 juin 2016

Festival défricheur dédié aux écritures chorégraphiques contemporaines, les Rencontres chorégraphiques présentent des œuvres portant un regard aigu et poétique sur le monde. À La Commune (Aubervilliers) et à La Parole errante (Montreuil), le Festival a programmé un grand focus sur la scène émergente coréenne, montrant le renouvellement de ses formes artistiques et sa foisonnante créativité.

#### Focus Corée #1 : 4 pièces inédites en France - La Commune (Aubervilliers)

- *In my room* de Park Sang-mi
- *Gom-bang-yi-teot-da* de Kim Joseph
- *Mind-goblin* de Lee K. Dance (création)
- *Somoo* de Art Project BORA

#### Focus Corée #2 : 3 pièces inédites en France - La Parole errante (Montreuil)

- *No Longer Gagok: Room 5* de ParkPark
- *No Longer Gagok: Four Nights* de ParkPark
- *Gullip Project* de Jang Young-gyu, Lee Hee-moon, Monk Jung-kak

Art Project BORA © Geun Woo-kim



## THÉÂTRE

### *A FORBIDDEN ACT - Movement Dang-Dang*

Next Festival, La rose des vents, Scène nationale Lille-Métropole, Villeneuve d'Ascq, 26-28 novembre 2015, Théâtre Garonne, Toulouse, 2-4 décembre 2015

*A Forbidden Act* a révélé une sorte de « Vie mode d'emploi » à la coréenne, Séoul côté cour. Invitée pour la première fois en Europe, Dang-Dang crée des productions à la croisée des genres, en intégrant des problématiques sociales contemporaines. Très peu diffusée dans son pays même, la compagnie allie la précision de la danse à une théâtralité épurée et explore des thèmes très éloignés du divertissement de rigueur : la guerre, l'histoire, les problèmes sociaux... Entre solitudes intimes et naufrage collectif, *A Forbidden Act* a montré une face plus cachée de la Corée, l'envers du « miracle économique » autour du thème du suicide.

*A Forbidden Act* © Popcon

## MUSIQUES ACTUELLES

L'Année de la Corée en France a révélé les talents de la scène indépendante coréenne, une scène qui repousse toujours plus loin les frontières du *beat* et s'impose de plus en plus à Séoul, par l'ouverture de grands clubs et festivals dédiés à cette culture. Electro-pop, techno, post-rock ont électrisé les publics. Invité d'honneur de la Technoparade à Paris, le char coréen a fait sensation avec les DJ Grace Kim, Mushxxx et SooLee. Au Carreau du Temple, au Grand Rivage, à Lille3000, lors des Nuits Sonores à Lyon (cf. page 112) ou lors des Siestes électroniques à Toulouse, les groupes les plus tendances ont fait danser les foules. Glenn Check, Wedance, Yamaga Tweaster, Idiotape furent parmi les révélations du genre au côté de Jambinai, fer de lance de la musique underground coréenne qui fusionne sonorités traditionnelles et rock à la frontière du metal. La « K-Pop Night Out », organisée dans le cadre du Marché international de la musique à Cannes (Midem), a par ailleurs favorisé les rencontres entre professionnels et la découverte de groupes émergents aux sonorités variées tels que Ego Function Error (rock/alternative), Guckkasten (rock), Eluphant (R'n'B / Hip-hop).

Le char coréen à la Technoparade de Paris © Thibaut Chapotot



## MUSIQUES ACTUELLES

**TOURNÉE IDIOTAPE / JAMBINAI / GLENN CHECK / MUSHXXX  
ET SOULSCAPE dans toute la France**

Idiotape © Yoon Kangsoo



**MUSIQUES ACTUELLES**

**KCON 2016**

**Accor Hotels Arena, Paris, 2 juin 2016**

*Organisée par CJ E&M.*

Pour la première fois de son histoire, KCON, le plus grand festival international dédié à K-pop a fait escale à Paris à l'Accor Hotels Arena. Destinée à mieux faire connaître dans sa globalité la *Hallyu*, cette « pop culture » spécifiquement coréenne qui déferle désormais sur tous les continents, la KCON promeut à la fois les séries (K-drama), la gastronomie (K-Food), la mode et la cosmétique (K-Beauty) et bien sûr la musique (K-Pop). Témoignant de l'engouement des jeunes européens pour la culture coréenne, l'événement a réuni des milliers de fans venus notamment assister au concert exclusif de plusieurs superstars coréennes - BTS, Block B, SHINee, FTISLAND, f(x), ou encore I.O.I.

K-CON 2016 à Paris © Ryukonuk/ CJRYU



KCON 2016 à Paris © Thibaut Chapotot



KCON 2016 à Paris © Ryukonuk/ CJRYU



KCON 2016 à Paris © Thibaut Chapotot



## MUSIQUE CONTEMPORAINE

### UNSUK CHIN

**Festival d'Automne - Maison de la Radio, Paris, 9-10 octobre 2015, Philharmonie de Paris, 27 novembre 2015**

Le Festival d'Automne a consacré un admirable Portrait à Unsuk Chin, figure incontournable de la création musicale contemporaine, jouée par les plus grands interprètes. Les premiers concerts donnés à la Maison de la Radio ont permis d'écouter plusieurs de ses œuvres majeures pour orchestre, pour ensemble et musique de chambre, alternant entre musique virtuose et musique lyrique. À la Philharmonie 2 - Cité de la musique, l'Ensemble intercontemporain a interprété *Allegro ma non troppo*, une œuvre qui relève autant de la musique que du « happening » et fait intervenir des sons de papiers de soie froissés, de gongs, de containers, d'horloges et autres minuteriers, à l'inventivité joyeuse et d'une grande théâtralité.

Unsuk Chin © Kim Moon-jung

# PANORAMAS DE SOCIÉTÉ

**A travers près de 80 films inédits ou rarement présentés en France, Le Forum des Images a dressé un « portrait » cinématographique de Séoul d'une rare intensité. Entre films de genre, mélodrames, thrillers, *Séoul hypnotique* a dévoilé comment l'une des plus grandes mégalo-poles du monde concentre toutes les énergies, « vampirise » tous les récits possibles et révèle quelques caractères de la société coréenne.**

**Entretien avec Laurence Herszberg, Directrice générale du Forum des Images et Muriel Dreyfus, Programmatrice de *Séoul Hypnotique***

**Des films classiques fondés sur la tradition et la culture coréenne à la nouvelle vague des réalisateurs ancrés dans la modernité, que révèle le cinéma de la société coréenne ?**

Avec *Séoul hypnotique*, nous avons pu mesurer la formidable évolution de Séoul, des ruines de l'après-guerre (*Les fleurs de l'enfer* de Shin Sang-ok), à la métropole ultra-moderne de thrillers à la violence graphique (*Man on High Heels* de Jang Jin). La formidable énergie du cinéma coréen montre une ville entre tradition et modernité (le classique *Le cocher* de Kang Dae-jin) dans des films hybrides qui marient habilement les genres (*The Host* de Bong Joon-ho, tout à la fois mélodrame et film d'action).

Les difficultés sociales et politiques s'expriment à l'écran par des rapports humains souvent conflictuels (*Breathless* de Yang Ik-june). La jeunesse est souvent montrée sous pression : celle de la compétition scolaire (*La frappe* de Yoon Sung-hyun) comme celle du monde de l'entreprise (*10 minutes* de Lee Yong-seung). Nombre de films font par ailleurs aussi référence à l'histoire d'un pays coupé en deux (le mélodrame *Une Balle perdue* de Yu Hyun-mok).

**Pourquoi avoir choisi la thématique Séoul au féminin ?**

Ce thème permet d'interroger la représentation de la femme dans le cinéma coréen : elle peut-être vertueuse, martyre, prostituée. Souvent marquée dans son corps, à l'image d'un pays amputé d'une partie de son territoire, elle est l'héroïne privilégiée de mélodrames, genre majeur du cinéma coréen (l'incontournable *Une femme libre* de Han Hyung-mo). Le cinéma des années 1990 suit l'évolution des mœurs et l'émancipation des femmes (*A Hot Roof* de Lee Min-yong, les films d'Im Sang-soo). L'émergence de femmes cinéastes contribue aussi à changer les regards (*Cart* de Boo Ji-young, *Pascha* de Ahn Seon-kyoung).

**Les Français ont sans nul doute découvert la Corée à travers son cinéma indépendant à la fin des années 90. Aujourd'hui les films coréens sont plus internationaux, les films de genre comme *Train to Busan* attirent d'autres publics. Quel regard portez-vous sur cette évolution ?**

La force du cinéma coréen est d'offrir à la fois un divertissement spectaculaire et une critique sociale. En cela, il est le seul challenger du cinéma américain. 2016 a montré encore une fois sa vitalité avec les sorties en France de *Dernier train pour Busan*, *The Strangers* de Na Hong-jin, *Man on High Heels* de Jang Jin (auquel nous avons rendu hommage pour la première fois en France) et aussi *Mademoiselle* de Park Chan-wook.

Mais pour le moment, aucun cinéaste majeur n'est apparu depuis la vague formidable des années 1990-2000 avec Hong Sang-soo, Bong Joon-ho, Park Chan-wook ou Im Sang-soo.

Il faut souligner d'ailleurs le rôle crucial des festivals dans la découverte de nouveaux cinéastes. Le festival de Busan en Corée, et en France, le FICA - festival du film asiatique de Vesoul, et depuis dix ans, le FFCP - festival du film coréen de Paris. Parmi les cinéastes à découvrir, il y a Park Jung-bum, dont le second film *Alive* était montré au FFCP en 2015. Nous avons montré son premier film *The Journals of Musan*, encore inédit. Cet ancien assistant de Lee Chang-dong mériterait d'être distribué en France.



## CINÉMA

**Que serait le Festival de Cannes sans le cinéma coréen ?** Avec quatre films à l'affiche du Festival en 2016, le cinéma coréen prouve une nouvelle fois qu'il est l'un des plus dynamiques sur la scène mondiale. En prenant comme modèle le système de financement français, il est devenu en seulement 20 ans, une nation forte dans le monde cinématographique. Avec pas moins de 38 sélections depuis 2000 (toutes catégories confondues) et 7 prix, dont un Grand Prix du Jury pour *Old Boy* de Park Chan-wook en 2004, la Corée est l'un des pays les plus représentés sur la Croisette.

De nombreux festivals lui ont consacré des rétrospectives et des programmations spéciales partout en France : le Festival du cinéma coréen à Paris (27 octobre - 3 novembre 2015), le 22<sup>e</sup> Festival international des cinémas d'Asie de Vesoul (3-10 février 2016) présidé par Im Sang-soo, le 28<sup>e</sup> Festival du cinéma international de Marseille (11-17 juillet 2016) qui a accueilli une rétrospective de Hong Sang-soo etc. Plusieurs rencontres professionnelles et colloques ont également été organisés. *L'Industrie du rêve* (4-7 février 2016), le colloque *Regards croisés sur le cinéma coréen* de l'École nationale supérieure Louis-Lumière (12-13 octobre 2015) ont ainsi mis en lumière les échanges, les expériences partagées entre la Corée et la France autour du 7<sup>e</sup> Art. Parmi les thématiques chères au deux pays, le cinéma d'animation et l'adaptation au cinéma de la bande-dessinée ont été particulièrement abordés, en particulier à l'occasion du Festival d'animation d'Annecy (13-18 juin 2016) qui a projeté une large sélection de films d'animation coréens.

*Old Boy* de Park Chan-wook © Show East, Egg Films



*L'ivresse de l'argent* d'Im Sang-soo © DR



Cérémonie d'ouverture du Festival international des cinémas d'Asie de Vesoul © J. F. Maillot



*Man on the Chair* de Jeong Dahee © DR



Affiche du festival Travelling 2016 © Chunggeorahm Film



**CINÉMA**

**SÉOUL HYPNOTIQUE**

**Forum des Images, Paris, 15 septembre - 1<sup>er</sup> novembre 2015**

Séoul la bouillonnante est le centre nerveux du cinéma coréen. Décor de thrillers post-modernes dans les films de Park Chan-wook ou ville-mélo pour Hong Sang-soo, créature mutante terrorisant les citadins dans *The Host* de Bong Joon-ho, Séoul a inspiré au cinéma une filmographie aussi dense que passionnée. En près de 80 films, le Forum des Images a programmé une déambulation cinématographique et urbaine, dressant le portrait vibrant de la ville-monde. Parmi les temps forts du festival, une rétrospective a été consacrée à Jang Jin, cinéaste radical et à Hong Sang-soo ; plusieurs classiques du cinéma coréen, quasi inédits en France ont ponctué la sélection, parmi lesquels, des films légataires du *Han*, le spleen coréen, tels que *Le Cocher* de Kang Dae-jin. Une carte blanche donnée à Busan et la sélection *Séoul au féminin* avec la participation de l'actrice Ye Ji-won ont encore complété cette filmographie impressionnante qui a couvert près de 60 ans de l'histoire du cinéma coréen.

Ye Ji-won au Forum des Images à Paris © Nathalie Prébende



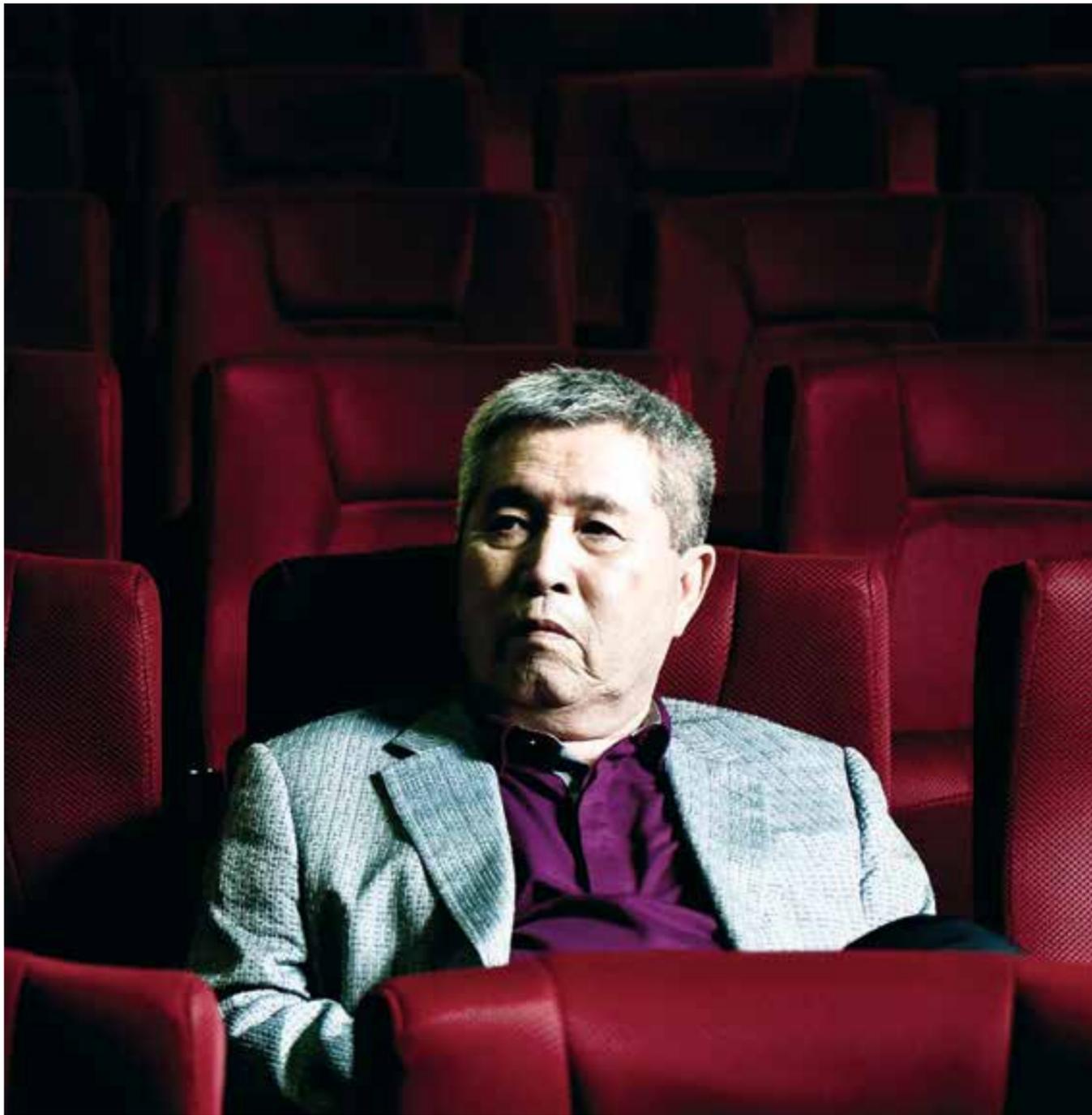
*Man on high heels* de Jang-jin © Lotte entertainment



J. Clément, Lee Yong Kwan, Jeon Sooll au Forum des Images à Paris © Nathalie Prébende



*Sunhi* de Hong Sang-soo © DR



## CINÉMA

### RÉTROSPECTIVE IM KWON-TAEK

**Festival des 3 continents, Nantes, 24 novembre -  
1<sup>er</sup> décembre 2015, Cinémathèque française (Paris),  
2 décembre 2015 - 28 février 2016**

Exceptionnelle, la rétrospective Im Kwon-taek est l'hommage le plus large jamais accordé au réalisateur coréen. Commandes, films de propagande, films de genre, drames historiques... ce sont plus de 70 films sur une filmographie dépassant une centaine d'œuvres qui ont été projetés. Ils ont permis de dresser un vaste panorama de l'histoire de la Corée contemporaine et de son industrie cinématographique, jusqu'à l'avènement de sa propre « nouvelle vague » dont Im Kwon-taek est un acteur de premier plan. Si le public a pu (re)voir les films les plus connus du cinéaste, *Ivres de femmes et de peinture* ou, *Le chant de la fidèle Chunhyang*, l'immense majorité des films proposés étaient inédits. Une exploration rare permise grâce à Jean-François Rauger pour la Cinémathèque française et Jérôme Baron pour le Festival des 3 continents qui a repris en partie la programmation de cette rétrospective.

Im Kwon-taek © DR

## DOCUMENTAIRE

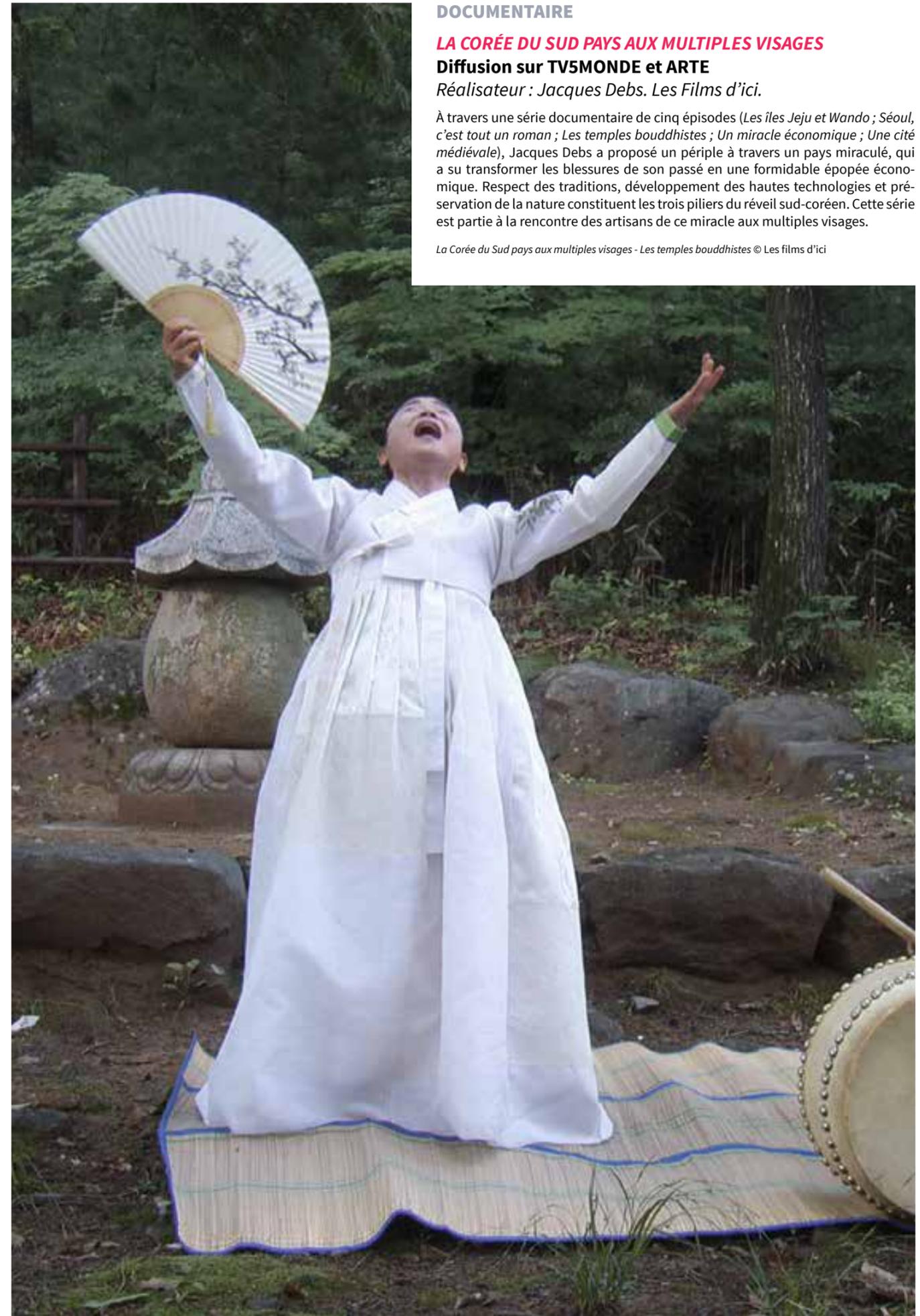
### LA CORÉE DU SUD PAYS AUX MULTIPLES VISAGES

**Diffusion sur TV5MONDE et ARTE**

Réalisateur : Jacques Debs. Les Films d'ici.

À travers une série documentaire de cinq épisodes (*Les îles Jeju et Wando ; Séoul, c'est tout un roman ; Les temples bouddhistes ; Un miracle économique ; Une cité médiévale*), Jacques Debs a proposé un périple à travers un pays miraculé, qui a su transformer les blessures de son passé en une formidable épopée économique. Respect des traditions, développement des hautes technologies et préservation de la nature constituent les trois piliers du réveil sud-coréen. Cette série est partie à la rencontre des artisans de ce miracle aux multiples visages.

*La Corée du Sud pays aux multiples visages - Les temples bouddhistes* © Les films d'ici



## ARCHITECTURE

### URBANITÉS CORÉENNES

**Cité de l'architecture et du patrimoine, Paris, 8-9 et 15-16 avril 2016**

*Responsable scientifique : Valérie Gelézeau (EHESS).*

À la découverte des nouvelles cultures urbaines de la République de Corée, pays qui compte plus de 85% de citadins et plus d'une dizaine de villes millionnaires par leur population, le colloque *Urbanités coréennes* s'est intéressé aux très grandes villes de la péninsule coréenne. De Séoul à Busan ou Gwangju, quelles sont les classes moyennes qui peuplent les grands ensembles d'appartements, comment les cultures digitales s'inscrivent-elles dans les modes de vie urbains, quels sont les nouveaux lieux de sociabilité des citadins ? En quatre journées mêlant projections, conférences et tables rondes, architectes, chercheurs et documentaristes des deux pays ont échangé sur ces questions et dressé un état des lieux des formes et pratiques de la ville et des cultures habitantes.

À l'issue de la manifestation, un Protocole d'accord a par ailleurs été signé entre la Cité de l'architecture et du patrimoine et le Seoul Institute pour développer leur coopération scientifique et culturelle.

Séoul © Pixabay



## ARCHITECTURE

### FOLLOW ME, VOYAGE D'ARCHITECTURE EN CORÉE

**Maison de l'Architecture, Paris, 13 juillet - 11 septembre 2016**

En 2013, Minhee Kang, architecte sud-coréenne exerçant en France, accompagnait 25 architectes français dans son pays pour leur faire découvrir la culture coréenne contemporaine. Pour mettre en valeur cet échange franco-coréen, elle s'est entourée de l'illustratrice Cheong Ahn et de la vidéaste Zenab Chahid. Dans une scénographie inspirée d'une salle d'embarquement, l'exposition a mis en regard les paysages de la Corée du Sud avec les témoignages des architectes, donnant lieu à un dialogue nourri entre les deux cultures aux approches singulières.

Wind Gallery © Cheong Ahn



**LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES**

**LA CORÉE INVITÉE D'HONNEUR À LIVRE PARIS 2016**  
**Parc des expositions de la Porte de Versailles, Paris,**  
**17-20 mars 2016**

Livre Paris a mis à l'honneur, pour la première fois de son histoire, la littérature sud-coréenne. Le Salon a ainsi accueilli une délégation de 20 éditeurs et de 30 auteurs, de toutes disciplines et de différentes générations, représentatives de la production éditoriale actuelle et de sa diversité : roman, poésie, essai, nouvelle, manhwa, littérature jeunesse... Ce fut pour les publics français une opportunité unique de découvrir toute une pléiade d'auteurs talentueux et emblématiques de la littérature sud-coréenne d'aujourd'hui. Dédicaces et débats ont attiré des visiteurs nombreux tant sur le Pavillon dédié à la Corée que sur les lieux accueillant également des débats franco-coréens (Centre national du Livre, Institut français, stands des éditeurs). Cette invitation aura donné une reconnaissance certaine à la littérature coréenne soutenue par une édition particulièrement riche de nouvelles publications en français.



Stand coréen à Livre Paris 2016 © Daesung Lee

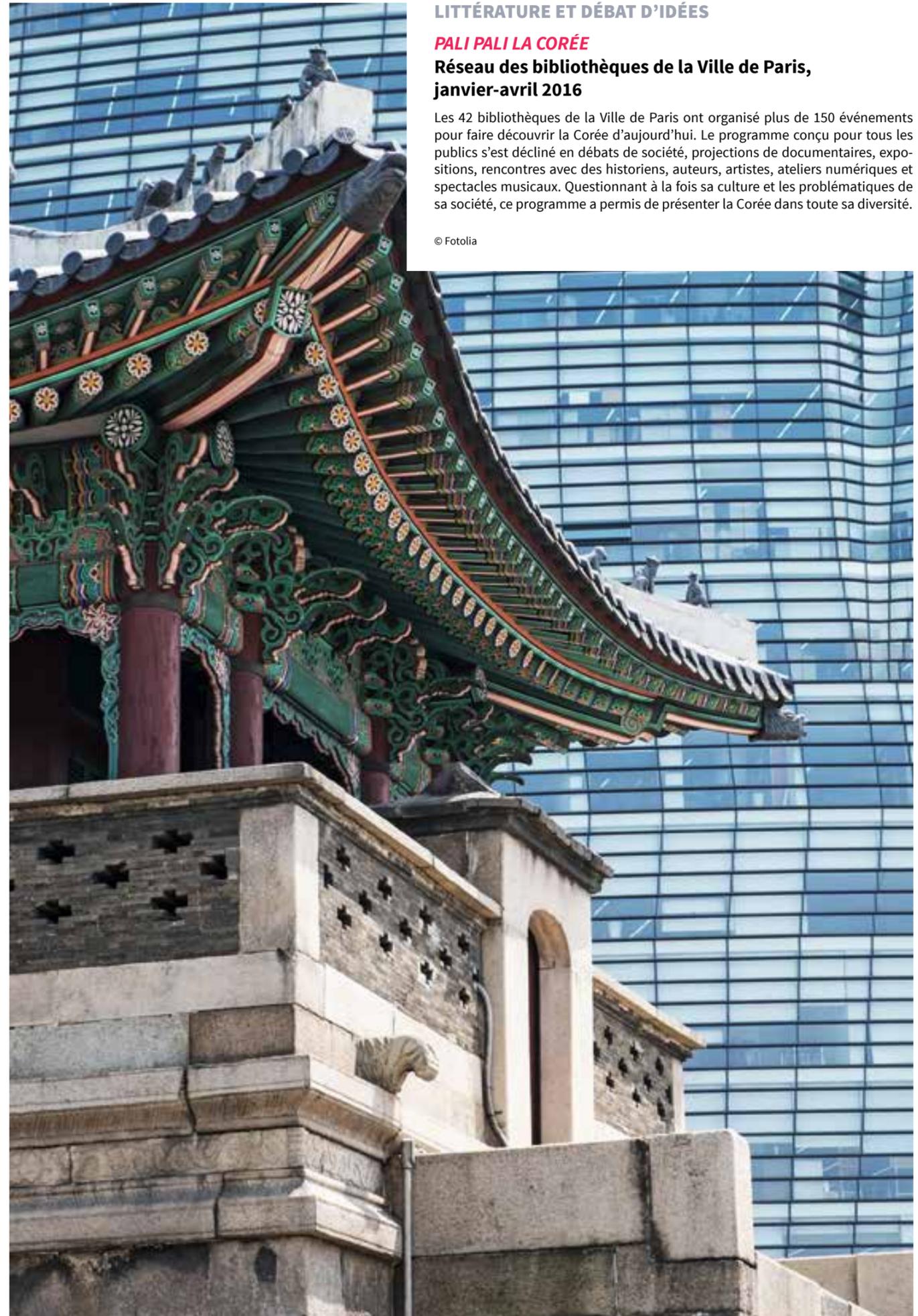
**LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES**

**PALI PALI LA CORÉE**

**Réseau des bibliothèques de la Ville de Paris,**  
**janvier-avril 2016**

Les 42 bibliothèques de la Ville de Paris ont organisé plus de 150 événements pour faire découvrir la Corée d'aujourd'hui. Le programme conçu pour tous les publics s'est décliné en débats de société, projections de documentaires, expositions, rencontres avec des historiens, auteurs, artistes, ateliers numériques et spectacles musicaux. Questionnant à la fois sa culture et les problématiques de sa société, ce programme a permis de présenter la Corée dans toute sa diversité.

© Fotolia





**GASTRONOMIE**

**STREET FOOD TEMPLE #2  
Le Carreau du Temple, Paris, 25-27 septembre 2015**

Pleins les yeux et les papilles, la seconde édition du Street Food Temple, parrainée par le chef Pierre Sang-Boyer a conquis les gastronomes avec son édition coréenne. À l'extérieur de la halle, une rue coréenne reconstituée proposait une dizaine de spécialités grillées, frites et sautées telles que : le *pageon* (galette salée), les raviolis grillés, le boudin coréen ou le *tteokbokki* (pâte de riz à la sauce pimentée). A l'intérieur, autour des longues tablées accueillant le public, un bar coréen (le *jujeom*) servait le *soju* ou le *makgeolli* tandis que des ateliers de *kim-bab*, *kimchi*, *jeon* ou encore *hotteok cupbab*, initiaient les plus curieux à la cuisine coréenne.



Pierre Sang-Boyer, mars 2014 © Stéphane de Bourgies



Street Food Temple #2 au Carreau du Temple, Paris © DR



Street Food Temple #2 au Carreau du Temple, Paris © Philippe Ivanez



**SPORT**

**TAEKWONDO DAY**

**Département de l'Essonne, 21-22 mai 2016**

Le Taekwondo Day a proposé toute une série d'animations sportives et culturelles dans tout le département de l'Essonne en s'appuyant sur le réseau des clubs de ce département. Ateliers et initiations au Hwarang et au Taekwondo mais également à la danse ou la calligraphie ont permis aux participants de se familiariser avec ces pratiques coréennes.

**CHAMPIONNAT DU MONDE DE BILLARD À TROIS BANDES**

**Palais des Congrès, Bordeaux, 1<sup>er</sup> - 5 décembre 2015**

La Corée du Sud est le pays phare du billard à 3 bandes avec 40 000 clubs et 10 millions de pratiquants recensés. Le championnat du monde organisé à Bordeaux a été l'occasion de découvrir ce sport qui a sacré le coréen Choi Sung-won, champion du monde de la discipline en 2014.



Taekwondo Day © DR

**ÉCONOMIE ET INNOVATION**

**LA CORÉE À L'HONNEUR AU WEB2DAY FESTIVAL**

**Stéréolux, Nantes, 14-17 juin 2016**

Lancé en 2008 par l'association Atlantic 2.0, le Festival international Web2day est devenu un rendez-vous incontournable du numérique en France. Réunissant le public autour de conférences et d'animations centrées sur les innovations numériques et les utilisations du web, il a convié plusieurs conférenciers et professionnels coréens à venir témoigner des mutations numériques et de l'évolution du marché en Corée.

Web2day © DR



CORÉE-  
FRANCE

FRANCE-  
CORÉE



# ENTRECROISER TOUTES LES FORMES DE COOPÉRATION

Avec la volonté commune de nouer des liens féconds et durables, l'Année France-Corée 2015-2016 a encouragé les rencontres, les collaborations, les engagements. À la manière du « maedup », la tradition millénaire de l'art des nœuds en Corée, plus d'une cinquantaine de projets croisés ont été initiés dans cet esprit.

Recouvrant tous les secteurs de la programmation, ces projets ont nourri le dialogue culturel et la diversité. Les artistes ont été nombreux à croiser leurs talents et leurs imaginaires : José Montalvo avec la Compagnie nationale de danse de Corée, Jean Lambert-wild ou Arthur Nauzyciel avec les comédiens du Théâtre national de Corée, les chefs d'orchestre Laurent Petitgirard ou Lim Hun-jung, les compagnies des arts de la rue Karnavires et Hwarang, Osmosis et Always awake etc. Tous ont travaillé ensemble à de nouvelles créations, à mêler leurs pratiques et leurs savoir-faire.

Des écoles, des musées, des théâtres, des festivals, des résidences ont construit en France et en Corée des coopérations ambitieuses qui s'inscrivent dans la durée. Le Théâtre de la Ville et le LG Arts Center, le Palais de Tokyo et le Seoul Museum of Art (SeMA), l'École Supérieure d'Art et de Design de Saint-Etienne et l'Université de Kookmin, la FAI-AR et le Seoul Street Art Creation Center, le Centre de Musique Baroque de Versailles et l'Université d'Hanyang... pléthore d'exemples témoignent de ces collaborations franco-coréennes qui se sont mutuellement enrichies de ces expériences partagées.

Les échanges ont été tout aussi fructueux dans les domaines de l'économie, de l'innovation, de la recherche et de l'éducation. Les différents Forum franco-coréens (*Forum des Leaders*, *Forum des industries innovantes*, *Forum Espace*), les événements organisés sous le label du French Tech Seoul, les Premières Rencontres de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation, ont réuni les acteurs majeurs des différents secteurs concernés. Ces rencontres de haut-niveau ont généré des partenariats structurants, engagé de nouvelles coopérations et de puissantes synergies pour les années à venir.

Entremêlant les cultures, réunissant les artistes, les chercheurs, les investisseurs, les experts..., ces projets, bâtis dans un esprit d'aller-retour, ont aussi rapproché les territoires pourtant éloignés. Un nouvel élan a été donné à la coopération décentralisée entre les régions Ile-de-France et Gyeonggi, entre les villes de Lille et de Daegu ou entre le 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris et le district de Seocho à Séoul.

Ces différentes manifestations auront profondément montré et démontré la spécificité de l'Année France-Corée. Une Année où tous les acteurs ont fait bien plus que de se croiser ; une Année qui a fondé son identité sur l'altérité, sur la force des liens humains, des relations entre les institutions et ce, malgré la distance qui peut séparer les deux pays et leurs langues aux origines bien différentes. Dans un contexte international souvent marqué par les replis identitaires, cette Année aura véritablement permis la « fécondité des différences complémentaires », si chère à Léopold Sedar Senghor, l'un des pères fondateurs de la Francophonie qui vient d'accueillir en 2016, la République de Corée en qualité de membre observateur.



# FAVORISER LE DIALOGUE CULTUREL

Spectacle d'ouverture  
de l'Année de la France  
en Corée, *Shiganè nai*  
- la création de  
José Montalvo avec  
la National Dance  
Company of Korea est  
l'un des exemples les  
plus emblématiques  
des rencontres artis-  
tiques qui ont pu inspi-  
rer, nourrir et enrichir le  
dialogue culturel entre  
nos deux pays.

Entretien avec  
José Montalvo,  
chorégraphe

**Qu'est-ce qui vous a amené à collaborer avec la National Dance Company of Korea ?**

Lorsque j'ai vu le ballet pour la première fois, j'ai été littéralement ébloui par les danseurs et les musiciens de la compagnie, des interprètes d'exception porteurs d'une technique corporelle et musicale immémoriale. Il s'agit d'une technique très singulière, très spécifique, qui semble ignorer les chronologies et traverser les siècles. J'ai eu le désir de me confronter à cette mémoire et d'y puiser l'inspiration pour créer une oeuvre contemporaine.

**Comment avez-vous travaillé avec le ballet ?**

J'ai fait plusieurs séjours à Séoul et résidences de création. J'ai expliqué aux danseurs que je souhaitais interroger les gestes traditionnels du passé et imaginer, à travers eux, des gestes du présent. Je me suis amusé à détourner avec amour et fantaisie le vocabulaire des danses coréennes et à m'inspirer librement de l'imaginaire corporel de leur mémoire. Cette poétique d'appropriation n'était possible que grâce à la générosité et au goût pour l'invention des danseurs du ballet.

J'ai également été très encouragé par la vision du directeur du Théâtre National de Corée qui nourrissait l'ambition de créer un ballet où l'hyper-tradition et l'hyper-contemporanéité ne seraient pas des termes antithétiques qui s'excluent l'un l'autre, mais des attitudes qui dialoguent, s'entremêlent, coexistent, pour donner toute sa chance à l'invention chorégraphique.

**Dans *Shiganè Nai*, les images vidéo rendent tout aussi hommage à la culture coréenne, la rencontre est-elle la muse de vos créations ?**

Je crois en la rencontre, à la nécessité de se confronter à l'autre, à la magie des attractions, à l'altérité qui rassemble. Je crois au langage universel de la liberté que la danse peut incarner. J'ai trouvé formidable que les danseurs me disent « Le plus fatiguant pour nous a été de nous sentir libres d'improviser » ! Cette création, c'est avant tout pour moi une aventure artistique remarquable et c'est aussi une aventure humaine inoubliable.



## DANSE

*SHIGANÈ NAÏ* de José Montalvo  
avec la National Dance Company  
of Korea (NDCK)

● Théâtre national de Corée,  
Séoul, 23-27 mars 2016

● Théâtre National de Chaillot,  
Paris, 16-24 juin 2016

Hommage joyeux aux danses coréennes et à la richesse dont elles sont porteuses, *Shiganè Nai* est une création qui a magnifié le dialogue entre l'univers chorégraphique contemporain du chorégraphe et les traditions immémoriales des danses coréennes. Née de l'invitation faite par la NDCK à José Montalvo, cette pièce est à la fois emblématique des dialogues artistiques favorisés par l'Année France-Corée mais également des liens développés entre les institutions, de ces « aller-retours » entre les deux pays. Le spectacle a en effet été joué à Séoul en ouverture de l'Année de la France, avant d'être présenté à Paris au Théâtre National de Chaillot qui avait lui-même accueilli le *Jongmyo Jeryeak* en ouverture de l'Année de la Corée en France.

*Shiganè Nai* de José Montalvo / National Dance  
Company of Korea © Jeon Kang-in

## DANSE

**AS TIME GOES BY et ANTIPODE**  
- Création - Fabrice Lambert et  
Namjin Kim, Jo Ju-hyun  
● Théâtre des Abbesses, Paris  
19-23 janvier 2016

Dans le cadre du *Focus Paris-Séoul* organisé par le Théâtre de la Ville de Paris, ce programme a présenté deux créations au prisme des dualités. Le chorégraphe Fabrice Lambert a imaginé l'espace sophistiqué d'un dialogue avec son homologue coréen Namjin Kim. Ce dernier lui a demandé un solo, qu'il a dansé avec puissance sous le titre *Antipode*, un point absolument opposé et pourtant relié. Dans le même programme, une autre chorégraphe coréenne reconnue, Jo Ju-hyun, a conjugué d'autres dualités : elle a confié à un danseur traditionnel, masculin, une danse de création en mémoire de sa propre arrière-grand-mère.

*As Time goes by* de Jo Ju-hyun © Ok Sang-hoon



## DANSE

**Tournée LIGHT BIRD par la Compagnie Le Guetteur - Luc Petton et Marilén Iglesias-Breuker. Avec Sun-A Lee, Yura Park, Luc Petton, Xavier Rosselle, Guillaume Zimmermann et les grues de Mandchourie**

● Maison de la culture, Amiens (2-3 octobre 2015) ; Le Rive Gauche, Saint-Etienne-du-Rouvray (16 octobre 2015) ; Le Grand Forum, Louviers (15 janvier 2016) ; l'Arsenal, Metz (22-23 janvier 2016) ; Maison de la Danse, Lyon (28-29 janvier 2016) ; Centre des bords de Marne, Le Perreux-sur-Marne (12 février 2016) ; Théâtre de la Criée, Marseille (3-6 mars 2016)

Symbole d'immortalité en Asie, révérend en Corée pour sa beauté, à l'origine du *dongnae hakchum* (danse de la grue) et inspirant de nombreux contes et légendes, cet oiseau majestueux a fasciné Luc Petton, passé maître dans l'art de chorégrapier les êtres ailés. Avec des danses et parades très variées et toujours spectaculaires, les cinq interprètes dont deux danseuses coréennes et quatre grues de Mandchourie ont conquis le public français par ce spectacle plein de grâce et véritable défi artistique.

*La tournée retour prévue pour l'Année de la France en Corée a malheureusement été annulée en raison de la grippe aviaire.*

*Light Bird* © Virginie Pontisso

## THÉÂTRE

*L'EMPIRE DES LUMIÈRES* de Kim Young-ha - Mise en scène Arthur Nauzyciel avec la National Theater Company of Korea (NTCK)

Images vidéo : Pierre-Alain Giraud

● Création Théâtre Myongdong, Séoul, 4-27 mars 2016

● Reprise CDN Orléans/Loiret/Centre, Orléans, 17-21 mai 2016

Avec la participation d'acteurs coréens renommés comme Moon So-ri et Ji Hyunjun et de créateurs venant d'horizons divers, *L'Empire des Lumières* est une pièce contemporaine tirée du roman best-seller éponyme de l'auteur coréen Kim Young-ha. Adapté pour la scène par Valérie Mréjen, il raconte l'histoire d'un espion nord-coréen qui a vingt-quatre heures pour détruire toutes les preuves de son existence à Séoul où il vit depuis vingt ans. C'est une lecture critique et très éclairante des vingt dernières années de la Corée du Sud et du Nord. À l'invitation du NTCK, Arthur Nauzyciel a mené ce projet avec les acteurs permanents du théâtre. Cette collaboration a été exemplaire à bien des égards, à la fois entre les artistes mais également dans les échanges avec le NTCK, la seule institution coréenne dédiée au théâtre de création qui privilégie l'excellence artistique, l'engagement public et les coproductions internationales. La pièce devrait tourner en France en 2017/2018.

*L'Empire des Lumières* © DR



*L'Empire des Lumières* © DR



*L'Empire des Lumières* © DR

## Témoignage d'Arthur Nauzyciel adressé à l'Institut français en février 2016

« (...) Les répétitions sont intenses, entre le tournage du film inclus dans le spectacle, et les répétitions proprement dites, disons que cette semaine c'était du 7h du matin/23 heures mais tout se passe avec une certaine grâce... Les acteurs sont adorables, concentrés, attentifs les uns aux autres, intelligents et très drôles. Ils ne se connaissent pas, viennent d'horizons très différents : de l'actrice connue au jeune acteur, de l'acteur du *music-hall* à l'amateur, et pourtant le groupe existe dans une convivialité gourmande... Chacun me « gave » chaque jour de délicieuses spécialités coréennes. Moon So-ri, la comédienne principale qui est une star en Corée est très impliquée. Elle veille, ainsi que sa mère qui cuisine divinement, à mon immersion dans la culture culinaire locale. La création est nourrie au sens propre du terme ! On travaille beaucoup et on attend avec impatience l'heure de ce dîner en commun, devenu rituel. Cette convivialité et ce respect pour le travail que nous faisons ensemble font de ces répétitions une expérience unique. Et pas seulement à cause des fins de répétitions au karaoké et d'une soirée rituelle hebdomadaire au *Dragon Hill* qui offre sur cinq étages bains saunas et massages !

Pourtant très loin de ma façon de travailler et d'envisager le théâtre, les acteurs ont très vite su répondre à mes attentes, avec un certain courage dans la confiance qu'ils m'accordent, et je ne rencontre aucune difficulté à aller dans le sens du projet avec eux. Au contraire. Parallèlement le tournage du film par Pierre-Alain Giraud, dans plusieurs lieux de la ville, nous a permis de mieux découvrir Séoul, de vivre d'autres expériences ensemble, hors de la salle de répétition : dans les rues, une école, un « love hotel », des quartiers résidentiels ou des bureaux... Le spectacle se nourrit des histoires de chacun, de leurs histoires de familles, marquées par la guerre et la séparation de la Corée. Ce projet, dans sa réalisation au quotidien, me rapproche chaque jour un peu plus de cette culture, du quotidien de ces gens. Et ce peuple me touche beaucoup. J'ai hâte, chaque matin de partir retrouver cette formidable équipe, et de voir la mise en scène se construire, se densifier. J'espère que les deux dernières semaines de travail, seront à la hauteur de ce que nous avons vécu jusque là, maintenant que nous allons passer au plateau, et que vont s'ajouter le décor, la lumière, les films, les costumes etc. Il y a ici une grande attente, de part la notoriété des acteurs principaux, du retour sur scène de Moon So-ri après des années de cinéma, de part la réputation de l'auteur. Cela me met une certaine pression mais le plaisir du travail m'aide à la dominer ! Voilà, le temps passe très/trop vite. Je voulais partager avec vous ces instants si précieux (...) ».

### Calendrier du projet

**Octobre 2013** : Première visite d'Arthur Nauzyciel en Corée. Mise en place du projet.

**Juillet 2014** : Deuxième visite d'Arthur Nauzyciel en Corée. Rencontre avec l'auteur et réflexion autour d'une adaptation théâtrale.

**Novembre 2014** : Rencontre des producteurs avec Arthur Nauzyciel à Paris et Orléans (NTCK et CDN Orléans/Loiret/Centre). Réflexion sur le calendrier et le budget.

**Décembre 2014 - mai 2015** : Adaptation du roman pour la scène.

**Février - mai 2015** : Visite de l'équipe des créateurs en Corée.

**Août 2015** : Rencontre de l'équipe du spectacle et auditions pendant la tournée de *Splendid's* de Jean Genêt, mis en scène par Arthur Nauzyciel et joué au NTCK.

**Février 2016** : Début des répétitions à Séoul.

**Mars 2016** : Première mondiale au NTCK.

**Mai 2016** : Première en France au CDN Orléans/Loiret/Centre.

**2017/2018** : Tournée en France.



## THÉÂTRE

**ROBERTO ZUCCO**  
de Bernard-Marie Koltès  
Mise en scène : Jean Lambert-wild  
et Lorenzo Malaguerra avec  
le National Theater Company  
of Korea (NTCK)

● Théâtre Myongdong, Séoul,  
23 septembre - 16 octobre 2016

Initié par la rencontre entre Kim Yun-cheol, directeur du NTCK et Jean Lambert-wild, metteur en scène et directeur du Théâtre de l'Union - CDN du Limousin, ce projet a permis de présenter l'une des pièces phares de l'œuvre de Bernard-Marie Koltès, un auteur encore méconnu en Corée dont la dernière création jouée datait de près de 20 ans. Durant la création à Séoul qui a duré deux mois, le texte a été adapté en langue coréenne, un travail fastidieux mais servi par la grande capacité physique et collective des acteurs, bien adaptée à l'approche scénique de Jean Lambert-wild. La pièce remporta un franc succès, un succès qui a tenu beaucoup aux comédiens et notamment à l'interprétation de Baek Seok-gwang dans le rôle de Roberto Zucco. Séoul offrait par ailleurs un arrière-plan social, esthétique et artistique très intéressant pour re-contextualiser et adapter ce texte de Koltès. La pièce devrait être montrée en France et en Suisse en 2017.

Roberto Zucco © Nah Seung-yeol



## THÉÂTRE

**TOUS CONTRE TOUS**  
d'Arthur Adamov  
Mise en scène : Alain Timár  
Adaptation : Bang Youn-ji

● Korean National University of  
Arts (K'ARTS), 31 mai - 2 juin 2016  
● Théâtre des Halles, Avignon,  
6-28 juillet 2016

Créée en résidence à l'Université nationale des Arts de Corée, l'une des plus prestigieuses du pays, la pièce *Tous contre tous*, mise en scène par Alain Timár, metteur en scène et directeur du Théâtre des Halles, fut l'une des plus repérées du festival *Off d'Avignon*. Jouée par 15 étudiants comédiens coréens accompagnés par l'excellent musicien Young Suk, surtitrée en français, la pièce a remporté un vif succès par son propos actuel sur les réfugiés et sa portée universelle. Cette création est l'aboutissement d'un partenariat engagé depuis 2009 par le Théâtre des Halles qui a par ailleurs programmé 3 autres spectacles coréens dans le cadre du Festival *Off*. Pour marquer cette coopération, un accord a été officiellement signé entre la Cie Alain Timár / Théâtre des Halles et l'Université nationale des Arts de Corée, avec le soutien de la Ville d'Avignon, du Département, de la Région, en présence d'une délégation coréenne composée d'une vingtaine de chefs d'entreprises et de douze administrateurs de centres d'art.

*Tous Contre Tous* © Hyun Woo Lee

## ARTS DE LA RUE

*PASSAGE - Compagnie Karnavires et Hwarang*

● Ansan Street festival, Ansan, 6 mai 2016

● Seoul Street Art Festival, Séoul 1<sup>er</sup> octobre 2016

● Festival Viva Cité, Sotteville-les-Rouen, 26 juin 2016

Créé à partir de *Tumulte* (création Karnavires, mai 2014) et de *Hwansadae* (création Hwarang, octobre 2014) *Passage* est né de plusieurs rencontres de travail (workshops) durant lesquels les artistes ont écrit en commun les scènes, les séquences, les tableaux pyrotechniques du spectacle. Confrontant les pratiques et les univers des deux compagnies, *Passage* est inspiré des cérémonies festives, des rites et des rituels européens et asiatiques où se mêlent le sacré et le profane. Explorant les formes de théâtre dans l'univers du masque, de la marionnette ainsi que dans celui de l'image pyrotechnique, le spectacle a puisé son inspiration dans l'histoire des deux cultures.

Amnesia de Compagnie Karnavires © DR



## ARTS DU CIRQUE ET DE LA RUE

*À LA SUEUR DE MA TERRE - Compagnie Osmosis et Always awake*

● Avant première française chez la Cie Off / Le Point Haut, Saint-Pierre-des-Corps, 23 septembre 2016

● Seoul Street Art Festival, Séoul, 30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre 2016

● Automne français en Corée, Seoul Street Arts Center Creation, Séoul, 4-5 novembre 2016

Dirigée par Ali Salmi, la compagnie Osmosis propose des formes de spectacles engagés et manifestes. Écrite avec une équipe artistique et technique coréenne sous la direction chorégraphique et documentaire d'Ali Salmi, *À la sueur de ma terre* poursuit le travail engagé sur *La Danse & le Réel* à travers la mise en communauté de danseurs et d'ouvriers de la terre pour un rendez-vous chorégraphique au cœur des villes. Autre illustration du dialogue culturel porté par l'Année France-Corée, la pièce devrait poursuivre sa tournée en 2017 en Asie et sur le continent européen.

Compagnie Osmosis © DR

## MUSIQUES ACTUELLES

### NUITS SONORES - COOL KOREA

● **Le Sucre, Jardins du Musée des Confluences, Lyon, 5-7 mai 2016**

La 14<sup>e</sup> édition des Nuits Sonores et la 6<sup>e</sup> édition d'European Lab, organisés par Arty-Farty ont donné une carte blanche à Séoul. Pensé comme un hub créatif, artistique et réflexif éphémère de la culture sud-coréenne de demain, le focus *Cool Korea* a mis en œuvre un ambitieux programme dédié à la vitalité artistique contemporaine de la Corée. Cultures électroniques et indépendantes, fooding, cinéma, concerts, conférences, networking et entrepreneuriat culturel ont démontré le bouillonnement créatif et technologique de Séoul. Ce rendez-vous a attiré un public nombreux en particulier pour les « live » souvent survoltés, décomplexés, et d'une très grande variété. Entre musique indie, électro-pop, pop-punk, techno et rock... douze groupes coréens se sont produits sur la scène séoulite installée dans les jardins du Musée des Confluences : [su:m], Glenn Check, DTSQ, KIRARA, Look and Listen, The Killer Drones, NP Union, Dj Soulscape, Wedance, Juck Juck Grunzie, Jambinai, Yamagata Tweakster...

*Nuits Sonores, Lyon, 2016 © Gaëtan Clément*



## MUSIQUES ACTUELLES

### NUITS SONORES À SÉOUL

● **Plusieurs clubs (Venue, le Mystik, Faust, Pistil, Cakeshop et Stump), Séoul, 16-18 décembre 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes et d'Only Lyon.*

Fort des relations nouées à Lyon autour du focus *Kool Corea* Nuits sonores et European Lab ont proposé un projet retour sous l'égide d'Arty-Farty. Événement de clôture de l'Année de la France en Corée, *Nuits sonores à Séoul* a investi le quartier d'Itaewon. En quatre étapes dans quatre clubs (Venue, Pistil, Cakeshop et Faust) plus de 1 500 personnes sont venues assister le 16 décembre aux sets franco-coréens de Sacha Mambo, Pablo Valentino, Etienne Jaumet & Cosmic Neman, Wood X, Eugene Blake, Akimbo, Marcus L, Odd J, Lee Bannon et Amy Becker. Le lendemain, la scène du Stump (dans le quartier étudiant d'Hongdae) accueillait une soirée de concerts exceptionnels mêlant la rage épileptique de Cheveu, l'énergie de Zombie Zombie, l'hypnose de Turzi (solo), la fougue de We Dance et la folie géniale de Yamagata Tweakster. Véritable projet d'échange et de partage, la manifestation a construit des liens pérennes entre les publics français et sud-coréens, entre les artistes, entre professionnels et experts, en particulier à travers le programme *European Lab Séoul* qui a permis d'ouvrir une nouvelle voie de collaborations prometteuses entre acteurs lyonnais et séoulites de la scène numérique (cf. page 163).

*Nuits Sonores, Séoul, 2016 © stillm45*

## MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE

Laurent Petitgirard dirige le  
KOREAN SYMPHONY ORCHESTRA  
avec Yang Sung-won

● Seoul Arts Center, Séoul, 10  
mai 2016

L'ORCHESTRE COLONNE invite le  
violoncelliste Yang Sung-won

● Théâtre des Champs-Élysées,  
Paris, 26 mai 2016

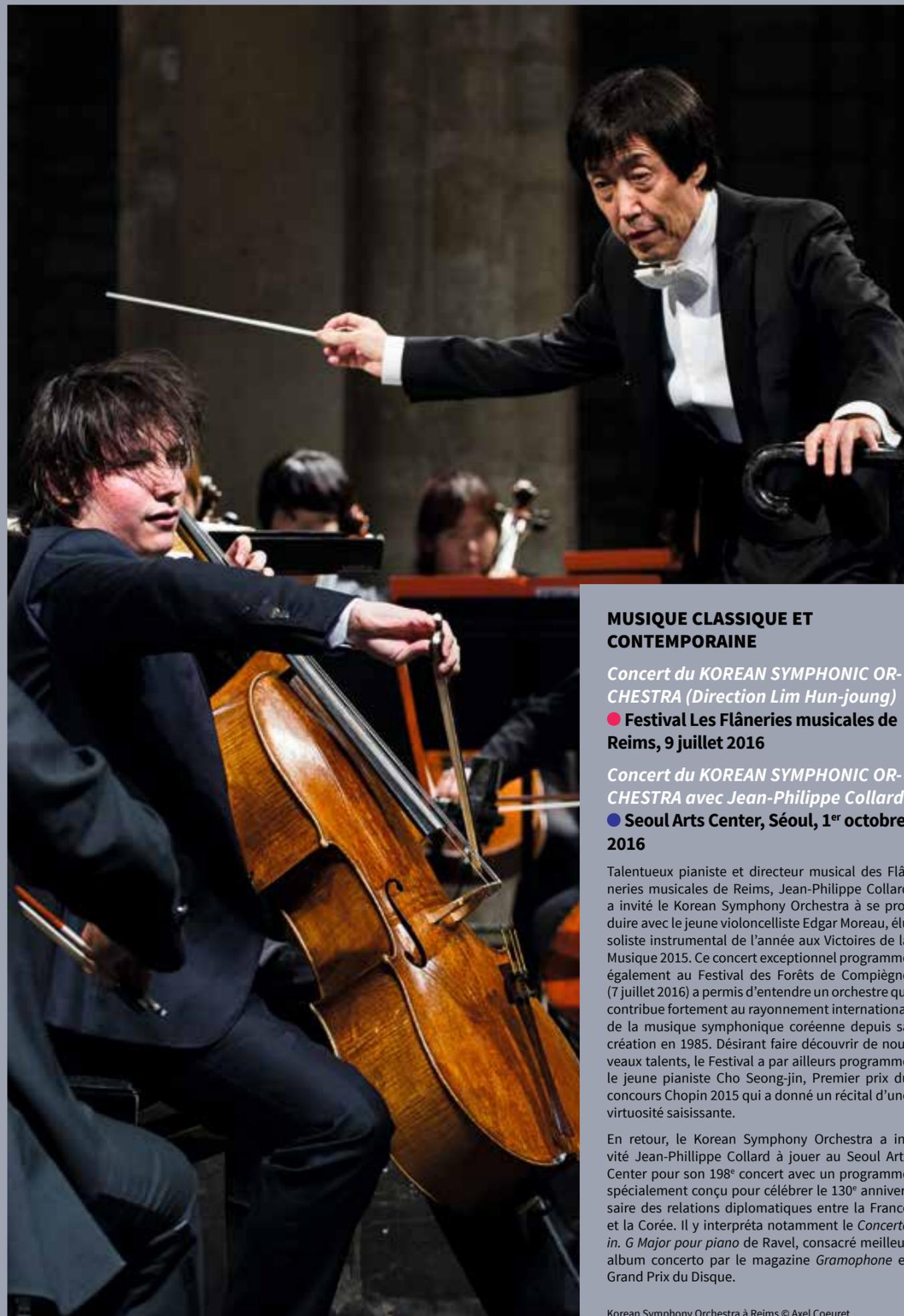
L'ORCHESTRE COLONNE invite le  
chef d'orchestre Lim Hun-joung

● Salle Gaveau, Paris, 9 juin 2016

Placés sous le signe de l'ouverture et de l'excellence, les échanges musicaux entre l'Orchestre Colonne, dirigé par Laurent Petitgirard, le Korean Symphony Orchestra, dirigé par Lim Hun-joung et Yang Sung-won, « le plus français » des violoncellistes coréens ont constitué des « aller-retour » emblématiques de la programmation de l'Année France-Corée.

À l'occasion de son déplacement en Corée, Laurent Petitgirard, par ailleurs Président de la Sacem, a également organisé avec la KOMCA un colloque sur le droit d'auteur intitulé *Économies de la culture et de la création à l'ère numérique, regards croisés franco-coréens : quel droit d'auteur, quels défis, quelles perspectives ?* Un sujet particulièrement important à l'heure où la Corée souhaite se structurer dans ce domaine et qui témoigne des enjeux qui peuvent être partagés entre les deux pays.

Orchestre Colonne © DR



## MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE

Concert du KOREAN SYMPHONIC ORCHESTRA (Direction Lim Hun-joung)

● Festival Les Flâneries musicales de Reims, 9 juillet 2016

Concert du KOREAN SYMPHONIC ORCHESTRA avec Jean-Philippe Collard

● Seoul Arts Center, Séoul, 1<sup>er</sup> octobre 2016

Talentueux pianiste et directeur musical des Flâneries musicales de Reims, Jean-Philippe Collard a invité le Korean Symphony Orchestra à se produire avec le jeune violoncelliste Edgar Moreau, élu soliste instrumental de l'année aux Victoires de la Musique 2015. Ce concert exceptionnel programmé également au Festival des Forêts de Compiègne (7 juillet 2016) a permis d'entendre un orchestre qui contribue fortement au rayonnement international de la musique symphonique coréenne depuis sa création en 1985. Désirant faire découvrir de nouveaux talents, le Festival a par ailleurs programmé le jeune pianiste Cho Seong-jin, Premier prix du concours Chopin 2015 qui a donné un récital d'une virtuosité saisissante.

En retour, le Korean Symphony Orchestra a invité Jean-Philippe Collard à jouer au Seoul Arts Center pour son 198<sup>e</sup> concert avec un programme spécialement conçu pour célébrer le 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée. Il y interpréta notamment le *Concerto in G Major pour piano* de Ravel, consacré meilleur album concerto par le magazine *Gramophone* et Grand Prix du Disque.

Korean Symphony Orchestra à Reims © Axel Coeuret

**MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE**

*Concerts de L'ENSEMBLE MATHEUS*

- Lotte Concert Hall, Séoul, 23 octobre 2016
- Guri Art Hall, Guri, 28 octobre 2016
- Incheon Cultural and Art Center, Incheon, 29 octobre 2016
- Cheongju Art Center, Cheongju, 30 octobre 2016
- Six-Fours-les-Plages, le 27 juillet 2016

Depuis plus de vingt ans, l'Ensemble Matheus s'est imposé comme l'une des formations les plus reconnues du monde musical grâce à sa démarche audacieuse et ouverte à tous. Pour leur première venue en Corée, les Matheus, sous la direction de Christophe Spinosi, ont mêlé leur talent à celui de la soprano coréenne Sumi Hwang, lauréate du concours Reine Elisabeth de Bruxelles en 2014. Un concert donné également en France à la Collégiale de Six-Fours dans le cadre l'Année de la Corée en France.

Ensemble Matheus © Yoo Chang Ho



**FESTIVAL OWON**

- Château de la Bourdaisère, Montlouis-sur-Loire, 11-13 juillet 2016
- Yeosu Yeul Maru, 26-28 août 2016
- Busan Cinema Center, Busan, 29-31 août 2016
- Cathédrale de Myeongdong - Perigee Hall - Seoul Arts Center, Séoul, 2-5 septembre 2016

Le Festival Owon, trait d'union entre les cultures française et coréenne œuvre pour privilégier les échanges entre les deux pays. Initié par le Trio Owon qui réunit Yang Sung-won (violoncelle), Olivier Charlier (violin), Emmanuel Strosser (piano), le festival s'est déroulé en France et en Corée, deux éditions pour favoriser les rencontres entre artistes français et coréens et faire partager leur passion de la musique.

*Artistes : Modigliani Quartet ; Marie Paule Milone, mezzo Soprano ; Denis Pascal, pianiste ; Anne Gastinel, violoncelliste ; Bruno Desmouillères, batteur ; Pascal Pallisco, accordéoniste ; Yang Sung-Sic, violoniste ; Lim Soo-yeon, pianiste ; Kim Sang-jim, violiste ; Kim Eun-shik, violoniste ; Lee Jung-ran, violoncelliste ; Kim Ji-in, violoniste ; Ensemble SIRAK ; Jerry Jae-Il Chae, clarinettiste ; Park Seong-hee, violiste ; Lee Joog-hee, flûtiste ; Lee Se-in, violoncelliste ; Lee Hyung-min, pianiste.*

Trio Owon © DR

## ORCHESTRE DE LORRAINE

- Festival de la Chaise-Dieu, Le Puy-en-Velay, 26 août 2016
- En tournée en Corée : Séoul, Andong, Ansan, Cheonan, 20-23 octobre 2016

Sous la direction de Jacques Mercier, l'Orchestre national de Lorraine a partagé le langage universel de la musique avec des artistes coréens lors de concerts au Festival de La Chaise-Dieu puis à l'occasion d'une tournée en Corée. 72 musiciens de l'ONL et 110 choristes coréens ont interprété des œuvres emblématiques du répertoire français signées Debussy, Poulenc, Schmitt, Lalo et Berlioz, avec la participation de la soprano Kim Sooyen et de la violoniste Kim Suyoen ; un événement symbolique du dialogue et des regards croisés entre les deux pays.

Orchestre national de Lorraine © Michele Crosera



## MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE

### QUATUOR ELLIPSOS ET LEE SEUNG-DONG

- 17<sup>e</sup> Congrès et Festival mondial du Saxophone, Strasbourg, 9 juillet 2016
- Festival Souffl' en deux Sèvres, 16 juillet 2016
- Université de Yonsei, Séoul, 20-27 novembre 2016

Accompagné par la pianiste Yesol Lee (demi-finaliste du concours Long-Thibaud), le saxophoniste coréen Lee Seung-dong s'est produit en France et en Corée avec le Quatuor Ellipsos, considéré aujourd'hui comme l'un des grands quatuors de saxophones. Une collaboration franco-coréenne qui a permis de faire connaître des morceaux rares de compositeurs coréens et de mener plusieurs master-classes.

Quatuor Ellipsos © DR

## ART CONTEMPORAIN

*STARING AT YOU, STARING AT ME* - Eric Maillet et Jinsang Yoo

● ENSAPC Ygrec, Espace Khasma, Les Grands Voisins, Paris, 5-27 février 2016  
● Amado Artspace, Séoul, 1<sup>er</sup>-27 mars 2016

Imaginé conjointement par Jinsang Yoo (critique d'art, commissaire d'exposition, enseignant en art) et Éric Maillet (artiste, commissaire d'exposition, enseignant en art) qui avaient déjà travaillé ensemble à des projets pédagogiques, *Staring at you, staring at me* est une série d'expositions qui a exploré les appropriations, usages critiques et détournements des flux vidéo (webcams, vidéos en streaming sur le web, vidéosurveillance, etc) par des artistes français et coréens émergents. Projet de coopération entre l'École supérieure d'Art de Cergy et la Kaywon Art School à Séoul, l'exposition a été précédée par le workshop *Écran total* qui s'est déroulé en février 2015 à l'Espace Khasma.

Artistes : Yassine Bouchti, Choi Ho-young, Corentin Darré, Alexandre Delauw, Yohan Han, Pierre Lefrançois, Gaïan Bahc, Capucine Vever, Virgile Guillaud & Julie Timoshkin, Yann Bougaret & Arnaud Mirman, Jean-Marc Chapoulie, Lukasz Drygas fleuryfontaine, Fred Forest, Jeff Guess, Hong Sung-min, Germain Huby, Jérôme Joy, Éric Maillet, Jean-Claude Ruggirello, Shin Je-hyun, Yoo Byung-seo, Yoo Mok-yon.

© DR



## ART CONTEMPORAIN

*MAGICIENS DU CIEL*

● Ville A des Arts, Paris 15 mai - 4 juin 2016

● Espace Rhizome Changwon - Gallery Baum, Gallery Pont des Arts, Musée Shuim, Séoul - Biennale de Busan - Biennale de Gwanju, Gwanju, 13 septembre - 14 octobre 2016

*Magiciens du ciel* est un programme croisé entre la Ville A des Arts à Paris et l'Art & Cinema Communication (ACC) mettant en relation étroite artistes français et artistes coréens. Il propose une rencontre autour de la magie de l'image photographique, numérique et vidéo dont les travaux des artistes se répondent ou se confrontent, permettant de mettre en lumière la diversité et l'étrange jeu de l'image avec les traditions et la culture de chaque pays. Sous le commissariat franco-coréen de Sim Eunlog et de Jean-Louis Poitevin, directeur de rédaction de la revue en ligne *TK-21*, ce projet interculturel a réuni les artistes suivants : Daphné Le Sergent, Martial Verdier, Xavier Lucchesi, Samuel Bianchini, Oh Jae-woo, Chong Jae-kyoo, Shin Sung-hy, Unzi Kim, Baek Jungki.

Xavier Lucchesi © DR

## ART CONTEMPORAIN

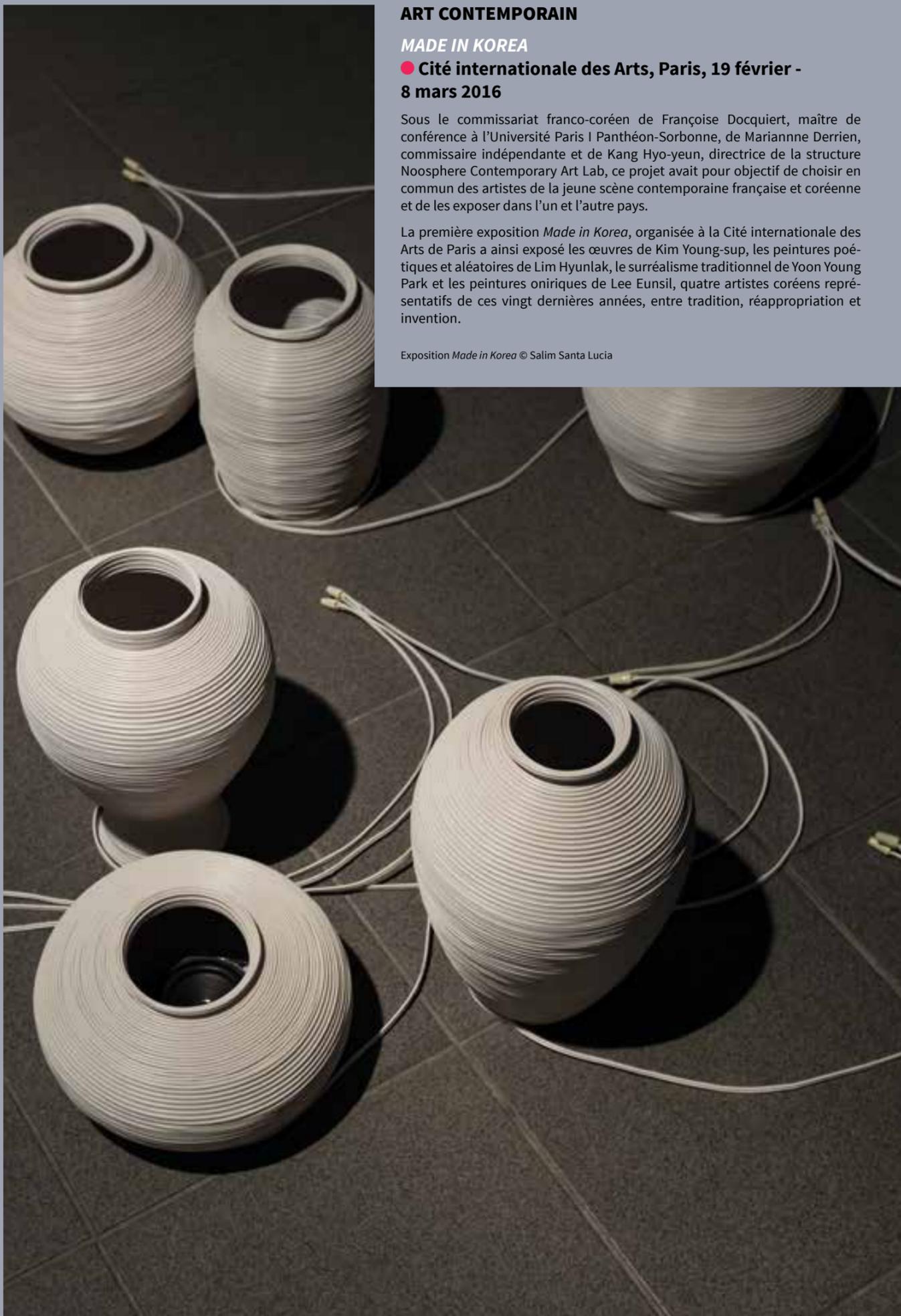
### MADE IN KOREA

● Cité internationale des Arts, Paris, 19 février - 8 mars 2016

Sous le commissariat franco-coréen de Françoise Docquier, maître de conférence à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne, de Mariannne Derrien, commissaire indépendante et de Kang Hyo-yeun, directrice de la structure Noosphere Contemporary Art Lab, ce projet avait pour objectif de choisir en commun des artistes de la jeune scène contemporaine française et coréenne et de les exposer dans l'un et l'autre pays.

La première exposition *Made in Korea*, organisée à la Cité internationale des Arts de Paris a ainsi exposé les œuvres de Kim Young-sup, les peintures poétiques et aléatoires de Lim Hyunlak, le surréalisme traditionnel de Yoon Young Park et les peintures oniriques de Lee Eunsil, quatre artistes coréens représentatifs de ces vingt dernières années, entre tradition, réappropriation et invention.

Exposition *Made in Korea* © Salim Santa Lucia



## ART CONTEMPORAIN

### FAIRE DES MONDES

● Musée d'Art national de l'Université Kyungpook, Daegu, 17 novembre - 20 décembre 2016

● Musée d'art contemporain de Wooyang (anciennement Musée d'Art Sonje), 23 novembre - 16 avril 2017

Le deuxième volet au projet, l'exposition *Faire des Mondes*, a été quant à lui déterminé à partir d'une problématique autour de l'idée de « Faire monde avec les animaux », présentant les œuvres de formats différents (dessin, vidéo, peinture et installation) de quatre artistes émergents français : Bertille Bak, Romain Bernini, Erika Hedayat et Rémy Yadan.

Exposition *Faire des mondes* © Jyg

## LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ATELIER  
DES CAHIERS

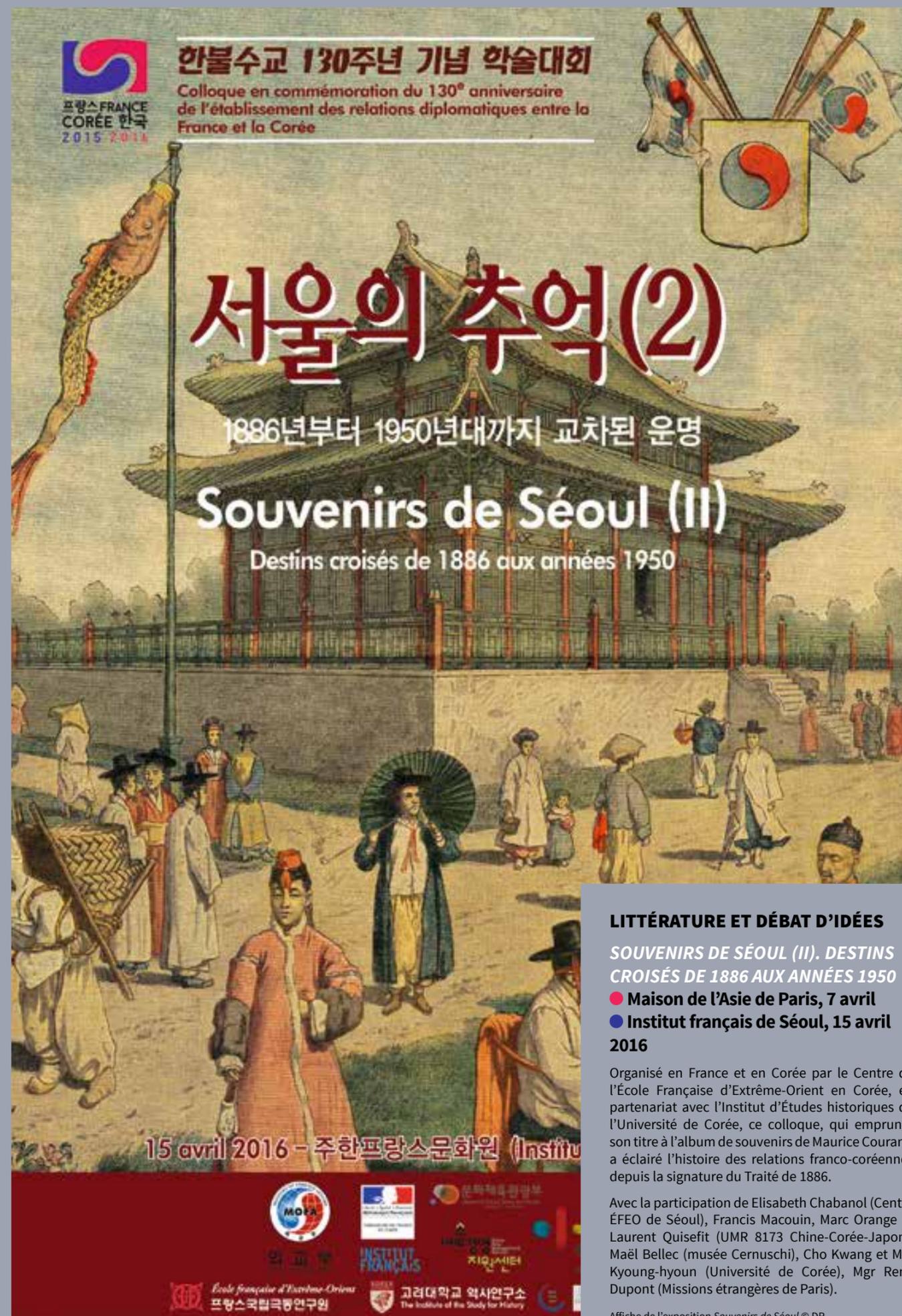
● Toute l'année. Soirée anniversaire - Résidence de l'Ambassade de France, Séoul, 8 décembre 2016

À l'occasion de l'Année France-Corée, l'Atelier des Cahiers qui publie des ouvrages sur la Corée en français (essais, romans, nouvelles, textes anciens, etc.) a initié dix nouveaux projets éditoriaux variés coïncidant avec le 10<sup>e</sup> anniversaire de sa création. Ses auteurs ont participé à plusieurs événements et rencontres en France et en Corée. La soirée anniversaire s'est déroulée en clôture de l'Année de la France en Corée, en présence d'auteurs français et coréens venus parler à leur manière du « vivre-ailleurs » et du « créer-ailleurs » entre les deux pays, en écho aux titres éponymes retenus pour les derniers volumes anniversaire publiés dans la collection « Cahiers de Corée ».

Les ouvrages édités, les contributions des auteurs, créateurs, traducteurs à l'ensemble des collections de l'Atelier des Cahiers, qu'il s'agisse de francophones vivant en Corée ou de Coréens vivant en France, ont apporté un remarquable témoignage du dialogue qui peut inspirer et rapprocher les deux pays.

Couverture des Cahiers de Corée © DR

VIVRE  
AILLEURS



## LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

SOUVENIRS DE SÉOUL (II). DESTINS  
CROISÉS DE 1886 AUX ANNÉES 1950

● Maison de l'Asie de Paris, 7 avril  
● Institut français de Séoul, 15 avril  
2016

Organisé en France et en Corée par le Centre de l'École Française d'Extrême-Orient en Corée, en partenariat avec l'Institut d'Études historiques de l'Université de Corée, ce colloque, qui emprunte son titre à l'album de souvenirs de Maurice Courant, a éclairé l'histoire des relations franco-coréennes depuis la signature du Traité de 1886.

Avec la participation de Elisabeth Chabanol (Centre ÉFEO de Séoul), Francis Macouin, Marc Orange et Laurent Quisefit (UMR 8173 Chine-Corée-Japon), Maël Bellec (musée Cernuschi), Cho Kwang et Min Kyoung-hyoun (Université de Corée), Mgr René Dupont (Missions étrangères de Paris).

Affiche de l'exposition *Souvenirs de Séoul* © DR

# SOUTENIR LES ÉCHANGES ENTRE LES INSTITUTIONS

Ouvert sur le monde, sur ses différentes cultures et traditions, sans cesse en quête de nouveaux territoires, le Théâtre de la Ville a présenté pas moins d'une dizaine de propositions artistiques coréennes pour la plupart inédites. Dans ce cadre il a également mis en place la première édition du Concours *Danse élargie* à l'international, en partenariat avec le LG Arts Center.

Entretien avec Emmanuel Demarcy-Mota, Directeur du Théâtre de la Ville

**Rituel chamanique, opéra traditionnel, trilogie chorégraphique, spectacles jeune public, la programmation coréenne du Théâtre de la Ville a nécessité de nombreux échanges avec les institutions coréennes. Comment avez-vous travaillé avec elles ?**

Les premières rencontres avec des représentants du KAMS et du LG Arts Center ont eu lieu lors des représentations de *Victor ou les enfants au pouvoir* données à Séoul dans le cadre du festival SPAF en octobre 2013. A cette occasion, j'avais rencontré des étudiants coréens et ressenti à la fois une ouverture et une curiosité, mais aussi une connaissance approfondie de notre culture européenne. Puis lors d'une seconde visite en décembre 2014, j'ai pu rencontrer, avec l'aide de l'Institut français à Séoul et de Choe Junho, les représentants du KAMS, de la Seoul Foundation, du ministère de la Culture, du Théâtre national, du LG Arts Center et de la Korea National University of the Arts. Des conseillers artistiques du Théâtre de la Ville se sont ensuite rendus sur place pour voir des spectacles.

Nous avons à chaque rencontre trouvé des points de convergence avec des interlocuteurs très à l'écoute. Mon souhait, tant pour le Théâtre de la Ville que pour le Festival d'Automne, était de présenter à Paris une palette très large des arts du spectacle, aussi bien traditionnels que contemporains en réservant également une part aux propositions en direction de l'enfance et de la jeunesse. Je voulais qu'on puisse aller au plus proche de cette culture qui nous est globalement inconnue. Par la diversité des formes proposées je souhaitais donner lieu à une familiarité nouvelle entre les spectateurs de tous horizons et des Arts de la scène venus de Corée. Présenter quasiment pour la première fois en France une pièce de *Changgeuk*, comme nous l'avons fait avec *Madame Ong*, recréer un spectaculaire rituel chamanique avec Kim Kum-hwa, qui a été nommée en 1984 « Trésor national vivant », découvrir le tryptique d'Eun-Me Ahn, *Dancing Grandmothers*, *Middle-Aged Men* et *Teen Teen*, était une manière de traverser les arts et de réunir plusieurs générations, d'artistes comme de spectateurs.

**La 4<sup>e</sup> édition du Concours *Danse élargie*, destiné à repérer des artistes émergents s'est déroulée pour la première fois à Paris et à Séoul en partenariat avec le LG Arts Center. Pourquoi ce choix ?**

Nous avons imaginé d'exporter ce concept de Danse Élargie imaginé au Théâtre de la Ville en 2012, en partenariat avec le Musée de la Danse, sur d'autres continents pour encourager plus de candidatures extra-européennes. De fait les candidatures ont afflué depuis plus de 50 pays et il me paraissait intéressant de le faire avec le LG Arts Center qui a piloté de main de maître la préparation et la tenue de l'évènement à Séoul. Le soutien généreux et fidèle de la Fondation d'entreprise Hermès a permis de doubler le nombre des prix (3 prix à Séoul, 3 prix à Paris) et d'aider les voyages des candidats venus de loin.

**En octobre dernier vous avez présenté au Théâtre national de Corée votre création *Rhinocéros* d'Eugène Ionesco. Comment a-t-elle été accueillie par le public coréen ?**

*Rhinocéros* tourne à travers le monde depuis plusieurs années, il a été présenté pour la première fois en Asie en 2015 au Japon, puis en 2016 à Taiwan et au Théâtre national de Corée. Si chaque public réagit de manière différente à ce spectacle, je constate que la fable conserve une acuité incroyable partout où elle est jouée. Le spectacle rencontre un immense succès à travers le monde, mais ce qui m'intéresse surtout c'est de voir à quel point tout ce que la pièce porte de questionnement sur le risque d'uniformisation, la tentation du conformisme, la perte de valeurs, d'humanité, la volonté de résistance... fait écho, dans toutes les cultures et à chaque fois aux questionnements de la société dans laquelle elle est jouée. À Séoul, le public est venu en nombre et nous avons senti, les acteurs, comme moi-même, depuis la salle, combien il était concerné par les sujets abordés. Séduit par la forme, le jeu des acteurs, les mouvements violents des corps dans l'espace, mais surtout, interpellé sur le sens. Cela compte beaucoup pour moi puisque nous venons avec une œuvre de Théâtre, un texte, une histoire et une dramaturgie. Mesurer à quel point le Théâtre, alors que la question du surtitrage a tant évolué qu'elle est de moins en moins un obstacle à la représentation, traverse véritablement les frontières, les cultures, les générations, passe outre la barrière de la langue pour partager des œuvres fortes, qui portent sur notre monde, sur ce qui nous est commun comme sur ce qui nous différencie, un regard fait de sens, d'intelligence, de questionnement et de plaisir... universel.

**Que retenir de ces « aller-retour » entre nos deux cultures ? Avez-vous de nouveaux projets de coopération avec la Corée ?**

Le Théâtre de la Ville et le Festival d'Automne à Paris sont les héritiers du Théâtre des Nations, créé à l'issue de la Seconde Guerre mondiale pour promouvoir l'idéal de paix à travers les arts. Les Saisons qui unissent la France à d'autres pays s'inscrivent dans ce même mouvement et c'est donc tout naturellement que nous y participons. Les échanges tels que ceux permis par l'Année France-Corée sont un facteur d'enrichissement considérable. L'universalité des arts, transcendant les barrières de langue, se vérifie à chaque fois. Je souhaiterais à l'avenir que ces Saisons ne soient pas construites uniquement sur un modèle bilatéral, mais qu'elles puissent intégrer l'idée européenne. Que des artistes venant de pays aussi lointains que la Corée puissent également être présentés dans d'autres pays européens !

J'ai été frappé par la jeunesse de la Corée du Sud et le dynamisme de sa culture, nourrie de tradition millénaire, mais qui est entrée de plain-pied dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Dans le prolongement de cette Année, nous inviterons d'autres artistes coréens, dans les différentes disciplines lors de nos futures saisons, ou également en résidence lors des Festivals Chantiers d'Europe. Nous évoquons également avec nos partenaires coréens de nouvelles invitations en Corée pour nos productions. Nous sommes naturellement en contact tant avec le LG Arts Center qu'avec le Théâtre national de Corée pour faire aboutir de nouveaux partenariats.



## DANSE

### CONCOURS DANSE ÉLARGIE

● LG Arts Center, Séoul, 11-12 juin 2016

● Théâtre de la Ville, Paris, 18-19 juin 2016

Poursuivant son ouverture à l'international, le Concours *Danse élargie* imaginé par le Musée de la danse à Rennes et le Théâtre de la Ville à Paris, s'est tenu pour sa 4<sup>e</sup> édition à Paris et à Séoul. Co-organisé en Corée par le LG Arts Center, le jury composé d'artistes internationaux dont les coréennes Eun-me Ahn et Lee Bul a sélectionné une quarantaine de compagnies et attribué 3 prix dans chacun des pays avec le soutien de la Fondation Hermès. Parmi les lauréats, la chorégraphe Lyon Eun Kwon, lauréate de *Danse élargie* à Paris sera invitée au Théâtre des Abbesses en début de saison 2017-2018 ainsi que Jeong Seyoung, lauréat du premier prix de *Danse élargie* à Séoul qui sera programmé sur une saison prochaine.



## THÉÂTRE

*RHINOCÉROS* d'Eugène Ionesco

Mise en scène : Emmanuel

Demarcy-Mota

● Théâtre national de Corée, 28-30 octobre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Après deux ans d'une grande tournée internationale qui sera passée par Istanbul, Barcelone, Moscou, New York, Buenos Aires etc., la troupe du Théâtre de Ville a présenté à Séoul la pièce *Rhinocéros* d'Eugène Ionesco mise en scène par Emmanuel Demarcy-Mota. Questionnant la volonté de résister, les attitudes conformistes, le propos de la pièce qui traite de la naissance et de l'affirmation d'une opinion publique a eu un large écho auprès du public et de la presse.

*Rhinocéros* - 3 Octobre 2012 - New York © Karsten Moran / The New York Times-REDUX-REA

## THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

*L'HISTOIRE DE DALLAE* - Mise en scène : Jo Hyun-san  
Cie Art Stage San

● Théâtre de la Ville, Paris, 12-16 janvier 2016

*L'ARBRE ET LE GARÇON* - Cie Thebefu

● Théâtre de la Ville, Paris, 19-23 janvier 2016,

Spectacles de marionnettes contemporaines et sans paroles, *L'Histoire de Dal-lae* qui évoquait le quotidien d'une famille lors de la Guerre de Corée et *Un arbre et un garçon*, un conte sur le cycle de la vie, ont séduit les jeunes publics par leur portée universelle et par les techniques traditionnelles employées. Proposés par le Théâtre de la Ville dans le cadre de son Parcours Enfance Jeunesse, ces spectacles ont permis d'aborder un genre de création en plein essor en Corée et de renforcer la collaboration entre Assitej Korea et Assitej France.

*L'Histoire de Dallae* © DR



## THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

*FOCUS FRANCE AU FESTIVAL ASSITEJ KOREA*

● Hyewa, Séoul, 20-31 juillet 2016

En retour de la programmation parisienne, quatre compagnies françaises ont été sélectionnées pour se produire à Séoul, dans le cadre du prestigieux festival d'été d'ASSITEJ Korea, principale manifestation coréenne du spectacle pour la jeunesse.

Ont été présentés : *Bounce* de la compagnie Arcosm, une forme pluridisciplinaire entre danse et musique qui évoque l'imprévu ; *Derrière la porte* de la compagnie La Soupe, l'histoire d'une course poursuite amoureuse et ludique destinée aux très jeunes publics ; *Mooooooooonstres*, spectacle de théâtre d'objets de la compagnie Label brut, entre monstres, fantômes et ectoplasmes et *The Cloud*, une création franco-coréenne de la Compagnie A et de la compagnie Songarak.

Ce programme a été organisé en collaboration par l'ASSITEJ Korea, l'ASSITEJ France, le Théâtre de la Ville, et l'Institut français à Paris et à Séoul.

*Mooooooooonstres* © Pierre Grosbois

## ARTS DU CIRQUE ET DE LA RUE

### FAI-AR

- Cité des arts de la rue, Marseille
- Seoul Street Arts Creation Center, Séoul, Toute l'année

La FAI-AR a mené une coopération d'envergure avec la Seoul Foundation for Arts and Culture (SFAC) et le nouveau Seoul Street Arts Creation Center (SSACC). Issus d'horizons divers, une vingtaine de stagiaires coréens ont été accueillis à Marseille et ont travaillé sur un projet artistique global, de son écriture à sa mise en œuvre. Les formations se sont ensuite poursuivies à Séoul. Ces transferts de compétences ont permis de diversifier les pratiques et les esthétiques d'une discipline encore émergente en Corée et de compléter ainsi la formation de futurs professionnels de l'espace public. Une restitution des ateliers a eu lieu à Marseille le 3 mai 2016 à l'occasion du Printemps coréen puis à Séoul les 4 et 5 novembre 2016, lors de l'Automne français qui a présenté plusieurs coopérations mises en place durant l'Année France-Corée.

### PROGRAMME DE L'AUTOMNE FRANÇAIS

- Seoul Street Arts Creation Center, Séoul, 4-5 novembre 2016

*Lost in translation#2* : Laboratoire d'expérimentation artistique dirigé par Générrik Vapeur ; *À la sueur de ma terre* : co-création de la Compagnie Osmosis (FR) et Always Awake (KR). *Soldats de plume* : pièce issue de la collaboration entre le Centre de Création des Arts de la Rue de Séoul et le Centre National des Arts du Cirque (CNAC) ; Exposition *De la maquette au prototype* : structure mobile pour spectacle en espace public, construite durant les workshops FAI-AR dirigé par les Ateliers Sud Side ; Projection vidéos, exposition itinérante sur les arts de la rue.

Creative group NONI 2015 © Choi Yong Seok



© DR



© DR

## Témoignage de Cho Dong-hee, directeur du Seoul Street Arts Creation Center (in Fondation de Séoul pour les Arts et la Culture)

L'Année France-Corée a apporté un soutien précieux à la Fondation de Séoul pour les Arts et la Culture. Nous avons profité de cette coopération internationale avec la France pour que le savoir-faire des artistes, la connaissance sur les arts de la rue et les arts du cirque en Corée puissent progresser. Les formations mises en œuvre ont été précieuses pour le développement de notre tout nouveau Centre de Création des Arts et de la Rue à Séoul (Seoul Street Arts Creation Center (SSACC)). Ces échanges sont indéniablement un tremplin vers la scène internationale.

Avec le Centre National des Arts du Cirque (CNAC), nous avons pu faire travailler ensemble des artistes coréens et français pour une diffusion croisée entre nos deux pays. De cette collaboration est née *Soldats de plumes* pour laquelle le metteur en piste Vincent Gomez a dirigé les ateliers de la création pour les artistes coréens.

Avec la Cité des Arts de la Rue de Marseille, la Fair-AR, les ateliers Sud Side et la compagnie Générrik Vapeur, nous avons organisé différents ateliers à Marseille et à Séoul nous permettant de confronter nos expériences artistiques, d'échanger sur les expertises techniques et chorégraphiques. Le Seoul Street Arts Creation Center, ancienne station de pompage recouvre les mêmes caractéristiques que le site de la Cité des Arts de la Rue de Marseille qui est une ancienne huilerie. Sous la direction de Pierre Berthelot, il nous a semblé utile de mener recherche collective sur le processus de création d'une œuvre à grand format. Cela nous a permis de mieux appréhender la production du spectacle en grande dimension et dans l'espace public. La pièce originale ainsi créée, *Lost in translation*, a été montrée à Marseille lors du Printemps coréen puis à Séoul lors de l'Automne français.

Ces coopérations marquent un temps fort du partenariat que nous souhaitons poursuivre avec les structures françaises. Nous avons encore beaucoup à apprendre des uns des autres et ces expériences ont enrichi considérablement notre travail de conception et de création. Il s'inscrit dans une démarche durable et je voudrais remercier tous les acteurs français et coréens qui ont accompagné avec enthousiasme cette aventure qui j'en suis sûr connaîtra des lendemains heureux.

## ART CONTEMPORAIN

### SÉOUL, VITE, VITE !

● **Tripostal, Lille, 26 septembre 2015 - 17 janvier 2016**

Commissaire : Jean-Max Colard. Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Organisée dans le cadre de *Renaissances*, quatrième édition de *Lille 3000*, l'exposition *Séoul, vite, vite !* a attiré plus de 150 000 visiteurs, les invitant à se plonger dans l'énergie et l'hyper-modernité de Séoul. A travers des mondes d'artistes différents et surprenants, l'exposition questionnait à la fois la vitalité de la capitale sud-coréenne mais également les limites de sa modernisation, les tensions, les interrogations suscitées par sa croissance fulgurante et effrénée.

Choi Jeong Hwa - *Cosmos*, Installation © DR



## DESIGN ET MODE

### TEXTIFOOD

● **DTC Textile Museum, Daegu, 27 mai - 31 juillet 2016**

Commissaire : Catherine David. Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Partageant avec la Ville de Lille une histoire locale liée à l'industrie textile, la Ville de Daegu, la seule à avoir un musée dédié au textile en Corée, a souhaité accueillir l'exposition *Textifood* au DTC Textile Museum, un lieu qui présente régulièrement des expositions sur la mode, l'industrie et les innovations technologiques. Montrant le champ des synergies possibles entre les systèmes de production alimentaires et textiles, l'exposition présentait les œuvres de designers et de stylistes réalisées à partir de fibres issues d'espèces végétales voire animales, dont une partie est comestible et l'autre, utilisée pour la création textile. Plusieurs jeunes créateurs coréens ont également été associés, ouvrant une réflexion sur les pratiques et l'inventivité de ces designers.

Exposition *Textifood* © DR

## Entretien avec Martine Aubry, Maire de Lille, Présidente de Lille Métropole Commu- nauté urbaine

**L'édition 2015 de Lille 3000 intitulée *Renaissance* portait sur la métamorphose du monde d'aujourd'hui à travers les mutations de cinq grandes villes dont Séoul. Quel regard portez-vous sur cette capitale et, plus largement, sur la Corée ?**

En choisissant la thématique *Renaissance*, nous avons souhaité mettre en lumière un état d'esprit, une attitude face à un monde qui, à bien des égards, va de mal en pis. Certaines grandes villes du monde, dont Séoul, ont fait preuve d'une formidable capacité à rebondir après de puissantes crises et inspirent aujourd'hui, le chemin d'un renouveau en marche.

Pour Séoul et la Corée, il y a d'abord l'histoire. Une histoire très agitée, marquée par un souci d'indépendance et la volonté d'une élite artistique d'exister, de se distinguer. Une histoire marquée encore par des crises importantes tout au long du XX<sup>e</sup> siècle, de la colonisation à la guerre civile très meurtrière, de 1950 à 1953, laissant cette cicatrice qui sépare encore, aujourd'hui, deux pays frères.

Pour autant, nous avons tous aujourd'hui à l'esprit l'incroyable réveil de ce petit dragon d'Asie dans les années 1990. La Corée du Sud s'est hissée au rang de onzième puissance économique mondiale (en PIB) et a su s'illustrer dans le développement de marques désormais très reconnues dans le domaine automobile, les nouvelles technologies avec ses grands groupes familiaux comme Samsung, son cinéma, sa mode, la cosmétique, sa musique. Voilà deux ans, la jeunesse mondiale n'a-t-elle pas dansé avec passion sur le rythme du *Gangnam Style* ?

Quand je rêve de Séoul, j'imagine cette ville qui brille d'enseignes lumineuses, où l'on peut se perdre dans les ruelles pour déguster des Kimchi, croiser des adolescentes en robe traditionnelle qui jouent à la bourse sur leur téléphone mobile, visiter un jardin sublime...

**Dans le cadre de l'Année de la France en Corée, en retour de l'exposition *Séoul, vite, vite !* montrée au Tripostal, la Ville de Daegu a accueilli les expositions *Textifood* conçue par Lille 3000/*Futurotextiles* et *Home Cinema*. En quoi cet échange contribue-t-il au rayonnement et à l'attractivité du territoire ?**

Les échanges culturels permettent aux hommes de mieux se comprendre. C'est pourquoi depuis le succès de Lille Capitale européenne de la culture en 2004, nous avons continué d'ancrer ce territoire du Nord dans l'innovation et l'ingénierie culturelle. Nous avons créé *Lille3000* qui permet tous les trois ans à notre ville d'inventer et d'accueillir un grand événement dont le retentissement est international. Tout cela permet à Lille de rayonner et de mettre en avant son modèle de développement décentralisé. Les Années croisées organisées par l'Institut français, et l'Année France-Corée ont naturellement renforcé les liens de coopération avec nos partenaires.

L'exposition *Textifood* a été élaborée à l'occasion de l'Exposition universelle de Milan en 2015 pour le pavillon Lille Europe. Elle a eu la grande chance d'être invitée à Daegu dans le magnifique musée du textile de la ville. *Textifood* est la quatrième exposition originale de la série multiforme *Futurotextiles* - lancée en 2006 avec les différents acteurs du secteur du textile de la Métropole de Lille. C'est un grand succès

dont nous sommes très fiers : près d'un million de visiteurs en dix ans à travers le monde ont déjà pu découvrir ces représentations. *Textifood* permet de faire connaître au travers de créations incroyables le dynamisme du secteur du textile intelligent dans lequel notre région a su se réinventer après avoir traversé dans les années 1980 et 1990 la très grande crise du secteur textile traditionnel avec la fermeture des plus grands fleurons du XX<sup>e</sup> siècle.

D'une manière formidable les expositions se réinventent et s'enrichissent à chaque étape. Ainsi, à Daegu, *Textifood* intégrait des projets et réalisations d'écoles et designers coréens. L'exposition présentait en particulier la robe de Lee Kyoung Jae *Sewing for the soul* qui, depuis, a été intégrée à l'exposition itinérante *Textifood* et a été présentée en novembre dernier à Varsovie. *Futurotextiles*, projet lillois, s'est donc non seulement exporté en Corée mais a également rencontré un public réceptif et curieux. Cette exposition a été une magnifique vitrine du savoir-faire lillois dans le domaine du textile. Tout comme l'exposition *Home Cinema* présentée à Daegu au Musée de la Ville, une belle image du cinéma du futur.

**Plus largement, quelles sont les coopérations décentralisées mises en place ou envisagées avec la République de Corée ? Comment s'inscrivent-elles dans votre politique de rayonnement international ?**

La Ville de Lille attache beaucoup d'importance à son rayonnement international et n'hésite pas à regarder loin de son propre territoire, jusqu'à l'Extrême Orient. Après le succès rencontré par les deux expositions *Textifood* et *Home Cinema* en Corée, nous avons reçu en juin 2016 la visite d'une délégation de la Ville de Daegu, qui a exprimé son souhait de se rapprocher de nous.

Les deux villes partagent une même histoire industrielle, ayant été dans les deux cas au cœur de l'industrie textile et s'engageant aujourd'hui à renaître notamment grâce au développement des nouvelles technologies. Daegu est la ville de naissance du groupe Samsung, qui a développé sur tout le territoire sud-coréen, un écheveau d'incubateurs de startups. Lors de son déplacement en Corée du Sud, en juillet 2016, une délégation lilloise qui préparait le rapprochement avec Daegu, menée par le Premier adjoint de la Ville, Pierre de Saintignon, a été très frappée de tenir un langage quasi-identique avec nos partenaires sud-coréens sur des sujets tels que le développement de la Ville et la place des citoyens dans ce développement.

Une coopération pratique s'est développée immédiatement entre Euratechnologies et le Daegu Samsung Creative Economy qui a permis la venue à Lille, de deux startup coréennes entrées dans le programme d'incubation.

Les nouvelles technologies, les villes intelligentes, la santé, le textile innovant, les échanges universitaires ou la planification urbaine sont autant de domaines de coopération possibles, pour l'avenir, afin d'imaginer ensemble la ville durable et de faire bénéficier à nos concitoyens et nos territoires, de la richesse de projets communs.



### ART CONTEMPORAIN

#### HOME CINEMA

● Daegu Art Museum, Daegu,  
11 juin - 16 octobre 2016

Commissaire : Charles Carcopino.

Conçue par la Maison des Arts de Créteil, présentée en France par Lille3000, en collaboration avec le Manège de Maubeuge, cette exposition est un autre des projets « retour » de la collaboration entre Daegu et Lille. Exposition internationale d'art numérique, elle a proposé une expérience unique autour d'installations interrogeant les nouvelles pratiques cinématographiques liées aux nouveaux usages nés des appareils connectés (téléphone mobile, tablettes...) et qui bouleversent aujourd'hui la production des images.

Yeondoo Jung - *Drive in Theater* © Jongchul Lee



**ART CONTEMPORAIN**

**THE FUTURE IS NOW!**

● **La Friche la Belle de Mai, Marseille, 28 août - 29 novembre 2015**

*Commissaire : Yi Soojung.*

Dans le cadre de l'Année de la Corée en France, La Friche la Belle de Mai a proposé un parcours dans la collection d'art multimédia du Musée national d'Art moderne et contemporain (MMCA) de Corée avec qui elle a noué un partenariat fructueux. Réflexion sur les « futurs » à travers le prisme des arts multimédia, de 1987 jusqu'à nos jours, l'exposition a présenté plus de quarante vidéos et installations numériques depuis les premiers travaux de Nam June Paik, premier artiste du mouvement d'art vidéo au monde qui a donné comme définition du futur : The future is now!

Nam June Paik - *Highway Hacker*, 1994, Antique TV, Cabinet, 3TV, LDP, MMCA collection © DR

**ART CONTEMPORAIN**

**ÉCHO SYSTÈME de Gilles Barbier**

● **Musée national d'Art moderne et contemporain (MMCA), Séoul, 13 avril - 31 juillet 2015**

*Manifestation organisée avec le soutien de Pernod-Ricard, mécène de l'Année France-Corée.*

Après avoir été montrée à la Friche la Belle de mai à Marseille qui accueillait simultanément l'exposition coréenne *The future is now!*, l'exposition monographique *Écho Système* de Gilles Barbier a été présentée à Séoul, au MMCA. Placée sous le commissariat de Gaël Charbau, en complicité avec l'artiste, elle a proposé une plongée dans le travail du plasticien français. Sculptures, dessins, installations, les 140 pièces exposées ont permis au public d'appréhender l'œuvre protéiforme de Gilles Barbier et de parcourir un itinéraire de 25 ans de création.

Exposition *Écho Système* de Gilles Barbier, MMCA, Séoul © Jang Junho



## ART CONTEMPORAIN

### MADE IN SEOUL

● Centre d'art contemporain CAC Meymac, Meymac,  
20 mars - 19 juin 2016

Commissaires : Sungwoo Choi et Chang Pa.

Le Centre d'art contemporain de Meymac s'est associé avec l'ArtSpace Boan1942, un tout nouveau lieu alternatif à Séoul, pour proposer un regard croisé sur la création contemporaine. Au printemps 2016, il a organisé une exposition réunissant les travaux de quarante artistes coréens autour du thème de la mégalopole. Recourant à toutes les formes de médiums (vidéos, photos, dessins, peintures etc...) l'exposition combinait trois parties : la ville saisie en tant qu'espace, les habitants, les réflexions alternatives développées par les artistes.

© DR



## ART CONTEMPORAIN

### FRENCH TOUCH

● Artspace Boan1942, Séoul, 7 décembre 2016 -  
7 janvier 2017

Commissaires : Caroline Bissière et Jean-Paul Blanchet.  
Manifestation organisée avec le soutien d'Airfrance, mécène  
de l'Année France-Corée.

Pour l'Année de la France en Corée, le Centre d'art de Meymac a investi en retour l'Artspace Boan1942 avec une exposition dont le propos fut pensé comme une réponse en miroir à la première exposition organisée à Meymac. Les commissaires ont ainsi choisi de travailler sur l'existence d'un esprit français, la *French Touch*. L'exposition présentait une trentaine d'œuvres d'artistes issus de la jeune scène française, susceptibles d'illustrer par leur tournure d'esprit, leurs approches du sujet, cette « touche française » si particulière et appréciée dans le monde entier. Une dizaine d'artistes a fait le déplacement à Séoul dans le cadre de cette collaboration confortant ainsi les liens qui s'étaient noués entre les deux institutions.

Exposition *French Touch* à Séoul © Yune Kim

## ART CONTEMPORAIN / RÉSIDENCES

### NOW WATCHING

- Centre européen d'Actions artistiques contemporaines (CEAAC), Strasbourg
- National Art Studio de Changdong et Goyang, Séoul, 18 mars - 22 mai 2015

Commissaires : Elodie Gallina, Evelyne Loux, COAL (Lauranne Germond, Maëva Blandin, Loïc Fel).

Né en 2005, le programme d'échanges d'artistes en résidence entre le Centre européen d'Actions artistiques contemporaines (CEAAC) de Strasbourg et le National Art Studio de Changdong et Goyang, géré par le Musée national d'Art moderne et contemporain de Corée (MMCA), permet chaque année à des artistes de résider pendant trois mois à Strasbourg et à Séoul en disposant d'un appartement, d'un atelier, d'une bourse de voyage et de production. À l'occasion de l'Année France-Corée, et pour fêter le dixième anniversaire de ce programme, les deux institutions ont souhaité rendre hommage aux acteurs de cette féconde collaboration en présentant dans l'exposition *Now watching* les travaux de vingt artistes français et coréens ayant participé à ces résidences croisées.

Nathalie Savey - Cheonjiyeon © DR



## ART CONTEMPORAIN / RÉSIDENCES

### URBAN LEGENDS

- Seoul Museum of Art (SeMA), Séoul
- Palais de Tokyo, Paris

Le Palais de Tokyo et son laboratoire de création, le Pavillon Neuflyze OBC, se sont associés au SeMA et à sa résidence SeMA Nanji pour présenter un programme d'échanges croisés. Ayoung Kim, artiste coréenne, ancienne résidente du Nanji-SeMA a intégré la promotion 2015-2016 du Pavillon Neuflyze OBC au côté de 6 artistes internationaux (Jean-Alain Corre (FR), Hoël Duret (FR), Alexis Guiller (FR), Lou Lim (PHI), Olli Palmer (RU) et Ange Leccia (FR), directeur du Pavillon) pour y mener, sur une période de huit mois, des projets collectifs et individuels. Au printemps 2016, Nanji-SeMA a reçu en retour à Séoul, ces artistes pour la dernière phase d'un workshop prenant comme point de départ les imaginaires urbains. L'exposition *Urban Legends* présentée au SeMA (5 avril - 29 mai 2016, co-commissaires : Gahee Park et Fabien Danesi) a constitué l'aboutissement de ces mois de collaboration ; elle a présenté les œuvres des artistes et leur vision des mythes urbains.

Dans le contexte de sa résidence, Ayoung Kim a par ailleurs ensuite montré son installation *In This Vessel We Shall Be Kept* au Palais de Tokyo (23 juin - 29 août 2016).

Ayoung Kim, Installation - *Zepheth, Whale Oil from the Hanging Gardens to You, Shell 3*, 2015

## MÉTIERS D'ART / DESIGN - RÉSIDENCES

### OBJETS ACTIVÉS

● Haute École des Arts du Rhin  
(HEAR), Strasbourg,  
3-27 janvier 2016

● Namseoul University, Séoul, 30  
septembre - 11 octobre 2016

Projet soutenu par le programme  
Entr'Écoles 2016 de l'Institut français  
à Paris.

La Haute École des Arts du Rhin, dispensant un très large choix d'enseignement dans des domaines allant de la scénographie à la communication graphique en passant par la musique, l'art contemporain et le design et la Namseoul University, école supérieure ouverte tout autant aux sciences sociales, au management, qu'au design et à certains savoir-faire artisanaux, sont deux écoles supérieures, partenaires au sein d'un même réseau d'échanges artistiques internationaux. Issu de ce partenariat, le projet *Objets activés* a permis la mise en place de résidences croisées et donné lieu à des présentations publiques des travaux réalisés, permettant d'appréhender les spécificités propres aux artisanats français et coréens.

© Jongpil



## MÉTIERS D'ART / DESIGN - RÉSIDENCES

### DESSINER LES DESIGNERS DE DEMAIN

● École d'art de Saint-Etienne  
● Université de Kookmin, Séoul

Projet soutenu par le programme  
Entr'Écoles 2016 de l'Institut français à  
Paris.

L'École supérieure d'art et du design de Saint-Étienne (ESADSE) et l'Université Kookmin de Séoul ont mis en œuvre une plateforme de réflexion commune pour le design. À travers un programme de rencontres, ateliers, conférences et éditions communes, le projet *Dessiner les designers de demain* a permis de croiser les cultures coréenne et française du design, de faire travailler ensemble les communautés sur les enjeux internationaux du design contemporain, autour de questions sociétales et technologiques telles que « concevoir l'habitat de demain » ou « développer la création numérique ». À terme, il s'agit de développer la formation de designers-chercheurs pour un monde globalisé dans lequel le design et la créativité répondent aux transformations des modes de vie et de développer un programme de double diplôme qui pourrait se mettre en place en 2017.

© Mike Wilson / Unsplash

## PHOTOGRAPHIE

**KOREA ON/OFF - Collectif**

**Tendance Floue**

● **Cité Internationale des Arts, Paris, 30 août - 25 septembre 2016**

● **GoEun Museum of Photography, Busan, 17 décembre 2016 - 22 février 2017**

*Manifestation organisée avec le soutien d'Airfrance, mécène de l'Année France-Corée.*

Créée à l'occasion de l'Année France-Corée, la nouvelle œuvre collective du collectif Tendance floue, est constituée d'un ensemble choral de douze récits photographiques et/ou vidéo réalisés sur deux ans sur une grande partie du territoire coréen. Inventant une nouvelle formule de narration, *Korea On/Off* s'articule autour des lignes de force du collectif : poésie et engagement, individualités et partage, affirmations et déséquilibres. Les symboles du *yi-king* et du *ying /yang*, composantes du drapeau national de la République de Corée, ont été au cœur du concept du projet, un projet à entrées multiples, proposant une vision inédite du pays et tissant un univers singulier et complexe.

Présentée à Paris puis à Busan, en clôture de chacun des volets de l'Année France-Corée, l'exposition a été coproduite avec la GoEun Fondation. Afin de marquer cette coopération, Tendance floue avait par ailleurs invité la GoEun Fondation à présenter pour la première fois en Europe une partie de ses collections. Intitulée *Beau et discret*, l'exposition a eu lieu à la Cité internationale des Arts simultanément à *Korea On/Off*.

Thierry Ardouin - Photogramme de la vidéo *To Stand Up*, Séoul, 2015 © DR



Denis Bourges - Extrait de la série *Trauma*, Photographies, 2015 © DR



Philippe Lopparelli - *Sortir*, Photographie, Séoul, 2014 © DR



Flore-Aël Surun, Extrait de la série *Dix mille esprits*, Photographies, 2015 © DR



## MUSIQUES ACTUELLES

**FOCUS CORÉE - Festival Jazz sous les Pommiers**

● **Coutances, 30 avril - 7 mai 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.*

Événement musical incontournable, le festival Jazz sous les Pommiers a accueilli pour sa 35<sup>e</sup> édition une riche programmation coréenne. Conçu en partenariat avec le festival coréen Jarasum, ce focus a initié de très belles rencontres artistiques franco-coréennes et a permis de montrer pour la première fois en France la diversité du jazz coréen avec des concerts inédits. La chanteuse Nah Youn-sun a ainsi interprété la création spécialement écrite pour elle par la trompettiste Airelle Besson avec l'Orchestre de Normandie ; Lee Aram et Joce Mienniel ont formé un fascinant duo de flûte traditionnelle et métal. Les publics ont également pu découvrir L'ensemble [su:m], The Near East Quartet, Black String, Baraji + Nguyễn, autant de formations délivrant un jazz atypique et cosmopolite qui, associé à l'esthétique des musiques traditionnelles coréennes, est particulièrement représentatif d'une Corée ouverte à toutes les influences.

Airelle Besson et Youn Sun Nah © PYM

## MUSIQUES ACTUELLES

**FOCUS FRANCE - Jarasum International Jazz Festival**

● **Gapyeong, 3-6 octobre 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.*

Le Jarasum Jazz Festival, le plus grand festival de jazz en Asie, a programmé à son tour un focus français lors de sa 13<sup>e</sup> édition invitant six groupes à se produire sous la houlette de Denis Lebas, directeur de Jazz sous les Pommiers. Henri Texier Hope Quartet, Airelle Besson Quartet, Manu Katché Quintet, La Fanfare Saugrenue, La Caravane passe et Joce Mienniel ont reçu un excellent accueil du public coréen, lors du festival mais également à l'occasion de *French all stars*, un concert exceptionnel donné en amont du festival au Lotte Concert Hall à Séoul et réunissant ensemble pour la première fois sur scène, Henri Texier et sa formation, Manu Katché, Airelle Besson et Joce Mienniel.

Manu Katché au Jarasum Jazz Festival, 2016 © Nah Seungyull



## MUSIQUE BAROQUE, CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE

Dans le domaine des musiques baroque, classique ou contemporaine, l'Année France-Corée a été l'occasion de développer de multiples partenariats croisés autour de projets de formation, de transmission et de co-crétions. Créant de véritables « passerelles » entre les compositeurs, les musiciens ou les institutions musicales des deux pays, ces projets ont créé ou renforcé des réseaux d'excellence qui s'inscrivent dans une collaboration à long terme.

### Entretien avec James Giroudon, Directeur général / Manager Grame, Centre national de création musicale

**Pouvez-vous nous présenter le projet *Passerelles* que vous avez mis en œuvre en France et en Corée ?**

Mené en partenariat avec le CNSMD de Lyon, notre projet intitulé *Passerelles* repose sur des collaborations existantes depuis plusieurs années avec des partenaires coréens, compositeurs, musiciens, ensembles et institutions musicales. La première phase de ce voyage musical s'est déroulée en novembre 2015 à Lyon. Avec le Musée des Confluences et le TNG, nous avons souhaité explorer les liens entre contemporanéité et culture musicale traditionnelle, comme le *gagok* et le *pansori*. Au total ce sont plus d'une quinzaine de créations mondiales qui ont été présentées et nous avons accueilli une trentaine de musiciens et compositeurs coréens en résidences pour une série de six concerts, un spectacle et plusieurs master-classes. Les jeunes musiciens de l'Université de Hanyang et du CREAMA ont travaillé avec enthousiasme et les échanges ont été particulièrement fructueux.

En retour, quatre concerts ont été présentés à l'automne 2016 à Séoul au CREAMA et à l'Université d'Hanyang avec une série de rencontres, master-classes franco-coréens, entre voix de *gagok*, dispositifs numériques et écritures instrumentales. C'est au Centre culturel de Tongyeong que s'est ensuite poursuivi le voyage en terre coréenne avec la participation de la compagnie du chorégraphe Sun Shang-chi, autour d'une production Grame, avec le Digital arts center (Taipei), fusionnant danse, musique et vidéo.



The Photographer de Shang-Chi Sun © Piero Chiusi

### Quelles suites seront données à ces échanges ?

L'excellent accueil de la part des publics coréens concernés venus nombreux aux concerts et la belle qualité de l'ensemble des créations et co-commandes Keams/Grame incitent à approfondir ces collaborations. Sur ces bases, s'est mis en place pour 2018/2019 un projet de Labo Scène recherche de Grame et du Cnsmd à Hanyang impliquant les étudiants du CREAMA. Autour des relations « écriture musicale et captation du geste », ce Labo se déroulera en une première année davantage consacrée à la formation et acquisition des outils avec deux résidences d'une semaine de Grame/Cnsmd à Hanyang. La seconde année serait davantage orientée sur la création et la réalisation.

### Vous avez par ailleurs été le commissaire de l'exposition *Through the listening glass* au Total Museum de Séoul. Quelle était la genèse de ce projet ?

*Through the Listening Glass* a rassemblé une dizaine d'artistes avec treize installations visuelles et sonores. L'intention était de pouvoir développer, sur les trois niveaux du Total Museum, une scénographie sonore à la manière d'un monumental instrument de musique, à l'échelle de l'architecture minérale et lumineuse fortement inscrite dans le paysage et la nature environnante. C'est ce dialogue entre l'architecture du lieu, la nature et les possibilités sonores ou silencieuses qui a guidé mon travail. Je voulais développer le principe d'une plasticité sonore, généralisant l'idée même que toute œuvre d'art, peinture, sculpture... nous transmet les bruissements du monde. Je suis très heureux qu'une reprise de l'exposition de Séoul soit envisagée fin octobre 2017 au F1963 géré par KisWire à Pusan. Elle réunirait dans cette halle industrielle rénovée, entre quinze et dix-huit installations, autour du corpus d'œuvres présentées à Séoul.



Exposition *Through the listening glass* au Total Museum de Séoul, Iuan Hau Chiang - *Through Time Travel* © DR

**CINÉMA**

**38<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DES FEMMES DE CRÉTEIL**

● **Maison des Arts et de la Culture, Créteil, 18-27 mars 2016**

**SEOUL INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL**

● **Megabox Sicheon, 2-8 juin 2016**

Créés pour promouvoir le cinéma des femmes, le Festival international des femmes de Créteil et le *Seoul international Women's Film Festival* ont mis en œuvre une programmation croisée pour leurs éditions respectives. À Paris, dans la section Regards croisés, les films coréens présentés ont montré le talent de réalisatrices engagées qui choisissent d'enquêter sur de nombreux sujets de société. À Séoul, le festival a organisé un panorama du cinéma des femmes françaises depuis Alice Guy à Mélanie Laurent en passant par Agnès Varda, une sélection riche de 27 films destinée à mieux faire connaître les talents féminins du 7<sup>e</sup> art.

Affiche du *Seoul international Women's Film Festival* 2016 © DR



**MUSIQUE BAROQUE, CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE**

*ACTIONS PÉDAGOGIQUES ET DE FORMATION - Ensemble intercontemporain*



Outre son interprétation à la Philharmonie de Paris des œuvres de la compositrice Unsuk Chin (cf. page 82), une série de concerts au Lotte Concert Hall et au Tongyeong festival (cf. page 213), l'Ensemble intercontemporain a également souhaité favoriser les transferts de connaissances envers le milieu universitaire coréen. Organisé avec l'Université d'Hanyang, l'Université nationale de Séoul et l'Université nationale des Arts de Corée, le projet pédagogique incluait des masterclass avec Matthias Pinscher et les solistes, un workshop et un séminaire autour de la création électronique avec le CREAMA (Center for Research of Electro-Acoustic Music and Audio) de l'Université d'Hanyang.



**MUSIQUE BAROQUE, CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE**

*ACTIONS PÉDAGOGIQUES ET DE FORMATION - Centre de Musique Baroque de Versailles (CMBV)*



Au cours de l'Année France-Corée, le CMBV, institution nationale chargée de la redécouverte et de la valorisation de la musique du patrimoine musical français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, a noué une première collaboration fructueuse avec l'Université d'Hanyang. Après avoir accueilli en formation à Versailles des étudiants coréens de cette Université, la Maîtrise du CMBV, sous la direction d'Olivier Schneebeli, a mené en Corée des actions pédagogiques en parallèle de ses concerts. Une série de masterclass et de conférences a été organisée à Séoul du 6 au 9 mai 2016, permettant aux étudiants, professeurs, chanteurs et instrumentistes de se former au répertoire baroque français. En outre, le CMBV, premier éditeur mondial de partitions des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles a fait don à l'université d'une collection complète des collections éditées (260 volumes et fascicules rassemblant plus de 2 000 œuvres.)

## DANSE

CONSERVATOIRE NATIONAL  
DE MUSIQUE ET DE DANSE DE  
PARIS (CNMDP)

● 12- 13 novembre 2015

UNIVERSITÉ NATIONALE DES  
ARTS DE CORÉE (K'ARTS)

● 26-27 mai 2016

L'Université nationale des Arts de Corée fondée en 1992 est un établissement public coréen du plus haut niveau international dispensant un enseignement dans les domaines de la musique, du théâtre, du cinéma, de la danse, des arts visuels et des arts traditionnels coréens. Avec le Conservatoire de Paris, elle a mis en place un programme d'échanges permettant de promouvoir les jeunes talents des deux institutions. Le Junior Ballet du Conservatoire de Paris et les danseurs de la K'ARTS se sont ainsi produits dans les deux pays, témoignant de la volonté de poursuivre les relations d'échanges pédagogiques, culturelles et artistiques nouées entre la K'ARTS et le CNMDP.

Junior Ballet du CNMDP © Joom



## LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

L'AVENIR DE LA BANDE-DESSINÉE  
EN 2030

● Bucheon Korea Manhwa Mu-  
seum, 27 juillet - 21 août 2016

Organisée dans le cadre du Festival international de la bande-dessinée de Bucheon 2016, cette exposition avait pour objectif de réunir bande-dessinée et science. Elle a présenté les planches d'une vingtaine d'artistes, à la fois français et coréens, qui ont travaillé sur le thème de la bande-dessinée à l'horizon 2030. Rassemblées dans un recueil, ces planches ont par ailleurs été agrémentées de réflexions livrées par des scientifiques sur les différents futurs imaginés par les auteurs et illustrateurs ayant pris part au projet. À l'occasion de cet événement, une convention de partenariat a été signée entre la Cité internationale de la bande-dessinée et de l'image d'Angoulême et la Korea Manhwa Contents Agency (KOMACOM), organisateur du festival. Des résidences croisées et le développement de coopérations dans le domaine des webtoons sont notamment à l'étude.

Exposition *L'avenir de la bande-dessinée en 2030*  
à Bucheon, 2016 © DR

# ÉCONOMIE ET INNOVATION

Déjà dynamiques, les relations économiques entre la France et la République de Corée ont bénéficié tout au long de l'année d'un contexte favorable au développement des échanges entre entreprises françaises et coréennes de tous les secteurs.

Le MEDEF International a notamment organisé à Paris deux rencontres du Club d'affaires de haut-niveau France-Corée à l'occasion des visites officielles de M. Hwang Kyo-ahn, Premier ministre de la République de Corée (17 septembre 2015) et de la visite d'État de la Présidente de la République de Corée (2 juin 2016).

Entretien avec Marwann Lahoud, co-président du club d'affaires de haut niveau France-Corée, Président d'Airbus Group SAS, Directeur général délégué à la Stratégie et au Marketing d'Airbus Group, Président du GIFAS.

**Le groupe d'hommes d'affaires de haut niveau franco-coréen que vous co-présidez avec M. Cho Yang-ho, président de Korean Air, a été mobilisé à l'occasion de l'Année France-Corée. Quels sont les grands axes de la relation économique bilatérale ?**

La Corée est le 3<sup>e</sup> client de la France en Asie et notre 5<sup>e</sup> excédent commercial au plan mondial. La France est l'un des tout premiers investisseurs européens en Corée et le deuxième fournisseur européen de la Corée. Les livraisons aéronautiques constituent le 1<sup>er</sup> poste d'exportation, suivi de la chimie, de la métallurgie, de la mode/marquinerie, de l'électronique, de l'agroalimentaire et des exportations automobiles. Les échanges commerciaux, à 7,9 Mds € en 2015, sont dynamiques. Le solde est positif pour la France et en forte croissance (1,7 Md € en 2015, contre 357 M € en 2013 après le record historique d'1,9 Md € en 2014). Les exportations françaises vers la Corée, qui ont également bénéficié de l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et la Corée (2011), ont doublé en 10 ans. Néanmoins, les investissements coréens en France restent modestes (37<sup>e</sup> investisseur en France avec 0,9 Md € de stocks d'IDE). Il faut que nous améliorions ce classement. C'est l'une de nos priorités pour le futur.

**Dans les domaines de l'aéronautique, de l'espace et de la défense, la coopération entre la France et la Corée s'est beaucoup renforcée au cours des dernières années, comme en ont témoigné la visite d'une importante délégation du GIFAS à Séoul et l'organisation du Forum Space France-Corée en 2016. Quels en sont les enjeux ?**

Vous savez, la relation entre la France et la Corée est historiquement marquée dans le secteur aéronautique civil. Korean Airlines exploite des appareils Airbus depuis 1974 (A300). Dans le secteur spatial, l'Europe a envoyé depuis Kourou en 1992, le premier satellite coréen (Kitsat-1) et Airbus Defence & Space et Thales Alenia Space sont fortement impliqués dans la construction d'une dizaine de charges utiles.

Dans la défense, l'accord inter-gouvernemental signé à très haut niveau en 1992, a été renouvelé en juillet 2016 entre la DGA et la DAPA. C'est une grande satisfaction.

La Corée est passée du rang de 20<sup>e</sup> producteur dans le secteur aéronautique en 2008 au rang de 10<sup>e</sup> en 2015. Elle ambitionne une place de 7<sup>e</sup> en 2020, soit un CA de 20 Mds \$, dont 10 Mds \$ à l'export. Cette dynamique ne cesse de croître, aussi bien dans l'aéronautique que la défense et l'espace. Nous cherchons désormais à l'étendre à nos sous-traitants et partenaires. C'est primordial.

**Airbus fait partie du Comité des mécènes de l'Année France-Corée. Quel est le sens de cet engagement ?**

Nous croyons qu'une relation aussi forte soit-elle d'un point de vue commercial, ne peut s'inscrire dans la durée qu'au travers d'une meilleure connaissance mutuelle. La réussite économique de la Corée s'appuie sur un haut niveau d'éducation, un effort important de recherche et développement et une ouverture croissante à l'international. L'Année France-Corée a permis d'établir de nombreux ponts, académiques, technologiques et culturels, qui, à n'en pas douter, contribuent à renforcer nos relations avec nos amis coréens.



Airbus A380 de Korean Air © Pixabay ▶

**ÉCONOMIE ET INNOVATION**

**FORUM FRANCO-CORÉEN  
DES LEADERS**

● **Shilla Hotel, Séoul, 24 mars  
2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.*

Événement phare de l'ouverture de l'Année de la France en Corée, la première édition du *Forum franco-coréen des Leaders* a été inaugurée par M. Jean-Marc Ayrault, ministre des Affaires étrangères et du Développement international et par son homologue coréen, M. Yun Byung-se. Co-organisé par les Clubs France-Corée et Corée-France\*, le Forum a rassemblé plus de 150 personnalités de haut niveau, françaises et coréennes, particulièrement engagées dans la relation bilatérale. Les différentes tables-rondes et interventions ont permis de dégager des propositions d'actions dans divers domaines comme les enjeux globaux et la coopération en matière de sécurité au XXI<sup>e</sup> siècle, les priorités des relations économiques et commerciales, la coopération en matière de science et d'éducation, ainsi que les défis sociaux rencontrés par les deux pays.

*\*Le club Corée-France, présidé par Hong Seok-hyun, Président du quotidien JoongAng, et le club France-Corée présidé par Louis Gallois, Président du conseil de surveillance de PSA Peugeot Citroën, réunissent des dirigeants et haute-personnalités impliqués dans la relation France-Corée.*

Séoul © Ji-Sun Yoo



M. Hong Seok-hyun, Président du club Corée-France, M. Jean-Marc Ayrault, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international, M. Yun Byung-se, ministre coréen des Affaires étrangères de la République de Corée © KyB



De gauche à droite et de haut en bas : M. Yun Byung-se, ministre coréen des affaires étrangères de la République de Corée ; Bruno Foucher, Président de l'Institut français ; Jacques Attali, Président du *Forum franco-coréen des Leaders* et d'Attali & Associés ; Stéphane Israël, Président directeur général d'Arianespace et Président du Comité des mécènes de l'Année France-Corée ; M. Hong Seok-hyun, Président du club Corée-France, Président de JoongAng ilbo et de JTBC ; Mme Kim Minjeong, professeure à l'Université de Séoul © KyB



## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### FRENCH TECH DAYS

● Hôtel Intercontinental COEX, Séoul, 30-31 mai 2016

Manifestation organisée avec le soutien de Total, mécène de l'Année France-Corée.

Organisés dans le cadre du French Tech Hub Séoul, (cf. page 245), sous l'égide de Business France et de l'Ambassade de France en Corée, les *French Tech Days* ont constitué une plate-forme d'échanges à haut niveau qui a accueilli une quarantaine de PME et ETI françaises venues s'informer sur les opportunités du marché coréen et présenter produits et solutions innovantes dans les domaines de la Fintech, de l'e-santé et de l'Internet des objets.

### SÉMINAIRE FINTECH

● Hôtel intercontinental COEX, Séoul, 31 mai 2016

Organisé dans le cadre des *French Tech days*, le séminaire sur les nouvelles technologies appliquées au secteur de la finance (Fintech) s'est tenu conjointement le 30 mai 2016 avec le régulateur financier coréen, la Commission des services financiers (FSC). Il a permis de riches échanges entre les acteurs français et coréens du secteur, tous deux très en pointe sur les questions de la modernisation du secteur financier par la Fintech. Des responsables de la Banque de France, des experts de la finance et de la Fintech, représentant notamment les sociétés BNP Paribas/Cardiff, AXA, Oberthur, Thalès, FollowAnalytics, Shinhan, Hana, Samsung et Kakao, ont évoqué de nombreux projets de coopération dans ce domaine innovant. Une lettre d'intention a notamment été signée entre l'entreprise française Gemalto et l'entreprise coréenne AT Solutions pour développer de nouvelles solutions de sécurisation des moyens de paiement. Le Fintech Center et le French Tech Hub Seoul se sont par ailleurs engagés à poursuivre le développement de la coopération entre start-ups françaises et coréennes dans le secteur de la Fintech.

© DR

## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### FRENCH MARINE TECH IN KOREA

● Busan, 4-8 juillet 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Organisée en partenariat avec les Pôles de Compétitivité Bretagne Atlantique et PACA Méditerranée ainsi qu'avec la Direction générale des Entreprises et Business France, la Mission partenariale internationale sur les Sciences et Technologie de la mer en Corée du Sud a rassemblé entreprises, universitaires, institutionnels et acteurs de la recherche marine. Pilier de l'économie, le secteur maritime coréen offre des opportunités de développement dans de nombreux domaines (construction navale, transport maritime, portuaire, exploration des fonds marins, développement des technologies offshore et des technologies pour environnements extrêmes etc.) Les entreprises participantes ont ainsi pu identifier de nouvelles opportunités de coopération bilatérale au niveau industriel, scientifique ou académique dans une ville qui abrite le premier port du pays et qui prépare actuellement la mise en place d'un futur « cluster » marin pour lequel elle recherche de nouveaux partenaires internationaux.

### SÉMINAIRE OPEN INNOVATION

● Tips Town, Séoul, 8 décembre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes et de Renault, mécène de l'Année France-Corée.

Dans le cadre des événements de clôture de l'Année de la France en Corée, le French Tech Hub Seoul a organisé un séminaire sur l'Open Innovation, un thème très en vogue en Corée qui recouvre la faculté pour une entreprise de diversifier ses procédés d'innovation en s'ouvrant à différents environnements et écosystèmes. Ce séminaire fut l'occasion pour les entreprises françaises et coréennes de partager leurs bonnes pratiques et d'échanger leurs points de vue sur leurs dynamiques d'innovation. Il a réuni des experts venus spécialement de France et de la Silicon Valley, des start-up ainsi que des grands groupes français et coréens. Le programme a notamment abordé le sujet des mégadonnées dans les brevets avec la participation de l'Institut national de la propriété intellectuelle (INPI, France) ou les bonnes pratiques des grands groupes à l'échelle mondiale avec le groupe Renault.

© DR





## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### 2<sup>E</sup> ET 3<sup>E</sup> FORUM FRANCO-CORÉEN DES INDUSTRIES INNOVANTES

● Centre Pierre Mendès-France  
Bercy, Paris, 26 novembre 2015

● Shilla Hotel, Séoul, 26 octobre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes et de Renault, mécène de l'Année France-Corée.

Le Forum franco-coréen des Industries innovantes a pour objectif de promouvoir la création de partenariats innovants et de projets de recherche entre entreprises françaises et coréennes. Organisé par le ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique, la Direction générale des entreprises (DGE) et Business France, sa deuxième édition a réuni à Paris les entreprises françaises et coréennes autour des thématiques suivantes : véhicules autonomes, nanoélectronique et santé numérique. Pour sa troisième édition qui s'est déroulée à Séoul, le Forum franco-coréen des industries innovantes a mis en avant trois nouveaux sujets prioritaires pour les deux pays : l'e-formation, les services sans contact et l'énergie. Il a notamment abouti à la décision de financer conjointement sur trois ans le projet Dangun sur le véhicule autonome qui associe Renault Samsung Motors, Hanyang University et LG ; il a par ailleurs permis d'annoncer la concrétisation du projet franco-coréen sur l'e-santé entre Genopole et la Fondation pour l'innovation médication Osong (KBIO).

© DR



## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### EUROPEAN LAB - NUITS SONORES

● Musée des Confluences, Lyon,  
24-26 mai 2016

● Culture Station Seoul 284, Séoul,  
16 décembre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Créé en 2011 par Arty Farty avec le soutien de l'Union européenne, European Lab a pour ambition de rassembler une génération d'acteurs culturels émergents et innovants, pour les impliquer dans une réflexion et un engagement commun afin d'imaginer ensemble le futur de la culture. Organisée en parallèle des Nuits sonores qui se sont tenues à Lyon et à Séoul (cf. pages 112-113), cette plateforme a réuni artistes et entrepreneurs culturels coréens et français afin de questionner la manière dont les technologies numériques perturbent les pratiques établies, créent de nouvelles opportunités et alimentent l'innovation dans le secteur de l'économie créative. À Séoul, une dizaine d'entrepreneurs de la métropole lyonnaise ont pu échanger avec des créatifs et diverses structures coréennes, ils ont exposé leur créativité et leur savoir-faire en matière de pratiques numériques.

Ce réseau d'échanges créé entre Lyon et Séoul, deux villes qui partagent des réflexions communes sur les mutations numériques et urbaines, sur les enjeux de l'économie créative, devrait s'enrichir à long terme de nouvelles rencontres et partenariats.

European Lab - Nuits Sonores, Séoul, 2016 © stillm45

# ÉDUCATION, SCIENCES ET RECHERCHE

Entretien avec  
Christine Clerici,  
Présidente  
de l'Université  
Paris Diderot

## Quels sont les enjeux de la coopération universitaire entre la France et la Corée ?

La coopération franco-coréenne doit se développer autour de priorités partagées autour des enjeux de formation, de recherche et d'innovation à travers la recherche de synergies avec les acteurs industriels. L'Année croisée France-Corée a été l'occasion, au travers des événements universitaires, de construire une feuille de route permettant d'approfondir notre coopération bilatérale dans les domaines prioritaires avec les objectifs suivants :

- Développement des partenariats universitaires et de la mobilité étudiante ;
- Organisation régulière de rencontres franco-coréennes de l'enseignement supérieur et de la recherche ;
- Création de diplômes conjoints ;
- Développement de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- Promotion croisée de nos formations supérieures à l'occasion de salons étudiant ;
- Echange d'informations au sujet des programmes de bourses ;
- Animation des réseaux des anciens étudiants.

## Après le Forum universitaire des 3 et 4 novembre 2015, les Premières Rencontres universitaires de l'enseignement supérieur et de la recherche se sont tenues à Séoul. Quelles en étaient les principales thématiques, quel bilan en faites vous ?

Le forum universitaire des 3 et 4 novembre a été une première étape importante du renforcement de la coopération universitaire entre la France et la Corée en matière de mobilité étudiante et de partenariat universitaire.

L'accroissement de la mobilité étudiante entre les deux pays, notamment au niveau master et doctorat, était un des thèmes majeurs de ce forum universitaire. La France et la Corée se sont données à cette occasion comme objectif de doubler le nombre d'étudiants français en Corée et coréens en France dans les prochaines années. La signature d'un accord de reconnaissance mutuelle des études et des diplômes lors de la visite du Président de la République en Corée, début novembre 2015, a constitué en soi une étape majeure pour atteindre cet objectif. Cette mobilité devra également être favorisée par un enseignement des langues, en particulier du coréen en France (passage de LV3 à LV1) dans un contexte nouveau d'appétence accrue des jeunes français pour ce pays.

La montée en puissance devra être progressive du collège à l'université et permettre des possibilités de pratique de la langue en Corée (séjours d'étude, stages...). De même, la construction de la Maison de la Corée au sein de la Cité internationale universitaire de Paris, dont la première pierre a été posée en juin 2016, illustre la volonté conjointe de soutenir la mobilité étudiante entre nos deux pays.

Pour les partenariats universitaires, le forum des 3 et 4 novembre 2015 a mis l'accent sur les stratégies de professionnalisation des parcours de formation et la préparation à l'employabilité. Nous avons évoqué cette déclinaison possible, en fonction des souhaits de la partie coréenne, en faisant un focus sur les IUT, la licence, le master ainsi qu'avec le modèle des écoles d'ingénieurs et/ou le doctorat. La coopération en matière de formation et d'insertion professionnelle passe par le développement du partenariat entre les établissements d'enseignement supérieur et le secteur privé, notamment pour l'accueil de doctorants contribuant ainsi tant au renforcement de leur potentiel d'innovation qu'à l'amélioration de l'insertion professionnelle des docteurs au sein des entreprises en Corée.

Ce forum universitaire s'est clos par la signature d'un accord cadre sur ces points entre la conférence des présidents d'université français (CPU) et la conférence des présidents d'universités coréens (KCEU).

Par ailleurs, dans le prolongement de ce forum universitaire et pour renforcer cette coopération universitaire, la France et la Corée ont décidé d'organiser chaque année, alternativement en France et en Corée, des rencontres universitaires bilatérales.

C'est ainsi que les premières rencontres universitaires ont eu lieu en octobre 2016 à Séoul. Elles ont constitué, avec le lancement de *France Alumni Corée*, et le Salon *Étudier en France*, (avec la participation de plus de 40 établissements français), un triptyque représentatif de notre coopération universitaire et scientifique. Ces rencontres, dont l'objectif est d'accroître la coopération scientifique, ont été l'occasion de présenter de grands programmes scientifiques nationaux ou européens comme le plan *France Génomique*, le « flagship » européen sur l'informatique quantique, les « big data » et les objets connectés. Ces rencontres ont aussi permis de présenter des modèles de coopérations scientifiques remarquables. Je citerai ici l'Institut Pasteur de Corée notamment mais également le développement de nouveaux laboratoires conjoints de recherche dans les domaines de la physique, des nanosciences et de la photonique avec la création prochaine de la première unité mixte de recherche (UMI) qui s'inscrit dans cette dynamique.

## L'Université Paris Diderot a une coopération de longue date avec la République de Corée. Quels en sont les principaux objectifs ?

Les relations entre Paris Diderot et la Corée remontent à sa création, au début des années 70. En effet, dès son origine Paris Diderot crée la première section d'études coréennes en France, devenant au fil des ans une université pilote dans le domaine de la coréanologie. On y enseigne le coréen et propose aux étudiants une formation universitaire complète en langue, littérature et civilisation étrangère, du premier au troisième cycle.

Nous avons choisi également de faire de la Corée un partenariat stratégique de notre université avec pour objectif de développer des actions de formation et de recherche dans tous les secteurs disciplinaires, en lettres, en sciences humaines, en santé et en science. Ainsi, l'université collabore avec de nombreux organismes coréens, tant sur le plan pédagogique que scientifique : la Korea Foundation (2002-2003), the Academy of Korean studies (2010), et une dizaine d'universités dont l'Université nationale de Séoul, notre partenaire privilégié en termes d'échanges étudiants, de programmes scientifiques comme l'axe scientifique Séoul - Paris - Berkeley développé et porté par George Smoot, Prix Nobel de Physique et Professeur à Paris Diderot.

Par ailleurs, nous accueillons dans nos murs de nombreux événements propres à faire découvrir et/ou approfondir la connaissance de ce pays en France. Ainsi, à l'occasion de l'Année croisée France-Corée et du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération, la section d'études coréennes de l'Université Paris Diderot et le Centre de recherche sur la Corée (CCJ, CNRS-EHESS) ont organisé en collaboration avec l'Université Kookmin et l'Independance Hall of Korea un colloque international et des expositions sur le thème du mouvement d'indépendance coréen et la France. Pour cette occasion, l'Université Paris Diderot a accueilli une journée d'étude et l'exposition de documents d'archives sur le thème : Corée, nation exilée : *Le mouvement d'indépendance coréen et la France à l'époque de la colonisation japonaise (1910-1945)*.

Autre exemple mais extrêmement fort, en décembre 2016, l'Université Paris Diderot a eu l'honneur d'abriter l'exposition de l'artiste coréenne Yang Mi-young, qui avait connu juste auparavant un très grand succès au Carrousel du Louvre. Cette artiste a réalisé dans le cadre de l'Année France Corée plus de mille figurines en *hanji*, le papier traditionnel coréen, reproduisant une des scènes des manuscrits royaux de la Dynastie Joseung. Il était naturel que l'Université Paris Diderot, qui a œuvré à la restitution des manuscrits royaux coréens il y a quelques années, soit l'écrin d'une telle exposition.



RENCONTRES FRANCO-CORÉENNE  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,  
DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION  
한불고등교육,  
연구, 혁신의 만남  
17 OCTOBRE 2016, HOTEL SHILLA, SALLE TOPAZ  
2016년 10월 17일, 서울 신라호텔 토파즈 룸

## ÉDUCATION, SCIENCES ET RECHERCHE

### RENCONTRES FRANCO-CORÉENNES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION

● **Shilla Hotel, Séoul, 17 octobre 2016**  
Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes et de Renault, mécène de l'Année France-Corée.

Les premières *Rencontres franco-coréennes de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation* ont fait suite au plan d'action adopté lors de la visite d'État en Corée du Président de la République française en novembre 2015, qui fixe, parmi les priorités de la relation bilatérale, le développement de la coopération universitaire, scientifique et technologique (cf. pages 24-25). Elles se sont tenues avec succès au lendemain du salon *Étudier en France* et du lancement du réseau *France Alumni Corée* (cf. page 242). Ouvertes par SE Fabien Penone, Ambassadeur de France en Corée et Choi Yang-hee, ministre des Sciences, des Technologies de l'information et du Futur (MSIP), ces Rencontres ont rassemblé différents acteurs de la recherche scientifique français et coréens. Elles ont été l'occasion d'examiner les grands projets structurants de recherche scientifique, de dégager de nouvelles pistes de coopération universitaire, scientifique et technologique entre la France et la Corée et d'encourager les partenariats bilatéraux en matière d'innovation à l'horizon 2020 autour des six thèmes retenus par la commission qui a eu lieu à Paris en avril 2016, à savoir : les nouveaux matériaux et les nano-technologies ; les sciences de la vie et les biotechnologies ; la santé et l'économie du vieillissement ; les sciences et les technologies de l'information et de la communication ; l'aéronautique et l'espace ; les sciences de l'environnement, le climat et l'océanographie. La deuxième édition des *Rencontres franco-coréennes de l'Enseignement supérieur, de la recherche et de l'Innovation* se tiendra à Paris en 2017.



## ÉDUCATION

### JOURNÉE DE LA FRANCE EN CORÉE – JOURNÉE DE LA CORÉE EN FRANCE

● ● **Établissements scolaires et universitaires, France et République de Corée, 24 mars 2016**

Les ministères de l'Éducation nationale de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche français et coréens ont proposé que soient organisées simultanément, le 24 mars 2016, une Journée de la Corée dans les établissements scolaires français et une Journée de la France dans des établissements scolaires et universitaires coréens.

Destinée à mieux faire connaître la langue, la culture et l'histoire des deux pays, cette journée, préparée à l'initiative des professeurs et des élèves, a recouvert un grand nombre d'activités : des tables rondes, des visioconférences, des expositions, des déjeuners/goûters, des spectacles, des sorties scolaires, des ateliers d'écriture et de lectures, sont autant d'exemples qui ont été proposés par les établissements. Cette journée croisée a été inaugurée en duplex par une visioconférence organisée entre le Lycée de Séoul (Seoul High School) et le Lycée Claude Monet à Paris, en présence de Jean-Marc Ayrault, ministre des Affaires étrangères et du Développement international et de Lee Joon-sik, Vice-Premier ministre, ministre coréen de l'Éducation à Séoul et de François Weil, Recteur de la région académique Île-de-France, Recteur de l'Académie de Paris, Chancelier des Universités de Paris.

En Corée, 149 écoles, collèges, lycées et universités ont participé dans une trentaine de villes et ont touché un public de 47 000 jeunes avec l'organisation de 280 activités. En France, les académies de Rouen, Bordeaux, Strasbourg, Dijon, Versailles, Créteil, Nantes, Paris, ont également organisé de très nombreuses manifestations. Les accords inter-académies et inter-établissements ont par ailleurs connu une forte progression tout au long de l'année, en s'appuyant sur le développement de la coopération territoriale entre la France et la Corée. L'accord entre les rectorats de Paris et de Séoul en avril 2015 a ainsi permis la signature de 6 jumelages. Au total, une vingtaine de partenariats existent impliquant également des établissements de Bordeaux, Rouen, Louviers et Nantes du côté français et des établissements de Séoul, Daegu et Daejeon du côté coréen.

D'autre part, un arrangement administratif visant la création de sections internationales de coréen en France (en septembre 2017) et de français en Corée (en mars 2018) a été signé en juin 2016. Le coréen peut être aussi désormais être présenté au baccalauréat comme LV1 ou LV2 au même titre que le chinois ou le japonais.



## ÉDUCATION

### FESTIVAL DES SAVEURS

● Créteil, Paris et Rouen  
● Séoul, Daegu, Chungbuk,  
mars - mai 2016

Le Festival des saveurs a réuni des lycées hôteliers français, symboles d'excellence des filières françaises des rectorats de Créteil, Paris et Rouen d'une part, et des académies de Chungbuk, Daegu et Séoul, d'autre part. Ce projet a permis aux équipes éducatives et aux élèves d'échanger sur les spécificités des saveurs, des produits, de la gastronomie et du patrimoine culinaire des deux pays. La démarche retenue consistait à intégrer dans la cuisine nationale des produits spécifiques, des techniques et des gestes professionnels, des savoir-faire particuliers, des éléments culturels des deux pays à des fins d'enrichissement et d'innovation. Les plats confectionnés ont été présentés et évalués par un jury qualifié à Paris, Séoul ou Louviers. Ce Festival a mis en valeur et consolidé les partenariats existants entre les rectorats de Créteil et de Chungcheongbuk-Do, de Rouen et de Daegu, de Paris et de Séoul.

© DR



## ÉDUCATION

### POSE DE LA PREMIÈRE PIERRE DE LA MAISON DE LA CORÉE

● Cité internationale universitaire de Paris (CIUP), 2 juin 2016

Dans le cadre de sa visite d'État en France, la Présidente de la République de Corée a posé la première pierre de la Maison de la Corée à la Cité internationale universitaire de Paris. Cette maison, dont la conception a été confiée à l'équipe d'architectes franco-coréenne Ga.a architects et Canale 3, comportera 250 chambres et sera livrée en 2017. La République de Corée est ainsi le premier nouveau pays depuis 1969 à rejoindre la Cité internationale universitaire de Paris et les 25 pays déjà présents. Par ce projet de construction, la France et la Corée affirment leur volonté commune de promouvoir la coopération universitaire et culturelle entre les deux pays, en développant l'accueil d'étudiants et de chercheurs coréens à Paris. Elle constituera le point d'appui du rayonnement universitaire et culturel de la Corée en Île-de-France et favorisera la diffusion de la langue et de la culture coréenne auprès du public francilien.

Maison de la Corée à Paris, vue depuis le parc © Ga.a architects et Canale 3



## SCIENCES ET RECHERCHE

### CO-CONSTRUCTION FRANCO-CORÉENNE DES ROBOTS AMI ET CHINGU

● Cité des Sciences et de l'Industrie, Paris, 15-16 avril 2016

● Gwacheon Science Center, Séoul, 30 avril 2016

Les Fab Labs de la Cité des Sciences et de l'Industrie Paris et du Gwacheon Science Center de Séoul ont uni leurs savoirs pour construire ensemble les robots *Ami* et *Chingu*. Cette démarche nouvelle de co-éducation et de co-construction entre deux établissements scientifiques a réuni au sein des espaces collaboratifs de fabrication numérique, seize utilisateurs français et coréens sélectionnés par un appel à candidatures. Lancées en janvier 2016, les premières sessions d'échanges et de préparation à distance entre les deux groupes ont été suivies de la construction elle-même en février et mars 2016. La présentation des robots *Ami* et *Chingu* (qui signifie « ami » en coréen) a eu lieu en avril, à Paris et à Séoul, accompagnée par des ateliers de médiation, de démonstration et des conférences sur la robotique et ses usages.



## SCIENCES ET RECHERCHE

### EAU DU HAUT

● Naro Space Museum, Naro, 1<sup>er</sup> septembre - 30 octobre 2016

● Gwacheon National Science Museum, Séoul, 11 novembre 2016 - 27 février 2017

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Co-produite par la Cité de l'espace et le Museum d'Histoire naturelle de Toulouse, l'exposition itinérante *Eau du haut* a été accueillie au Naro Space Science Museum, le musée rattaché au centre de lancement coréen, puis au Gwacheon National Science Museum à Séoul, le grand centre de culture scientifique coréen. Le musée national des Sciences de Gwangju (Gwangju National Science Museum) a par la suite souhaité également présenter cette exposition dans ses murs du 7 mars au 6 avril 2017. Cette exposition a présenté le rôle des satellites dans la compréhension, la prévision et la gestion de l'eau sur Terre et sous toutes ses formes. En Corée, comme en France, les satellites d'observation de la Terre sont des outils très précieux utilisés pour l'étude de la ressource en eau et il était assez naturel de pouvoir développer ces collaborations scientifiques. À ce titre, la Cité de l'Espace et le Museum de Toulouse ont par ailleurs présenté en mai 2016 à Toulouse une exposition d'images de l'eau terrestre issues de satellites coréens et un film produit par l'Agence spatiale coréenne. La collaboration franco-coréenne se poursuivra en 2017 avec la diffusion d'un spectacle de planétarium coréen pour le jeune public à la Cité de l'espace.

Exposition *Eau du haut* au Naro Space Museum © DR

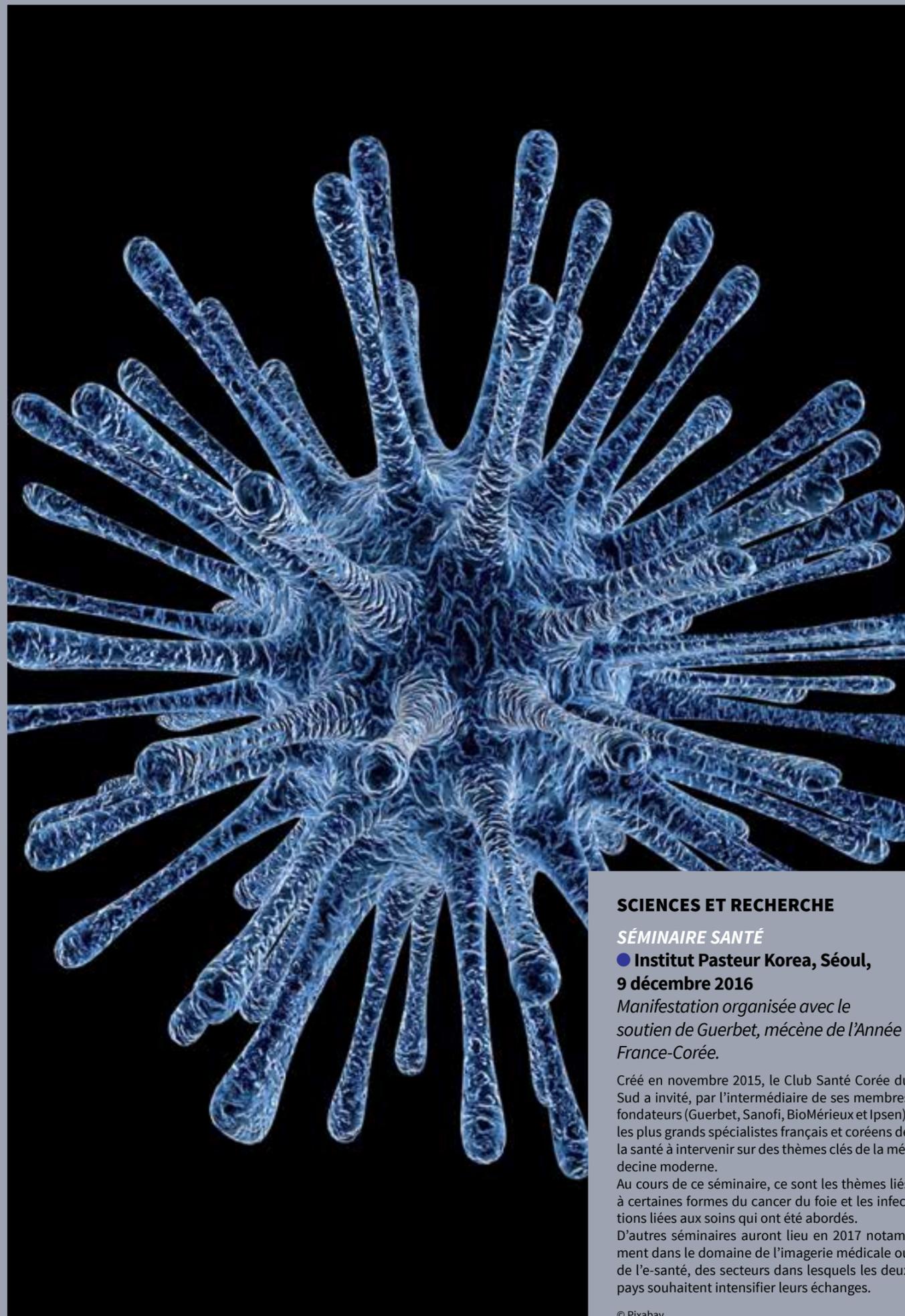
## ÉCONOMIE ET INNOVATION

SÉMINAIRE SUR LES TECHNOLOGIES SOUS-MARINES IFREMER avec l'Institut de recherche sud-coréen (KIOST)

● Daejeon - Île de Geoje, 25-26 mai 2016

L'atelier de travail sur les technologies sous-marines, mené en étroite coopération avec les Instituts de Recherche coréens, leaders dans ce domaine - le KIOST (Institut sud-coréen en sciences et technologies marines), le KRISO (Institut sud-coréen de recherche sur les navires et l'océan) et le KIMM (Institut sud-coréen des matériaux et de la machinerie) - a été l'occasion d'approfondir la coopération qui réunit Ifremer et le KIOST autour de 13 thématiques de recherche, dont les technologies sous-marines. Elle faisait suite à un premier atelier de travail organisé en décembre 2014, au Centre Ifremer Méditerranée à la Seyne-sur-Mer. Les spécialistes coréens et français réunis à Daejeon et sur l'île de Geoje ont échangé sur les projets de recherche liés à la conception du futur sous-marin sud-coréen que KIOST souhaite construire d'ici 2022 : le premier sous-marin coréen habité qui pourra descendre jusqu'à 6 500 mètres de profondeur.

Sous-marin de l'Ifremer © AFP



## SCIENCES ET RECHERCHE

SÉMINAIRE SANTÉ

● Institut Pasteur Korea, Séoul, 9 décembre 2016

Manifestation organisée avec le soutien de Guerbet, mécène de l'Année France-Corée.

Créé en novembre 2015, le Club Santé Corée du Sud a invité, par l'intermédiaire de ses membres fondateurs (Guerbet, Sanofi, BioMérieux et Ipsen), les plus grands spécialistes français et coréens de la santé à intervenir sur des thèmes clés de la médecine moderne.

Au cours de ce séminaire, ce sont les thèmes liés à certaines formes du cancer du foie et les infections liées aux soins qui ont été abordés.

D'autres séminaires auront lieu en 2017 notamment dans le domaine de l'imagerie médicale ou de l'e-santé, des secteurs dans lesquels les deux pays souhaitent intensifier leurs échanges.

© Pixabay

# COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

## DÉVELOPPER LES ÉCHANGES ENTRE LES COLLECTIVITÉS

Le développement de la coopération entre les collectivités territoriales françaises et coréennes figure parmi les priorités du partenariat stratégique entre la France et la Corée. L'Année France-Corée 2015-2016 a donné un nouvel élan à cette coopération au travers des 500 événements organisés dans les villes et régions en France et en Corée. Elle a permis également à de nombreux élus et responsables de collectivités locales françaises de se rendre en Corée pour rencontrer des partenaires coréens et lancer des coopérations concrètes (Région Île-de-France, Région Normandie, Région Haut-de-Seine, Ville de Lille par exemple).

En 2016, plusieurs collectivités françaises et coréennes ont jeté les bases d'une nouvelle coopération : la Région Île-de-France avec la Province du Gyeonggi ; la Ville de Lille avec celle de Daegu ; le 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris et le District de Seocho à Séoul. Ces coopérations s'ajoutent à celles déjà existantes entre d'autres collectivités dans les domaines suivants : culture, innovation et numérique, lutte contre le changement climatique et développement durable urbain entre Paris et Séoul ; échanges de jeunes entre Issy-les-Moulineaux et le District de Guro à Séoul ; coopération en matière d'artisanat et de culture, comme le font Limoges et Icheon autour de la céramique.

### Jumelages :

Paris - Séoul  
Paris 15<sup>e</sup> - Seocho-gu (Séoul)  
Île-de-France - Gyeonggi  
Issy-les-Moulineaux - District de Guro (Séoul)  
Versailles - Gyeongju/Jeonju  
Saint Mandé - Yonggu  
Conseil régional d'Alsace - Province du Gyeongsangbuk-do  
Grenoble - Daejeon  
Limoges - Icheon  
Conseil départemental de Dordogne (Lascaux) - Gwangmyeong  
Nantes - Suncheon  
Nice (CANCA) - Daejeon

### COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

#### 7<sup>E</sup> FORUM INTERNATIONAL DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

● Palais des Congrès, Paris, 4-5 juillet 2016

Dédié aux acteurs de la coopération décentralisée, le 7<sup>e</sup> Forum international des collectivités territoriales a accueilli une vaste délégation de 35 représentants de 14 collectivités locales coréennes : District de Seocho, Mairie de Jinju, Mairie de Daegu, Mairie de Yeongju, Ville métropole de Séoul, Ville métropole de Busan, Ville métropole de Daegu, Ville métropole de Daejeon, Province Gyeongbuk, Province Jeju, Ville de Hwasung, Ville de Gongju, Ville de Booyeo, Ville de Gunsan. Un Pavillon coréen, vitrine des richesses du pays et espace de rencontres propice au dialogue entre élus, a également présenté un programme d'animations gastronomiques et culturelles. Organisée avec l'Association des Gouverneurs de Corée - GAOK, cette participation a donné lieu à la création d'un premier groupe France-Corée au sein de Cités-Unies France, démontrant la volonté des deux pays de renforcer leur coopération décentralisée autour de thématiques spécifiques. Des rencontres entre élus et des visites en régions ont par ailleurs été organisées afin d'identifier les opportunités de partenariat avec certaines collectivités françaises dont Avignon, La Rochelle, Marseille, Perpignan, Tautavel, Toulouse et Tours.

Paris, vue sur la Tour Eiffel © Pixabay



Entretien avec  
Valérie Péresse,  
Présidente du Conseil  
régional d'Île-de-France

**Vous vous êtes rendue en Corée en juillet dernier, accompagnée d'une délégation d'entrepreneurs et de responsables universitaires, afin de promouvoir les atouts de la région Île-de-France. Qu'attendez-vous de la coopération avec la Corée?**

J'ai souhaité affirmer, avec ce voyage en Corée du Sud, la volonté de la Région de renforcer ses relations avec le continent asiatique au-delà des coopérations existantes (Hanoï et Pékin), la Corée étant la douzième économie mondiale, très tournée, comme l'Île-de-France, vers l'innovation et les nouvelles technologies.

**A l'occasion de votre visite, un accord a été signé entre Creative Valley et SBC, un incubateur public coréen. Quels en sont les objectifs pour les start-up franciliennes ?**

Ces partenariats signés par des opérateurs et clusters franciliens sont nécessaires pour alimenter les accords de coopération de la Région, et identifier des projets concrets à soutenir ou financer au moyen du nouveau dispositif d'actions internationales mis en place par la Région. Celui de Creative Valley offre de nouvelles perspectives aux entreprises franciliennes, notamment l'accès à des fonds d'investissement coréens. J'ai pu constater que les échanges demeuraient très actifs depuis ma visite en juillet dernier. Creative Valley recevra en mars 2017 son partenaire coréen avec une délégation d'une dizaine de chefs d'entreprises.

**En novembre 2016, la région Île-de-France a également conclu un accord de partenariat avec la province de Gyeonggi. Quels en sont les axes stratégiques ? En quoi ce partenariat peut-il favoriser l'attractivité et le développement de la Région ?**

Nous avons signé avec le Gouverneur de la Province de Gyeonggi, un accord de coopération qui doit permettre de créer ou renforcer des liens dans de nombreux secteurs d'activité, dont celui de la R&D, en favorisant l'investissement des entreprises dans les deux sens.

L'objectif est de tisser des relations privilégiées avec une collectivité partenaire qui offre des opportunités importantes pour le développement et l'attractivité de la Région Île-de-France. La province de Gyeonggi et la Région Île-de-France représentent respectivement 22% et 28% de leur PIB national. Cette coopération a été mise en place pour faciliter et encourager les échanges entre les acteurs économiques, universitaires, de la recherche et de l'innovation. Les secteurs du numérique, des biotechnologies, de l'industrie automobile, des énergies renouvelables, de la culture et du tourisme ont été identifiés comme prioritaires.



## COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

### NORMANDY GALA

● **Chambre de Commerce et d'Industrie franco-coréenne (FKCCI) - Grand Hyatt, Séoul, 10 décembre 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.*

Le Gala annuel de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-coréenne (FKCCI) a choisi pour sa 27<sup>e</sup> édition de mettre à l'honneur la Normandie. Alliant tradition et modernité, spectaculaire par ses paysages naturels, la Normandie est une région emblématique française. Dans un décor impressionniste, autour d'un dîner inspiré des saveurs normandes, les chefs d'entreprises des plus grandes compagnies coréennes et françaises, les élus et tous les convives ont pu découvrir les attraits d'une région de grande culture, au cœur de l'innovation et du dynamisme français. Philippe Augier, Maire de Deauville, Président de la Mission Attractivité Normandie et Marie-Agnès Poussier-Winsback, Maire de Fécamp, étaient notamment présents avec une délégation de chefs d'entreprises et du Comité Régional du Tourisme, venus soutenir le développement des coopérations entre la Corée et la Normandie. Des collaborations déjà fécondes à l'image des liens noués entre Busan et Deauville autour du cinéma ou encore entre Coutances et Jarasum autour du jazz et qui ont récemment donné lieu au tournage, au Mont Saint-Michel, de douze épisodes de la série coréenne *The Package*.

*Normandy Gala de FKCCI, 2016 © Athena Constantine*



Entretien avec  
M. Kim Hyung-Soo,  
Consul honoraire  
de France à Busan,  
Président de la  
Fondation GoEun

## COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

### COOPÉRATION ENTRE LA MAIRIE DU 15<sup>E</sup> ARRONDISSEMENT DE PARIS ET LE DISTRICT DE SEOCHO DE SÉOUL

● ● 2016

À l'occasion de l'Année France-Corée, la mairie du XV<sup>e</sup> arrondissement qui abrite de nombreuses associations coréennes et le District de Seocho à Séoul, qui loge le quartier de Seorae-maeul appelé Village français par les Coréens, ont signé un accord de partenariat. Pour honorer cette nouvelle coopération, la mairie du 15<sup>e</sup> arrondissement a notamment organisé un festival coréen le 1<sup>er</sup> octobre 2016, à l'occasion de *Chuseok* qui a rassemblé plus de 2 000 participants. Dans le quartier de Seorae-maeul, le Parc du Ginkgo a quant à lui été rebaptisé Parc du 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Pour embellir les murs entourant l'arbre ginkgo de ce parc, un projet d'art participatif mobilisant les 320 élèves du Lycée français de Séoul et les résidents du quartier français a par ailleurs été réalisé. 632 illustrations et textes ont ainsi été créés et reproduits sur des carreaux en faïence qui constituent, depuis le 16 novembre 2016, les « Murs de l'amitié franco-coréenne ». Pour célébrer encore cette amitié, 20 plaques de rue de style parisien avaient été aussi posées le 28 juin 2016 dans ce quartier. Dédiées à des personnalités françaises, 10 hommes et 10 femmes proposés par les élèves du Lycée français, ces plaques de rue permettent aux passants de découvrir quelques unes des grandes figures françaises du monde artistique, sportif, intellectuel, etc., et de renforcer la touche française du quartier de Seorae-maeul.

Inauguration de la plaque de rue Claude Monet par S.E. Fabien Penone,  
Ambassadeur de France en République de Corée et Madame  
Cho Eun-hee, Maire du District de Seocho à Séoul © DR

## Quelle a été la contribution de la Fondation GoEun et de l'Alliance française de Busan à l'Année France-Corée ?

En amont de cette Année croisée, la Fondation GoEun et le Musée GoEun de la Photographie avaient commencé à développer des relations de coopération de plus en plus étroites avec la France. Depuis plusieurs années déjà, chaque été, nous organisons un voyage en France pour participer aux Rencontres d'Arles et visiter des institutions telles que le Jeu de Paume à Paris. En 2013, le Musée GoEun avait déjà accueilli l'exposition de Bernard Faucon. Ces premiers jalons ont permis de donner une profondeur supplémentaire aux projets développés à l'occasion des célébrations du 130<sup>e</sup> anniversaire de nos relations diplomatiques. L'Alliance française de Busan a apporté sa précieuse contribution pour faciliter la mise en relation entre les partenaires des deux pays, tout au long du développement de leurs projets.

Dans le cadre de l'Année France-Corée, notre Musée a ainsi accueilli deux projets labellisés : l'exposition de Bruno Réquillart, de mai à août 2016, organisée en collaboration avec le Jeu de Paume, et l'exposition *Korea ON/OFF* du collectif Tendance Floue, présentée à Busan de décembre 2016 à février 2017. La chaîne de télévision publique nationale KBS a par ailleurs consacré un numéro spécial d'une de ses émissions culturelles phares à ce projet.

Parallèlement, cette année nous a aussi permis de présenter le travail d'artistes coréens émergents aux Rencontres d'Arles et de mettre en valeur le résultat de notre programme décennal de résidences *Busan Observation* conjointement au premier volet de *Korea ON/OFF*, exposé en France en milieu d'année 2016 à la Cité Internationale des Arts de Paris. (cf. page 146) La circulation de ces expositions, et leur présentation commune, ont été une belle occasion de présenter des regards croisés sur la Corée, de la part de photographes contemporains français et coréens à la fois.

## Comment a été reçue l'organisation d'une cérémonie de clôture de l'Année à Busan ?

L'organisation concomitante de cette cérémonie de clôture à Busan et de l'inauguration de l'exposition du collectif Tendance Floue a permis de souligner symboliquement qu'il ne s'agissait pas de la fin d'une année riche d'échanges, mais plutôt d'un nouveau départ impulsé par ses résultats. Les retours très positifs du public nous ont motivés à poursuivre notre engagement vers des projets novateurs. La collaboration entre le Musée GoEun et l'Alliance française de Busan a été stimulée par ces réalisations, et ils continueront à développer leur coopération dans le domaine des arts visuels.

Un exemple significatif de cet élan est la poursuite de la collaboration avec Bruno Réquillart, initiée dans le cadre de l'Année France-Corée, et qui connaît aujourd'hui un nouveau développement. Fasciné par la ville de Busan, qu'il découvrait à l'occasion de son exposition en mai 2016, le photographe a en effet manifesté son intérêt de prendre part au projet de résidence *Busan Observation*. Cet exemple montre que nos relations bilatérales ont atteint une maturité et qu'elles inaugurent un nouveau chapitre de leur développement. La première étape de la résidence à Busan de Bruno Réquillart, en janvier 2017, a été relayée par les médias, notamment par la chaîne MBC qui lui a consacré un reportage spécial. Le public attend désormais les résultats de son deuxième temps de résidence, à l'automne 2017, et la présentation finale de son travail qui sera exposé au Musée GoEun en mars 2018.

## Comment ont évolué les liens culturels, économiques et politiques entre la France et la métropole de Busan durant l'Année France-Corée 2015-2016 ?

La célébration du 130<sup>e</sup> anniversaire de nos relations diplomatiques les ont rendus plus colorés et plus riches que jamais auparavant. En particulier, dans le secteur des arts visuels, Busan a occupé une place significative, et la cérémonie de clôture au Musée GoEun de la Photographie a montré que la décentralisation culturelle pouvait trouver les moyens de se concrétiser. L'organisation de manifestations culturelles de cette envergure en province stimule les ambitions de chaque région et rappelle qu'elles peuvent jouer un rôle clef dans le développement de relations internationales, à travers la coopération décentralisée. Le secteur culturel peut impulser un nouvel élan aux échanges politiques et économiques. La Fondation GoEun et le Musée GoEun de la Photographie continueront à apporter leur contribution active à ces échanges internationaux, comme pierre angulaire de leur développement.



**FRANCE  
EN  
COREE**

# UNE FRANCE CRÉATIVE, INNOVANTE ET DIVERSE

De mars à décembre 2016, l'Année de la France en Corée s'est déroulée sous le signe de la création et de l'innovation avec l'ambition de révéler aux Coréens de nouveaux aspects de la création contemporaine et de présenter la France dans sa diversité. Conçue dans un esprit « d'aller-retour » avec la forte volonté de renforcer et d'établir dans le temps les coopérations entre les deux pays, l'Année de la France en Corée a privilégié les projets croisés et les partenariats d'avenir ; nombre d'exemples emblématiques sont traités dans le chapitre « Entrecroiser toutes les formes de coopération ».

Dans un pays très francophile, déjà fin connaisseur de la culture française, la programmation devait promouvoir les découvertes et ce, dans les domaines les plus variés : la culture bien entendu mais également l'économie, la coopération universitaire et scientifique, l'éducation, la gastronomie, le sport ou encore le tourisme... À Séoul et dans une quarantaine de villes, près de 250 événements ont été proposés ; ils ont été suivis par 3,5 millions de Coréens et partagés avec le plus grand nombre notamment sur le *French Cast*, une plateforme vidéo, spécialement créée en partenariat avec Naver pour toucher les publics les plus jeunes.

Ouverte le 23 mars 2016 par le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, M. Jean-Marc Ayrault, l'Année de la France en Corée a proposé dès son lancement une série d'événements qui manifestaient le souci d'éclectisme de sa programmation.

Le live extraordinaire de *-M-*, *Shiganè Nai*, la création de José Montalvo avec la Compagnie nationale de Corée, l'illumination de la statue du Roi Séjong ou encore l'exposition de Jean-Paul Gaultier au Dongdaemun Design Plaza (DDP), ont d'emblée révélé la vitalité de la création contemporaine. Une vitalité dont témoignaient tout au long de l'année les nombreuses expositions d'art contemporain et de photographie, les différents *Focus français* organisés par les plus grands festivals ou encore les rendez-vous initiés dans le domaine des industries créatives et culturelles.

Avec la tenue du *Forum des Leaders*, le lancement du *French Tech hub Séoul*, la *Journée de la France dans les établissements scolaires et universitaires*... la séquence d'inauguration donna aussi le coup d'envoi des manifestations liées à l'innovation et l'éducation, deux thèmes majeurs qui sont au cœur des priorités et des enjeux du partenariat bilatéral. Enfin, toujours pour célébrer l'ouverture de l'Année de la France en Corée et les 130 ans d'amitié entre les deux pays, la gastronomie fut mise à l'honneur avec le Festival *So French Délices*, décliné en « cuisine de rue », masterclass et dîners à quatre mains. Au-delà de cet événement, la programmation s'est attachée à valoriser les savoir-faire d'excellence, les produits et les régions afin de mieux faire connaître aux Coréens la diversité du territoire et des terroirs. L'Étape Corée par le Tour de France ou le tournoi Roland-Garros in Seoul participaient également de ces découvertes et ont connu de beaux succès populaires. Et ces succès populaires se sont déroulés tout au long de l'année - et jusqu' à la clôture officielle en décembre donnant l'image d'une France créative, innovante et diverse.

Retours en images sur une année exceptionnelle...



# OUVERTURE DE L'ANNÉE DE LA FRANCE EN CORÉE



M. Yun Byung-se, ministre coréen des Affaires étrangères de la République de Corée et son épouse. M. Jean-Marc Ayrault, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international et son épouse Mme Brigitte Ayrault ; M. Kim Jong-deok, ministre coréen de la Culture, des Sports et du Tourisme ; M. Cho Yang-ho et M. Henri Loyrette, respectivement Présidents de l'Année France-Corée 2015-2016 pour la Corée et la France © DR



Cérémonie d'ouverture de l'exposition *Elégie de la traversée, Séoul de 1982 à 2015* de Françoise Huguier. Choe Junho et Agnès Benayer, respectivement Commissaires de l'Année France-Corée 2015-2016 pour la Corée et la France ; M. Kang Hong-bin, Directeur du Musée d'Histoire de Séoul ; Mme Françoise Huguier ; M. Fabien Penone, Ambassadeur de France en République de Corée et son épouse Mme Niagalé Bagayoko-Penone ; M. Kim Jong-gyu, Président honoraire de l'Association des musées de Corée, M. Kim Yong-jik, Directeur du Musée national d'histoire contemporaine © DR



*Shigané Nai* de José Montalvo / National Dance Company of Korea © Jeon Kang-in



Festival gastronomique *So French Délices*, Séoul 2016 © Seo Bongseob



Conférence de presse de lancement de l'Année de la France en Corée  
De gauche à droite : Agnès Benayer, Commissaire de l'Année France-Corée pour la France ; Fabien Penone, Ambassadeur de France en République de Corée ; M. Henri Loyrette et M. Cho Yang-ho, respectivement Présidents de l'Année France-Corée pour la France et la Corée ; M. Park Young-kook, Président du Kocis, M. Choi Sung-joo, Ambassadeur de la diplomatie publique ; Choe Junho, Commissaire de l'Année France-Corée pour la Corée © DR

# « RÉVÉLER » LA CRÉATION ET LA CRÉATIVITÉ CONTEMPORAINE

Artiste polymorphe, créateur transgénérationnel à l'œuvre tentaculaire, Jean-Charles de Castelbajac a noué des liens infrangibles avec la Corée depuis de nombreuses années. Pour lui, Séoul rime avec « Soul », un tranfert philosophique et surtout symbolique auquel il a donné vie à travers différents événements spécialement conçus pour l'Année de la France en Corée.

Entretien avec  
Jean-Charles de Castelbajac

**Pourquoi avoir choisi de « cristalliser » la statue du roi Sejong pour célébrer l'amitié qui unit les deux pays ?**

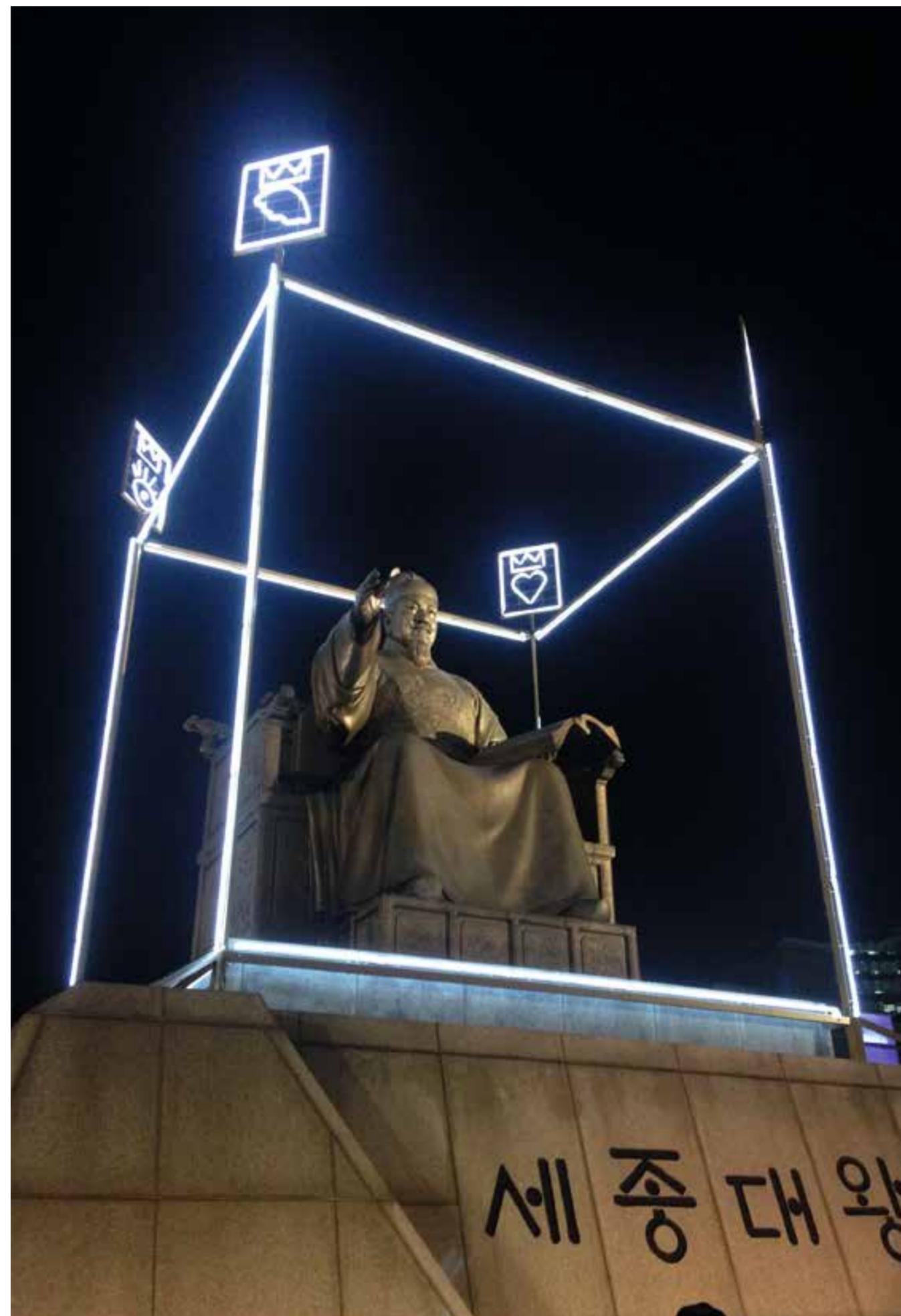
Pour moi, l'histoire est la pierre angulaire de la connaissance. À travers *King of Signs*, j'ai souhaité rendre hommage à ce roi profondément humaniste, grand lettré qui fut le créateur du *hangeul*, l'alphabet coréen. J'ai voulu célébrer les valeurs de ce visionnaire, son audace et son incroyable ouverture d'esprit. Bien plus qu'une installation artistique, la cristallisation du Roi Sejong diffuse un véritable message à la jeunesse coréenne et salue le courage de ce pays innovant. Je suis très fier d'avoir pu accomplir cet acte grâce à la collaboration du créateur de la statue, le sculpteur Kim Young-won. Ma rencontre avec lui est aussi le symbole d'une véritable harmonie et d'un échange culturel significatif entre les deux pays, entre deux artistes complémentaires.

**Vous avez également accepté généreusement de réaliser l'affiche de la France en Corée avec le collectif THTF. Pouvez-vous nous la déchiffrer ?**

Je crée dans la fulgurance et toujours avec les couleurs primaires. Pour cette affiche ce qui s'est dessiné à dessein c'est une femme qui pourrait incarner l'élégance de *La Parisienne*, le chic et le luxe à la française qui fascinent non seulement la Corée mais le monde. La couleur jaune de la robe est assimilé à la terre et l'abondance en Corée, elle symbolise aussi la majesté des empereurs. Les trois oiseaux convergent aux couleurs des deux nations vers le visage de cette femme en signe de paix subliminal. Au chef, La Tour Eiffel prend part au tableau dans une parure extravagante qui rappelle les chapeaux coréens, ces *windmill* qui sont symboles de chance et de prospérité. L'étoile domine le tout comme l'espoir...

**Pour la clôture officielle de l'Année France-Corée, vous avez conçu et réalisé la performance *France-Corée-Graphie* au Musée national d'Art moderne et contemporain. Que signifie pour vous ce geste artistique ?**

J'ai pensé la performance à nouveau comme un geste qui permette d'entremêler nos cultures, de les faire se rencontrer, danser, vibrer. Avec les artistes français et coréens nous avons peint tour à tour les robes blanches portées par une vingtaine de mannequins avec les cinq couleurs traditionnelles de la Corée. Dans ce ballet, au son des musiques de Flavien Berger, nous avons créé une œuvre-fusion, aussi poétique qu'allégorique, une œuvre qui exprime les liens qui peuvent unir la France et la Corée, à travers leur amour pour la culture, inspirée de nos traditions respectives mais résolument contemporaine.



**MODE**

**LA PLANÈTE MODE DE JEAN-PAUL GAULTIER : DE LA RUE AUX ÉTOILES**

**Dongdaemun Design Plaza, Séoul, 26 mars - 30 juin 2016**

Consacrée au couturier français, cette exposition a présenté des pièces inédites du créateur (haute couture et prêt-à-porter) créées entre 1970 et 2013, accompagnées de croquis, archives, costumes de scène, extraits de films de spectacles de danse et d'émissions télévisées. Produite par le Musée des beaux-arts de Montréal avec le soutien de Hyundai Card, l'exposition a achevé sa tournée mondiale à Séoul après avoir été montrée dans 11 villes dont Paris ; une étape d'autant plus emblématique que l'exposition ouverte pour la Semaine de la mode de Séoul, a été inaugurée avec un défilé exceptionnel de Jean-Paul Gaultier.

Jean-Paul Gaultier © DR



**PHOTOGRAPHIE**

**MAGNUM CONTACT SHEETS**

**Museum of Photography, Séoul, 16 janvier - 16 avril 2016**

Produite par Magnum Photos, cette exposition présentée pour la première fois en Asie, explorait au travers de planches-contacts le processus créatif des photographes des pionniers comme Henri Cartier-Bresson, fondateur de l'agence, Eve Arnold, René Burri, Philippe Halsman ou Elliott Erwitt, jusqu'aux modernes comme Jim Goldberg, Alec Soth, Paolo Pellegrin et Trent Parke, soit pas moins de 65 photographes. Les planches-contact étaient accompagnées des tirages des photographies finales, de plans rapprochés, articles, livres et magazines afin d'en montrer toute la portée.

Planche-contact - l'exposition Magnum contact sheets © DR



**PHOTOGRAPHIE**

**ELÉGIE DE LA TRAVERSÉE, SÉOUL DE 1982 À 2015 - FRANÇOISE HUGUIER**

**Musée d'Histoire de la Ville de Séoul, 27 mars - 29 mai 2016**

Françoise Huguier a commencé son travail documentaire sur l'Asie du Sud-est et le Japon dans les années 80. Lorsqu'elle retourne à Séoul en 2014, elle est fascinée par les transformations de la capitale coréenne. Travaillant sur des thèmes aussi variés que la K-pop, le métro, la famille, les bidonvilles, la collathèque, la photographe, livrant sa vision personnelle de la ville, a aussi cherché à montrer dans cette exposition l'influence de la culture populaire coréenne en Asie ; 160 photographies ont été exposées pour découvrir le Séoul « post-moderne », appréhender les contrastes et les limites du « rêve coréen » qui se pense en société futuriste idéale.

*L'exposition fut par la suite présentée en France sous le titre Virtual Seoul, au Pavillon Carré de Baudouin à Paris du 16 octobre 2016 au 27 janvier 2017.*



**PHOTOGRAPHIE**

**THE FAMILY OF THE INVISIBLES**

**Seoul Museum of art (SeMA) et Ilwoo Space, Séoul, 5 avril - 29 mai 2016. Collections du Centre national des arts plastiques (CNAP) et du Fond régional d'art contemporain (FRAC) Aquitaine**

*Commissaires : Pascal Beausse avec Claire Jacquet et Magali Nachtergaeel. Manifestation organisée avec le soutien de LVMH, mécène de l'Année France-Corée.*

À travers plus de 200 œuvres photographiques emblématiques des années 1930 à aujourd'hui, de Robert Doisneau à Sophie Calle, cette exposition a retracé l'émergence des figures invisibles et de leurs revendications identitaires en s'appuyant sur la pensée de Roland Barthes. Déployée au Seoul Museum of Art en quatre chapitres, elle avait pour sujet la révolution visuelle à l'œuvre dans la photographie contemporaine. Le « Prologue » de l'exposition, visible au Ilwoo Space, formait un contrepoint critique et historique à la refonte des codes visuels et esthétiques de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Visitée par 60 000 personnes, cette exposition a permis d'initier une collaboration fructueuse entre le SeMA, le CNAP et le FRAC Aquitaine traduisant la volonté de ces institutions de diffuser leurs collections à l'international.

Du 19 au 23 octobre 2016, le CNAP a par ailleurs organisé avec le Centre d'art Platform L à Séoul, la projection de la série vidéo *D'(après) Chantal Akerman*, extraite de ses collections.

Exposition *The family of the invisibles* à Séoul © DR

PHOTOGRAPHIE

POÉTIQUE DES FORMES, BRUNO RÉQUILLART

Musée GoEun de la Photographie, Busan 14 mai - 10 août 2016

Commissaires : Michaël Houlette- Matthieu Rivallin.

Organisée à Busan par le Jeu de Paume à Paris en collaboration avec la Médiathèque de l'architecture et du patrimoine et le GoEun Museum, cette exposition proposait une exploration de l'écriture photographique de Bruno Réquillart. Conçue en étroite collaboration avec le photographe, elle a présenté le cheminement de cet artiste qui arrêta sa pratique photographique en 1981 avant de la reprendre en 2000. Essentiellement en noir et blanc, mêlant les formes du reportage et de l'art conceptuel, les 140 œuvres exposées interrogeaient l'identité de l'image photographique confrontée à divers sujets : la mer, le voyage, Versailles ou l'espace intime d'un appartement parisien.

Bruno Réquillart - Île de Unije, Yougoslavie, 1974

© Ministère de la Culture - Médiathèque du Patrimoine, Dist. RMN-Grand Palais



“오늘 비극의 기록... 내일 희망을 그린다”

# 대전 국제 포토저널리즘展

VISA Pour L'image - 2016 Daejeon

PHOTOGRAPHIE

VISA POUR L'IMAGE au Festival de photojournalisme de Daejeon

Daejeon Museum History, Daejeon, 20 octobre 2016 - 20 janvier 2017

À l'initiative du journal local *Daejeon Ilbo*, ce premier rendez-vous du photojournalisme a convié *Visa pour l'image*, le plus célèbre festival international de photojournalisme qui se tient chaque année à Perpignan, à présenter une sélection de ses expositions. 11 photographes ont été choisis, montrant des travaux d'une grande diversité de sujets : guerre, nature, environnement, populations, religions, grands fléaux etc. Destinée à sensibiliser le public et en particulier les jeunes à ce qui se passe dans le monde, hors de la Corée, cette première édition remporta un vif succès avec plus de 140 000 visiteurs.

Affiche de l'exposition *Visa pour l'image* à Daejeon © DR

## PHOTOGRAPHIE

### **HENRI CARTIER-BRESSON'S SCRAPBOOK**

**The Museum of Photography, Séoul, 7 août - 3 décembre 2016**

*Commissaires : Michaël Houlette, Matthieu Rivallin.*

La Fondation HCB en collaboration avec The Museum of Photography, a présenté pour la première fois en Asie, le *Scrapbook* d'Henri Cartier-Bresson, une sélection remarquable de plus de 250 tirages 8 x 12 cm, réalisée par le photographe lui-même en 1946, à l'occasion de son exposition au Moma de New-York et qu'il a revisitée au début des années 90. Emblématique de son œuvre, la sélection rassemblait des images réalisées entre 1932 et 1946, notamment à Marseille, à Paris, en Italie, en Espagne, au Mexique etc. ainsi que des fameux portraits de peintres ou d'écrivains français (Matisse, Braque, Claudel, Sartre etc.). Elle fut l'occasion pour le public de découvrir une étape fondatrice dans l'œuvre de celui que l'on surnomme « l'œil du siècle », après l'exposition-rétrospective qui lui avait été consacrée en 2014 au Dongdaemun Design Plaza.

Le Scrapbook d'Henri Cartier-Bresson © DR



## PHOTOGRAPHIE

### **JOSEF KOUDELKA - GYPSIES**

**The Museum of Photography, Séoul, 17 décembre 2016 - 15 avril 2017**

Après *Magum Contacts Sheets* et l'exposition consacrée à Henri Cartier-Bresson, The Museum of Photography a choisi de participer à la clôture de l'Année de la France par un hommage au photographe contemporain d'origine tchèque, Josef Koudelka, naturalisé français en 1987. Première exposition de l'artiste organisée en Corée, elle a permis au public de découvrir la sensibilité singulière du photographe et son humanité bouleversante, à travers la présentation de 109 photographies dédiées aux Gitans, une série réalisée entre 1962 et 1971 en Tchécoslovaquie et dans toute l'Europe de l'Est.

Exposition Josef Koudelka - *Gypsies* © Musée de la Photographie, Séoul

## ART CONTEMPORAIN

**ORLAN TECHNOBODY - Retrospective 1966-2015**  
**Sungkok Museum, Séoul, 16 juin - 2 octobre 2016**  
**(exposition prolongée jusqu'au 30 octobre)**  
Commissaire : Soukyoun Lee.

À travers différents supports - images, photos, photographies-sculptures, vidéo-installations, réalité augmentée en 3D, jeux vidéo - l'exposition a retracé les étapes fondamentales de la carrière et du travail d'ORLAN. Cette artiste mondialement reconnue pour ses performances n'a jamais cessé de questionner le statut du corps dans la société, dénonçant les pressions politiques, religieuses ou sociales... Cette démarche en résonance avec certaines problématiques de la société coréenne d'aujourd'hui a particulièrement interpellé les visiteurs.

ORLAN, Masques Pékin Opéra, Facing Designs et réalité augmentée, Selfhybridation Opéra de Pékin n°1, 120 x 120 cm, 2014 © DR



ORLAN, Masques Pékin Opéra, Facing Designs et réalité augmentée, Selfhybridation Opéra de Pékin n°2, 120 x 120 cm, 2014 © DR



ORLAN, Masques Pékin Opéra, Facing Designs et réalité augmentée, Selfhybridation Opéra de Pékin n°10, 120 x 120 cm, 2014 © DR

**Message de Madame Park Moon-soon, directrice de Sungkok Art Museum à l'occasion de l'ouverture de l'exposition ORLAN, Technobody Retrospective 1966-2015**

La relation bilatérale entre la France et la Corée n'a cessé de s'enrichir depuis la signature, en 1886, du Traité d'amitié et de commerce entre nos deux pays, grâce aux échanges culturels. La co-organisation de l'exposition *ORLAN, Technobody Retrospective 1966-2015* en cette année 2016, veut contribuer au développement des échanges culturels pour une meilleure compréhension mutuelle et je suis particulièrement heureuse de montrer aux Coréens ce pan de l'art contemporain français.

C'est grâce à des occasions comme celle-ci, qui nous sont offertes dans le cadre des échanges culturels, que l'histoire des uns s'offre à la connaissance des autres et que les idées s'échangent. Faire se croiser et se recouper les cultures pour permettre à chacun de partager des sensations diverses ? C'est cela la motivation et la joie de notre vie. En ce sens, les œuvres d'ORLAN contribuent pleinement à la promotion des échanges de « choses étranges ». Dans un monde devenu global, dopé par un développement technologique sans précédent, il est devenu souhaitable au plus haut point de dominer les différences culturelles pour atteindre le syncrétisme artistique et produire des valeurs nouvelles. C'est dans cet environnement qui évolue à une vitesse vertigineuse que nous faisons face à l'avenir en questionnant la toute puissance de la technologie. (...)

Cette rétrospective propose de découvrir les œuvres de l'artiste plasticienne française, connue dans le monde pour ses performances de chirurgie esthétique, allant de 1966 à 2016. (...)

ORLAN travaille sur différents supports aussi bien traditionnels que technologiques et médicaux : la photo, la vidéo, la sculpture, la peinture, son corps, les mass medias, la retransmission en direct, les biotechnologies. Elle s'interroge tous azimuts sur les polémiques qui surgissent en philosophie, en politique, en sociologie, en archéologie et dans le domaine religieux. (...) Écoutons-la parler de son univers artistique :

« Dès le départ, je questionne le statut du corps dans la société, dénonçant les pressions politiques, culturelles, religieuses et sociales qui inscrivent leur marque dans la chair... Travailler mon corps, travailler sur mon corps, pour que mon corps intime devienne un lieu de débat public. »

ORLAN cherche à éclairer le chemin qui mène à la joie, au salut et à l'affranchissement du poids de la répression qui pèse sur nous. Elle nous propose l'art de l'ère technologique qui se déroule sous nos yeux. Nul doute que pareille ambition, nourrie par une artiste de grand renom préoccupée par des formes artistiques qui impliquent son propre corps, aura une très grande résonance dans la société coréenne, leader de l'ère numérique mais aussi royaume de la chirurgie esthétique.

## ART CONTEMPORAIN

### RÉTINA : IMAGE MOUVANTE

Musée Lee Ungno, Daejon, 16 avril - 28 juin 2016

*RétinA* : Image mouvante est une exposition d'arts visuels et de nouveaux médias conçue par le duo d'artistes français Sultra & Barthélémy qui ont travaillé sur leur propre œuvre en y associant des œuvres abstraites de l'artiste Lee Ungno. Intégrant la fibre optique, la tapisserie et le graphisme informatique dans leur travail, les questionnements autour de *RétinA*, une histoire collaborative qui rapproche les tentatives de la médecine et des avancées technologiques dans le domaine de la vision, ont permis d'appréhender sous un nouveau jour les écritures abstraites de Lee Ungno dans les années 1960 et 1970.

© Maria Barthélémy



## ART CONTEMPORAIN

### THROUGH THE LISTENING GLASS

Total Museum Contemporary Art, Séoul, 26 août - 20 octobre 2016

Commissaire : James Giraudon.

Parcours modulable d'installations sonores et visuelles, *Through the Listening Glass* a rassemblé une dizaine d'artistes avec treize installations visuelles et sonores, produites en partie par le Grame-Lyon. À la manière d'un monumental instrument de musique, à l'échelle d'une architecture à la fois minérale et lumineuse fortement inscrite dans le paysage environnant, l'exposition a développé le principe d'une plasticité sonore généralisant l'idée même que toute œuvre d'art transmet, souvent silencieusement, les bruissements du monde... Une reprise de l'exposition de Séoul est envisagée fin octobre 2017 au F1963 géré par KisWire à Busan.

Artistes : Trafik & Yann Orlarey, Matt Coco, Pierre Alain Jaffrennou, Thomas Léon, William Anastasi, Juan Hau Chiang, Michel François, Denys Vinzant, Xiao Yu.

Exposition *Through the Listening Glass* à Séoul © DR



## ART CONTEMPORAIN

### INSTALLATION LUX 10-BUSAN - Nicolas Schöffer Busan, 17 décembre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Première œuvre d'un tout nouveau Parc de sculptures qui sera construit à Busan dans les années à venir, *LUX 10-BUSAN* est l'une des sculptures les plus importantes parmi les *Luminodynamiques* de Nicolas Schöffer. D'une hauteur de 15 mètres (contre 4 pour la sculpture d'origine) cette œuvre monumentale, est également éclairée pour la première fois par un système de lumières lié à des capteurs distribués dans son environnement. *LUX 10-BUSAN* est un hommage à la recherche et au travail de Nicolas Schöffer, pionnier de l'art cybernétique et contemporain de Nam June Paik. Inaugurée à l'occasion de la clôture officielle de l'Année de la France en Corée, elle est un symbole fort et pérenne de l'amitié entre les deux pays.

Installation *LUX 10-BUSAN* de Nicolas Schöffer © DR



Inauguration de l'Installation *LUX 10-BUSAN* de Nicolas Schöffer à Busan © DR



Inauguration de l'Installation *LUX 10-BUSAN* de Nicolas Schöffer à Busan © DR

## Entretien avec Lim Dong Lak

Sculpteur, professeur, inlassable promoteur des échanges culturels franco-coréens, Lim Dong Lak est le directeur exécutif de la Biennale d'art contemporain de Busan depuis 2015. Il est également à l'initiative de l'installation de la sculpture cybernétique *LUX 10-BUSAN* de l'artiste français Nicolas Schöffer.

**Vous avez développé depuis de nombreuses années des liens très forts avec la France. Qu'est-ce qui vous a conduit à soutenir ces échanges ?**

Je suis venu en France pour la première fois en 1993, invité par la Ville de Nice alors que je dirigeais le Sea Art Festival. J'ai noué des premiers liens avec les artistes de l'Ecole de Nice, une ville qui a d'ailleurs par sa façade maritime, des similitudes avec Busan ! Lorsque la Corée est sortie des années de la dictature, j'ai tout de suite voulu que les œuvres que nous consultions dans les livres soient montrées au public, qu'il puisse se rendre compte de la dimension réelle et de la portée des sculptures. Il était important d'ouvrir les artistes coréens à l'international, qu'ils confrontent leur regard aux autres et pour cela la France pouvait leur apporter cette richesse car elle est faite d'une histoire de l'art qui pour moi englobe celle du monde.

**La sculpture *Lux 10-Busan* de Nicolas Schöffer inaugure un nouveau parc de sculptures à Busan. Pourquoi avez-vous choisi cet artiste ?**

Nicolas Schöffer est l'un des pionniers de l'art cybernétique, son œuvre visionnaire peut être aujourd'hui considérée comme un symbole de notre époque, elle marque la période entre l'analogique et le digital. Mais ce choix est avant tout une histoire de rencontre avec Xavier Lucchesi et Eléonore Schöffer. Ce qui m'intéressait au-delà de l'œuvre c'était aussi de pouvoir construire ensemble cette sculpture et d'échanger nos savoir-faire. Ces échanges ont été très intéressants pour toutes les équipes qui ont accompli un travail assez extraordinaire.

**Que signifie cette installation au cœur de la ville ?**

Pour moi la culture et l'art sont des moyens de régénérer la ville, d'embellir le quotidien des habitants mais aussi de leur permettre de se questionner ou de susciter des vocations chez les plus jeunes générations. Le Symposium International de la Sculpture en Plein Air de Busan, le Sea Art Festival et la Biennale de Busan convergent vers ce même objectif. La Biennale de Busan compte déjà une centaine de sculptures dans la ville, le projet de ce nouveau Parc va permettre d'avoir un grand projet d'urbanisme. C'est un mouvement qui, à l'origine, s'est déployé spontanément par les artistes et qui est devenu ensuite un moteur de développement local et international. L'histoire de la Biennale de Busan s'inscrit aussi dans ce mouvement. L'édition 2016 invitait les artistes et les professionnels du monde entier à s'interroger justement sur les dimensions de l'art contemporain aujourd'hui, la relation entre ce qu'il révèle de l'identité propre et son internationalisation, le système avant les années 90 et le système « Biennale mondiale » stimulé depuis les années 90.

Ces échanges sont très fructueux et je souhaite vraiment qu'ils se poursuivent entre nos deux pays pas seulement entre Paris et Séoul mais aussi avec Busan. Pour ma part, j'espère renforcer dès l'année prochaine les échanges avec la Cité internationale des Arts, une institution dans laquelle nous avons un atelier depuis plus de quinze ans et avec qui nous allons travailler sur un programme croisé de résidences pour la Biennale.



**ARCHITECTURE / PATRIMOINE**

**LE CORBUSIER**

**Seoul Arts Center, Hangaram Museum, 6 décembre 2016 - 23 mars 2017**

Peintures, dessins, sculptures, photographies etc, l'exposition du Seoul Arts Center conçue en collaboration avec la Fondation Le Corbusier, présentait près de 500 pièces du travail de Le Corbusier. Magnifique hommage au génie de l'architecture moderne dont 17 sites ont été classés en juillet 2016 au patrimoine mondial de l'UNESCO, elle était complétée par l'exposition des 50 maquettes de ses architectures réalisées par Tadao Ando, une manière fort singulière d'illustrer ses réalisations et de montrer l'influence qu'il a pu exercer sur les plus grands architectes internationaux.

Exposition *Le Corbusier* à Séoul © DR



**ART CONTEMPORAIN**

**DE L'INFINI AU CENTRE - Jocelyn Akwaba-Matignon**  
**Korea Foundation Gallery, Séoul, 7-26 octobre 2016**

Artiste peintre guadeloupéen, Jocelyn Akwaba-Matignon réalise régulièrement depuis vingt cinq ans des expositions où il dévoile sa recherche artistique sur les multiples facettes de ses origines, son questionnement sur la magie du monde et le mystère de la vie. Ses œuvres soulignent la richesse de la diversité culturelle, ethnique et historique de la France et des territoires ultramarins. Composée d'une quarantaine d'œuvres picturales ainsi que d'une installation d'art, son exposition personnelle a présenté à Séoul son travail basé sur la cosmogonie maya et la symbolique de la pensée amérindienne, avec quelques allusions picturales à la culture coréenne.

*De l'infini au centre* - Exposition de Jocelyn Akwaba-Matignon à Séoul © DR

## ARTS DE LA RUE

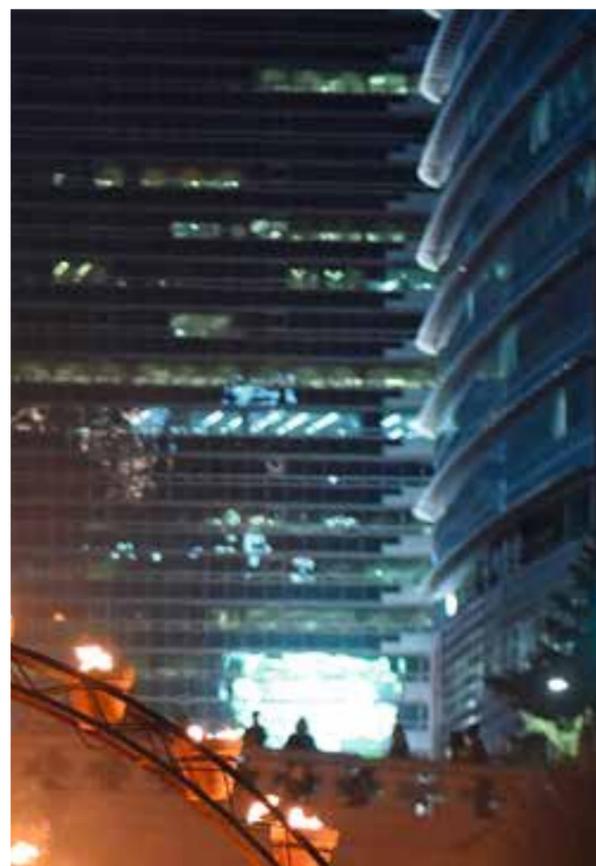
### FOCUS FRANCE AU SEOUL STREET ARTS FESTIVAL

Séoul, 28 septembre - 2 octobre 2016

Le Seoul Street Arts Festival (anciennement Hi Seoul Festival) est le festival le plus populaire dédié principalement aux Arts de la Rue en Corée. Durant toute une semaine, représentations, défilés, performances, feux d'artifice, se sont enchaînés jour et nuit dans une ambiance festive et colorée. Le festival s'est déroulé dans différents lieux publics tels que Gwanghwamun Square, Seoul Plaza ou Cheonggye Plaza. Pour son édition 2016, la France fut à l'honneur avec de nombreuses compagnies invitées. La Compagnie Carabosse a ouvert le Festival par un spectacle de feu féérique le long de la rivière Cheonggyecheon, un lieu habité de nombreux contes et légendes. À la rencontre des habitants et des fantômes, ce parcours enflammé et mystérieux invitait les Séoulites à venir déposer leurs vœux à la rivière, selon la tradition coréenne.

- Compagnie Carabosse, *Installation de feu* sur les bords de la rivière Cheonggyecheon, 30 septembre - 2 octobre
- Cirque Rouages Sodade - Seoul Plaza, 30 septembre - 2 octobre
- Creativ Group NONI Station - (co-création franco-coréenne) - Sejong Arts Center, 30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre
- *Soldats de plume* - Création Seoul Street Arts Creation Center et Centre national des Arts du Cirque - Sejong Museum of Art, 30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre
- Compagnie De la Bascule *Rien n'est moins sûr* - Seoul Plaza, 1<sup>er</sup> et 2 octobre
- *À la sueur de ma terre*, création franco-coréenne Cie Osmosis et Cie Always Awake - Seoul Plaza, 1<sup>er</sup> et 2 octobre
- *Red Circle* - Compagnie Yann Lheureux et Korean National University of Arts - Seoul Plaza, 1<sup>er</sup> et 2 octobre
- *Guille + Passages*, Compagnie Hwarang et Karnavires (co-création franco-coréenne)

Compagnie Carabosse - Installation de feu sur les bords de la rivière Cheonggyecheon © DR



Compagnie De la Bascule Rien n'est moins sûr à Seoul Plaza © Young jin Choi



*Red Circle* - Compagnie Yann Lheureux et Korean National University of Arts à Seoul Plaza © DR



Compagnie Carabosse - Installation de feu sur les bords de la rivière Cheonggyecheon © DR

## DANSE

### **CONTACT - Compagnie DCA / Philippe Decouflé** **LG Arts Center, Séoul, 11-13 novembre 2016**

Avec *Contact*, Philippe Decouflé et sa troupe de 16 danseurs, acteurs, chanteurs et musiciens, a créé une comédie musicale sur les comédies musicales, empruntant des composantes du cabaret, du cirque, des comédies et fleurissant même avec les scènes de « Bollywood ». Dans un pays où le genre de la comédie musicale est très populaire, ce cabaret expressionniste à la française, adapté de Faust et au style féérico-fantasque, a emporté le public coréen qui a applaudi au talent de celui qui se définit lui-même comme un « faiseur d'illusions oniriques ».

Contact de Philippe Decouflé © Laurent Philippe



Contact de Philippe Decouflé © Laurent Philippe



Contact de Philippe Decouflé © Laurent Philippe

### **Tency Hyun Jung-lee,** **programmatrice LG Arts** **Center (lettre adressée** **à l'Institut français)**

Je vous écris afin de partager le succès de la performance de Philippe Decouflé *Contact* et je vous remercie de m'avoir donné la chance de présenter cette merveilleuse création à notre public. Nous avons programmé quatre représentations la semaine dernière (3 représentations pour le public et 1 représentation pour nos mécènes) et toutes étaient complètes.

Le public s'est montré enthousiaste chaque soir et nous avons eu beaucoup de critiques très positives sur les réseaux sociaux et dans la presse...

J'avais émis quelques réserves quant à programmer ce spectacle quand l'Institut français me l'a proposé car je ne l'avais pas vu et parce que j'avais lu quelques critiques négatives en anglais mais vous m'avez convaincue en me donnant de bons arguments. Le spectacle fut exactement tel que vous l'aviez évoqué, et les gens en ont vraiment aimé tous les ingrédients : la musique, la danse mélangée, le cirque, le théâtre, la magie, les effets visuels.

En termes d'esthétique et de créativité, *Contact* est l'un des meilleurs spectacles ! Philippe Decouflé nous a expliqué après la première, qu'il avait beaucoup travaillé depuis sa création.

Beaucoup de nos spectateurs ont dit qu'ils étaient ressortis de ce spectacle encore plus fascinés par la culture française ! Je pense que c'est une grande réussite pour les échanges culturels franco-coréen.

Je vous remercie sincèrement pour votre soutien. Sans votre aide précieuse, nous n'aurions pas pu obtenir ce résultat.

J'ai été très heureuse d'avoir pu participer à deux projets français pour cette année qui célèbre le 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques ; *Danse Elargie* et *Contact* en sont de très belles expériences.

Je vous envoie quelques articles de presse sur Decouflé (il a fait une conférence de presse avant le spectacle) et des critiques du public en pièce jointe.

Bien que cela soit écrit en langue coréenne, vous pouvez au moins « sentir les choses » ! Ou bien demandez à un ami coréen de le lire pour vous... !!

Avec toute mon amitié,

Tency Lee



**DANSE**

**FOCUS FRANCE AU SEOUL INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL  
Seoul Arts Center - Sogang University, Séoul,  
24 septembre - 15 octobre 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.*

Créé en 1998, SIDance est l'un des plus importants festivals de danse d'Asie. Vitrine de l'excellence pour les performances coréennes, il est également un acteur majeur des échanges culturels internationaux dans le domaine de la danse. Pour sa 19<sup>e</sup> édition, le Festival a mis à l'honneur la France avec plusieurs artistes et compagnies :

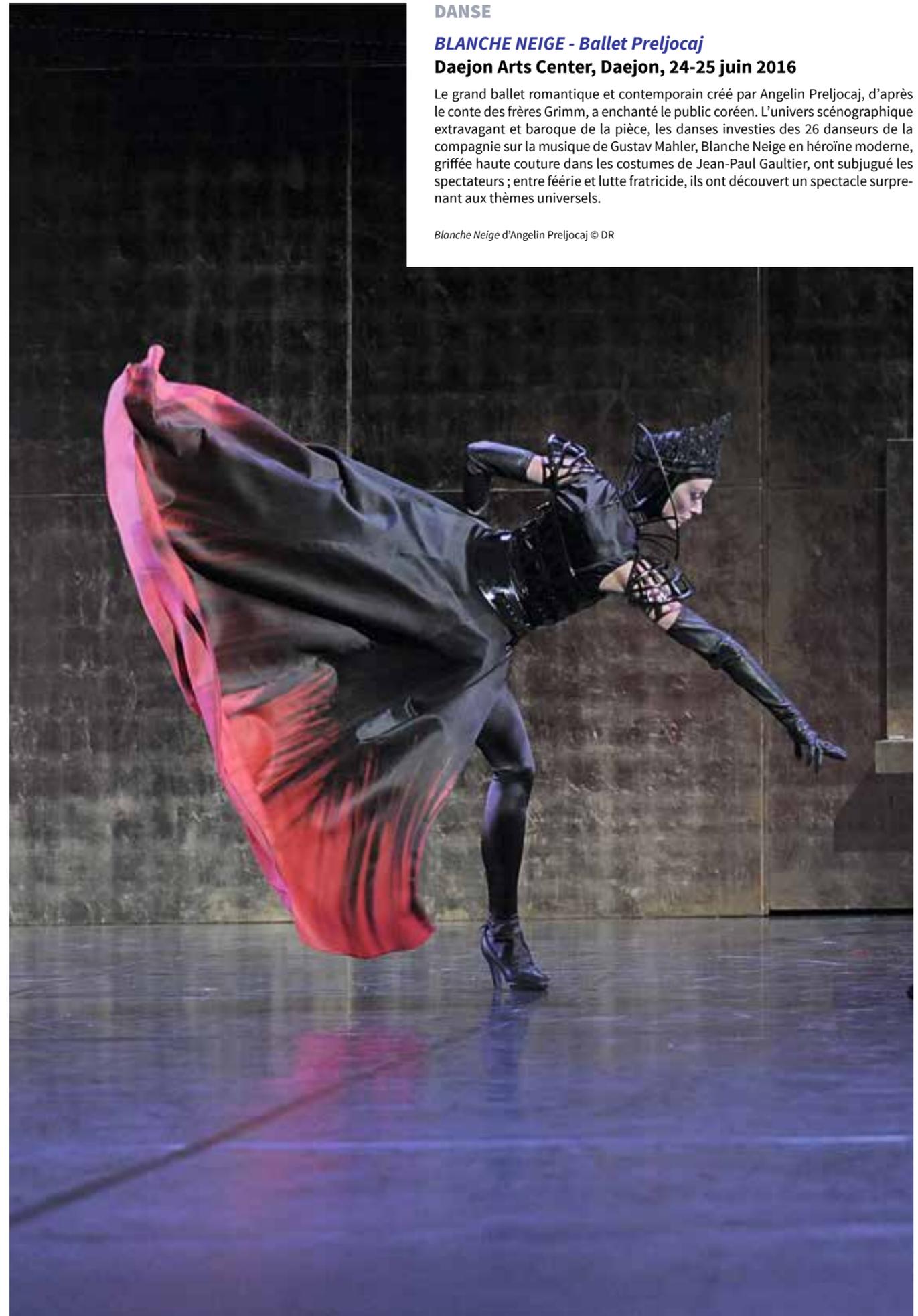
- Le Ballet Preljocaj, 24-25 septembre
- Carolyne Carlson Company, 28 septembre
- Man Drake X Toméo Vergès (collaboration France/Espagne), 1<sup>er</sup> - 2 octobre
- Compagnie KOMUSIN (collaboration France/Corée), 8 octobre
- Compagnie Yann Lheureux (en collaboration avec la National Korea University of arts - K'ARTS), 9 octobre
- François Chaignaud (collaboration internationale avec Cecilia Bengolea, Trajal Harrell, Marlène Monteiro Freitas), 13 octobre

**DANSE**

**BLANCHE NEIGE - Ballet Preljocaj  
Daejon Arts Center, Daejon, 24-25 juin 2016**

Le grand ballet romantique et contemporain créé par Angelin Preljocaj, d'après le conte des frères Grimm, a enchanté le public coréen. L'univers scénographique extravagant et baroque de la pièce, les danses investies des 26 danseurs de la compagnie sur la musique de Gustav Mahler, Blanche Neige en héroïne moderne, griffée haute couture dans les costumes de Jean-Paul Gaultier, ont subjugué les spectateurs ; entre féerie et lutte fratricide, ils ont découvert un spectacle surprenant aux thèmes universels.

*Blanche Neige d'Angelin Preljocaj © DR*



## THÉÂTRE

### THÉÂTRE FOCUS FRANCE AU BUSAN INTERNATIONAL PERFORMING ARTS FESTIVAL (BIPAF)

#### Divers théâtres - Busan, 6-15 mai 2016

Dans le cadre de la 14<sup>e</sup> édition des Rendez-Vous de Busan qui programment chaque année de nombreuses manifestations françaises dans toutes les disciplines, le Busan International Performing Arts festival a accueilli de nombreux spectacles français : *Antigone* de Créon par la compagnie des Roseaux, *J'ai soif* par la compagnie du Balcon - Serge Barbuscia et les pièces *Des Amours*, *Ruy Blas* et *l'Avare* par la Compagnie Les Moutons noirs.

*Ruy Blas* par la Compagnie Les Moutons noirs © DR



## MUSIQUE CLASSIQUE

### CONCERT DE L'ORCHESTRE DE PARIS

Daegu Citizen Hall, Daegu, 15 novembre 2016

Seoul Arts Center, Séoul, 16 novembre 2016

Manifestation organisée avec le soutien de LVMH, Crédit Agricole CIB et Amundi Asset Management, mécènes de l'Année France-Corée 2015-2016.

En 1970, l'Orchestre de Paris effectuait sa première tournée au Japon sous la direction de Georges Prêtre et Serge Baudo, et inaugurait ainsi une relation durable avec l'Asie. Sous la direction de Daniel Harding, l'Orchestre s'est rendu pour la quatrième fois en Corée du Sud, s'inscrivant dans une dynamique d'échanges culturels croissants entre deux pays au plus haut niveau de leur production artistique. Pour célébrer plus particulièrement l'Année de la France en Corée, le concert de Séoul a mis à l'honneur la musique française avec *La Suite de Pelléas et Mélisande* de Debussy et *Roméo et Juliette* de Berlioz, œuvre à mi-chemin entre l'opéra et le poème symphonique.

Concert de l'Orchestre de Paris © Frederic Desaphi

**FOCUS FRANCE À TONGYEONG**

**Toute l'année**

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Située à la pointe méridionale de la péninsule coréenne, Tongyeong (140 000 habitants) est connue pour être la ville natale de nombreux compositeurs coréens célèbres, notamment Isang Yun. La musique est le véritable moteur de la ville qui mise sur le potentiel de la culture et de la créativité comme facteurs d'intégration et de cohésion sociale. Classée ville créative par l'Unesco, elle a accueilli pour son célèbre Festival international de musique (TIMF) un Focus français d'une grande envergure. Considérant le rôle de la musique comme facteur de dialogue inter-culturel et de compréhension mutuelle, le Festival a souhaité mettre en lumière la musique contemporaine française qui compte de nombreux ensembles et des compositeurs parmi les plus innovateurs de la scène mondiale.

Centre de Musique Baroque Versailles © Thomas Garnier



L'Ensemble 2e2m © SisB

**Ensemble intercontemporain**

**28-29 octobre 2016**

Dirigé par Matthias Pintscher, le programme présenté au TIMF a mis en lumière les richesses des répertoires contemporains coréen et européen en alliant des oeuvres d'Isang Yun, Unsuk Chin ainsi qu'une création du jeune compositeur coréen Donghoon Shin à des pièces phares du répertoire français.

**Centre de Musique Baroque de Versailles**

**14 mai 2016**

Institution nationale chargée de la redécouverte et de la valorisation du patrimoine musical français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, la Maîtrise du CMBV et le chœur qui en est issu, ont présenté un programme des oeuvres de Marc-Antoine Charpentier sous la direction d'Olivier Schneebeli.

**Orchestre des Champs Elysées**

**6 juin 2016**

L'Orchestre des Champs-Élysées a proposé une résidence à Tongyeong autour de la thématique « Les Viennois à Paris ». Deux programmes symphoniques ont été joués, un parcours musical à travers les oeuvres de Haydn et Mozart d'inspiration française, pour la plupart créées à Paris autour de 1780 dans le cadre du Concert Spirituel.

**2E2M**

**31 mars - 1<sup>er</sup> avril 2016**

L'Ensemble 2e2m, l'un des plus grands ensembles français consacrés à la création musicale contemporaine, avait accueilli en novembre 2015, en France, le Tongyeong International Music Foundation. En retour il a donné deux programmes : la pièce lauréate du concours des compositeurs et *Maedum* dans le cadre des ISCM World-Music Days 2016.

**Eric Le Sage**

**4 juin 2016**

Reconnu pour ses interprétations des grands romantiques et de la musique française, ce pianiste de renommée internationale a donné un concert mêlant des oeuvres de Beethoven, Debussy et Schuman.

**Trio Wanderer**

**2 juin 2016**

Le Trio Wanderer, célébré dans la presse internationale pour son jeu d'une extraordinaire sensibilité et une complicité presque télépathique, a interprété des oeuvres de Fauré, Saint-Saëns et Brahms.

**Le Maître du Temps par Robert Cahen**

**25 mars - 3 avril 2016**

Ce film de Robert Cahen met en scène le chef d'orchestre Pierre Boulez dirigeant sa pièce *Mémoriale*, composée en 1985 et interprétée par l'Ensemble intercontemporain.

**Threads (production du GRAME de Lyon - danse musique vidéo)**

**22 octobre 2016**

*Threads* (fils) est un projet développé à Taïwan en novembre 2013 par un chercheur du Grame. La pièce est construite sur un geste qui ressemble à une vague, constituée de plusieurs « fils sonores ». Deux danseurs, connectés électroniquement à travers des capteurs de mouvement, entrelacent leurs mouvements stimulés par le rythme et l'évolution de l'énergie sonore. En association avec *Traverse*, solo de Shang-Chi Sun sur une musique de Ryoji Ikeda.



Ensemble intercontemporain © Luc Hossepied

## MUSIQUE BAROQUE, CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE

### FOCUS FRANCE AU LOTTE CONCERT HALL

Séoul, Octobre-novembre 2016

Le Lotte Concert Hall est une toute nouvelle salle de concert de 2000 places inaugurée à Séoul en août 2016. Elle rappelle par certaines architectures la Philharmonie de Paris avec qui elle partage le choix du même acousticien (Yasuhisa Toyota). Pour sa première saison, elle a proposé au public coréen très mélomane un programme varié et de grande qualité qui a accueilli de grands ensembles et orchestres français.

### Un Jardin à l'italienne - Les Arts Florissants

13-18 octobre 2016

Créé par Les Arts Florissants en 2001, *le Jardin des Voix* est une exceptionnelle pépinière de talents. Co-dirigée par William Christie et Paul Agnew, cette académie forme les jeunes chanteurs lyriques à l'univers baroque et les fait tourner à travers le monde. Avec un programme italien (Scarlatti, Stradella, Steffani, Händel, Vivaldi, Caldara, Galuppi, Cimarosa, etc.) ces voix nouvelles ont interprété un programme raffiné tout en charme et en surprises, joué sur instruments d'époque.

### Winterreise par Franz Schubert - Festival d'Aix

22 novembre 2016

Mis en scène par William Kentridge et présenté au Festival d'Aix-en-Provence en 2014, *Winterreise* est un chef-d'œuvre de l'histoire de la musique et historique de Lied allemande. Composé de vingt-quatre mélodies basées sur des poèmes sombres de Wilhelm Müller, il fut remarquablement interprété par Matthias Goerne. L'alliance entre son chant et l'installation vidéo de William Kentridge ont donné à voir un spectacle perçu par le public comme fascinant et « étrange ».

### Ensemble Matheus

23 octobre 2016

(cf. page 116)

### Ensemble Intercontemporain

26 octobre 2016

(cf. page 213)

Les Arts florissants - *Jardin des voix*, 2015 © Delval Philippe



## MUSIQUES ACTUELLES

### FOCUS FRANCE AU ZANDARI FESTIVAL HONGDAE

Séoul, 30 septembre - 3 octobre 2016

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Créé en 2012, le Zandari Festa rassemble chaque année musiciens et professionnels du monde entier pour plusieurs jours de showcases exceptionnels, au cœur de Hongdae, épicentre de la jeunesse séoulite. Organisé par l'Ambassade de France en Corée et l'Institut français, en association avec le Bureau Export et la Sacem, l'événement a été initié pour aider à la structuration de la diffusion des musiques indépendantes en Corée. Rock, pop, hip-hop... plusieurs showcases ont fait vibrer les amateurs et les professionnels, venus très nombreux découvrir cette scène française notamment lors de la soirée spéciale *Esprit français* au MUV HALL qui a réuni tous les groupes présents.

Showcases :

- Teleferik - 1<sup>er</sup> octobre, Evans Lounge
- Colt Silvers - 1<sup>er</sup> octobre, Gogos
- Colours in the street - 1<sup>er</sup> octobre, SangSang Madang
- Kokomo - 1<sup>er</sup> octobre, Club FF
- Chinese Man - 2 octobre, SangSang Madang
- The Dizzy Brains - 3 octobre, Club FF
- Soirée *Esprit français* - 2 octobre, 2016 MUV HALL

L'événement sera renouvelé en 2017. Il s'inscrit dans une stratégie plus large de promotion des musiques actuelles françaises en Corée, appelée French on the Rocks, visant à accompagner les promoteurs locaux pour l'accueil des artistes français.

The Dizzy Brains © L'Épiphanographe (Dorian Cessa)



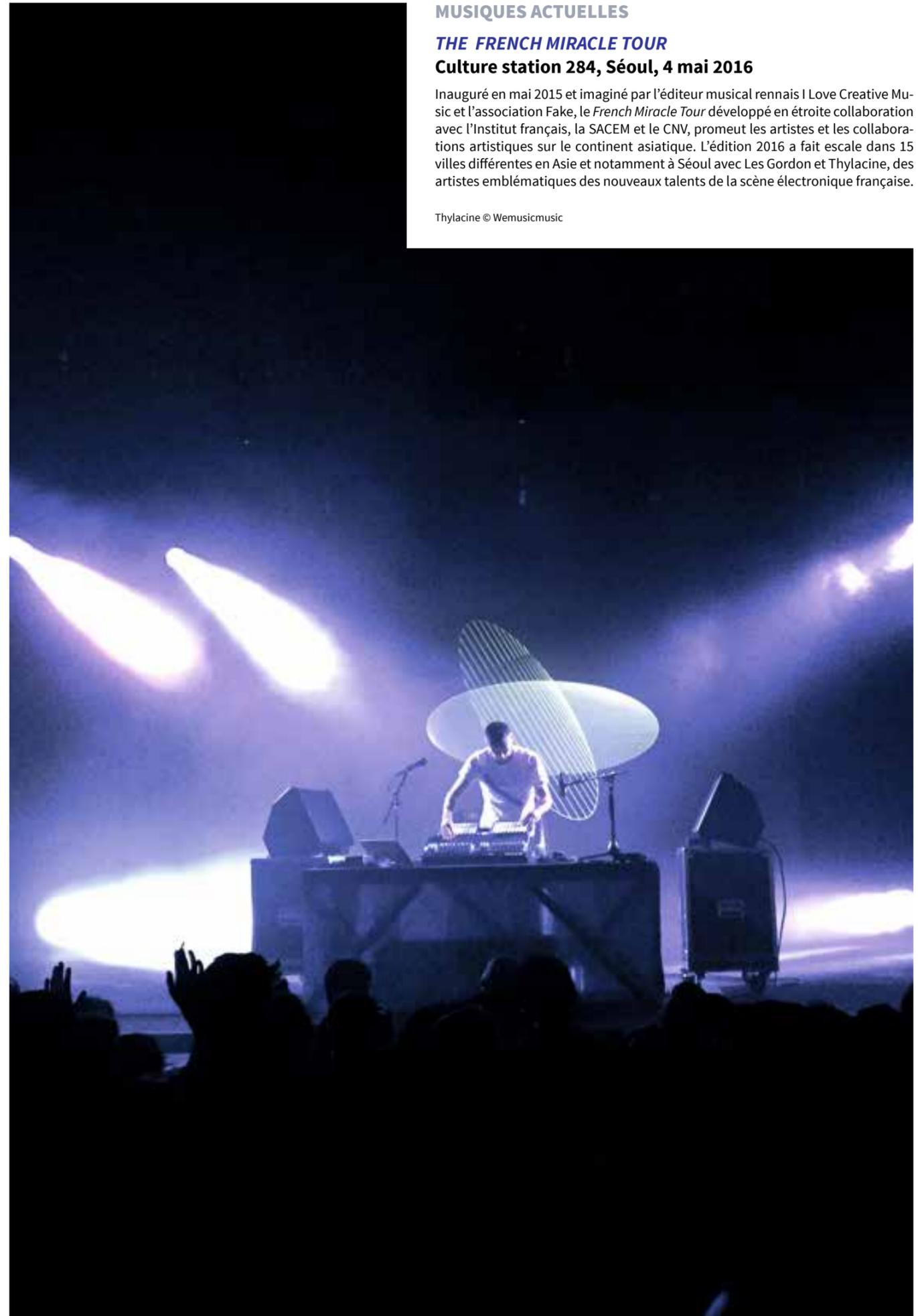
## MUSIQUES ACTUELLES

### LE LIVE EXTRAORDINAIRE DE M

Hyundai Card Understage, Séoul, 24 mars

Après le succès de ses tournées en 2010 et 2014 en Asie, Matthieu Chedid, plus connu sous le pseudonyme de -M-, est venu pour la première fois à Séoul, à la découverte du public coréen. L'auteur-compositeur-interprète de rock français s'est produit sur la scène intimiste de l'Understage. Au programme, des apparitions de son nouvel opus la BO2 -M-, des morceaux rares de son répertoire réarrangés pour l'occasion mais aussi des performances avec des artistes coréens qu'il a invités parmi lesquels, Kyungso Park, joueuse de *gayageum* ou les musiciens du groupe de rocksteady, NST & the Soul Sauce. Ce fut un hommage à la collaboration et au dialogue artistique comme M les aime, un voyage musical tant pour lui que pour le public impressionné par le « guitar hero » aux yeux laser.

M © Yann Orhan



## MUSIQUES ACTUELLES

### THE FRENCH MIRACLE TOUR

Culture station 284, Séoul, 4 mai 2016

Inauguré en mai 2015 et imaginé par l'éditeur musical rennais I Love Creative Music et l'association Fake, le *French Miracle Tour* développé en étroite collaboration avec l'Institut français, la SACEM et le CNV, promeut les artistes et les collaborations artistiques sur le continent asiatique. L'édition 2016 a fait escale dans 15 villes différentes en Asie et notamment à Séoul avec Les Gordon et Thylacine, des artistes emblématiques des nouveaux talents de la scène électronique française.

Thylacine © Wemusicmusic



## MUSIQUES ACTUELLES

### CONCERT DES INNOCENTS

**Seoriful Festival 2016, Seocho, Séoul, 1<sup>er</sup> octobre 2016**

Les Innocents, groupe mythique des années 90, dont le nouvel album *Mandarine* remporta la Victoire de la musique de l'album rock 2015, ont été invités à donner un concert à l'occasion de la *Fête de la musique franco-coréenne*, l'un des 50 événements du Seoriful Festival, organisés chaque année par la Mairie de Seocho (le District qui abrite le « quartier français »).

Les Innocents © Sabrina Mariez



## CINÉMA

Toujours très apprécié en Corée, le cinéma français est bien représenté dans les grands festivals du pays avec près d'une cinquantaine de films distribués en salles chaque année. Plusieurs Focus lui ont été consacrés tout au long de l'année. Longs et courts-métrages, rétrospectives, cinéma d'animation, festivals de genre, avant-premières, le programme s'est décliné en plusieurs rendez-vous le plus souvent accompagnés de séminaires et de rencontres professionnelles.

Affiche du film *La Taularde* d'Audrey Estrougo avec Sophie Marceau © Rouge International/Superprod

## FESTIVALS

### Busan International Film Festival (BIFF)

En amont des festivités de l'Année de la France en Corée et pour l'annoncer, la 20<sup>e</sup> édition du Festival de Busan en 2015 a reçu une délégation française accompagnée par UniFrance et la ministre de la Culture et de la Communication Fleur Pellerin. Claude Lelouch, Leos Carax, Michel Leclerc, Julien Leclercq, Julia Kowalski, Sophie Marceau, Jihane Chouaib étaient présents pour les projections et lors de la soirée française organisée par l'ambassade de France, au cours de laquelle Hong-Sang-soo a reçu les insignes d'officier des Arts et des Lettres.

En 2016, le BIFF a naturellement mis à nouveau le cinéma français à l'affiche avec la présentation de 48 productions et coproductions françaises, dont *Personal Shopper* d'Olivier Assayas, *Une vie de Stéphane Brizé*, *Mal de pierres* de Nicole Garcia et *Frantz* de François Ozon. Le séminaire *Filmer avec la France* a par ailleurs été organisé avec l'appui d'UniFrance et du Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC) pour débattre des collaborations à développer entre la France et la Corée : coproductions, dans le cadre de l'accord bilatéral signé en 2006 ; aides à la production ; crédit d'impôt pour les tournages internationaux en France etc.

### 20th Bucheon International Fantastic Film Festival, (BIFAN)

**Bucheon, 21-31 juillet 2016**

Créé en 1997, le BIFAN est le plus important festival de film fantastique en Asie. Pour sa vingtième édition, il a proposé à son public une rétrospective spéciale *Gaumont*, *120 ans de cinéma* et un cycle de films français. De *La Beauté du Diable* (1950) de René Clair à *Subway* (1985) de Luc Besson, ce programme a donné une opportunité de (re) découvrir des chefs-d'œuvre du cinéma français. D'autres films français plus récents ont été présentés dans différentes sections en présence de certains réalisateurs.

Liste des films : *21 nuits avec Pattie* (Arnaud Larrieu, Jean-Marie Larrieu, 2015) section Competition Feature ; *Ni le ciel ni la Terre* (Clément Cogitore, 2015) section World Fantastic Red ; *Le Complexe de Frankenstein* (Gilles Penso, Alexandre Poncet, 2015) section World Fantastic Blue, *The Open* (Marc Lahore, 2015) section World Fantastic Blue ; *Le Fantôme de Canterville* (Yann Samuël, 2016) section Family Zone *À la recherche de l'ultra-sex* (Nicolas Charlet et Bruno Lavaine, 2015) section Forbidden Zone ; *The Call* (Alban Ravassard, 2015) en compétition pour le meilleur court-métrage.

### 8<sup>th</sup> Seoul Extreme Short International Film Festival (SESIFF)

**Megabox Isu, Art Nine, Creative Group Doing - Séoul, 29 septembre - 4 octobre 2016**

Lancé en 2009 comme le tout premier festival de films très courts en Asie, le SESIFF a présenté une quarantaine de courts-métrages français répartis en deux programmes : *le Fairy Tales from Clermont-Ferrand* consacré aux films famille et jeunesse et le Special Screening : *Autour de Minuit*, une sélection inédite de films réalisés par la société de production française Autour de Minuit.



Frantz de François Ozon © DR



21 nuits avec Pattie d'Arnaud et Jean-Marie Larrieu © DR



Ni le ciel ni la Terre de Clément Cogitore © DR



Ma vie de Courgette de Claude Barras © DR

### Bucheon International Animation Film (BIAF)

**Bucheon 21-25 octobre 2016**

Rendez-vous incontournable en Asie des professionnels de l'animation, le BIAF a fait une large place au cinéma d'animation français pour son édition 2016. *Ma vie de Courgette* (Claude Barras, 2016) et *La Jeune Fille sans mains* (Sébastien Laudenbach 2016) étaient en compétition ainsi que douze autres films dans la catégorie Short Competition, cinq dans la catégorie Graduation Films, trois dans la catégorie TV & Commissioned Films et deux dans la catégorie Competition Online.

Plusieurs films des grandes sociétés de production de film d'animation françaises ont également été diffusés : *Je Suis Bien Content* (6 films), *Sacrebleu* (8 films) et *Folimage* (8 films) montrant les talents et les spécificités de l'animation française. Le réalisateur Sylvain Chomet (*Les Triplettes de Belleville*) fut invité à donner une masterclass autour de ses films et plus d'une dizaine d'autres producteurs, réalisateurs, programmeurs sont venus témoigner de leurs expériences, siégeant parfois au Jury.

### Seoul International Food Film Festival Megabox COEX - Séoul, 26-31 mai 2016

À l'occasion de l'Année de la France en Corée, la seconde édition du Seoul International Food Film Festival a proposé à ses publics une sélection spéciale intitulée *Délices de France*. Du film muet à des films plus récents, ils ont pu découvrir un large choix de films ou documentaires alliant gastronomie et cinéma et ont participé au quizz Cinéfood co-organisé avec l'Alimentation Générale.

### 18<sup>th</sup> Seoul International Women's Film Festival

**Megabox Shinchon, 2-8 juin 2016**  
(cf. page 151)



## RÉTROSPECTIVES

La Cinémathèque de Séoul a mis à l'honneur Claire Denis, avec une rétrospective complète de ses œuvres (12 avril au 8 mai 2016). Elle a ensuite consacré plusieurs rétrospectives aux grandes figures du cinéma français : François Truffaut (12-31 juillet 2016) et Jacques Rivette (30 juin - 14 juillet 2016) pour un hommage à la Nouvelle-Vague qui a beaucoup influencé le cinéma coréen.





**CINÉMA**

**THE FRENCH CINEMA TOUR - S.T DUPONT**

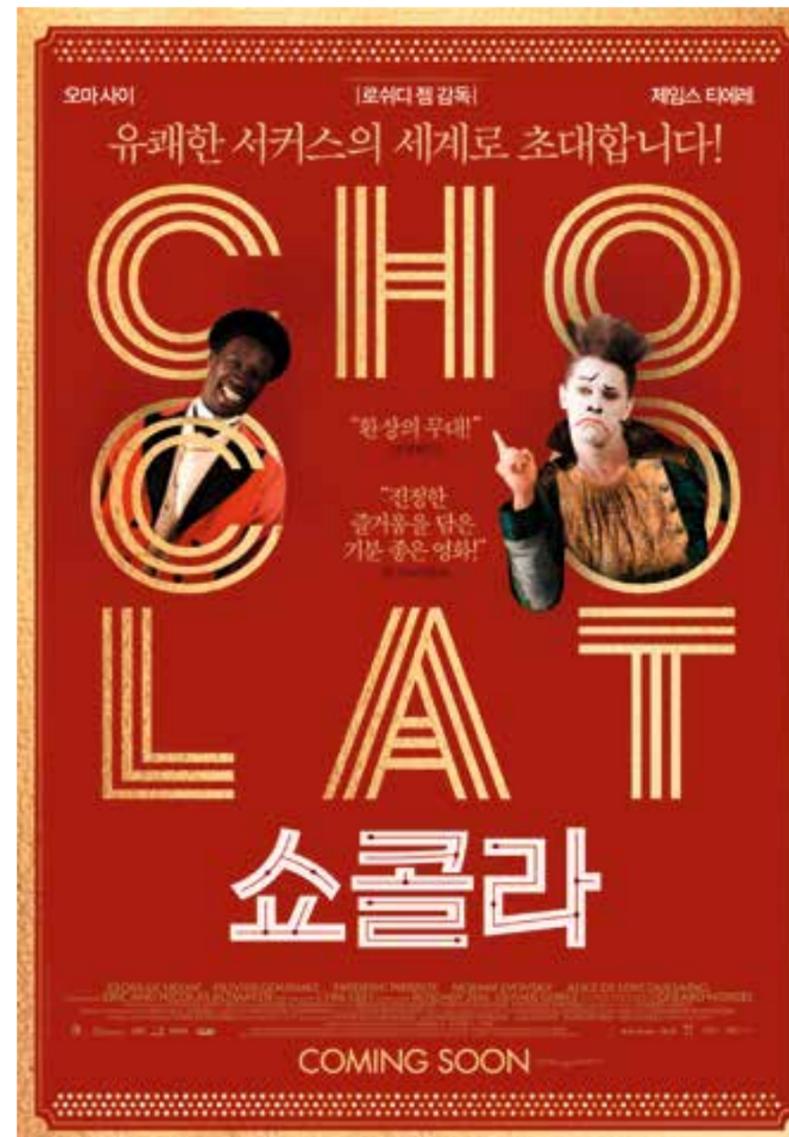
**Plusieurs lieux - Séoul, Busan, Daejeon, Gwangju, Gyeonggi, Daegu et Cheonan, 10-23 novembre 2016**

*Avec le soutien d'UniFrance et CJ CGV, S.T. Dupont et du Comité des mécènes.*

Le premier *French Cinema Tour*, organisé en partenariat avec UniFrance et CJ-CGV, premier exploitant du pays, a permis de présenter dans sept villes dix films français, en avant-première de leur sortie nationale et en présence de plusieurs réalisateurs, acteurs et actrices des films de la sélection. Romance, drame, comédie... tous les genres étaient représentés. Ouverte par Jean-Vincent Placé, Secrétaire d'Etat chargé de la Réforme Territoriale et de la Simplification, à l'occasion de sa visite officielle en Corée, cette édition fut l'occasion de remettre au réalisateur et producteur Bong Joon-ho, les insignes d'officier des Arts et des lettres. Plus de 5 500 spectateurs ont pris part à cette première édition, qui a vocation à être reconduite.

Liste des films : *Avril et le monde truqué* de Christian Desmares et Frank Ekinci, *Cézanne et moi* de Danièle Thompson, *Chocolat* de Roschdy Zem, *Eternité* de Tran Anh Hung, *La dernière leçon* de Pascale Pouzadoux, *Les Cowboys* de Thomas Bidegain, *Ma Loute* de Bruno Dumont, *Personal Shopper* d'Olivier Assayas, *Radin !* de Fred Cavayé, *Trois souvenirs de ma jeunesse* d'Arnaud Desplechin.

French Cinema Tour - Affiche © DR



Chocolat de Roschdy Zem © DR



Les Cowboys de Thomas Bidegain © DR

**Entretien avec M. SOHN Kyung-shik, Chairman de CJ**

**The French Cinema Tour a permis aux Coréens de découvrir en avant-première les meilleurs films français dans les cinémas CGV. Qu'avez-vous pensé de cet événement ?**

Cet événement a été une réelle occasion de présenter la diversité du cinéma français avec autant de films d'animation, de comédies, de thrillers mais également des films en sélection au festival de Cannes. Il a de plus représenté une véritable opportunité pour le public coréen de rencontrer des cinéastes et acteurs français. C'était également une excellente occasion de découvrir ou de redécouvrir la richesse du cinéma français, pays qui a fait naître le cinéma et qui continue de le développer.

**La France et la Corée ont noué depuis longtemps des liens étroits dans le domaine culturel. Le groupe CJ est un acteur culturel majeur en Corée et dans le monde. Comment contribue-t-il au renforcement des échanges entre les deux pays ?**

La K-culture est aujourd'hui réputée en France. Le groupe CJ présente la culture coréenne - K-Culture - dans le domaine du cinéma, des contenus audiovisuels, de la musique et de la cuisine. Parmi nos actions, le KCON\* a été lancé en 2016 pour la première fois en France et en Europe. CJ prévoit de continuer à faire connaître la culture coréenne en France, véritable centre de la culture dans le monde.

**Quel regard portez-vous sur l'Année France-Corée 2015-2016 en votre qualité de membre du Club Corée-France ?**

La France et la Corée échangent depuis de nombreuses années en tant que puissances culturelles représentant respectivement l'Europe et l'Asie. L'Année France-Corée a été un événement phare et a représenté un moment fort d'échanges culturels bilatéraux. CJ Group fera de son mieux pour rendre les échanges culturels entre les deux pays plus concrets et fructueux à l'avenir.

\*K-CON (Korean convention) est le plus grand événement de K-Culture du monde, qui a eu lieu tous les ans depuis 2012.

## LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

### FOCUS FRANCE À LA FOIRE DU LIVRE DE SÉOUL COEX, Séoul, 15-19 juin 2016

Après l'invitation d'honneur de la Corée à Livre Paris 2016, la Foire du livre de Séoul consacrait à la France un focus culturel. Le Pavillon français accueillait à la fois, une librairie des nouveautés de l'édition française, un espace d'activités pour le public jeunesse et un espace de rencontres avec les auteurs invités. Une vingtaine d'éditeurs se sont également déplacés. Ils ont notamment participé aux rencontres organisées par le BIEF et l'Institut français sur de nombreuses thématiques (marché du livre en France, publication et diffusion des sciences sociales, impact des best-sellers...). Des échanges qui ont enrichi le dialogue dans un pays où le français reste la troisième langue traduite (641 titres en 2014).

Le Pavillon français à la Foire du Livre de Séoul © DR



## LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

### SEOUL WOW BOOK FESTIVAL

Quartier de Hongdae, Séoul, 29 septembre - 3 octobre 2016

Prenant place au cœur du très animé quartier de Hongdae, le *Seoul Wow Book Festival* est un événement au sein du quartier artistique et culturel de Séoul, très ouvert et très prisé par les férus de livres en tous genres. Lectures, conférences, bibliothèque française et exposition de livres ont permis de présenter à un large public divers aspects de la littérature et de la culture françaises. Parmi les auteurs invités, Florence Aubenas est notamment venu présenter son ouvrage *Le Quai de Ouistreham* lors d'une discussion avec Woo Seok-hoon, écrivain et économiste coréen.

Seoul Wow Book Festival © Joo Yongsung

# PRÉSENTER LA FRANCE DANS SA DIVERSITÉ

Événement phare de la programmation, la première édition de *L'Étape Corée par le Tour de France* a connu un très beau succès populaire, démontrant combien le sport est un puissant vecteur d'attractivité et de rayonnement de la France.

Entretien avec  
Jean-Etienne Amaury,  
Président d'Amaury Sport  
Organisation (A.S.O.)

**Pourquoi avez-vous choisi de donner une dimension internationale au Tour de France et en particulier en Corée ?**

Le Tour de France, c'est plus d'un siècle de courses épiques qui ont forgé des champions légendaires et généré une passion hors du commun. Sa riche histoire a fait du Tour de France la plus grande course cycliste au monde. Il suscite un fort engouement au bord des routes de France mais également dans le monde entier, en attirant des millions de personnes devant leur télévision. Nous voulions aller encore plus loin et apporter le Tour de France aux quatre coins du monde afin que les fans puissent vivre de l'intérieur cet événement. L'idée nous est venue de créer la série *L'Étape par Le Tour de France* et sa première édition en Asie a offert la possibilité aux cyclistes coréens de vivre une immersion dans l'univers et l'ambiance du Tour de France.

**Le Tour de France incarne le « savoir faire » français dans l'organisation des événements internationaux. Comment participe-t-il plus largement à promouvoir la France ?**

Le Tour de France est un vecteur du rayonnement de la France dans le monde. La Grande Boucle partage les symboles forts qui font la notoriété internationale de la France, mettant en scène ses paysages aussi variés que somptueux, ses monuments remplis d'histoire et sa culture inspirante où toutes les particularités régionales sont valorisées. Chaque année, l'arrivée du Tour de France sur les Champs-Élysées est toujours un moment fort, concluant la course de belle manière. De fait, Le Tour de France appartient au patrimoine français et nous sommes heureux de pouvoir le partager dans le monde entier.

**Comment avez-vous travaillé avec votre partenaire coréen l'agence WAGTI, quels sont les enjeux à plus long terme de cette collaboration ?**

L'organisation, dans des délais relativement serrés, de la première édition de *L'Étape Corée par Le Tour de France* était un véritable challenge dans un pays où le cyclisme n'est pas encore un sport populaire. Les collaborateurs de l'agence WAGTI ont pris la pleine mesure de ce défi et ont mis en œuvre toute leur énergie et leurs compétences dans ce projet. J'ai pu apprécier, à Séoul, un événement de grande qualité : une excellente course constituée d'un parcours plaisant et une agréable expérience au village, proposant un véritable festival mêlant cyclisme et culture. Cette première édition nous donne beaucoup d'espoir quant à la réussite de *L'Étape Corée* dans les prochaines années et un ancrage durable dans le pays.



## DÉBAT D'IDÉES

### CYCLE DE CONFÉRENCES CREATIVE FRANCE

#### Kyobo Building - Séoul, toute l'année

Organisé en partenariat avec la Fondation Daesan, le cycle *Creative France* a invité tout au long de l'année des personnalités émérites dans différents domaines d'excellence : architecture, économie, littérature, gastronomie, santé, sciences, technologies numériques, mode et questions contemporaines... Autant de thématiques propres à promouvoir le débat d'idées, la créativité et l'innovation françaises.

- 25 mars : Dominique Perrault, architecte
- 28 avril : Jean-Charles De Castelbajac, créateur
- 1<sup>er</sup> juin : Jean-Marie Gustave Le Clézio, écrivain, Prix nobel de littérature 2008
- 14 juin : Joseph Sifakis, chercheur lauréat du prix Turing 2007
- 21 juillet : Jean-Michel Wilmotte, architecte Total Design
- 12 octobre : Bruno Bonnel, cofondateur de la société Infogrames, directeur de Robopolis
- 25 novembre : Françoise Barré-Sinoussi, chercheur, Prix Nobel de médecine 2008 avec le Professeur Luc Montagnier
- 13 décembre : Stéphane Israël, CEO Ariespace

SPORT

**L'ÉTAPE CORÉE PAR LE TOUR DE FRANCE**

**Séoul-Gyeonggi, 5-6 novembre 2016**

Co-production ASO Le Tour de France et WAGTI.

Manifestation organisée avec le soutien d'Axa, mécène de l'Année France-Corée.

Avec la participation exceptionnelle de Chris Froome, le triple champion du Tour de France (2013, 2015, 2016) et Gong Hyo-suk, champion en titre de Corée, L'Étape Corée par le Tour de France, première course de son genre en Asie, a rassemblé plus de 3 000 participants. Sur un parcours de 130 kms, au départ de Séoul et s'étendant dans la province du Gyeonggi, les passionnés de cyclisme, un sport de plus en plus populaire en Corée, se sont essayés à une étape au tracé à la fois urbain, rural et montagneux, comme une étape du Tour de France. Le « village français » organisé pour promouvoir le cyclisme et la culture française au Parc Olympique de Séoul a attiré également de nombreux visiteurs (+20 000), curieux de venir essayer les équipements proposés, écouter les concerts, construire des Tour Eiffel miniatures ou encore déguster les spécialités gastronomiques des régions de France.

L'Étape Corée par le Tour de France © DKLIM



L'Étape Corée par le Tour de France © DKLIM



L'Étape Corée par le Tour de France © DKLIM



L'Étape Corée par le Tour de France © DKLIM



**SPORT**

**RENDEZ-VOUS À ROLAND GARROS**

**Académie militaire de Séoul, Séoul, 21-24 avril 2016**

Destiné à permettre à des jeunes du monde entier de participer au tournoi Roland-Garros junior, ces rendez-vous organisés également au Brésil, en Chine, en Inde et au Japon, ont permis à 16 joueurs coréens et 16 joueuses coréennes de s'affronter pour la sélection. Lim Min-seob et Lee Eun-hye ont été les vainqueurs invités à disputer en France la phase de poule qualificative.

**ROLAND-GARROS IN THE CITY**

**Séoul Plaza, 1<sup>er</sup>-5 juin 2016**

Organisé conjointement par la Fédération française de tennis et son homologue coréenne, en partenariat avec Perrier, Longines et JC.Decaux.

Du 1<sup>er</sup> au 5 juin, sur la Seoul Plaza, le public a pu se familiariser avec l'univers du Grand Chelem parisien et du tennis sur terre battue. Outre les matchs diffusés en direct sur écran géant durant le tournoi parisien, plusieurs animations étaient proposées. Courts en terre battue comme à Roland-Garros, mini-terrains pour initiation avec des professeurs de tennis, matchs d'exhibition avec des champions locaux comme Jeon Mi-ra, (10 sélections en équipe nationale de Fed Cup sud-coréenne entre 1996 et 2004), tournoi de jeunes et animations diverses à la découverte du tennis pour un public de néophytes ou débutants, au total ce sont près de 23 000 personnes qui sont venues vivre « l'expérience Roland-Garros ». À noter par ailleurs que s'est également tenu du 29 août au 2 septembre, le 4<sup>e</sup> BNP Paribas Amateur Open dans la province du Gyeonggi, un événement organisé par le partenaire officiel de Roland-Garros pour promouvoir le tennis.

Roland Garros in the City © Kim Wolf



Rendez-vous à Roland-Garros, Séoul © Eophoto



Roland-Garros in the City © Kim Wolf



Roland-Garros in the City © stillm45

## SPORT

### 5<sup>TH</sup> FRENCH KOREAN GOLF TOURNAMENT

Séoul, 27 mai 2016

**KPLGA 2016 ACTIVIA DREAM**

Séoul, 27 juillet - 3 août 2016

Avec près de 5 millions de pratiquants, soit près de 15% de la population, le golf est un sport particulièrement prisé des Coréens qui sont très nombreux à se rendre à l'étranger pour s'exercer sur les greens. Avec plus de 600 parcours et la prochaine organisation de la Ryder Cup en 2018, la France est une destination attractive pour ces passionnés. Pour faire connaître cette offre, « Atout France » a organisé un grand tournoi de golf amateur mixte, le 5<sup>e</sup> *French Korean Golf Tournament* au Vivaldi Park Sono Felice Country Club ; le *KPLGA 2016 Activia Dream* qui s'est déroulé au Baekje Country Club a été également labellisé. Il permettait aux participantes de se qualifier pour l'*Evian Championship 2016*. C'est Joohyun Ji, jeune Coréenne de 24 ans, qui décrocha la dernière place des qualifications pour l'*Evian Championship 2016*.

© Pixabay



## PATRIMOINE

**LES MONDES ESTHÉTIQUES DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE - Musée d'Orsay  
Hangaram Art Museum, Seoul Arts Center, Séoul,  
29 octobre 2016 - 5 mars 2017**

Au cours de ces 15 dernières années, le musée d'Orsay a déjà organisé trois expositions en Corée dont chacune avait mis en lumière des aspects spécifiques de ses collections. Pour célébrer son trentième anniversaire, le musée a choisi de présenter un accrochage exceptionnel de ses chefs-d'œuvre organisé autour des grands antagonismes esthétiques qui rythment l'histoire des décennies 1850-1910. Du romantisme au classicisme, de l'académisme au réalisme, de l'impressionnisme au naturalisme, du symbolisme à l'éclectisme et jusqu'aux sources de l'art moderne du XX<sup>e</sup> siècle, le parcours a permis de voyager dans les collections exceptionnelles du Musée. 70 tableaux dont *La Chasse aux lions* de Delacroix, *Les glaneuses* de Millet, *La Méridienne* de Van Gogh, *Le Gouffre* de Gauguin et plus d'une cinquantaine de dessins ont été présentés.

William Adolphe Bouguereau - *L'Assaut* - 1898 © Patrice Schmidt / RMN-GP

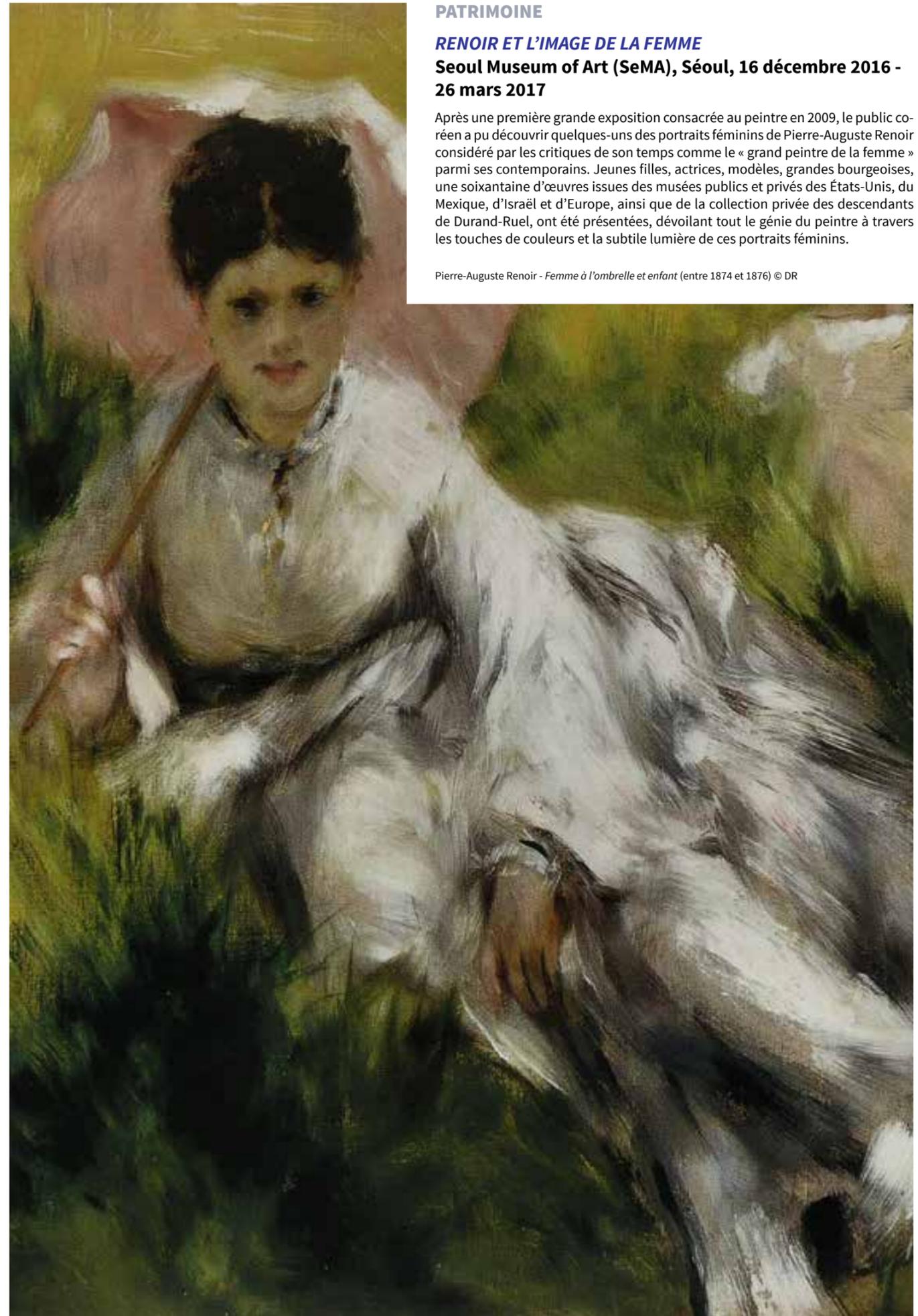


**PATRIMOINE**

**LASCAUX III**

**Mine de Gwangmyeong, Gwangmyeong, 16 avril - 4 septembre 2016**

Installée sur le site d'une ancienne mine d'or transformée en centre culturel, l'exposition a été construite dans un bâtiment original spécialement conçu par l'architecte Jean Nouvel. *Lascaux III* a permis au public coréen d'entrer en contact avec l'art rupestre paléolithique unique de Lascaux. En exclusivité mondiale et pour la première fois dans l'histoire, l'art pariétal d'une grotte ornée préhistorique a révélé, grâce à un procédé technique innovant, des reproductions inédites des chefs-d'œuvre de la grotte situés dans la Nef et le Puits. Reconstitutions nomades grandeur nature, reproductions moulées d'objets, maquettes, images d'archives et jeux interactifs ont offert à près de 180 000 personnes une expérience visuelle unique, révélant quelques-unes des splendeurs de ce site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.



**PATRIMOINE**

**RENOIR ET L'IMAGE DE LA FEMME**

**Seoul Museum of Art (SeMA), Séoul, 16 décembre 2016 - 26 mars 2017**

Après une première grande exposition consacrée au peintre en 2009, le public coréen a pu découvrir quelques-uns des portraits féminins de Pierre-Auguste Renoir considéré par les critiques de son temps comme le « grand peintre de la femme » parmi ses contemporains. Jeunes filles, actrices, modèles, grandes bourgeoises, une soixantaine d'œuvres issues des musées publics et privés des États-Unis, du Mexique, d'Israël et d'Europe, ainsi que de la collection privée des descendants de Durand-Ruel, ont été présentées, dévoilant tout le génie du peintre à travers les touches de couleurs et la subtile lumière de ces portraits féminins.

Pierre-Auguste Renoir - *Femme à l'ombrelle et enfant* (entre 1874 et 1876) © DR

**SO FRENCH DÉLICES**

**Plusieurs lieux, Séoul, 21-26 mars 2016**

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Organisé en ouverture de l'Année de la France en Corée, le festival gastronomique *So French Délices* a proposé durant toute une semaine une série d'événements pour partir à la découverte de la gastronomie française en compagnie de 12 chefs et meilleurs ouvriers de France. À la rencontre des deux cultures culinaires, des menus à 4 mains, conçus par un duo de chefs français et coréens, se sont déroulés dans une dizaine de restaurants de Séoul, parmi les meilleurs de la ville. Au programme également, une journée de masterclass ouverts au grand public a été organisée afin de partager les recettes et tours de main des chefs français. L'événement de « Street food » qui s'est déroulé tout un week-end sur la grande place de Gwanghwamun a permis au public de déguster la cuisine de rue à la française. Les produits confectionnés sur proposition des recettes des chefs ont par ailleurs été vendus dans l'ensemble des magasins de la chaîne Paris Baguette, aux couleurs de *So French Délices*.

Parrainée par Guillaume Gomez, chef des cuisines du Palais de l'Elysée, Meilleur Ouvrier de France et Président de l'Association des Cuisiniers de la République, la délégation était composée de 11 chefs : Thierry Charrier (chef des cuisines du ministère des Affaires étrangères et du Développement international), Martial Enguehard (MOF, L'atelier de Martial), Philippe Urraca (MOF, président des MOF pâtisserie), Beatriz Gonzalez (Yam'tcha), Yann Lainé (Maison Rostang\*\*), Yoni Saada (Miniatures, Bragard), Pierre Sang, (Pierre Sang on Gambey, Pierre Sang in Oberkampf), David Bottreau et Julia Sedefjian (Les Fables de la Fontaine\*, plus jeune cheffe étoilée), Claire Verneil (chef pâtissière et consultante) et Eric Trochon (Ecole Ferrandi).

Festival gastronomique *So French Délices*, Séoul 2016 © Seo Bongseob



Festival gastronomique *So French Délices*, Séoul 2016 © Seo Bongseob



© DR



Festival gastronomique *So French Délices*, Séoul 2016 © Seo Bongseob

## GASTRONOMIE ET TOURISME

### LE DÎNER EN BLANC

**Berges du Fleuve Han, 11 juin 2016**

Déjà décliné dans plus de 50 villes dans le monde, *le Dîner en blanc* s'est invité pour la première fois en Corée. Créé à Paris en 1988 par François Pasquier et visant à promouvoir la gastronomie et l'art de vivre à la française, cet événement culinaire rassemble des personnes invitées pour un pique-nique convivial et chic dans un lieu tenu secret jusqu'au jour J, l'unique obligation étant d'être entièrement vêtu de blanc. À Séoul, les participants pouvaient apporter leur propre dîner ou déguster l'un des deux menus préparés pour l'occasion par le chef Ryu Tae-hwan, propriétaire d'un restaurant de cuisine française à Gangnam. Animée par le groupe coréen Woongsan et par le DJ français Yann Cavallès, la soirée a réuni plus de 1 500 personnes.

*Dîner en blanc* à Séoul, 2016 © Kong



## GASTRONOMIE ET TOURISME

### LANCEMENT DU GUIDE MICHELIN « CORÉE »

**Séoul, 7 novembre 2016**

Le célèbre guide gastronomique Michelin a consacré le 25<sup>e</sup> volume de sa collection à la ville de Séoul. Dans cette dernière incursion du guide en Asie, 24 restaurants de Séoul ont reçu des étoiles, dont 3 étoiles attribuées à deux établissements. Cette reconnaissance de l'arrivée sur la scène gastronomique mondiale de la cuisine coréenne par la célèbre maison d'édition française a été particulièrement saluée en Corée.

Lancement du guide *Michelin* « Corée » à Séoul © DR

## GASTRONOMIE ET TOURISME

### SEMAINE DE LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE FRANÇAISE

Séoul, 24 septembre - 1<sup>er</sup> octobre 2016

Parrainée par l'actrice Ye Ji-won, la première *Semaine de la boulangerie pâtisserie française* a été organisée dans les points de vente de boulangers et pâtisseries français et coréens reconnus (Park Joon-woo, diplômé de l'École Ferrandi de Paris ; Joël Vial, ancien chef pâtissier de Pierre Gagnaire ; Guillaume Diepvens ; David Pierrequi, chef pâtissier de Fauchon en Corée ; Hugues Pouget, ancien chef pâtissier du restaurant Guy Savoy). Avec une sélection de produits à prix réduit, cette opération visait à promouvoir les savoir-faire artisanaux et traditionnels de la boulangerie-pâtisserie française, un marché en pleine expansion qui représente environ 1,43 Md € en 2015.

*Tout au long de l'année plusieurs événements ont favorisé la promotion et la découverte de la diversité des produits français qui ne bénéficient pas encore tous de procédures d'agrément dans le pays. Le concours du meilleur sommelier des vins de France (14 décembre 2016) organisé par Sopexa ou encore Discover Charcuterie French deli meat organisé par Business France (27-29 juin 2016) en sont des exemples.*

© Pixabay



## GASTRONOMIE ET TOURISME

### MARCHÉ DE NOËL FRANÇAIS

Parc Ginko, Seorae Maeul, Séoul, 13 décembre 2016

Le Marché de Noël français s'est tenu le 13 décembre 2016 dans le parc qui venait d'être rebaptisé « Parc du 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris » dans le quartier français de Seorae-Maeul, en l'honneur de l'accord signé en juillet 2016 entre les deux arrondissements. Coorganisé par l'Association démocratique des Français à l'étranger (ADFE) et l'Association des francophones de Corée (AFC), le Marché de Noël fut l'occasion de proposer divers produits de tradition française dont les bénéfices ont été reversés à des œuvres caritatives. Jeux, tombola, concerts des étudiants de l'Université Baekseok, les animations ont ravi enfants et parents, recréant l'atmosphère d'un véritable marché de Noël à la française en présence du Père Noël !

Le Marché de Noël français au Parc Ginko, Séoul, 2016 © DR



**ÉDUCATION**

**Salon ÉTUDIER EN FRANCE / Lancement du réseau FRANCE ALUMNI CORÉE**

**Nouvel Ambassador, Séoul, 16 octobre 2016**

Manifestation organisée avec le soutien de Accor-Ambassador Korea et du Comité des mécènes.

Destiné à favoriser la mobilité étudiante entre la France et la Corée, l'une des priorités du plan d'action signé entre les deux pays, le salon *Étudier en France* a réuni 42 établissements français d'enseignement supérieur (universités, écoles d'ingénieurs, écoles de commerce, etc.) venus présenter aux étudiants coréens leurs offres de formation. À cette occasion, a eu lieu également le lancement du réseau *France Alumni Corée* qui a pour objectif de fédérer, informer et animer le réseau des Coréens qui ont étudié en France. Les membres de ce nouveau réseau forment une communauté qui entretient des liens privilégiés avec la France et bénéficie d'activités pour les accompagner professionnellement. Le réseau *France Alumni Corée* compte déjà 700 membres depuis sa création.

**Participation française au KOREA STUDY ABROAD FAIR Busan Exhibition & Convention Center, Busan, 24 mars 2016 - COEX, Séoul, 26- 27 mars 2016**

À l'occasion de ces deux salons qui présentaient aux étudiants coréens les possibilités d'études à l'étranger, CampusFrance a tenu un espace d'information permettant de renseigner les étudiants sur les procédures et les filières françaises, les centres de FLE, les bourses *Blaise Pascal* ainsi que sur les cours de français dispensés dans les Alliances françaises.

강남

오픈 박람회 및 사전 등록을 통한 프랑스 학교 관계자들과의 1:1 만남

한국 주재 프랑스 기업 관계자들과의 만남

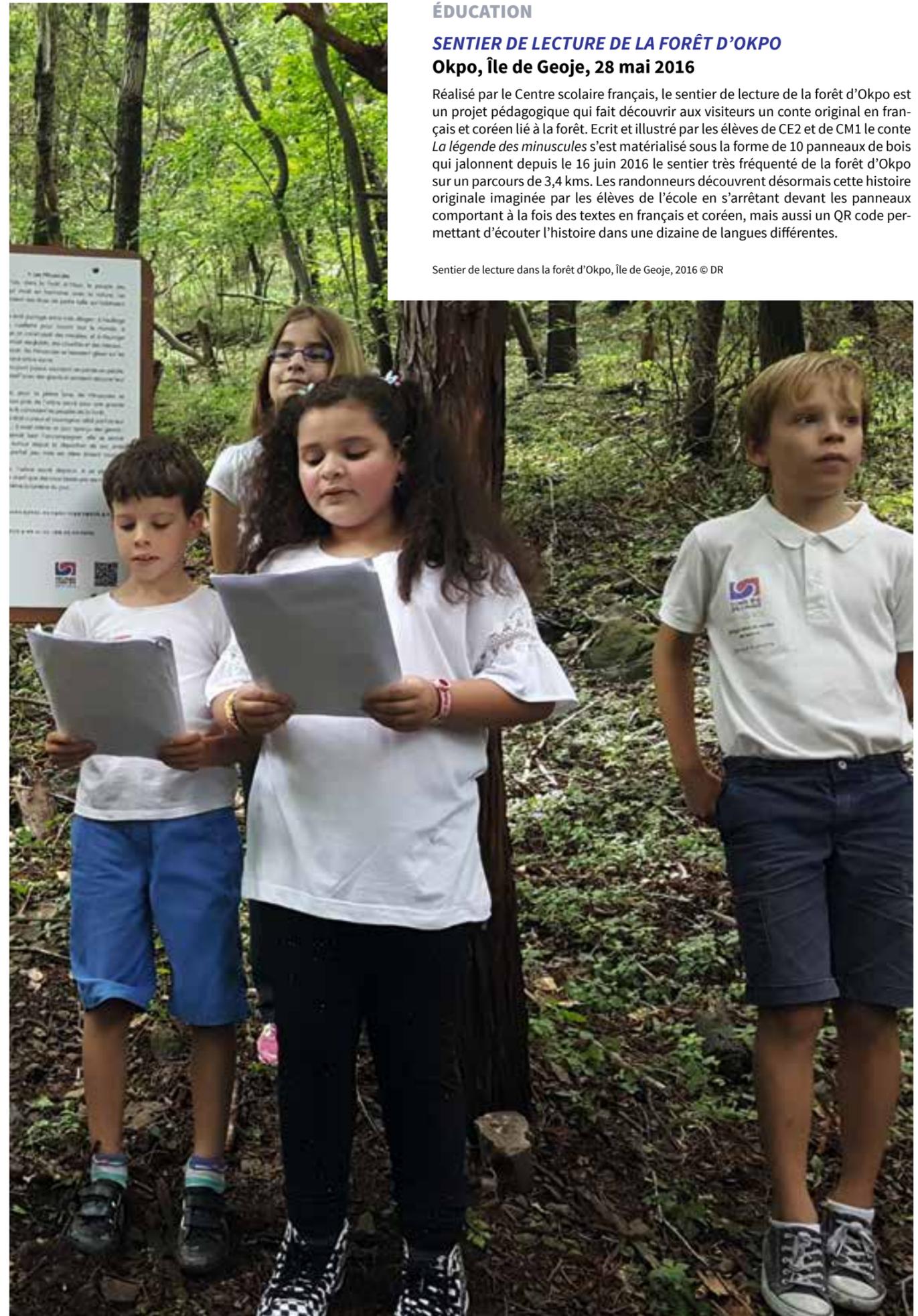


**ÉDUCATION**

**SENTIER DE LECTURE DE LA FORÊT D'OKPO Okpo, Île de Geoje, 28 mai 2016**

Réalisé par le Centre scolaire français, le sentier de lecture de la forêt d'Okpo est un projet pédagogique qui fait découvrir aux visiteurs un conte original en français et coréen lié à la forêt. Écrit et illustré par les élèves de CE2 et de CM1 le conte *La légende des minuscules* s'est matérialisé sous la forme de 10 panneaux de bois qui jalonnent depuis le 16 juin 2016 le sentier très fréquenté de la forêt d'Okpo sur un parcours de 3,4 kms. Les randonneurs découvrent désormais cette histoire originale imaginée par les élèves de l'école en s'arrêtant devant les panneaux comportant à la fois des textes en français et coréen, mais aussi un QR code permettant d'écouter l'histoire dans une dizaine de langues différentes.

Sentier de lecture dans la forêt d'Okpo, Île de Geoje, 2016 © DR



## ÉDUCATION

### FESTIVAL FRANCO-CORÉEN

#### Lycée international Xavier, Séoul, 3 décembre 2016

Afin de célébrer le 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques franco-coréennes, la fête de fin d'année du Lycée international Xavier a pris la forme d'un festival franco-coréen. Après l'inauguration d'une sculpture à l'effigie du 130<sup>e</sup> anniversaire installée à l'entrée principale de l'établissement, les élèves et leurs familles ont participé à de nombreuses activités animées par les élèves de l'école : ateliers de cuisine française et coréenne, tournoi de tennis de table, spectacles, exposition de gravures décoratives du XVIII<sup>e</sup> pour n'en citer que quelques exemples.

*Tout au long de l'année de nombreuses initiatives ont par ailleurs été organisées pour promouvoir la langue française. Pièces de théâtre, 9<sup>e</sup> Concours national de littérature française et 18<sup>e</sup> concours national de poésie française etc. les établissements scolaires et universitaires, les Alliances françaises, l'Association coréenne des Professeurs de français se sont fortement mobilisées auprès des 40 000 apprenants.*

Inauguration de la sculpture du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques franco-coréennes au Lycée international Xavier de Séoul, 2016 © Franck Atchimon



## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### LANCEMENT DU FRENCH TECH HUB SEOUL

#### Yello Mobile, Séoul 24 mars 2016

Après New York, Tel Aviv, Tokyo, le *French Tech Hub Seoul* a été inauguré le 24 mars lors de la semaine d'ouverture de l'Année de la France par le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, M. Jean-Marc Ayrault, en présence du Vice-Ministre du commerce, de l'industrie et de l'énergie, M. Woo Tae-hee et du Vice-Ministre pour les industries culturelles, M. Yoon Taeyong,

Dans un pays situé parmi les premiers en dépenses de R&D et de dépôts de brevets, très en pointe dans l'économie créative, le *French Tech Hub Seoul* constitue un puissant soutien à l'innovation. Plusieurs événements ont été organisés sous son label tout au long de l'année. Reconnu et bien installé dans l'écosystème coréen, il a permis depuis son lancement de nombreux échanges entre start-up coréennes et françaises mais aussi entre incubateurs et grands groupes français et coréens. Ces derniers ont pu ouvrir des Fab Labs ou des Creative Labs ou, plus simplement, travailler avec l'écosystème des start-up. Le *French Tech hub Seoul* s'inscrit pleinement dans l'engagement pris par les deux pays de déployer conjointement tous leurs efforts pour promouvoir la créativité et l'innovation dans des secteurs tels que les industries émergentes, les start-up, la recherche en sciences et technologies, les industries culturelles et créatives. Plusieurs accords ont par ailleurs déjà été signés durant l'Année France-Corée.

Jean-Marc Ayrault au lancement du *French tech Hub* à Séoul, 2016 © Seo Bongseob





## ÉCONOMIE ET INNOVATION

### PAVILLON FRANCE AU SALON ROBOTWORLD INTEX, Séoul, 12-15 octobre 2016

Manifestation organisée par Business France en partenariat avec Syrobo, Innoecho et avec le soutien du Comité des mécènes.

Invitée d'honneur du salon *Robotworld*, l'un des salons internationaux de référence dans ce domaine de la robotique, la France a convié sur son pavillon, une douzaine d'entreprises innovantes à présenter leur savoir-faire. Le robot-poisson de Robotswim ou le véhicule autonome développé par Renault ont particulièrement attiré l'attention du public coréen. Plusieurs rendez-vous d'affaires, conférences, démonstrations grand public ont également animé le Pavillon et permis de renforcer encore davantage les liens existant entre la Korean Association of Robot Industry (KAR), le Syndicat de la robotique française de service (Syrobo) et le premier salon européen sur la robotique (*Innoro*), des liens mutuellement bénéfiques aux industries des deux pays.

Salon *Robotworld* de Séoul © DR

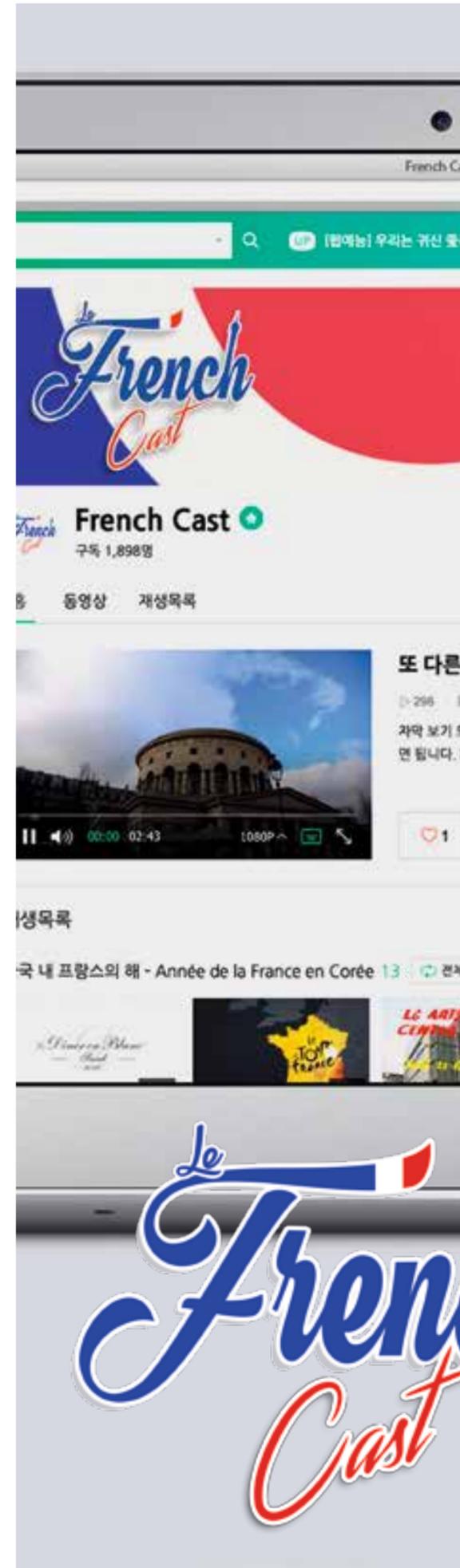
## PARTAGER AVEC LE PLUS GRAND NOMBRE

### LE FRENCH CAST SUR NAVER

Manifestation organisée avec le soutien du Comité des mécènes.

Lancé à l'occasion de l'Année de la France en Corée, *Le French Cast* est la première chaîne vidéo entièrement consacrée à la France. Fruit d'un partenariat avec le géant de l'internet coréen Naver, il a permis de partager avec le plus grand nombre les événements de l'Année de la France en Corée et de faire découvrir aux internautes la France dans sa diversité. Organisée en thématiques, la plateforme a proposé une grande variété de contenus culturels sous-titrés en coréen : documentaires, films d'animation, clips musicaux, etc, mais aussi des programmes courts présentant les régions et savoir-faire français, l'innovation des start-up françaises ou encore permettant d'offrir aux enseignants et apprenants de français plus de 20 heures de contenus pédagogiques. Les 260 vidéos mises en ligne depuis mars 2016 comptabilisaient 250 000 vues au 31 décembre 2016. Avec 40 % de visiteurs âgés de moins de 30 ans et 75 % de moins de 40 ans, *Le French Cast* est un véritable outil d'influence auprès des jeunes. Il a vocation à s'enrichir encore au-delà de l'Année de la France en Corée, avec des mises en ligne hebdomadaires et de nouveaux contenus illustrant la diversité et la créativité françaises.

Site internet *Le French Cast* © DR



### Entretien avec M. Kim Sang-hun, CEO de Naver

**Le lancement du *French Cast* était une première expérimentation pour Naver puisqu'aucune chaîne vidéo n'était jusqu'alors consacrée entièrement à un pays. Quel bilan en faites-vous près d'un an après sa création ?**

Nous sommes ravis du lancement du *French Cast* sur Naver. De nombreux internautes coréens avaient une vision sans doute stéréotypée de la France. Même s'il s'agit d'une image positive et valorisante, elle ne correspond pas nécessairement à ce qu'est réellement la France. C'est pourquoi les vidéos du *French Cast*, qui donnent à voir différents aspects de la culture française et des Français, sont très appréciées des utilisateurs de Naver.

**Les échanges entre Naver et la France se sont intensifiés depuis un an et demi. Quel rôle a joué l'Année France-Corée 2015-2016 dans ce rapprochement ?**

Comme vous le savez, 2016 a été une année particulièrement significative pour la relation entre la France et Naver. Nous avons mis en place un fonds d'investissement de 100 millions d'euros, et récemment nous avons investi dans Devialet, l'une des start-up françaises les plus innovantes. Nous sommes donc reconnaissants à l'Année France-Corée d'avoir créé cette opportunité. Je me souviens de la signature de l'accord entre la France et Naver en présence du Président François Hollande et de la ministre Fleur Pellerin. A ce moment-là, je n'imaginai pas ce que l'avenir nous réservait.

**Vous êtes un amateur d'art et de gastronomie. Quels autres événements de l'Année France-Corée 2015-2016 avez-vous particulièrement appréciés ?**

L'Année France-Corée a donné lieu à de grands événements culturels, et j'ai participé à nombre d'entre eux. En tant que Président de la Compagnie Nationale de Théâtre de Corée, je me souviens tout particulièrement de *Roberto Zucco* et de *L'Empire des Lumières*, sous la direction de Jean Lambert-wild et d'Arthur Nauzyciel. Nous avons également soutenu *Art Paris Art Fair* au Grand Palais. Je me souviens qu'il faisait très froid et qu'il pleuvait, mais que malgré tout de nombreux parisiens attendaient patiemment de pouvoir entrer. J'ai vraiment pu alors sentir leur passion pour l'art et la culture.

# CLÔTURE DE L'ANNÉE DE LA FRANCE EN CORÉE

À l'instar de la séquence d'ouverture organisée en mars 2016, une série de manifestations couvrant l'ensemble des domaines de la programmation a été proposée pour clore l'Année de la France en Corée et ce faisant, l'Année France-Corée 2015-2016.

Du 6 au 17 décembre 2016, une vingtaine d'événements se sont ainsi déroulés à Séoul mais aussi dans les métropoles de Busan, d'Incheon et dans la province du Gyeonggi.

Dans le domaine artistique, les expositions *Le Corbusier*, *La French Touch*, *Renoir* et *l'image de la femme*, *Gypsies de Joseph Koudelka*, *Agnès Dherbey* ont été inaugurées à Séoul. À Busan, l'inauguration de l'œuvre *Lux 10-Busan* de Nicolas Schöffer et de l'exposition *Korea On/Off* du collectif Tendance Floue ont constitué les temps forts de la clôture officielle en région.

*Le French Tech Open Innovation*, *le French Tech Tour*, *l'European Lab des Nuits Sonores*, le Séminaire Santé du Club France-Corée ou encore le *Forum Espace* ont parachevé la programmation relative à l'économie et l'innovation.

Mise à l'honneur lors du dîner de gala de la Chambre franco-coréenne de commerce et d'industrie, la région Normandie a également participé aux festivités. Des festivités qui se sont encore déroulées dans le quartier français de Seorae-Maeul avec le Marché de Noël ou dans plusieurs clubs du quartier de Hongdae au rythme des concerts de musiques électroniques du Festival *Nuits Sonores* à Séoul...



Henri Loyrette © DR



De gauche à droite : Yi Sang-il, Président du Musée GoEum de la Photographie ; Thierry Ardouin, Commissaire et photographe (Tendance floue) ; Choe Junho, Commissaire général coréen ; Agnès Benayer, Commissaire générale française ; Fabien Penone, Ambassadeur de France en République de Corée ; Hong Sung-hwa, Ambassadeur des relations internationales de la ville de Busan ; Bénédicte Alliot, directrice de la Cité internationale des arts ; Kim Hyung-soo, Consul honoraire, Président de la Fondation GoEun ; Alain Willaume, commissaire et photographe (Tendance floue) © DR



Exposition Renoir et l'image de la Femme au Seoul Museum of Art © DR



Normandy Gala de FKCCI, 2016 - David-Pierre Jalicon, Président de la FKCCI ; Thierry Mariani, député de la 11<sup>e</sup> circonscription des Français de l'étranger ; Philippe Augier, maire de Deauville ; Alain Gournac, sénateur des Yvelines, président du groupe d'amitié France-Corée au Sénat ; Geneviève Fioraso, députée de l'Isère, ancienne ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche © Athena Constantine



Exposition *La French Touch*, Art Space Boan1942, Séoul 2016 © DR

# CLÔTURE OFFICIELLE DE L'ANNÉE FRANCE- CORÉE 2015-2016

La clôture officielle de l'Année France-Corée 2015-2016 a eu lieu le 12 décembre 2016 à l'issue du *Forum Espace France-Corée*, en présence de Mme Cho Yoon-sun, ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme, de Mme Geneviève Fioraso, Députée de l'Isère, ancienne ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, de M. Alain Gournac, Sénateur des Yvelines et Président du groupe d'amitié France-Corée au Sénat, de M. Fabien Penone, Ambassadeur de France en République de Corée, de Stéphane Israël, Président du Comité des mécènes, de Messieurs Cho Yang-ho et Henri Loyrette, d'Agnès Benayer et Choe Junho, respectivement Présidents et Commissaires de l'Année France-Corée 2015-2016.

En hommage aux artistes, créateurs, auteurs, chercheurs, universitaires et afin de remercier les opérateurs, les mécènes, les professionnels et tous ceux qui ont œuvré au succès de l'Année France-Corée 2015-2016, une grande soirée de clôture *France-Corée-Graphie*, orchestrée par Jean-Charles de Castelbajac, a été donnée au Musée national d'Art moderne et contemporain (MMCA) le 13 décembre. Elle aura été l'occasion de célébrer une dernière fois encore, l'amitié entre les deux pays, une amitié si intensément partagée durant dix-huit mois et tournée vers l'avenir. Une amitié incontestablement enrichie par toutes les coopérations mises en place, fondée sur tant d'affinités communes et quelque fois tout juste révélées.



Noni, compagnie coréenne des Arts de la Rue © DR



De gauche à droite : Choe Junho et Agnès Benayer, Commissaires généraux de l'Année France-Corée 2015-2016 ; Stéphane Israël, Président du Comité des mécènes ; Henri Loyrette, Président de l'Année France-Corée pour la France ; Cho Yoon-sun, ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme ; Alain Gournac, Sénateur des Yvelines et Président du groupe d'amitié France-Corée au Sénat ; Geneviève Fioraso, Députée de l'Isère, ancienne ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ; Cho Yang-ho, Président de l'Année France-Corée pour la Corée ; Fleur Pellerin, ancienne ministre de la Culture et de la Communication ; Fabien Penone, Ambassadeur de France en République de Corée © DR



## CLÔTURE OFFICIELLE DE L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016

*FRANCE-CORÉE-GRAPHIE*

**Musée national d'Art moderne et contemporain (MMCA),  
Séoul, 13 décembre 2016**

*Manifestation organisée avec le soutien du Comité des  
mécènes.*

Conçue et orchestrée par Jean-Charles de Castelbajac, cette performance artistique a réuni artistes français et coréens pour fêter la clôture de l'Année France-Corée 2015-2016. D'abord accueilli par Noni, compagnie coréenne des Arts de la Rue, le public a ensuite assisté à la performance réalisée par les artistes Kang Byung-in (calligraphe), Lee Seung-youb (architecte), Chun Jae-yong (artiste conceptuel), Jean-Charles de Castelbajac et le Collectif THTF. Consistant à peindre tour à tour des robes blanches portées par une vingtaine de modèles, la performance symbolisait à la fois la fusion entre les deux cultures, le dialogue, l'amitié et l'esprit commun d'aventure de cette Année France-Corée 2015-2016.

*France-Corée-Graphie © DR*



Fabien Penone © Jeong-Sil Lee

## FRANCE ET CORÉE : PERSPECTIVES POUR LA RELATION BILATÉRALE

Le 4 juin 1886, lorsque fut signé un traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Corée et la France, les négociateurs de part et d'autre avaient en tête des préoccupations très concrètes. Pour la Corée, il s'agissait d'affirmer son statut de pays indépendant libre de toute tutelle étrangère et de bénéficier d'une éventuelle médiation de la France en cas de conflit régional. La France recherchait en particulier à instaurer une juridiction consulaire pour les nationaux français, y compris les missionnaires victimes de persécutions par le passé, et à fixer les modalités des échanges commerciaux en bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée. Ce texte était placé sous le sceau de la réciprocité ; en cela, il se distinguait des traités inégaux signés par les puissances occidentales et imposés à des nations asiatiques aspirant à échapper à l'emprise coloniale.

Cent trente ans plus tard, les Français et les Coréens, toujours désireux de faire progresser leur relation bilatérale, sont également confrontés à des défis très concrets. Comment conjuguer les forces de leurs deux économies à l'heure de la mondialisation en tirant parti de leurs capacités d'innovation ? Comment apporter une contribution distincte à la paix et à la prospérité de la planète en s'appuyant sur un socle de valeurs partagées, en dépit d'un environnement régional parfois menaçant ? Comment surmonter la distance géographique afin que les hommes et les femmes des deux pays se parlent, travaillent ensemble et mettent en œuvre des initiatives de terrain ?

L'Année France-Corée 2015-2016 a été l'occasion de renforcer très sensiblement la relation bilatérale dans tous les domaines. Elle a permis d'améliorer la connaissance mutuelle de nos deux pays, de lancer de nouvelles coopérations concrètes et de créer de nouveaux réseaux de travail. L'impulsion politique en a été donnée au plus haut niveau, avec la visite d'État du Président de la République en Corée les 3 et 4 novembre 2015 et la visite d'État en retour de la Présidente coréenne en France du 1<sup>er</sup> au 4 juin 2016. Un « Plan d'action pour le partenariat global franco-coréen au XXI<sup>e</sup> siècle » a été adopté par les deux Chefs d'État en novembre 2015. Il fixe les priorités de travail pour l'avenir et est maintenant décliné par les administrations françaises et coréennes.

En premier lieu, la coopération sur les questions diplomatiques, globales et de sécurité devrait continuer à se développer, portée à la fois par le dialogue stratégique établi au niveau des Ministres des Affaires étrangères et par les échanges entre hauts fonctionnaires qui ont pris l'habitude de se consulter régulièrement. La France considère la Corée comme un acteur aux ambitions globales et l'encourage à prendre des responsabilités à la mesure de son poids dans l'économie mondiale. Sur le financement du développement ou la résolution des crises internationales, la Corée apporte déjà une contribution significative.

En retour, face au développement des programmes nucléaire et balistique nord-coréens, qui constituent une menace grave pour la paix et la sécurité internationales, Séoul sait pouvoir compter sur le plein soutien diplomatique de la France au Conseil de sécurité comme au sein de l'Union européenne, notamment pour de l'adoption de nouvelles sanctions. Des coopérations nouvelles sur les questions globales ont, par ailleurs, été lancées, comme la protection du patrimoine culturel international en péril à la suite de la conférence d'Abou Dhabi des 2 et 3 décembre 2016.

En deuxième lieu, les échanges économiques et les investissements croisés devraient poursuivre leur progression, bénéficiant du cadre favorable créé par l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et la Corée. La France encouragera les partenariats dans les secteurs innovants, comme le développement des start-up, en s'appuyant notamment sur le *French Tech Hub* de Séoul lancé en mars 2016. Elle mettra en avant l'attractivité de son territoire pour attirer davantage d'investissements coréens créateurs de valeur ajoutée et d'emplois. Elle cherchera à consolider les partenariats industriels bilatéraux dans le spatial et la défense, ainsi que dans la filière nucléaire, avec des rencontres régulières entre les principaux acteurs de ces secteurs.

En troisième lieu, la coopération culturelle, éducative et scientifique devrait profiter du nouvel élan donné par l'Année France-Corée 2015-2016. L'Année de la France en Corée, organisée de mars à décembre 2016 a notamment permis de présenter de nouveaux talents et des aspects moins connus de la culture française mais aussi de montrer la France dans toute sa diversité, à travers ses entreprises, ses universités et ses centres de recherche, ses régions et ses villes. Les projets phares qui ont été montés en 2016 ont vocation à être reproduits : *journée de la France dans les établissements scolaires et universitaires en Corée* ; *salon Étudier en France* ; *Rencontres de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation* ; *Forum Espace* ; *Tour du cinéma français* ; *l'Etape Corée par le Tour de France* ; *le Dîner en Blanc* ; etc. La chaîne vidéo *Le French Cast*, lancée sur le portail Naver en mars 2016, continuera également à se développer.

Deux autres priorités méritent d'être mises en avant : la coopération décentralisée et la francophonie.

Les relations de partenariat entre collectivités territoriales françaises et coréennes constituent une nouvelle dimension de la relation bilatérale. L'établissement de liens politiques s'accompagne du développement de coopérations concrètes entre les acteurs économiques, culturels ou universitaires des territoires. Les villes et régions françaises peuvent également mettre en avant leur potentiel d'accueil de touristes et d'investissements. L'attrait de la Corée, en particulier auprès des jeunes générations en France, offre un important levier pour encourager les échanges humains au niveau local.

Alors que la Corée vient de faire son entrée à l'Organisation internationale de la Francophonie, en qualité d'observateur, le 26 novembre 2016 lors du Sommet de Madagascar, un effort particulier sera fourni pour promouvoir la francophonie et la langue française. Les adhésions d'universités coréennes à l'Agence universitaire de la Francophonie seront encouragées. *La Fête de la Francophonie* sera modernisée en s'appuyant sur les réseaux mis en place à l'occasion de l'Année de la France en Corée. Le travail de relance des Alliances françaises se poursuivra, de même que la mise en place de sections internationales de langue française dans les établissements secondaires coréens et de sections internationales de langue coréenne dans les établissements secondaires français. Enfin, la France encouragera l'usage de la langue française lors des Jeux olympiques d'hiver 2018 à Pyeongchang.

L'Année France-Corée 2015-2016 a montré la force de l'amitié entre nos deux pays et ouvert de nouvelles perspectives concrètes de travail, cent trente ans après l'établissement des relations diplomatiques bilatérales. Comme le souligne l'engagement en décembre 2016 du projet de rénovation et d'agrandissement de l'Ambassade de France en Corée, la France et la Corée entendent donc poursuivre de manière dynamique leur coopération globale au cours des prochaines années.

S.E. Fabien PENONE,  
Ambassadeur de France en République de Corée

# CALENDRIER



## PROGRAMMATION DE L'ANNÉE DE LA CORÉE EN FRANCE (SEPTEMBRE 2015 - AOÛT 2016)

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Art contemporain	20 mai 2015 - 4 janvier 2016	Corée Mania : résidence et exposition de Kim Yik-Yung, Kim Yeun-Kyung	Sèvres, cité de la céramique	Sèvres
Art contemporain	1 <sup>er</sup> juillet - 23 octobre	Résidence et exposition de Jung Yeondoo	MAC/VAL	Vitry-sur-Seine
Métiers d'art/design	20 août - 2 septembre	A.I.R. Vallauris Korean Collection	A.I.R. (Artists in Residence)	Vallauris
Art contemporain	28 août - 29 novembre	Exposition <i>The Future is Now!</i> - MMCA / La Friche la Belle de mai	La Friche la Belle de Mai	Marseille
Danse	2 - 3 septembre	<i>Dancing middle-aged</i> d'Ahn eum-me	Maison des Arts de Créteil	Créteil
Métiers d'art/design	10 - 13 septembre	Biennale <i>Révélation</i> s	Grand Palais	Paris
Cinéma	15 septembre - 1 <sup>er</sup> novembre	<i>Séoul hypnotique</i>	Forum des Images	Paris
Gastronomie & tourisme	17 septembre - 19 octobre	La gastronomie coréenne à l'Ecole Ferrandi	École Ferrandi	Paris
Économie	17 septembre	Rencontre de haut niveau du club d'affaires France-Corée	MEDEF	Paris
Art contemporain	18 septembre 2015 - 25 janvier 2016	Carte blanche à Lee Bae	Musée national des arts asiatiques Guimet	Paris
Patrimoine	18 - 19 septembre	<i>Rituel royal Jongmyo Jeryeak</i> - Gugak center	Théâtre National de Chaillot	Paris
Danse	18 - 20 septembre	<i>Confettis</i> par la compagnie Acronote	Salle André Malraux	Sarcelles
Métiers d'art	18 septembre - 14 mars	Exposition <i>Intérieur coréen</i> , œuvres de In-Sook Son	Musée national des arts asiatiques Guimet	Paris
Musiques électroniques	19 - 26 septembre	24 sept. Conférences et workshops, <i>Séoul Bam!</i> , 26 sept. Char coréen à la Parade du Festival Renaissance. Concert de Soolee et Idiotape, Soirée au Grand Rivage avec les DJ's Soolee, Grace kim et MushXXX, Techno Parade, la Corée invitée d'honneur	Technopol / Paris Electronic Week / Renaissance Lille 3000 / Grand Rivage / Technopol	Paris, Lille
Métiers d'art/design/mode/graphisme	19 septembre 2015 - 3 janvier 2016	Exposition <i>Korea now!</i> - Musée des Arts décoratifs - Korean Kraft Design Foundation	Musée des Arts décoratifs	Paris
Patrimoine	20 septembre	Rituel chamannique <i>Mansudaetak-Gut</i> avec Kim Kum-Hwa	Festival d'Automne / Théâtre de la Ville	Paris
Musiques traditionnelles	21 septembre	Pansori <i>Le dit du palais sous les mers</i> interprété par An Sook-sun	Festival d'Automne / Théâtre des Bouffes du Nord	Paris
Photographie	22 septembre	Photoquai 2015 - <i>We are Family</i>	Musée du quai Branly	Paris
Cinéma	23 - 24 septembre	Atelier de coproduction France-Corée - CNC	Hôtel Scribe	Paris
Danse	23 - 29 septembre	<i>Dancing Teen-teen</i> (23-25 sept.) <i>Dancing Grandmothers</i> (27-29 sept.) Ahn Eun-me	Festival d'Automne / Théâtre de la Ville	Paris
Gastronomie & tourisme	25 - 27 septembre	<i>Street Food Temple #2</i> - La Corée, pays à l'honneur	Carreau du Temple	Paris
Musiques actuelles	26 septembre	Concert Jazz de Lim Mi Sung Quintet	Sunset Sunside Jazz Club	Paris
Art contemporain	26 septembre 2015 - 17 janvier 2016	Exposition <i>Séoul, vite, vite!</i>	Lille 3000 / Festival Renaissance	Lille
Photographie	27 septembre 2015 - 12 juin 2016	Exposition <i>Bae Bien-U, d'une forêt l'autre</i>	Château de Chambord	Chambord
Danse	2 octobre 2015 - 6 mars 2016	Tournée de <i>Light Bird / Enlightened Bird</i> par la Compagnie Le Guetteur - Luc Petton	Le Grand Forum / L'Arsenal / Scène nationale de l'Oise / Opéra de Reims / Scène nationale d'Evreux / Maison de la culture d'Amiens / Théâtre de la Criée / Maison de la Danse	Amiens, Saint-Etienne-du-Rouvray, Louviers, Metz, Lyon, Le Perreux-sur-Marne, Marseille
Photographie	3 octobre - 22 novembre	Exposition de Kim Jungman	Musée Cernuschi	Paris

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
<b>Théâtre</b>	3 - 14 octobre	Tournée de la pièce <i>Binari</i> , compagnie MAC Théâtre (Busan)	Théâtre des Asphodèles, Théâtre de Verneuil, Théâtre de l'Alliance française, Festival d'Avignon	Paris, Verneuil-sur-Avre, Avignon, Lyon
<b>Pluridisciplinaire</b>	8 - 10 octobre	<i>Papier Augmenté</i>	L'Hexagone. Biennale des arts et des sciences	Meylan, Grenoble
<b>Musique Classique</b>	9 octobre	Concert pour l'amitié franco-coréenne	Echos de la Corée - Eglise de la Madeleine	Paris
<b>Musique contemporaine</b>	9 octobre - 27 novembre	Portrait Unsu Chin	Festival d'Automne / Maison de la Radio (9-10 oct.), Philharmonie 2 (27 nov.)	Paris
<b>Pluridisciplinaire</b>	10 - 11 octobre	Festival <i>Animasia</i>	Association Mandora - Hangar 14	Bordeaux
<b>Pluridisciplinaire</b>	14 octobre - 28 novembre	<i>Alliances en Résonance</i>	Alliance française de Paris	Paris
<b>Débat d'idées</b>	14 octobre	Colloque sur la K-pop	Association pour la diffusion de la Hallyu - CNAM - Gaité Lyrique	Paris
<b>Patrimoine</b>	14 octobre 2015 - 22 février 2016	Exposition <i>Tigres de papier, cinq siècles de peinture en Corée</i>	Musée national des arts asiatiques Guimet	Paris
<b>Musiques actuelles</b>	14 - 29 octobre	Tournée de Jambinai	Dionysiac Tours	Paris, Nantes, Marseille, Lille, Grenoble, Massy
<b>Cinéma</b>	15 - 19 octobre	Festival du film coréen de Strasbourg	Cinéma Odyssee	Strasbourg
<b>Cinéma</b>	15 octobre - 15 décembre	Fête du cinéma d'animation	Agence du court métrage- Plusieurs lieux	Paris et Région
<b>Art moderne et contemporain</b>	16 octobre - 7 novembre	Exposition <i>Séoul - Paris - Séoul, Artistes coréens en France</i>	Musée Cernuschi	Paris
<b>Cinéma</b>	16 - 17 octobre	Le cinéma français vu depuis la Corée, le cinéma coréen vu depuis la France	ENS Louis Lumière	Paris
<b>Arts de la rue</b>	19 octobre - 26 novembre	Projet pédagogique de formation des artistes circassiens coréens	Centre national des arts du cirque (CNAC)	Châlons-en-Champagne
<b>Arts de la rue</b>	19 octobre - 6 novembre	Résidence et création <i>De l'idée à la maquette</i>	FAI -AR - Cité des arts de la Rue	Marseille
<b>Cinéma / Conférences</b>	21 octobre 2015 - 23 janvier 2016	Cycle Corée conférences, documentaires, films	Musée national des arts asiatiques Guimet	Paris
<b>Art contemporain</b>	21 octobre 2015 - 31 janvier 2016	Installation <i>Aubade III</i> de Lee Bul	Palais de Tokyo	Paris
<b>Musiques traditionnelles</b>	21 - 24 octobre	Concerts <i>Maîtres du Sanjo et Sinawi</i>	Festival de l'Imaginaire Maison des cultures du monde	Paris
<b>Art contemporain</b>	23 octobre - 6 décembre	Exposition <i>Jungle Shoes</i>	Kim Kim Gallery-Tripode	Nantes
<b>Art contemporain</b>	24 octobre 2015 - 3 avril 2016	Exposition <i>D'ici et d'ailleurs</i> de Jung Yeondoo	MAC-VAL	Vitry-sur-Seine
<b>Art contemporain</b>	26 octobre 2015- 1 <sup>er</sup> février 2016	Exposition <i>To Breathe</i> de Kim Sooja	Centre Pompidou Metz	Metz
<b>Cinéma</b>	27 octobre - 3 novembre	Festival du film coréen à Paris	Publicis Cinéma	Paris
<b>Défense et mémoire</b>	27 - 30 octobre	Escale des navires Dae Chung et Kang Kam Cham	Port de Cherbourg	Cherbourg
<b>Art contemporain</b>	30 octobre 2015 - 31 janvier 2016	Exposition <i>Lee Ungno &amp; Han Mook, 2 peintres modernistes coréens à Paris</i>	Le Consortium de Dijon	Dijon
<b>Arts de la rue</b>	1 <sup>er</sup> novembre - 1 <sup>er</sup> décembre	Co-Création Cie KARNAVIRE / Cie HWA-RANG		Mimet
<b>Art contemporain</b>	1 <sup>er</sup> novembre 2015 - 30 juin 2016	Résidence et exposition Nanji x Pavillon Residency Exchange Project : Kim Ayoung	Palais de Tokyo, The Pavillon Neufize OBC	Paris
<b>Musique classique</b>	6 - 18 novembre	Choson et les lumières	Orchestre symphonique de Bretagne	Rennes, Sarzeau
<b>Musique Classique</b>	6 novembre	Concert de l'Orchestre de Radio France dirigé par Chung Myung-whun	Orchestre de Radio France, Maison de la Radio	Paris

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
<b>Musiques classique et traditionnelles</b>	6 - 20 novembre	<i>Passerelles</i> , la création musicale coréenne - « Un chemin de sable blanc » (6 nov.) - Concert de Pansori (12 nov.) - Master class (13 - 18 nov.) - Gagok et création (19 nov.) - Nuit coréenne (20 nov.)	GRAME - Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon	Lyon
<b>Éducation</b>	9 - 14 novembre	Accueil d'une classe élémentaire de Séoul	École élémentaire Jules Verne	Brou
<b>Cinéma</b>	10 - 15 novembre	Festival <i>Ecales documentaires</i>	Festival international du documentaire de création de la Rochelle	La Rochelle
<b>Pluridisciplinaire</b>	12 - 22 novembre	Festival <i>Corée d'ici</i>		Montpellier
<b>Danse</b>	12 - 13 novembre	Le CNSMDP accueille l'Université nationale des Arts de Corée (KARTS)	Conservatoire national supérieur de danse et de musique de Paris	Paris
<b>Musique Classique</b>	13 - 23 novembre	<i>Relation liquid sound</i>	Association Doremi	Saint-Denis, Strasbourg
<b>Sciences et recherche</b>	17 novembre	<i>Une histoire comparée et croisée de l'Internet en France et en Corée</i>	Institut des Sciences de la Communication (ISC)	Paris
<b>Littérature</b>	19 - 27 novembre	Rencontres littéraires internationales Meeting N°13	MEET (Maison des écrivains étrangers et traducteurs) - Lieux multiples à Saint-Nazaire (19-22 nov.) puis Paris et Île de France (23-27 nov.)	Saint-Nazaire, Paris et Île-de-France
<b>Danse</b>	20 novembre	<i>Vortex</i> , Compagnie nationale de danse de Corée avec Tero Saarinen	Festival de Danse de Cannes	Cannes
<b>Métiers d'art</b>	21 novembre - 6 décembre	Biennale internationale de Gravure de Sarcelles	Ville de Sarcelles	Sarcelles
<b>Danse</b>	22 - 29 novembre	Hommage à Choi Seung-hee par Yang Sung-ok	Festival de l'Imaginaire : Espace culturel l'Hermine (22 nov), Scène nationale Le Trident (24 nov.), Musée du quai Branly (28-29 nov.)	Sarzeau, Cherbourg, Paris
<b>Cinéma</b>	23 novembre - 1 <sup>er</sup> décembre	Rétrospective Im Kwon-taek	Festival des 3 continents	Nantes
<b>Théâtre/danse</b>	26 novembre - 4 décembre	<i>A Forbidden Act Movement</i> Dang-Dang	Next Festival (26-28 nov.) Théâtre Garonne (2-4 déc.)	Lille, Toulouse
<b>Économie/innovation</b>	26 - 26 novembre	2 <sup>e</sup> Forum franco-coréen de coopération sur les industries innovantes	Direction générale des entreprises (DGE) et Business France	Paris
<b>Musiques traditionnelles</b>	26 novembre	Concert de l'orchestre du Gugak contemporain	Philharmonie 2 / Cité de la musique	Paris
<b>Musique contemporaine</b>	28 novembre	<i>Korean sound</i> - Ensemble 2e2m - Tongyeong International Music Festival (TIMF)		Paris
<b>Musique contemporaine</b>	1 <sup>er</sup> - 3 décembre	Carte blanche aux jeunes solistes, regards croisés sur la création française et coréenne	Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris	Paris
<b>Sport</b>	1 <sup>er</sup> - 5 décembre	Championnat du monde de billard à 3 bandes	KOZOOM GROUP	Bordeaux
<b>Sciences et recherche</b>	1 <sup>er</sup> décembre 2015 - 28 août 2016	<i>La Corée des Origines</i>	Musée de la préhistoire de Tautavel (1 <sup>er</sup> dec. 2015 - 10 avril 2016) - Musée de l'Homme (16 avril - 29 août 2016)	Tautavel, Paris
<b>Métiers d'art / Design</b>	1 <sup>er</sup> décembre 2015 - 31 mars 2016	Programme d'échange : <i>Dessiner les designers de demain</i> - École supérieure d'art et de design de Saint-Étienne - Université Kookmin Séoul	École supérieure d'art et de design de Saint-Étienne	Saint-Étienne
<b>Cinéma</b>	3 décembre 2015 - 31 janvier 2016	Rétrospective Im Kwon-taek	Cinémathèque française	Paris
<b>Musiques traditionnelles</b>	16 - 20 décembre	<i>Paris - Nanjang 2015</i>	Festival de l'Imaginaire -Théâtre du Soleil - La Cartoucherie	Paris
<b>Métiers d'art / Design</b>	3 - 27 janvier 2016	<i>Objets activés</i>	Haute école des arts du Rhin (HEAR)	Strasbourg
<b>Musique baroque</b>	4 - 24 janvier	Formation au répertoire français d'étudiants coréens - Centre de Musique Baroque de Versailles / Université d'Hanyang	Centre de Musique Baroque de Versailles	Versailles
<b>Magie</b>	11 - 15 janvier	<i>Here is Direction</i> - Lee Eungyeol	Focus coréen au Théâtre de la Ville - Théâtre des Abbesses	Paris

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
<b>Théâtre Jeune public</b>	12 - 16 janvier	<i>L'Histoire de Dallae</i> - Cie Art Stage San	Focus coréen au Théâtre de la Ville	Paris
<b>Littérature</b>	14 janvier - 6 mai	<i>Ppalli-ppalli... la Corée</i> , cycle de rencontres, lectures, spectacles etc. dans le réseau des 72 bibliothèques de la Ville de Paris	Réseau Paris bibliothèques	Paris
<b>Danse</b>	19 - 23 janvier	<i>As time goes by - Antipode</i> - Namjin Kim - Fabrice Lambert	Focus coréen au Théâtre de la Ville - Théâtre des Abbesses	Paris
<b>Théâtre Jeune public</b>	19 - 23 janvier	<i>Un Arbre et un garçon</i> - Compagnie Thebefu	Focus coréen au Théâtre de la Ville	Paris
<b>Musiques traditionnelles</b>	19 - 23 janvier	Halla San - Les percussions claviers de Lyon	Focus coréen au Théâtre de la Ville	Paris
<b>Danse</b>	28 janvier - 6 février	<i>Harmonize</i> - Compagnie Morning of Owl	Suresnes Cités danse (28-31 janv.) - Maison de la Danse de Lyon (3-6 fév.)	Suresnes, Lyon
<b>Cinéma</b>	2 - 9 février	Festival Travelling : <i>Portrait de Séoul</i>	Clair Obscur	Rennes
<b>Cinéma</b>	3 - 10 février	22 <sup>e</sup> Festival International des Cinémas d'Asie de Vesoul, la Corée à l'honneur	Festival International des Cinémas d'Asie de Vesoul	Vesoul
<b>Cinéma</b>	3 - 5 février	<i>L'industrie du rêve</i> : la Corée invitée d'honneur	Paris Images Cinéma	Paris
<b>Art contemporain</b>	8 février - 31 mars	Exposition <i>Staring at you, staring at me</i>	Khiasma, Ygrec et Les Grands voisins	Les Lilas
<b>Art contemporain</b>	13 février - 16 octobre	Exposition de Lee Kang-so	Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Etienne	Saint-Etienne
<b>Art contemporain</b>	19 février - 8 mars	Exposition <i>Made in Korea</i> , Cité internationale des Arts	l'Université Paris I Panthéon - Sorbonne	Paris
<b>Art contemporain</b>	20 février - 16 octobre	Exposition de Choi Byung-so	Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Etienne	Saint-Etienne
<b>Arts de la rue</b>	1 <sup>er</sup> - 28 mars	Formation d'artistes coréens circassiens	Centre national des arts du cirque (CNAC)	Châlons-en-Champagne
<b>Photographie</b>	2 mars - 4 mai	Exposition <i>Turbulent Transition #1</i>	Maillon, Théâtre de Strasbourg	Strasbourg
<b>Photographie</b>	4 mars - 24 avril	Exposition <i>Turbulent Transition #2</i>	La Chambre	Strasbourg
<b>Musiques traditionnelles</b>	4 mars	<i>L'art du Pansori</i> avec Lee Myeung-kook	Opéra de Rennes	Rennes
<b>Art moderne et contemporain</b>	6 mars - 5 juin	Exposition <i>Dansaekhwa, l'aventure du monochrome en Corée, des années 70 à nos jours</i>	Domaine de Kerguéhennec	Bignan
<b>Économie</b>	8 mars	Atelier Corée du Sud	Business France	Paris
<b>Musiques traditionnelles</b>	8 mars	<i>Les musiciennes coréennes entre tradition et modernité</i>	Conservatoire de musique de Sarcelles	Sarcelles
<b>Art contemporain</b>	10 - 30 mars	Exposition <i>Move, move, move!</i>	Espace 29	Bordeaux
<b>Art contemporain</b>	11 mars - 3 avril	<i>Art Coréen : Racine de la modernité</i>	Bibliothèque polonaise de Paris	Paris
<b>Littérature</b>	17 - 20 mars	La Corée, pays invité d'honneur à Livre Paris 2016	Livre Paris - Porte de Versailles	Paris
<b>Cinéma</b>	18 - 20 mars	<i>Regards croisés France-Corée</i> , 38 <sup>e</sup> édition du Festival international de films de femmes de Créteil	Maison des Arts de Créteil	Créteil
<b>Art contemporain</b>	19 mars - 22 mai	Exposition <i>Now Watching</i> , rétrospective collective - Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines (Strasbourg)-National Art Studio de Changdong et Goyang/ Musée National d'Art Moderne et Contemporain de Séoul (MMCA)	Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines	Strasbourg
<b>Musiques traditionnelles</b>	19 mars	Korea Percussion Duo Bud	Babel Med Music-Docks-du-sud	Marseille
<b>Art contemporain</b>	20 mars - 19 juin	Exposition <i>Made In Seoul</i> - CAC Meymac-Artspace Boan1942	Abbaye de Saint-André - Centre d'art contemporain de Meymac	Meymac
<b>Éducation</b>	24 mars - 7 avril	Festival des saveurs	Académies de Rouen, Créteil et Paris	Rouen, Créteil, Paris

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
<b>Éducation</b>	24 mars	Journée de la Corée dans les établissements scolaires français - ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (DARIC)	Écoles-Collèges et Lycées	Toute la France
<b>Cinéma</b>	25 - 27 mars	Fête de l'anim - KAFA-Chung-Ang University		Lille
<b>Art contemporain</b>	30 mars - 18 septembre	Exposition <i>L'homme debout</i> - Chung Hyun - IBU Gallery	Jardin du Palais Royal	Paris
<b>Art contemporain</b>	31 mars - 3 avril	<i>Art Paris Art Fair</i> : La Corée, invitée d'honneur	Art Paris Art Fair - France Conventions - Grand Palais	Paris
<b>Art contemporain</b>	1 <sup>er</sup> avril - 2 novembre	Installation <i>Issu du feu</i> de Lee Bae	Domaine de Chaumont-sur-Loire	Chaumont-sur-Loire
<b>Musique classique</b>	1 <sup>er</sup> avril	Orchestre Philharmonique de Radio France dirigé par Chung Myung-whun	Radio France	Paris
<b>Pluridisciplinaire</b>	6 - 16 avril	Festival <i>Made In Asia</i>	Plusieurs lieux	Toulouse
<b>Art contemporain</b>	8 avril - 28 août	Exposition Cody Choi - <i>Culture cuts</i>	Musée d'Art contemporain de Marseille	Marseille
<b>Architecture</b>	8 - 16 avril	<i>Urbanités coréennes</i>	Cité de l'architecture et du patrimoine	Paris
<b>Patrimoine</b>	10 avril	Rituel chamannique <i>Ssittingut</i> de l'île de Jindo	Maison des Cultures du Monde	Paris
<b>Cinéma</b>	11 - 17 avril	Cinéma sud-coréen contemporain	Cinéma L'Alhambra	Marseille
<b>Éducation/Recherche</b>	11 avril	Colloque : <i>La France et le mouvement d'indépendance coréen</i>	Université Paris Diderot VII	Paris
<b>Opéra</b>	14 - 17 avril	<i>Madame Ong</i> par la Compagnie nationale de Changgeuk de Corée	Théâtre de la Ville	Paris
<b>Cinéma</b>	16 - 19 avril	<i>L'ampleur de l'émotion</i> avec Juhn Jai-hong	Polygone étoilé - Film Flamme	Marseille
<b>Art contemporain</b>	16 avril - 4 septembre	Exposition <i>The Most beautiful Weight</i> par Kyungwoo Chun	MAC/VAL	Vitry-sur-Seine
<b>Sciences et Recherche</b>	16 - 17 avril	Présentation du robot Chingu en France et du robot Ami en Corée, projet de co-construction	Cité des Sciences et de l'Industrie	Paris
<b>Arts de la rue</b>	18 avril - 6 mai	<i>Laboratoire 2</i> - L'œuvre à grand format - <i>Lost in translation</i> - FAI AR - Seoul Street Art Creation Center (SSACC)	FAI AR - Cité des Arts de la rue	Marseille
<b>Art contemporain</b>	19 avril - 30 juin	<i>Between the Lines</i> - n+n Corsino	SCENE 44 - pôle Média Belle-de-Mai	Marseille
<b>Art contemporain</b>	22 avril - 1 <sup>er</sup> mai	Exposition <i>Traversée d'Elodie</i> Dormaud de Rouville, auteure de <i>Croquis de Corée</i>	La Ville A des Arts - Atelier des cahiers	Paris
<b>Patrimoine</b>	27 avril - 20 juin	Exposition <i>La Terre, le feu, l'esprit, chefs-d'œuvre de la céramique coréenne</i>	Grand Palais	Paris
<b>Danse</b>	27 avril	<i>Han Gamjung Memory</i> par Lee Eun-young Compagnie Komusin	Théâtre d'Aurillac (27 avril), Cournon d'Auvergne (12 mai)	Aurillac, Cournon d'Auvergne
<b>Danse</b>	28 avril	Kimchi Kamembert	Théâtre Municipal Cornillon	
<b>Musiques actuelles</b>	30 avril - 7 mai	Focus Corée : 35 <sup>e</sup> édition de <i>Jazz sous les pommiers</i> - Youn Sun Na et Airelle Besson, Aram Lee et Joce Mienniel, (su:m), Baraji et Nguyễn Lê, The Nek, Black String	Jazz sous les pommiers	Coutances
<b>Musiques actuelles</b>	1 <sup>er</sup> - 7 mai	<i>Cool Korea, carte blanche à Séoul</i> avec (Su:m), Glen Check, DTSQ, KIRARA, Look and Listen, The Killer Drones, NP Union, DJ Soulscape, Wedance, Juck Juck Grunzie, Jambinai, Yamagata Tweakster	Festival Nuits sonores - Forum European Lab - Arty Farty	Lyon
<b>Musique classique</b>	1 <sup>er</sup> - 8 mai	Festival <i>Les Musicales</i> de Colmar Quatuor Novus	Les Musicales	Colmar
<b>Arts de la rue</b>	3 - 4 mai	<i>L'œuvre à grand format</i> - FAI AR Cité des Arts de la rue - Seoul Street Art Creation Center (SSACC)	Printemps coréen	Marseille
<b>Art contemporain</b>	4 - 13 mai	Exposition <i>Love Song, From Seoul to Paris</i>	La Dulcie Galerie - École supérieure nationale des Beaux-arts de Nantes Métropole	Nantes

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Musiques actuelles	4 - 8 mai	Tournée de MUSH XXX et Soulscape en France		
Art contemporain	5 - 28 mai	Printemps de l'Art Contemporain	PAC Marseille Expos	Marseille
Musiques actuelles	6 mai	Glen Chek- Wedance - Yamagata Tweaker	La Flèche d'or- Seoul Bam	Paris
Art contemporain	7 - 29 mai	Exposition monographique de Lee Lee-Nam	Galerie Photo12	Paris
Sport	7 mai - 18 juin	Journée des <i>Hwarang</i> et <i>Taekwondo Day</i> (Essonne)	Départements de l'Essonne et Sud Seine-et-Marne	
Art contemporain	10 mai - 1 <sup>er</sup> juillet	Résidences #41/42	Usine UtopiK	Tessy-sur-Vire
Danse	11 mai - 18 juin	Focus Corée Rencontre Chorégraphiques de Seine-Saint-Denis - Art Project Bora, Kim Joseph, Lee K. Dance, Park Sangmi, Jang Young Gyu, Lee Hee-moon, Monk Junk-kak	Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis (plusieurs lieux)	Seine-Saint-Denis
Éducation	13 mai	Journée de la Corée	Université Paris Diderot VII	Paris
Art contemporain	16 mai - 4 juin	Exposition <i>Magiciens du ciel</i>	Galerie La Ville A des Arts	Paris
Théâtre	17 - 21 mai	<i>L'Empire des Lumières</i> d'Arthur Nauzyciel et la National Theater Company of Korea	CDN Orléans / Loiret / Centre	Orléans
Sport	20 - 21 mai	Participation de 2 jeunes coréens au tournoi de Roland-Garros	Roland Garros	Paris
Musique classique	20 mai	Récital - Trio pour flûte, harpe et alto	Maison Victor Hugo	Paris
Économie/innovation	24 - 26 mai	La Corée au Salon Innorobo	Docks de Paris	Paris
Musique classique	26 mai	Invitation de Yang Sung Won - Orchestre Colonne	Théâtre des Champs-Élysées	Paris
Art contemporain	26 mai	Prospectif Cinéma - Im Heung-soon, Haejun Jo, Sung Hwan Kim	Centre Pompidou	Paris
Musiques	28 mai	<i>France - Corée : Un arc musical</i>	Orchestre symphonique de Sarcelles - Salle André Malraux	Sarcelles
Art contemporain	30 mai - 12 septembre	Exposition <i>Apesanteur enchantée</i> , œuvres de Seund Ja Rhee	Musée départemental des Arts asiatiques	Nice
Métiers d'art	30 mai - 7 novembre	Exposition <i>Intérieur coréen</i> , œuvres d'In-Sook Son	Musée départemental des Arts asiatiques	Nice
Patrimoine	30 mai 2016 - 23 avril 2017	Exposition <i>Kokdu, les compagnons de l'âme</i>	Musée départemental des Arts asiatiques	Nice
Éducation/Recherche	31 mai	Exposition <i>Eau du haut</i>	Cité de l'Espace	Toulouse
Pluridisciplinaire	1 <sup>er</sup> - 5 juin	Festival <i>Printemps coréen</i>	Association Printemps coréen	Nantes
Éducation	2 juin	Pose de la première pierre de la Maison de la Corée	Cité internationale universitaire de Paris	Paris
Musiques actuelles	2 juin	K-pop Concert	CJ&EM- Accor Hotels Arena	Paris
Pluridisciplinaire	2 juin	KCON France 2016	CJ&EM Accor Hotels Arena	Paris
Art contemporain	3 juin - 31 juillet	Exposition Sinyoung Park	Galerie Le Point fort et Jardin du Fort	Mittelhausbergen
Musiques actuelles	3 - 6 juin	Focus coréen K-Pop au MIDEM	MIDEM	Cannes
Patrimoine	6 juin	Emission conjointe de deux timbres	Poste française et Poste de la République de Corée	France
Danse	8 - 10 juin	<i>Modern Feeling</i> d'Insoo Lee et <i>OWN MHZ</i> de Pansun Kim	Théâtre National de Chaillot	Paris
Danse	8 - 9 juin	<i>The Scent of Ink</i> - National Dance Company of Korea	Les Nuits de Fourvière	Lyon

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Danse	9 - 11 juin	<i>AlreadyNotYet</i> , Aesoon Ahn	Théâtre National de Chaillot	Paris
Musique classique	9 juin	Lim Hun-ju dirige l'Orchestre Colonne	Orchestre Colonne - Salle Gaveau	Paris
Photographie	11 juin - 16 octobre	Exposition Bae Bien U : <i>L'esprit du lieu</i>	Musée de la Mer	Cannes
Art contemporain	12 juin - 4 septembre	Exposition <i>Origines : regards croisés sur la céramique coréenne contemporaine</i>	Musée Théodore Deck & des Pays du Florival - Institut Européen des Arts Céramiques	Guebwiller
Cinéma	13 - 18 juin	<i>Le XXI<sup>e</sup> siècle de l'animation coréenne</i>	Festival international du film d'animation d'Annecy	Annecy
Patrimoine	15 - 16 juin	Conférence et exposition de la Route Mondiale de la Céramique	Musée Magnelli / Musée de la céramique	Vallauris
Danse	15 - 17 juin	<i>Immixture</i> Ahn Sung-soo	Théâtre National de Chaillot	Paris
Économie/innovation	15 - 17 juin	La Corée à l'honneur au Web2day	Stéréolux - Web2day	Nantes
Danse	16 - 24 juin	<i>Shiganè nai</i> de José Montalvo - National Dance Company of Korea	Théâtre National de Chaillot	Paris
Métiers d'art	17 juin - 30 janvier	Exposition Céramique Contemporaine Coréenne	Fondation d'entreprise Bernardaud	Limoges
Danse	18 - 19 juin	Concours <i>Danse Elargie</i> LG Arts Center - Théâtre de la Ville de Paris	Théâtre de la Ville	Paris
Patrimoine	18 juin - 17 octobre	Exposition <i>Corée 1886 Roman d'un voyageur</i>	Musée national Adrien Dubouché	Limoges
Danse	18 juin	<i>L'Artiste et son monde : Une journée avec des artistes coréens</i>	Théâtre National de Chaillot	Paris
Théâtre	18 - 23 juin	<i>La lune en papier</i> - Compagnie des arts sans frontières	La belle étoile	Saint-Denis
Art contemporain	19 juin - 17 juillet	Exposition <i>Spirit of lines</i> de Jung Do Jun	Musée Utrillo-Valadon	Sannois
Musique contemporaine	20 juin	Concert <i>Parcours musique Mixte</i>	IRCAM Centre Pompidou	Paris
Musique classique	23 juin - 12 juillet	Concert Cho Seong-jin (5 juillet) - Korean Symphony Orchestra (8 juillet)	Festival Les Flâneries musicales de Reims	Reims
Art contemporain	23 juin - 11 septembre	Exposition <i>In this Vessel we shall be kept</i> d'Ayoung Kim	Palais de Tokyo	Paris
Musiques électroniques	23 - 26 juin	Focus coréen aux <i>Siestes électroniques</i>	Les Siestes Electroniques	Toulouse
Musique classique	27 juin - 2 juillet	Focus Corée Festival <i>Tons voisins</i>	Scène Nationale d'Albi	Albi
Musique classique	30 juin	Concert <i>Arte Povera</i>	IRCAM Centre Pompidou	Paris
Art contemporain	1 <sup>er</sup> juillet - 31 août	Résidence et exposition <i>Archivage de choses inconnues</i> de Jin Wook Moon	Galerie Paradise	Nantes
Métiers d'art	2 juillet - 31 octobre	XXIV <sup>e</sup> Biennale internationale de céramique de Vallauris, la Corée pays invité d'honneur	Musée Magnelli / Musée de la céramique	Vallauris
Art contemporain	4 juillet - 4 août	Exposition <i>Street de Oh Kyung Hwan</i>	Association ADN - Hôtel Saint Simon	Angoulême
Économie	4 - 5 juillet	Pavillon-Corée au Forum de l'action extérieure des collectivités	Cité Unies France - Palais des Congrès	Paris
Cinéma	4 - 10 juillet	Rencontres des laboratoires cinématographiques d'artistes	La Fabrique	Nantes
Théâtre	6 - 28 juillet	<i>Pansori, Le chant de l'étranger</i> Jaram Lee	Théâtre des Halles	Avignon
Théâtre	6 - 28 juillet	<i>Contes du jour et de la nuit</i> de Yangson Project	Théâtre des Halles	Avignon
Art contemporain	6 juillet - 5 septembre	<i>Installation Lingering Nous</i> de Yang Haegue	Centre Pompidou	Paris
Théâtre	6 - 26 juillet	<i>Kokdu</i> Mac Theater Busan	Théâtre du Balcon	Avignon

# PROGRAMMATION DE L'ANNÉE DE LA FRANCE EN CORÉE (MARS - DÉCEMBRE 2016)

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Théâtre	6 - 28 juillet	<i>Tous contre tous</i> d'Alain Timar avec la Korean National University of Arts	Théâtre des Halles	Avignon
Musique classique	7 juillet	Concert du Korean Symphony Orchestra	Festival des Forêts	Compiègne
Musique classique	8 juillet	Concerts France-Corée	Rencontres musicales d'Evian - Théâtre du Casino	Evian
Musique classique	11 - 13 juillet	Festival Owon	Château de la Bourdaisière	Montlouis-sur-Loire
Architecture	12 juillet - 18 septembre	Exposition <i>Follow me, voyage d'architecture en Corée</i>	Maison d'architecture en Ile-de-France	Paris
Cinéma	12 - 17 juillet	Retrospective de l'œuvre de Hong Sang-soo	F.I.D Marseille	Marseille
Art contemporain	15 - 22 juillet	<i>Résonance</i> de Jean-Julien Pous	Galerie La Générale	Paris
Musique classique	16 juillet	Festival <i>Soufflen Deux-Sèvres</i> / Lee Seung-dong et le Quatuor Ellipsos	Abbaye Royale de Celles-sur-Belle	Celles-sur-Belle
Pluridisciplinaire	20 juillet - 24 juillet	<i>We are Korean Honey!</i> sous la direction d'Eun-me Ahn, <i>1'59 project</i> d'Eun-me Ahn et 150 amateurs, Ensemble Komool, <i>Let me change your name</i> d'Eun-me Ahn compagnie, <i>Folies coréennes</i>	Le Carreau du Temple	Paris
Pluridisciplinaire	22 - 31 juillet	<i>Nangak dance 43<sup>e</sup></i> festival des Cultures du monde	Association nationale Cultures et Traditions	Gannat
Musiques traditionnelles	22 - 23 juillet	<i>Pansori</i> , pansori pansori and Co	<i>We Are Korean, Honey</i> - Le Carreau du Temple	Paris
Musique classique	22 - 31 juillet	Quatuor Modigliani et Sung-Wong Yang - Dong-Hyek Lim	Festival de Musique de Chambre de Saint-Paul de Vence	Saint-Paul-de-Vence
Danse	23 juillet	KKWE Lee Hee-moon compagnie	<i>We Are Korean, Honey</i> - Le Carreau du Temple	Paris
Musique classique	25 juillet	Ensemble Matheus - Invitation de Sumi Hwang	Festival Estival	Six-Fours-les-Plages
Musique classique	28 juillet	Festival Pablo Casals Opus ensemble	Abbaye Saint-Michel de Cuxa	Codelet
Musique classique	26 juillet - 27 août	<i>Des plateaux de l'Auvergne aux cités futuristes de Séoul</i>	Festival de la Chaise-Dieu	Chaise-Dieu
Photographie	31 août - 25 septembre	Exposition <i>Korea On/Off</i> par le collectif Tendance Floue	Cité internationale des Arts	Paris
Musique classique	27 septembre	Korean War Memorial & Peace Concert	Salle Gaveau	Paris
Danse	Toute l'année	<i>Dancing Grandmothers</i> - Eun-me Ahn	Tournée	Noisy-le-Grand, Saint-Quentin-en-Yvelines, Saint-Médard-en-Jalles, Lille, Clermont-Ferrand, Reims, Grenoble, Lyon, Albi, Montbéliard, Valence
Édition		<i>L'atelier des cahiers</i> , 10 publications	Association Atelier des cahiers	
Musiques électroniques	Toute l'année	Tournée de Idiotope	Dionysiac Tours	Paris, Lille, Rennes
Documentaire		<i>Corée, nos soldats oubliés</i>	Jean-Yves Le Naour, Cédric Condon - Kilaohm productions et l'ECPAD. Diffusion France 3	
Documentaire		<i>La Corée du Sud : le pays aux multiples miracles</i>	Jacques Debs- Les Films d'Ici - Diffusion Arte - TV5MONDE	
Éducation / recherche		Webdocumentaire franco-coréen <i>Regards croisés France-Corée</i>	Université Paris-Est Marne-la-Vallée (Master Cultures et métiers du web CMW)	
Edition		Cahier d'écriture coréen et coffret de conversation coréen	Editions Assimil	

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Photographie	16 janvier - 16 avril 2016	Exposition <i>Magnum Contact Sheets</i>	Hanmi Photography Museum	Séoul
Art contemporain	1 <sup>er</sup> - 31 mars	Exposition <i>Staring at you staring at me</i> - Eric Maillet / Jinsang Yoo	Amado Art Space	Séoul
Éducation	1 <sup>er</sup> mars - 4 mai	Festival des Saveurs		Séoul, Daegu, Chungbuk
Théâtre	4 - 27 mars	<i>L'Empire des Lumières</i> de Kim Youn-na. Mise en scène : Arthur Nauzyciel	Myeongdong Theatre	Séoul
Musique classique	6 mars	Concert des musiciens du Louvre Grenoble	Seoul Arts Center - Daejeon Arts Center	Séoul, Daejeon
Musiques actuelles	11 mars - 24 avril	Comédie musicale <i>Amadeus Mozart l'Opéra Rock</i>	Sejong Center for the performing Arts	Séoul
Théâtre	16 mars - 3 avril	<i>La réunification deux Corées</i> de Joël Pommerat	Noon Bit Theatre	Séoul
Musique classique	20 mars	Ensemble OPUS & François Dumont	IBK Chamber Hall, Seoul Arts Center	Séoul
Sciences et Recherche	21- 22 mars	2016 Joint RNA Symposium SNU Seoul CNRS - Institute of Basic Sciences (IBS) Workshop sur la biologie moléculaire	Institute of Basic Sciences (IBS)	Séoul
Photographie	22 mars - 22 mai	Exposition <i>Élégie de la traversée, Séoul de 1982 à 2015</i> de Françoise Huguier	Musée d'histoire de la Ville de Séoul	Séoul
Danse	23 - 27 mars	<i>Shiganè Nai</i> Création de José Montalvo avec la Compagnie nationale de Corée	National Theater of Korea	Séoul
Éducation	24 mars	Journée de la France en Corée	Etablissements scolaires et universitaires	Corée
Économie/ Débat d'idées	24-mars	Forum franco-coréen des Leaders	Shilla Hotel	Séoul
Économie/ Innovation	24 mars	Lancement du French Tech Hub Seoul	Yello Mobile HQ	Séoul
Art contemporain	24 mars - 13 avril	Cristallisation du <i>Roi Sejong</i> par Jean-Charles de Castelbajac	JC Creative, Mairie de Séoul	Séoul
Éducation	24 mars	Participation française au salon de l'éducation Korea Study Abroad Fair	BEXCO	Busan
Musiques actuelles	24 mars	<i>Le Live Extraordinaire de M</i>	Understage by Hyundai Card	Séoul
Gastronomie	24 mars - 29 mars	Festival <i>So French Délices</i> (Street food-menus à quatre mains-masterclasses)	Plusieurs restaurants - Shilla Hotel - Gwanghwamun	Séoul
Gastronomie	24 mars - 7 juillet	Concours national du meilleur sommelier en vins de France		Corée
Mode	25 mars - 30 juin	Exposition <i>La planète mode</i> de Jean-Paul Gaultier	Dongdaemun Design Plaza (DDP)	Séoul
Débat d'idées	25 mars	Creative France : Dominique Perrault	Kyobo Convention	Séoul
Art contemporain/vidéo	25 mars	<i>Le maître du temps</i> - Robert Cahen	Tongyeong Festival, Black Box	Tongyeong
Éducation	26 - 27 mars	Participation de la France au salon de l'éducation <i>Korea Study Abroad Fair</i>	COEX	Séoul
Danse	26 - 27 mars	Master Class de José Montalvo	National Theater of Korea	Séoul
Débat d'idées	28 - 30 mars	Atelier <i>Architecture et Ville durable</i>		Séoul
Musique contemporaine	31 mars	Ensemble 2E2M (concert et masterclass)	Tongyeong Concert Hall	Tongyeong
Danse	1 <sup>er</sup> - 15 avril	Écriture et improvisations en danse contemporaine Compagnie Emmanuel Grivet	Aryang Arts Center- Festival SIMPOR - ARKO Arts Theater	Seoul, Daegu, Jeju
Art contemporain	2 - 24 avril	Exposition <i>Endless</i> de Tchine Yu Yeung	Chois Gallery	Séoul
Photographie	5 avril - 29 mai	Exposition <i>The Family of the Invisibles</i>	Centre national des Arts plastiques / Seoul Museum of Art et Fondation Ilwoo	Séoul
Art contemporain	5 avril - 29 mai	Résidence et exposition Pavillon Neufilze OBC / Palais de Tokyo - Nanji Sema	Nanji Residency - Seoul Museum of Art	Séoul

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Musiques actuelles	6 avril	Saycet & Saram 12 Saram	Culture Station Seoul 284	Séoul
Musique contemporaine	11 avril	Intégrale de l'œuvre pour piano d'Henri Dutilleux par Lim Soo-yeon	Perigee Hall	Séoul
Cinéma	12 avril - 8 mai	Rétrospective Claire Denis	Cinémathèque de Séoul	Séoul
Art contemporain	13 avril - 31 juillet	Exposition monographique <i>Echo Système</i> de Gilles Barbier- MMCA/ La Friche la Belle de Mai	Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA)	Séoul
Art contemporain/ Innovation	15 avril - 26 juin	Exposition <i>Rétina, l' image mouvante</i> par René Sultra et Maria Barthélémy	Lee Ungno Museum	Daejeon
Patrimoine	15 avril - 4 septembre	Exposition <i>Lascaux III</i>	Grotte de Kwangmyeong	Kwangmyeong
Débats d'idée	15 avril - 26 juin	Colloque <i>Souvenirs de Séoul (II) : 1886-1950</i> IFCS/EFEO	Institut français	Séoul
Musiques actuelles / Jazz	15 - 30 avril	Tournée de Thierry Maillard Trio	Plusieurs clubs de jazz	Busan, Daegu, Changwon, Incheon, Séoul, Jeju
Économie	15 avril	<i>One foundation Day</i> - Sanofi		Incheon, Yeosu
Sports	21 - 24 avril	Rendez-vous à Roland Garros	Seoul Plaza	Séoul
Art contemporain	22 avril - 22 mai	Exposition <i>Passage</i> de Jean-Pierre Brigaudiot	Dorossy Salon	Séoul
Défense et mémoire	23 avril - 31 décembre	Exposition <i>Le bataillon français de l'ONU de la guerre de Corée</i>	Exposition itinérante - Musée de la guerre à Séoul (23 avril - 4 mai) - Musée de la photographie à Jeonju (6 - 12 mai) - Musée de la bataille de Chipyeong Ni (24 - 29 mai), International cultural center à Gwangju (29 mai - 7 juin) - Cimetière des Nations Unies à Busan (8 - 23 juin) - Nakdong River Victory Memorial Hall à Daegu (23 juin -10 juillet) - Cheorwon Peace Observatory (12 - 22 juillet) - Korea Army Academy à Yeongcheon (25 juillet - 5 août) Hongcheon Museum (9 - 19 août) - Mémorial du débarquement à Incheon (6 - 18 septembre)- Gangneung Unification Park (1 <sup>er</sup> - 7 octobre) - Chungju student center (10 - 16 octobre) - Daejeon National Cemetery (21 octobre - 20 novembre) - Mairie de Geoje (22 novembre - 2 décembre) - DMZ Museum à Goseong (5 - 30 décembre)	Séoul, Jeonju, Yanpyeong, Busan, Daegu, Cheorwon, Yeongcheon, Hongcheon, Gangneung, Chungju, Daejeon, Goej, Goseong
Photographie	27 avril - 30 juin	Exposition <i>Imagine France</i> , Maia Flore	Shinesegae Department store	Séoul
Photographie	28 avril - 29 mai	Exposition <i>Au sud de la Rivière</i> - Marc Mangin	Seoul Innovation Park	Séoul
Débats d'idée	28 avril	Creative France : Jean-Charles de Castelbajac	Kyobo Convention	Séoul
Sciences et Recherche	30 avril - 1 <sup>er</sup> juin	<i>9 000 kms pour un robot</i> , Fablab	Gwacheon Museum - Cité des sciences et de l'industrie	Gwacheon
Art contemporain	2 mai - 18 septembre	Exposition <i>Le Petit Prince</i>	Musée de la ville de Gyeonggi	Gyeonggi
Gastronomie	2 - 8 mai	<i>Seoul Food Festival International Chef Summit</i>		Séoul
Éducation	2 - 9 mai	Visite d'élèves du Lycée Gustave Flaubert		Séoul
Musiques électroniques	4 mai	<i>French Miracle Tour</i> - Thylacine et Les Gordon	Séoul Culture station 284	Séoul
Arts de la rue	6 - 7 mai	<i>Passage</i> de la Cie Karnavires et la Cie Hwarang, Guille	Hwaseong Festival, Ansan Street Festival	Suwon, Ansan
Théâtre	7 - 15 mai	Compagnie Les Moutons noirs : <i>L'Avare, Ruy Blas, Des amours</i>	Festival BIPAF - Busan Cultural Center	Busan

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Art contemporain	9 mai - 10 juillet	Exposition <i>Quoi ? - L'Eternité</i> de Saädane Afif	Fondation Hermès	Séoul
Musique classique	10 mai	Korea Symphony Orchestra et Laurent Petitgirard	Seoul Arts Center	Séoul
Débats d'idée	11 mai	Conférence sur le droit d'auteur avec la SACEM	Dongdaemun Design Plaza (DDP)	Séoul
Musique baroque	12 mai - 17 mai	Concerts du Centre de Musique Baroque de Versailles (CMBV)	Jeonju Arts Center- Tongyeong Concert Hall - Suwon Arts Center	Jeonju, Tongyeong, Suwon
Défense et mémoire	12 - 15 mai	Escale du Vendémiaire		Busan
Photographie	13 mai - 10 août	Exposition <i>Poétique des formes</i> de Bruno Réquillart	Goeun Photography Museum - Jeu de Paume	Busan
Gastronomie	17 mai	<i>Talent des vignobles français</i>	Business France	Seoul
Musique classique	17 - 29 mai	<i>Seoul Spring Festival Chamber Music</i>	Seoul Arts Center, Sejong Arts Center	Secho-gu, Jongno-gu, Seodaemun-gu
Théâtre	18 mai	<i>L'Antigone</i> de Créon Compagnie Roseau	Dongnae Culture Center	Busan
Sciences et recherche	18 - 20 mai	<i>La physique corpusculaire et ses applications : neuf années de collaboration franco-coréenne</i>	Korea Institute for Advanced Study	Séoul
Théâtre	20 mai	Workshop <i>Binari</i> - Compagnie MAC Theatre	MAC Theatre	Busan
Théâtre	20 mai	<i>J'ai Soif</i> de Primo Levi, Théâtre du balcon la Compagnie Serge Barbuscia	Busan Dongnae Theatre	Busan
Théâtre	21 - 23 mai	Kimchi Kamembert	Daehakro Theater	Jongno-gu
Art contemporain	21 mai - 31 août	Exposition Charles Perrault	Dodo Galerie, Pinocchio Museum	Gyeonggi
Sciences et recherche	25 - 26 mai	Workshop franco-coréen sur les technologies sous-marines	KIOST/IFREMER	Busan
Théâtre	25 - 27 mai	<i>La Lune en papier</i> - Compagnie Centre d'art sans frontières / Compagnie In-Senso	Youngdeungpo Art Hall / Théâtre National Dalorum	Séoul
Danse	26 - 27 mai	Echanges entre le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris et la Korean National University of Arts	Korean National University of Arts	Séoul
Éducation	26 mai	<i>Finale Frankomedia</i> , Concours Vidéos des Universités	Ewha University	Séoul
Cinéma	27 - 31 mai	Focus français au Seoul International film food festival	Megabox Cinema	Séoul
Sports	27 mai	<i>French Golf Tournament</i>	Vivaldi Park Sono Felice Country club	Séoul
Design /Art contemporain	27 mai - 31 juillet	Exposition <i>Textifood</i> Lille 3000	DTC Textile Museum	Daegu
Économie/ Innovation	30 mai	Séminaire franco coréen sur la FinTech	Inter Continental Seoul Coex	Seoul
Économie / innovation	30 - 31 mai	<i>French Tech Days</i>	Inter Continental Seoul Coex	Séoul
Débats d'idées	1 <sup>er</sup> juin	Creative France : Jean-Marie Gustave le Clézio	Kyobo Convention	Séoul
Sports	1 <sup>er</sup> - 5 juin	<i>Roland Garros in the city</i>	Seoul Plaza	Séoul
Musique classique	2 juin	Trio Wanderer	Tongyeong festival	Tongyeong
Cinéma	2 - 8 juin	Focus français à <i>International Women's Film festival</i>	Megabox Sicheon	Séoul
Théâtre	2 - 4 juin	<i>Tous contre Tous</i> d'Arthur Adamov. Mise en scène : Alain Timár	Korean National University of Arts	Seoul
Musique classique	3 - 5 juin	Concerts de l'Orchestre des Champs-Élysées	Tongyeong Concert Hall / Asia Culture Center	Tongyeong, Gwanju
Danse	3 - 4 juin	<i>Oscar, Le Guetteur</i> - Luc Petton & Cie	Busan International Dance Festival	Busan

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Musique contemporaine	4 juin	Concert d'Eric le Sage	Tongyeong Festival	Tongyeong
Design	4 - 12 juin	<i>Dessiner les designers de demain</i> Atelier de coopération entre l'École supérieure d'art et du design de Saint-Étienne (ESADSE) et l'Université Kookmin de Séoul	Kookmin University	Séoul
Danse	5 - 7 juin	<i>The 4 Seasons of Victoria</i> de la Compagnie Elephant in the Black Box	Busan International Dance Festival	Busan
Débats d'idées	10 - 11 juin	Conférence internationale <i>70 ans de l'Université Konkuk</i>	Konkuk University	Séoul
Art contemporain	10 juin - 16 octobre	<i>Home Cinéma</i> - Daegu Art Museum - Lille 3000 - MAC Créteil	Daegu Art Museum	Daegu
Cinéma	11 juin - 2 juillet	Cycle de films sur Paris	Musée d'Histoire de la Ville de Séoul	Séoul
Gastronomie	11 - juin	<i>Le Dîner en blanc</i>	Yeouido	Séoul
Danse	11 - 12 juin	Concours <i>Danse Elargie</i> - LG Arts Center-Théâtre de la Ville de Paris	LG Arts Center	Séoul
Débats d'idées	14 - juin	Creative France : Joseph Sifakis	Kyobo Convention	Séoul
Économie	14 juin	<i>Paris region trade show</i>	Plaza Hotel	Séoul
Musique classique	15 - 25 juin	<i>Concerts de piano à 4 mains</i> de Maxime Zecchini et David Bismuth	Goeun Museum - Debec Prime Hall Daegu-Théâtre de Gwangji- Alliance française de Daejeon	Busan, Daegu, Gwangju, Daejeon, Incheon
Littérature	15 - 19 juin	Focus France à la Foire internationale du livre de Séoul	COEX	Séoul
Éducation	16 juin	Sentier de conte trilingue dans la forêt d'Okpo	OKPO	Okpo
Art contemporain	17 juin - 2 octobre	Exposition <i>ORLAN, Technobody retrospective 1966-2016</i>	Sungkok Museum	Séoul
Sciences et recherche	22 juin	15 <sup>e</sup> édition du Prix 2016 L'Oréal Corée - UNESCO pour les Femmes et la Science	Séoul National University	Séoul
Danse	24 et 25 juin	<i>Blanche Neige</i> d'Angelin Preljocaj -	Daejeon Arts Center	Daejeon
Gastronomie	27 - 29 juin	<i>Discover Charcuterie, French Deli Meat !</i>	Plaza Hotel	Seoul
Patrimoine	28 juin	Pose de plaques de rue de style parisien	Quartier français de Séoul	Séoul
Cinéma	30 juin - 24 juillet	Rétrospective Jacques Rivette	Cinémathèque de Séoul	Séoul
Économie/Innovation	4 - 8 juillet	Atelier et mission partenariale <i>French Marine Tech</i>		Busan
Cinéma/ Débat d'idées	11 -12 juillet	Colloque <i>Les Archives audiovisuelles et les études d'histoire - Expériences et méthodologie</i>	Korean University - Korean Film Archive	Séoul
Cinéma	12 - 31 juillet	Rétrospective François Truffaut	Cinémathèque de Séoul	Séoul
Littérature	19 juillet - 30 octobre	Exposition <i>7 symboles et 7 émotions</i>	Musée des Arts et des Livres pour enfants de Hyundai	Bundang
Débat d'idées	19 juillet	Creative France : Jean- Michel Wilmotte	Kyobo Convention	Séoul
Théâtre/ Jeune public	20 - 31 juillet	Festival <i>ASSITEJ Focus France / Korea International Summer Festival Bounce ! Cie Arcosm - Derrière la porte Cie La Soupe Moooooooooonsters Cie Label brut The Cloud Compagnie A</i>	Daehangno Arts Theater, Main Hall - Arko Arts Theater, Small Hall - Noonbit Theater- Children Theater	Séoul
Cinéma	21 - 31 juillet	Focus français au Bucheon International Fantastic Film Festival	Festival du film fantastique de Bucheon	Bucheon
Sports	27 juillet - 23 août	Tournoi de Golf <i>KLPGA 2016 Activia Dream Tour</i>	Baekje Country Club, Buyeo,	Chungcheong
Débat d'idées	27 - 31 juillet	Colloque <i>L'Avenir de la Bande Dessinée en 2030</i>	Bucheon International Comics Festival	Bucheon
Art contemporain / Résidences	1 <sup>er</sup> août - 30 septembre	Echanges de résidences entre Paradise et Hong-ti Art Center	Centre d'art Hong-ti	Busan
Photographie	7 août - 3 décembre	Exposition <i>Henri Cartier-Bresson's scrapbook</i>	Hanmi Museum of Photography	Séoul

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Art contemporain	10 août - 16 novembre	Projet d'art participatif <i>Les murs de l'Amitié</i>	Parc Ginko	Seoul
Art contemporain	25 août - 23 octobre	Exposition <i>Through the listening glass</i> James Giraudon/GRAME	Total Museum of Contemporary Art	Séoul
Musique classique	25 août - 5 septembre	Festival Owon- Trio Owon - Quatuor Modigliani	Sejong Chamber - Busan Cinema Center - Myeongdong Cathedral - Seoul Perigee Hall-Seoul Arts Center	Seoul, Busan, Yesu, Seocho-gu,
Musique contemporaine	29 août - 2 septembre	Ateliers CREAMA Concert French COLOR GRAME	Hanyang University	Seoul
Sciences et recherche	1 septembre - 30 octobre	Exposition <i>Eau du Haut</i> - Musée d'histoire naturelle de Toulouse et Cité de l'Espace de Toulouse	Naro Space Museum	Province du Jeolla
Art contemporain	2 septembre - 6 novembre	Biennale de Gwangju - Philippe Parreno, Babi Badalov, Lili-Reynaud Dewar	Asian Cultural Center	Gwangju
Art contemporain	3 septembre - 30 novembre	Biennale de Busan <i>Hybridizing Earth, Discussing Multitude</i> - Orlan, Xavier Lucchesi		Busan
Sports	3 - 11 septembre	<i>2016 BNP Paribas Amateur Open</i>	Tennis Stadium in Anyang , Bucheon, Yuksa, Guri	Anyang, Bucheon, Yuksa, Guri
Art contemporain	5 septembre - 11 septembre	Exposition <i>DRIVE-IN</i>	Seogyo Seoul Art Center	Seoul
Art contemporain	8 - 24 septembre	Exposition <i>(IN)CONNU Blending Project n°1</i> Neo Kim x Sophie Cuffia	Korogram Photography Gallery, Séoul	Séoul
Éducation	10 septembre	Remise des prix du 9 <sup>e</sup> concours national de la culture littéraire française et Finale du 18 <sup>e</sup> Concours national de Récitation de Poèmes en français	Seoul National University	Séoul
Art contemporain	13 septembre - 14 octobre	Exposition <i>Magiciens du ciel</i> - Ville A des Arts	Changwon espace Rhizome - Musée Shuim-Gallery Baum-Gallery Pont des Arts	Séoul
Design /Art contemporain	17 septembre - 7 octobre	Exposition <i>Activated objects - HEAR</i>	Namseoul University - HEAR de Strasbourg	Cheonan
Éducation	19 - 20 septembre	<i>Caligula</i> d'Albert Camus	Seoul National University	Séoul
Musique classique	20 septembre	Récital de Jean Guillou	Lotte Concert Hall	Séoul
Musiques électroniques	22 - 25 septembre	<i>Les Siestes Electroniques</i> - L.B. aka Labat Sonnendeck- Feadz Cakeshop - Voiski	Clubs : Platoon - Cakeshop- Vurt	Séoul
Théâtre	23 septembre - 16 octobre	<i>Roberto Zucco</i> - Mise en scène : Jean Lambert-wild	Myeongdong Theatre	Séoul
Gastronomie	24 septembre - 1 <sup>er</sup> octobre	Semaine de la boulangerie pâtisserie française à Séoul		Séoul
Éducation	24 septembre	Gala 10 <sup>e</sup> spectacle francophone	Chungbuk National University	Chungbuk
Danse	24 septembre - 15 octobre	Focus France à <i>SiDanceFestival</i> : Ballet Preljocaj, Carolyn Carlson Company, Man Drake Tomeo Vergés - Cecilia Bengolea, François Chaignaud, Trajal Harrell, Marlene Monteiro Freitas, Compagnie Yann Lheureux, Compagnie Komusin	Seoul Arts Center - Sogang University - Grand Theatre Mary Hall	Séoul
Design	25 septembre	<i>AGI French Designers' Night</i>	Dongdaemun Design Plaza (DDP)	Séoul
Arts de la rue	28 septembre - 2 octobre	Focus français au <i>Seoul Street Art Festival - Installation de Feu</i> par Carabosse, Cirque Rouge, De La Bascule, Groupe Noni, Compagnie Yann Lheureux & KARTS, Osmosis & Always Awake, Cie Karnavires & Hwarang Art Pyrotechnics	Seoul Street Arts Creation Center- Sejong Art Center - Divers lieux dans l'espace public	Séoul
Musiques actuelles	28 septembre - 7 octobre	Tournée de Lojo & Dulsori	Hamyang Art Center - Festival international Sori, Festival des musiques du monde de Cheoyong-National Theater of Korea	Séoul, Jeonju, Ulsan

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Musiques actuelles	29 septembre - 3 octobre	Participation française au Festival international Sori de Jeonju Juan Carmona-Yann - Fanch Kemener - Lo'jo + Dulsori-Quartet - Nant/Co - Lojo	Festival international Sori de Jeonju	Jeonju
Éducation	29 septembre	Participation de l'espace CampusFrance au salon KSAF : <i>Korea Study Abroad Fair</i>		Busan
Cinéma	29 septembre - 3 octobre	Focus France au festival <i>Seoul Extreme Short Film Festival</i>	Art Nine	Séoul
Littérature	29 septembre - 3 octobre	<i>Seoul WOW Book Festival</i>	Hongdae	Séoul
Musiques actuelles	30 septembre - 3 octobre	<i>Zandari Festa Soirée French Spirit</i> : Téléférik, Colt Silvers, KoKomo, Colours in the Street, Chinese Man, The Dizzy Brains	Plusieurs clubs / Hongdae	Séoul
Musiques traditionnelles	30 septembre - 2 octobre	<i>Performing Foreign Intangible Cultural Heritage Fest Noz</i>		Jeonju
Musiques actuelles	1 <sup>er</sup> - 22 octobre	Tournée du groupe Téléférik		Séoul, Daegu, Jeju, Yeosu, Busan, Ulsa, Gangneug
Musiques actuelles / Jazz	1 <sup>er</sup> octobre	Concert <i>Jarasum French all Stars</i> : Henri Texier, Aïrelle Besson, Manu Katché, Joce Mienniel	Lotte Concert Hall	Séoul
Éducation	1 - 2 octobre	Participation de l'espace CampusFrance au salon KSAF : <i>Korea Study Abroad Fair</i>		Séoul
Musiques actuelles	1 <sup>er</sup> octobre	Concert des Innocents, Seoriful Festival	Seoul Ginko Parc	Séoul
Musique classique	1 <sup>er</sup> octobre	Concert du Korean Symphony Orchestra avec Jean-Philippe Collard	Seoul Arts Center	Séoul
Pluridisciplinaire	1 <sup>er</sup> - 10 octobre	<i>Printemps coréen</i>	Asian Culture Center- Sori festival-Sanop Design festival	Gwangju, Jeonju, Suncheon
Musiques actuelles / Jazz	2 - 3 octobre	<i>Jarasum International Jazz Festival / Jazz sous les Pommiers</i> : Henri Texier Hope Quartet, Manu Katché, Aram Lee, Joce Mienniel, La Fanfare saugrenue, La Caravane passe, Aïrelle Besson Quartet	Jarasum International Jazz Festival	Gapyeong
Art contemporain	3 octobre - 18 décembre	Exposition <i>Lee Ungno et la calligraphie abstraite</i>	Lee Ungno Museum	Daejeon
Tourisme	3 - 8 octobre	Workshop France	Atout France	Séoul, Busan
Éducation	6 - 8 octobre	<i>Mythes et Héros légendaires de Corée</i>	Chungbuk National University	Chungbuk
Éducation	6 - 28 octobre	Rencontres parisiennes au musée	Chungbuk National University	Chungbuk
Art contemporain	7 - 26 octobre	Exposition <i>De l'infini au centre, Jocelyn Akwaba</i>	Korea Fondation Gallery	Séoul
Art contemporain	7 - 31 octobre	Exposition de Kim Soun Gui	Space One Wall	Séoul
Éducation	7 - 8 octobre	Comédie musicale <i>Rent</i>	Ewha University	Séoul
Éducation	10 - 20 octobre	Laboratoire Scène de Recherches CNS-MD Labo Light Music et smartphones French COLOR	Hanyang University	Seongdong-gu
Économie/innovation	12 - 15 octobre	Focus français au Salon Robotworld - Business France - Syrobo-Innoecho	Kintex	Séoul
Débat d'idées	12 octobre	Creative France : Bruno Bonnell	Kyobo Convention	Séoul
Cinéma / débat d'idées	12 - 13 octobre	Colloque <i>Le cinéma français, formes, représentations, diffusions</i>	Korean University et Dong Ah Université Anseong	Séoul
Musique baroque	15 octobre	Les Arts Florissants <i>Un Jardin à l'Italienne - L'Accademia d'Amore</i>	Lotte Concert Hall	Séoul
Éducation	16 octobre	Salon <i>Etudier en France</i>	Novotel Ambassador Gangnam	Séoul
Éducation	16 octobre	Lancement du réseau France Alumni Corée	Novotel Ambassador Gangnam	Séoul

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Éducation	17 octobre	Premières Rencontres franco-coréennes de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation	Shilla Hotel	Séoul
Mode	17 - 22 octobre	<i>Lucie Brochard, Trilogie collection VOL A264 Paris-Séoul</i>	Fashion Code	Séoul
Art contemporain	18 - 23 octobre	Chantal Akerman : Un parcours dans les collections vidéo du Centre national des arts plastiques	Fondation Louis XIV, Plateforme L	Séoul
Art contemporain	19 - 24 octobre	Exposition de Lee Jin Woo	Chosun Ilbo Museum	Jung-gu
Musique classique	20 - 22 octobre	Orchestre National de Lorraine	Séoul Arts Center- Andong Culture & Art Center-Ansan Arts Center-Cheonan Arts Center	Séoul, Andong, Ansan, Cheonan
Photographie	20 octobre 2016 - 20 janvier 2017	<i>2016 Visa pour l'Image</i> - Festival international de photojournalisme de Daejeon	Festival international de photojournalisme de Daejeon	Daejeon
Économie / innovation	20 - 21 octobre	<i>International Trade, Capital Flows and Economic Development</i>	Inha University	Nam-gu
Théâtre	20 - 22 octobre	<i>Les Heures Noires</i> Cie Bel Viaggio	Daejeon Sangsang Art Hall	Daejeon
Cinéma	21 - 25 octobre	Focus français au festival film d'animation de Bucheon	Korea Manwha Museum - Cinéma Megabox	Bucheon
Musiques actuelles / Jazz	21 - 31 octobre	Tournée de jazz manouche Yakeen		Daegu, Daejeon, Jeonju, Incheon, Gwangju
Musique contemporaine	22 octobre	<i>GRAME Threads</i> - projet <i>Passerelles</i>	Tongyeong Concert Hall	Tongyeong
Musique classique	23 octobre	Ensemble Matheus	Lotte Concert Hall	Séoul
Économie/innovation	26 - 27 octobre	3 <sup>e</sup> forum franco-coréen des industries innovantes	Shilla Hotel	Séoul
Cinéma	26 octobre	Projection des films de Jacques Debs <i>La Corée aux multiples visages</i>	Fondation Louis XIV, Plateforme L	Séoul
Musique contemporaine	26 octobre	Concert de l'Ensemble intercontemporain	Lotte Concert Hall	Séoul
Patrimoine	28 octobre - 13 novembre	Exposition <i>Art of Clip VCA</i>	Shinsegae Main VCA boutique	Séoul
Musique classique	28 - 30 octobre	Tournée de l'Ensemble Matheus	Guri Art Hall - Incheon Cultural and Art Center - Cheongju Art Center	Guri, Incheon, Cheongju
Musique contemporaine	28 - 29 octobre	Concert de l'Ensemble intercontemporain	Tongyeong Festival	Tongyeong
Patrimoine	29 octobre 2016 - 5 mars 2017	Exposition <i>Les Mondes esthétiques du XIX<sup>e</sup> siècle Musée d'Orsay</i>	Hangaram Museum, Seoul Arts Center	Séoul
Théâtre	28 - 30 octobre	<i>Rhinocéros</i> d'Eugène Ionesco. Mise en scène : Emmanuel Demarcy-Motta	National Theater of Korea	Séoul
Débat d'idées	29 octobre	Colloque : <i>130e anniversaire : Enjeux et avenir des politiques culturelles</i>	Sookmyung University	Séoul
Art contemporain	2 - 25 novembre	Exposition <i>Résonance</i> de Jean Julien Pous	Kemsan Gallery	Séoul
Cinéma	3 - 6 novembre	Festival du film français de Jeju	Cinéma et Centre culturel de Jeju - Cinéma Megabox	Jeju
Arts de la rue	4 - 5 novembre	Automne français - Fai-Ar / Seoul Street Art Creation Center - <i>A la sueur de ma terre, Osmosis - Soldats de plume CNAC - Lost in translation</i> Generik Vapeur	Seoul Street Art Creation Center	Séoul
Éducation	5 novembre	10 <sup>e</sup> édition du concours national des lycées francophones	Ajou University	Suwon
Sports	5 - 6 novembre	Etape Corée par le Tour de France		Séoul Gyeonggi
Danse	6 novembre	<i>Red Circle</i> de Yann Lheureux	Incheon International Dance Festival	Incheon

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Gastronomie	7 novembre	Lancement du Guide Michelin Séoul		Séoul
Art contemporain	9 - 24 novembre	Association Sonamou	Kim Bo sung Art Center	Séoul
Musique contemporaine	10 novembre	Concert <i>French Sound</i> CREAMA	Seoul Arts Center	Séoul
Cinéma	10 - 23 novembre	Tour du Cinéma français S.T.Dupont 2016	CGV Apgujeong Arthouse - CGV Seomyon Arthouse - CGV Daegu Arthouse - CGV Gwangju Terminal Arthouse - CGV Myeongdong Station Arthouse - CGV Ori Arthouse - CGV Daejeon Arthouse - CGV Cheonan Pentaport Arthouse	Séoul, Busan, Daejeon
Danse	11 - 17 novembre	Contact Compagnie DCA Philippe Decoufle	LG Arts Center - Daegu Suseong Art Pia	Séoul, Daegu
Sciences et recherche	11 novembre - 11 décembre	Exposition <i>Eau du Haut</i> du Musée d'histoire naturelle de Toulouse et de la Cité de l'Espace de Toulouse	Gwacheon Science Centre -	Gwacheon
Musique classique	15 - 16 novembre	Concerts de l'Orchestre de Paris	Seoul Arts Center, Daegu Arts Center	Daegu, Séoul
Art contemporain	17 novembre - 20 décembre	Exposition <i>Faire des mondes avec des animaux</i>	Kyungpook National University Art Museum	Daegu
Éducation	18 novembre	Comédie musicale <i>La famille Bélier</i>	Sungshin University	Séoul
Musique classique	20 - 27 novembre	Echange Seung Dong Lee / Quatuor Ellipso - Ellipso au Restaurant - Ravel, Grieg, Escaich, Piazzolla, Street - Lavita Italian Restaurant - Escaich/Lauba, Théâtre Sejong	Yonsei University et Suwon University	Séoul
Musique classique	22 - 24 novembre	<i>Winterreise</i> Festival d'Aix-en-Provence	Lotte Concert Hall- Daejeon Arts Center	Séoul, Daejeon
Gastronomie	24 novembre	Conférence sur les cultures alimentaires - regards croisés franco-coréen	Séoul Grand Ambassador	Séoul
Débat d'idées	25 novembre	Conférence de Françoise Barré Sinoussi	Seoul National University	Séoul
Débat d'idées	25 novembre	Creative France : Françoise Barré Sinoussi	Kyobo Convention	Séoul
Éducation	26 novembre	8 <sup>e</sup> Journée de la France pour les lycéens	Université nationale de Busan	Busan
Art contemporain	1 <sup>er</sup> - 20 décembre	Exposition <i>Artistes contemporains de la France</i>	Seoul Olympic Museum, Seoul Olympic Park	Séoul
Éducation	3 décembre	<i>Le rouge et Noir Stendhal</i>	Chung Ang University	Séoul
Éducation	3 décembre	Festival franco-coréen	Lycée International Xavier	Séoul
Art contemporain	7 décembre 2016 - 26 mars 2017	Exposition <i>Le Corbusier</i>	Seoul Arts Center Hangaram Museum	Séoul
Art contemporain	8 décembre 2016 - 7 janvier 2017	Exposition <i>La French Touch</i> - CAC Meymac	Art Space Boan1942	Séoul
Économie / innovation	8 - 9 décembre	French Tech Tour 2016	Résidence de France	Séoul
Économie / innovation	8 décembre	French Tech Open Innovation	Seoul Tips Town	Séoul
Littérature / Débat d'idée	8 décembre	Anniversaire de 10 ans de L'Atelier des Cahiers	Résidence de France	Séoul
Sciences et Recherche	9 décembre	Séminaire Santé	Institut Pasteur Korea	Seoul
Tourisme	10 décembre	Marché de Noël français de Soerae Maeul	Parc Ginko	Séoul
Photographie	10 décembre 2016 - 21 janvier 2017	Exposition #K76-3613 d'Agnès Dherbeys	Musée de la Photographie Hanmi	Séoul
Économie	10 décembre	<i>Impressive Normandy</i> - Gala de la French Korean Chamber of Commerce and Industry	Grand Hyatt	Séoul
Économie/innovation	12 décembre	Forum Espace France-Corée Arianespace - CNES - KARI	Shilla Hotel	Séoul

Discipline	Dates	Nom de l'événement	Structure	Ville
Pluridisciplinaire	13 décembre	Performance <i>France-Corée-Graphie</i>	Museum of modern and contemporary art (MMCA)	Séoul
Débat d'idées	13 décembre	Creative France : Stéphane Israël	Kyobo Convention	Séoul
Économie/innovation	15 décembre	<i>French Touch Mode &amp; déco</i>	Résidence de France	Séoul
Économie/innovation	16 décembre	<i>European Labs Nuits Sonores - Arty Farty</i> - Métropole de Lyon	Culture Station Seoul 284	Séoul
Patrimoine	16 Décembre 2016 - 26 mars 2017	Exposition <i>Renoir, l'image des femmes</i>	Seoul Museum of Art	Séoul
Musiques électroniques	16 - 17 décembre	Nuits sonores à Séoul : Sacha Mambo-PDL(x), Pablo Valentino, Cosmic Neman & Etienne Jaumet, Turzi, Yamagata Tweakster, Cheveu, Zombie Zombie	Hongdae (plusieurs clubs)	Séoul
Photographie	17 décembre 2016 - 15 avril 2017	Exposition Josef Koudelka - <i>Gypsies</i>	Musée de la Photographie Hanmi	Séoul
Musique classique	16 décembre	Orchestre Symphonique de Sarcelles	Elim Art Center	Incheon
Art contemporain	17 décembre	Inauguration de la sculpture <i>LUX 10 - Busan</i> de Nicolas Schöffer	Suyeong Riverside	Busan
Littérature	17 décembre	Lancement du livre <i>Voyage autour du monde sur l'Astrolabe et la Boussole</i> de La Pérouse	Musée national maritime de Corée	Busan
Photographie	17 décembre 2016 - 22 février 2017	Exposition <i>Korea On/Off</i> du Collectif Tendence Floue	Goeun Photography Museum	Busan
Pluridisciplinaire	Toute l'année	<i>French Cast</i> sur Naver		

# PARTENARIATS



## INSTITUT FRANÇAIS/ COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

L'Institut français s'associe aux collectivités territoriales françaises - grandes villes ou métropoles, Conseils régionaux - à travers des programmes dédiés à la promotion des échanges internationaux de ces territoires. Ce partenariat avec les grandes collectivités françaises a contribué à renforcer et développer la coopération décentralisée avec la République de Corée. Il a aidé au financement et à la réalisation de plus d'une trentaine de projets.



### RÉGION BRETAGNE

• Orchestre Symphonique de Bretagne, *Choson et les lumières*.



### RÉGION CENTRE-VAL DE LOIRE

• Compagnie Roseau Théâtre, *L'Antigone* de Créon au festival Mac Off de Busan.



### RÉGION NORMANDIE

• Jazz sous les pommiers, *One Return Ticket Cou-tances-Jarasm*  
• Compagnie AlleRetour, *Blizzard (un vent Coréographe en Normandie)* à Busan  
• Usine Utopik, relais culturel régional et With Artist Foundation, Heyri Village : résidences croisées en arts visuels.



### RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE

• Abbaye Saint-André - Centre d'Art Contemporain de Meymac avec l'ArtspaceBoan1942, exposition *French Touch*.  
• Association Merveilleux Prétexce avec l'association Fluide, *la Terre est ronde, rencontre de l'Orient et l'Occident autour du papier traditionnel coréen*.  
• Orchestre des Champs-Élysées, tournée en Corée et ateliers *Les Viennois à Paris*.



### RÉGION OCCITANIE

• Compagnie Emmanuel Grivet, écritures et improvisations en danse, Daegu (Dimpro, Aryang Arts Center), Séoul (Simpro ARKO Arts Theater, K-Arts, Korea National University of Arts School of Dance).



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur

### RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

• Compagnie KaRNaVrES avec Hwarang Art Pyrotechnics, Passage-Guille.



### VILLE DE LA ROCHELLE

• *Les Escales documentaires*, programmation coréenne au 15<sup>e</sup> Festival international du Documentaire de Création.



### VILLE DE LYON

• Maison de la Danse : Temps forts Corée  
• GRAME, projet *Passerelles* et exposition

*Through the listening glass*

• *Le Théâtre des Asphodèles* avec le Mac Theater Company de Busan, *Les irrévérencieux* et *Binari*.



### VILLE DE MARSEILLE

• Films *Flamme*, *Kim Ki Duk - L'ampleur de l'émotion*

• Printemps de l'art contemporain, focus sur la scène coréenne  
• FAI AR - Cité des arts de la rue de Marseille / Seoul Street Art Creation Center (SSACC), temps fort arts de la rue, arts dans l'espace public.



### VILLE DE NANTES

• *Printemps coréen*, tournée en Corée des artistes de la programmation

• Galerie Paradise et Hong Ti Art Center, résidences et expositions  
• Compagnie Allogène, participation au concours *Danse élargie* Paris-Séoul.



### VILLE DE PARIS

• Forum des images, *Séoul hypnotique*  
• Musée Cernuschi, exposition *Séoul-Paris-Séoul*  
• Théâtre du Soleil, *Paris Nanjang 2015*  
• Ville A des Arts, exposition *Magiciens du Ciel*  
• Association Starte, collaboration de l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne et Noosphere contemporary art lab *Faire des Mondes*  
• Compagnie Toméo Vergès, *Anatomia Publica* au Seoul Street Art Festival  
• Paris - Bibliothèques, *Ppalli-Ppalli ! la Corée*  
• Carolyn Carlson Company, *Short Stories* au SiDance Festival  
• Carreau du Temple, *We are Korean, Honey!* par Ahn Eun-me  
• Théâtre de la Ville, Tournée de *Rhinocéros*



### VILLE DE RENNES + RENNES MÉTROPOLE

• Programmation coréenne au festival de cinéma *Travelling*  
• *French Miracle Tour* en Corée.



### MÉTROPOLE EUROPÉENNE DE LILLE

• La Rose des Vents : accueil de la compagnie Movement Dang Dang (Séoul), *Forbidden Act*.

(liste non exhaustive)

## TV5MONDE

Sous-titrée en 14 langues, dont le coréen, TV5MONDE, la première chaîne culturelle francophone mondiale s'est naturellement associée à l'Année France-Corée, pour célébrer les 130 ans des relations diplomatiques entre les deux pays. Elle a rendu compte à travers ses émissions comme *300 millions de critiques* ou son journal *64 minutes, le monde en français* de la riche actualité de l'année croisée en France comme en Corée. TV5MONDE a par ailleurs diffusé sur l'ensemble de son réseau le spectacle du *Jongmyo Jeryeak* et la série documentaire réalisée par Jacques Debs *La Corée du Sud, le pays aux multiples miracles*, faisant découvrir la culture coréenne auprès de millions de téléspectateurs francophones.

A l'occasion de cette année, TV5MONDE a également élargi son bassin d'audience en Corée en signant un nouvel accord de distribution avec le bouquet numérique HCN (Hyundai Cable Network) qui compte plus de 1,3 millions d'abonnés, une offre disponible dans l'arrondissement de Seocho où se trouve notamment le quartier français de Seorae-Maeul. Le groupe a par ailleurs signé un accord de coopération cadre avec la chaîne KBS World.

Aujourd'hui, TV5MONDE s'adresse à plus de 71 millions de foyers sur le continent asiatique via TV5MONDE Asie et TV5MONDE Pacifique, dont 4,65 millions de foyers en Corée. Toujours à l'écoute des attentes de ses publics, TV5MONDE a lancé en avril 2015, TV5MONDE StyleHD, une chaîne entièrement dédiée à *l'Art de vivre à la française*, si prisé sur le vaste continent asiatique.

Conçu comme un réseau de 10 chaînes régionalisées distinctes (dont neuf diffusées depuis Paris à destination de 318 millions de foyers, auxquelles s'ajoute TV5 Québec-Canada, diffusée depuis Montréal), TV5MONDE diffuse le meilleur des productions francophones, grâce aux contributions programmatiques des 10 chaînes partenaires qui la composent, enrichies des productions propres en matière d'information, de magazines culturels et d'acquisitions de films, séries et documentaires. TV5MONDE se décline également sur internet, via son site, ses réseaux sociaux, sur le mobile ou encore sur ses plateformes de vidéo à la demande. Elle a développé parallèlement un dispositif unique de promotion du français, tant pour les apprenants de tout niveau, que pour les enseignants de français.

Plus d'informations sur [tv5monde.com](http://tv5monde.com)

**TV5MONDE**

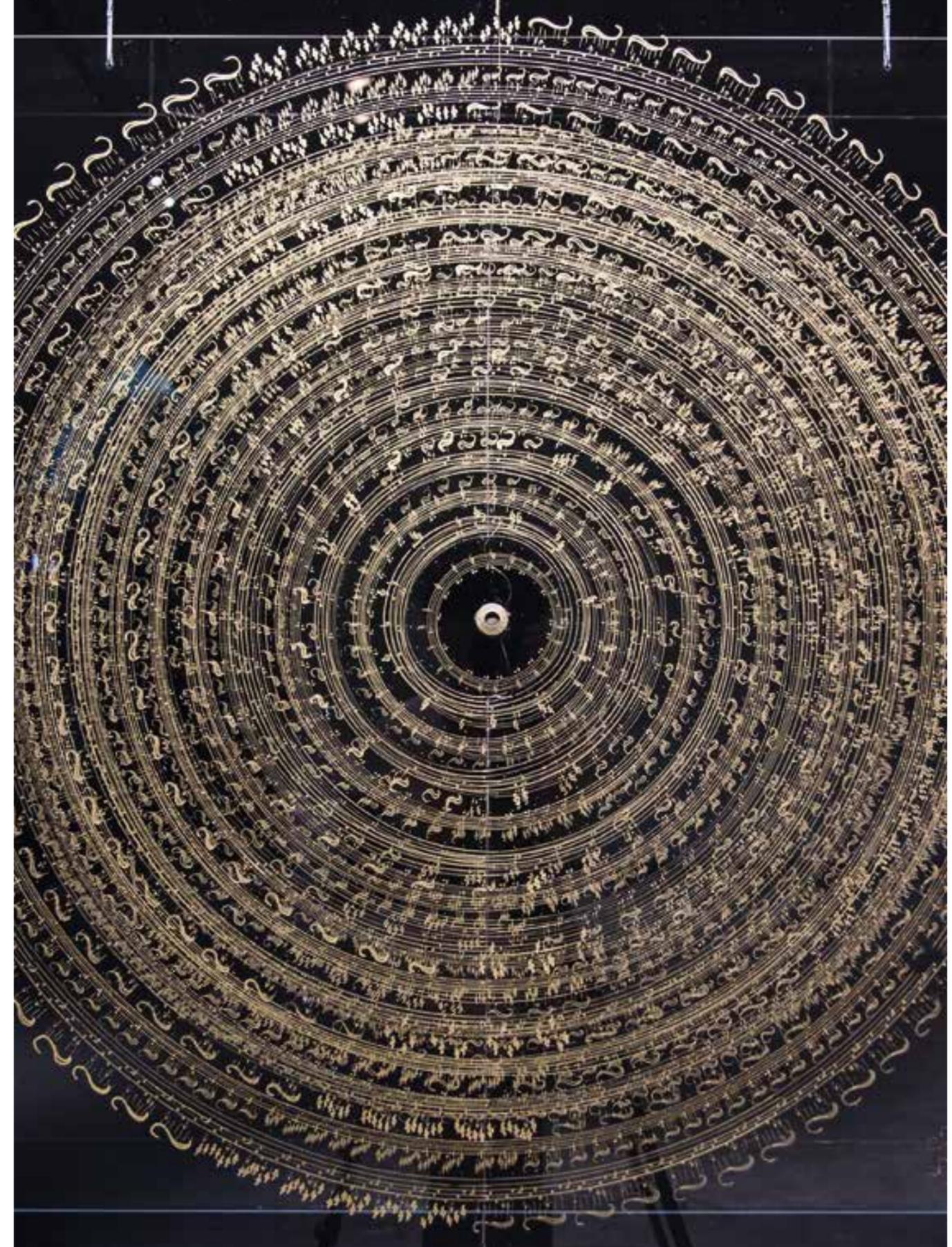
## FRANCE MÉDIAS MONDE

Le groupe France Médias Monde réunit France 24, la chaîne d'information continue trilingue; RFI, la radio mondiale et Monte Carlo Doualiya, la radio universaliste en langue arabe. Les trois chaînes émettent depuis Paris à destination des 5 continents, en 15 langues. Les journalistes du groupe et son réseau de correspondants offrent aux auditeurs, téléspectateurs et internautes une information ouverte sur le monde et sur la diversité des cultures et des points de vue, à travers des journaux d'information, des reportages, des magazines et des débats. 66 nationalités sont représentées parmi les salariés. Chaque semaine, RFI, France 24 et Monte Carlo Doualiya rassemblent près de 100 millions d'auditeurs et de téléspectateurs (mesurés dans moins du tiers de leurs pays de diffusion). Les trois médias du groupe cumulent 31,3 millions de visites dans leurs environnements numériques chaque mois (moyenne 2016) dont près de 40% sur les offres en langues étrangères. Ils rassemblent 50,5 millions d'abonnés sur Facebook et Twitter (janvier 2017). France Médias Monde est un des actionnaires et partenaires de la chaîne francophone généraliste TV5MONDE.

A l'occasion de l'Année France-Corée France 24 a fait son entrée dans le paysage audiovisuel sud-coréen après un accord de distribution conclu avec l'opérateur Hyundai Cable Networks (HCN), qui compte 1,3 millions d'abonnés TV. Outre cette accessibilité via le câble numérique, France 24 bénéficie d'une exposition sur la chaîne coréenne Arirang TV (Arirang TV-Korea et Arirang TV-World) qui diffuse sur ses antennes les programmes TECH 24 et LE PARIS DES ARTS au sein de ses émissions *Global Business Report* et *Discovery World*. Arirang TV est disponible auprès de 112 millions de foyers, en Corée et dans le monde. Par ailleurs, quelques reportages de France 24 sont relayés sur le site Internet de TV Chosun dans une section entièrement dédiée à la chaîne.

Enfin, France 24 en français est également diffusée dans six Alliances françaises du pays (Daejeon, Gangnam, Gwangju, Hoehyeon, Incheon, Jeonju) ainsi qu'à l'Institut français de Séoul.

Partenaire media officiel, France Médias Monde a donné un large écho aux événements de l'Année France-Corée. Un numéro spécial du magazine culturel de France 24 *À l'affiche !* a notamment été tourné à Séoul...



## ORGANISATION EN FRANCE

### ANNEE FRANCE-CORÉE 2015-2016

**Henri Loyrette, Président**  
**Agnès Benayer, Commissaire générale**  
**Stéphane Israël, Président du Comité des mécènes**

#### INSTITUT FRANÇAIS

Bruno Foucher, Président exécutif  
Anne Tallineau, Directrice générale déléguée  
Clément Bodeur-Crémieux, Secrétaire général  
Nicole Lamarque, Secrétaire générale adjointe

**Département Développement et Partenariat**  
Valérie Mouroux, Directrice

#### Pôle des Saisons

Nicolas Ruysen, Responsable  
Chantal Keramidis, Assistante  
Charlotte Fouchet-Ishii, Coordinatrice générale  
Flora Boillot, Coordinatrice Arts visuels  
Pierre Mancini, Coordinateur Économie, Tourisme, Gastronomie  
Nicolas Doyard, Coordinateur Arts de la Scène  
Charles Vix, Coordinateur Arts de la scène  
Pierre Triapkine, Coordinateur Cinéma  
Marie-Claude Vaysse, Coordinatrice Patrimoine et Grandes expositions  
Catherine Vinay, Coordinatrice Éducation, Recherche, Livre et Sport  
Henri-Pierre Godey, Coordinateur de la Communication des Saisons  
Perrine Thibault, Chargée de mission Communication  
Ji-young Lee, Karen Landa, Stagiaires Année France-Corée 2015-2016

#### Pôle des Collectivités territoriales

Claire Magnac, Responsable

#### Département de la Communication et du Mécénat

Jean-François Guéganno, Directeur  
Olivier Couderc, Chargé des relations presse  
Paloma Garcia, Responsable du mécénat

Et les équipes du Département des Echanges et Coopérations artistiques, du Département du Cinéma, du Département du Numérique, du Département de la Langue française, du Livre et des Savoirs, du Département du Développement et des Partenariats, du Département des Affaires administratives et financières et de l'Agence comptable.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

#### Cabinet du ministre

Benoît Etienne, Conseiller Diplomatie culturelle et d'influence  
Frédéric Laplanche, Conseiller Asie

#### Secrétariat général

Christian Masset, Secrétaire général

#### Direction d'Asie et d'Océanie

Emmanuel Lenain, Directeur  
Christile Drulhe, Sous-Directrice d'Extrême-Orient  
Sandra Cohen, Rédacteur Corée

#### Direction générale de la Mondialisation, de la Culture, de l'Enseignement et du Développement international

Anne-Marie Descôtes, Directrice générale  
Anne Grillo, Directrice de la Culture, de l'Enseignement, de la Recherche et du Réseau  
Pierre Lanapats, Directeur adjoint  
Augustin Favereau, Sous-directeur de la Culture et des Médias  
Ina Pouant, Cheffe du Pôle de la création artistique et des industries culturelles et créatives

### MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

#### Cabinet de la ministre

Emilie Cariou, Conseillère chargée des Affaires européennes, internationales et du Numérique

#### Secrétariat général

Christopher Miles, Secrétaire général

#### Service des Affaires juridiques et internationales

Alban de Nervaux, Chef du Service des Affaires juridiques et internationales  
François Laurent, Sous-Directeur des Affaires européennes et internationales  
Mathilde Chevrel, Chef du Bureau des Affaires internationales et multilatérales  
Marie-Sabine Maréchal, Chargée de mission Asie

### MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DU NUMÉRIQUE

#### Cabinet du ministre

Stéphane Cieniewski, Conseiller Affaires financières bilatérales et Développement

#### Direction générale du Trésor

Odile Renaud-Basso, Directrice générale

#### Direction générale des Entreprises

Pascal Faure, Directeur général  
Nicolas Gorodetska, Chef du Bureau de la Coopération Internationale

### MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

#### Délégation aux Relations européennes et internationales et à la Coopération

Marianne de Brunhoff, Déléguée  
Judikaël Regnault, Sous-Directeur des Relations internationales

#### Direction générale de l'Enseignement scolaire

Florence Robine, Directrice

### MINISTÈRE DE LA VILLE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

#### Cabinet du ministre

Paule Ignatio, Conseillère diplomatique

#### Bureau des Affaires européennes, des Relations internationales et des Grands événements sportifs internationaux

Alexandre Margueritte, Chef du Bureau

### AMBASSADE DE FRANCE EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

S.E. Fabien Penone, Ambassadeur de France  
Etienne Rolland-Piègue, Premier conseiller  
Myriam Saint-Pierre, Conseillère de presse et de communication  
Thomas Biju-Duval, Conseiller politique  
David Peneau, Conseiller politique

#### Service de Coopération et d'action culturelle - Institut français

Anthony Chaumuzeau, Conseiller de coopération et d'action culturelle, Directeur de l'Institut français  
Elodie Franco-Ritz, Attachée de coopération scientifique et universitaire  
Diane Josse, Attachée culturelle  
Guillaume Gaubert, Attaché audiovisuel  
Hervé Dematte, Attaché de coopération pour le français  
Guillaume Duret, Secrétaire général  
Grégoire Vaquez, Responsable de communication  
Olivier Jarmoszko, Chargé de mission

#### Service économique

Pascale Buch, Conseillère économique  
Alain Berder, Conseiller économique adjoint

#### Mission de Défense

Lt-Col. Johann David, Attaché de défense

### ATOUT FRANCE

Christian Mantéi, Directeur  
Frédéric Tambon, Directeur d'Atout France Corée

### BUSINESS FRANCE

Muriel Penicaud, Directrice générale  
Jean-César Lammert, Directeur de Business France Corée

et le réseau des Alliances françaises en Corée

#### L'Institut français et l'Année France-Corée remercient également :

Bénédicte Alliot, Stéphanie Arzel, Melissa Bonnaud, Dominique Boutter, Choi Narae, Chun Hyung-hwan, Anne Crozat, Elsa Cuinet, Stéphane Doyert, Elsa de Balby de Vernon, Caroline Dubois, Laëtitia Favro, Salina Grenet-Catalano, Benoît Guidée, Han Youngye, Jeon Young-ho, Jeong Eun-yeob, Kang Eun-young, Daniel Kapélian, Kim Sanghui, Kim Na-yon, Kim So-young, Kim Seon-ah, Marie Laroché, Lee Sol, Lee Kang-il, Yann Moreau, Christophe Musitelli, Nam Yujin, Daniel Ollivier, Arnaud Pannier, Jérôme Pasquier, Irina Petrescu, Stella Ramamonjisoa, Danièle Rauscher, Claire Ryu, Jacques Soullou, Henri Susbielle, Gianina Suarez, Yoon Ji-young, Youn Ji-young, Young Ae-joo, Sandrine Zounon

## ORGANISATION EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

### ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016

**Cho Yang-ho, Président, Président-directeur général du Groupe Hanjin**  
**Yoo Dong-hun, Vice-président, Vice-ministre - Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme**  
**Ahn Chong-ghee, Vice-président, Vice-ministre - Ministère des Affaires étrangères**  
**Choe Junho, Commissaire général, Professeur à l'Université Nationale des Arts de Corée**

### MINISTÈRE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME

Park Young-guk, Directeur de la communication et des relations avec le peuple, ancien président du KOCIS  
Kim Gab-soo, Directeur de la planification et de la coordination, ancien président du KOCIS

### KOREAN CULTURE AND INFORMATION SERVICE(KOCIS)

Oh Young-woo, Président  
Ha Hyun-bong, Directeur de la division de la planification et de l'administration  
Choi Jae-woon, Directeur de la division de la Promotion culturelle internationale  
Park Su-hyang, Directrice adjointe de la division de la planification et de l'administration  
Cho Kyung-mi, Directrice adjointe de la division de la planification et de l'administration  
Kwon Young-tae, Directeur adjoint de la division de la Promotion culturelle internationale  
Han Song-hee, Assistante de la directrice adjointe de la division de la planification et de l'administration  
Yoo Jung-hee, Assistante du directeur adjoint de la division de la Promotion culturelle internationale

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Choi Young-sam, Ancien directeur général du bureau des affaires culturelles  
Choi Gwang-jin, Ancien directeur de la division des affaires diplomatiques  
Park Bok-hee, Directrice de la division des affaires diplomatiques  
Byon Hyon-jung, Directrice adjointe de la division des affaires diplomatiques  
Ahn Ji-young, Assistante de la directrice adjointe des affaires diplomatiques

### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE EN FRANCE

Mo Chul-min, Ambassadeur  
Kang Kym-gu, Ancien ministre-conseiller  
Lee Eun-yong, Ancien ministre-conseiller  
Choi Won-suk, Ancien conseiller  
Park Naechun, Conseiller  
Han Sung-ho, Conseiller  
Yoo Kyung-jin, Premier secrétaire  
Lee Bouriane, Ancienne attachée d'éducation

### CENTRE CULTUREL CORÉEN EN FRANCE

Park Jaebeom, Directeur  
Lee Jong-soo, Ancien directeur  
Rho Il-sik, Ancien directeur  
Yun Jeong, Attachée culturelle

### KOREA ARTS MANAGEMENT SERVICE

Kim Sun Young, Président  
Kim Yoo-jung, Chef du Bureau de l'Année France-Corée  
Shin Jieun, Chargée de communication  
Lee Seung-hui, Chargée de communication  
Celine Soo Kyung Park, Coordinatrice des arts visuels  
Hong Yi-ji, Coordinatrice Patrimoine, Cinéma, Littérature et Art contemporain  
Choi Haein, Coordinatrice des arts de la scène

### EWHA WOMANS' UNIVERSITY - PUBLIC DIPLOMACY CENTER

Park Hye-yoon, Chef du Bureau des projets non culturels de l'Année France-Corée  
Seon Young-jae, Coordinatrice



## L'ANNÉE FRANCE-CORÉE 2015-2016 A ÉTÉ ORGANISÉE ET MISE EN ŒUVRE :

### POUR LA FRANCE

Par l'Institut français avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère de la Culture et de la Communication, du ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique, du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, du ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt, et de l'Ambassade de France en Corée.

**Président : M. Henri Loyrette**

**Commissaire générale : Agnès Benayer**

**Président du Comité des mécènes : M. Stéphane Israël**



### POUR LA CORÉE

Par le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme, le Korean Culture and Information Service (KOCIS), l'Ambassade de la République de Corée en France, le ministère des Sciences, des Technologies de l'Information et de la Communication et de la Planification, le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, le ministère de l'Égalité homme-femme et de la Famille, le ministère de l'Éducation, l'Association des Gouverneurs, la Ville de Séoul et la Fondation de Corée.

**Responsables de la Coordination générale :**

**M. le Directeur général de la Diplomatie culturelle au ministère des Affaires étrangères et M. le Directeur général du planning du KOCIS**

**Président : M. Cho Yang-ho**

**Commissariat général : M. Choe Junho**



Rédaction : Agnès Benayer

Conception graphique : Marek Zielinski

Impression : Imprimerie Moutot



프랑스 FRANCE  
CORÉE 한국  
2015 2016

